



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2298

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2005
Nos. 40923 to 40956*

No. 40923. International Development Association and Malawi:

Development Credit Agreement (Development Learning Center Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 April 2004 3

No. 40924. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Savings and Rural Finance - Second Phase Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 1 October 2004..... 5

No. 40925. International Development Association and Nigeria:

Development Credit Agreement (Micro, Small and Medium Enterprise Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 17 February 2004..... 7

No. 40926. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement (Household Energy and Universal Access Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 January 2004 9

No. 40927. International Development Association and Afghanistan:

Development Credit Agreement (Afghanistan Investment Guarantee Facility) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 August 2004 11

No. 40928. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tirana, 8 December 2004..... 13

No. 40929. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Water Resource Management Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tirana, 29 July 2004 15

No. 40930. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Basic Education Development Project - Phase III) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 1 October 2004 17

No. 40931. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Fourth Programmatic Social Reform Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004. 19

No. 40932. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Affordable Housing and Urban Poverty Sector Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 1 October 2004 21

No. 40933. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Second Programmatic Decentralization and Competitiveness Structural Adjustment Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules

and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004	23
No. 40934. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Peace and Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bogotá, 27 September 2004.....	25
No. 40935. International Development Association and Burundi:	
Development Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation and Sustainable Land Management Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 August 2004.....	27
No. 40936. International Bank for Reconstruction and Development and Burundi:	
Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation and Sustainable Land Management Project) between the Republic of Burundi and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 August 2004	29
No. 40937. International Development Association and Nepal:	
Development Grant Agreement (Poverty Alleviation Fund Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kathmandu, 14 September 2004.....	31

No. 40938. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Tai Basin Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 9 October 2004	33
No. 40939. International Development Association and Tajikistan:	
Development Financing Agreement (Community Agriculture and Watershed Management Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 July 2004	35
No. 40940. International Development Association and Timor-Leste:	
Development Grant Agreement (Third Transition Support Program Grant) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dili, 25 November 2004.....	37
No. 40941. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Guangdong Pearl River Delta Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 5 July 2004	39
No. 40942. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement (Orissa Socio-Economic Development Program) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 10 November 2004.....	41

No. 40943. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:	
Loan Agreement (Hard Coal Mine Closure Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Warsaw, 24 August 2004.....	43
No. 40944. Brazil and China:	
Memorandum of understanding between the Ministry of Tourism of the Federative Republic of Brazil and the National Tourism Administration of the People's Republic of China on the facilitation of group travel by Chinese tourists to Brazil. Brasília, 12 November 2004	45
No. 40945. Brazil and China:	
Memorandum of understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China on industrial cooperation (with annexes). Brasília, 12 November 2004	59
No. 40946. Brazil and Ukraine:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Ukraine on technology safeguards associated with participation of Ukraine in launches from the Alcantara Launch Center. Kiev, 16 January 2002	97
No. 40947. Brazil and Russian Federation:	
Memorandum of understanding between the Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil and the Federal Space Agency regarding cooperation in space activities. Brasília, 22 November 2004	141
No. 40948. Brazil and Russian Federation:	
Programme of scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation for 2004-2006. Brasília, 22 November 2004	161

No. 40949. Brazil and Russian Federation:

- Memorandum of understanding on cooperation in the field of telecommunications between the National Telecommunications Agency of the Federative Republic of Brazil and the Ministry for Information Technologies and Communications of the Russian Federation. Brasília, 22 November 2004..... 189

No. 40950. Brazil and China:

- Protocol between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on quarantine and veterinary sanitary conditions of heat-processed poultry meat to be exported from the People's Republic of China to the Federative Republic of Brazil. Brasília, 12 November 2004..... 199

No. 40951. Brazil and France:

- Extradition treaty between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic. Paris, 28 May 1996..... 221

No. 40952. Brazil and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique for the implementation of the project "Social Insertion through Sports Practices", supplementary to the General Agreement on cooperation. Brasília, 3 November 2004..... 247

No. 40953. Brazil and China:

- Protocol between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on quarantine and veterinary sanitary conditions of poultry meat to be exported from the Federative Republic of Brazil to the People's Republic of China. Brasília, 12 November 2004..... 249

No. 40954. Brazil and China:

- Protocol between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on quarantine and veterinary sanitary conditions of heat-processed pork to be exported from the People's Republic of China to the Federative Republic of Brazil. Brasília, 12 November 2004..... 271

No. 40955. Brazil and Russian Federation:

Agreement on cooperation in the field of physical education and sports between the Ministry of Sports of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation. Brasília, 22 November 2004..... 293

No. 40956. Brazil and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation regarding mutual assistance in the prevention, investigation and suppression of customs offences . Brasília, 12 December 2001 309

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2005
N^{os} 40923 à 40956*

N° 40923. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de crédit de développement (Projet de développement d'un centre de formation) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 avril 2004 3

N° 40924. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Projet en faveur de l'épargne et de la finance rurale - deuxième phase) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 1 octobre 2004 5

N° 40925. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux microentreprises et aux petites et moyennes entreprises) entre la République du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 17 février 2004 7

N° 40926. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie domestique et à l'accès universel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 janvier 2004 . 9

N° 40927. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de crédit de développement (Mécanisme de garantie des investissements en Afghanistan) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions

générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 août 2004	11
N° 40928. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tirana, 8 décembre 2004.....	13
N° 40929. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources d'eau) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tirana, 29 juillet 2004	15
N° 40930. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de prêt (Projet de développement de l'enseignement de base - Phase III) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004).....	17
N° 40931. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Accord de prêt (Quatrième prêt programmatique à la réforme sociale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004	19
N° 40932. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de prêt (Prêt d'ajustement sectoriel pour l'accès à des logements abordables et la lutte contre la pauvreté urbaine) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le	

développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 1 octobre 2004	21
N° 40933. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique d'ajustement structurel à l'appui de la décentralisation et de la compétitivité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004	23
N° 40934. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt (Projet de paix et de développement) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bogotá, 27 septembre 2004	25
N° 40935. Association internationale de développement et Burundi :	
Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation agricole et de gestion des terres durables) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 août 2004	27
N° 40936. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Burundi :	
Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de réhabilitation agricole et de gestion des terres durables) entre la République du Burundi et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 août 2004	29

N° 40937. Association internationale de développement et Népal :

Accord de don pour le développement (Projet de fonds pour la lutte contre la pauvreté) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 14 septembre 2004..... 31

N° 40938. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif à l'environnement urbain de Tai Basin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 9 octobre 2004..... 33

N° 40939. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement pour le développement (Projet de gestion locale des bassins versants et de l'agriculture) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 juillet 2004 35

N° 40940. Association internationale de développement et Timor-Leste :

Accord de don pour le développement (Troisième don au programme d'appui provisoire) entre la République démocratique de Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dili, 25 novembre 2004 37

N° 40941. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet en faveur de l'environnement urbain du delta de Pearl River dans le Guangdong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 5 juillet 2004..... 39

N° 40942. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement (Programme de développement socio-économique d'Orissa) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 10 novembre 2004	41
N° 40943. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :	
Accord de prêt (Projet de fermeture de la mine d'anthracite) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Varsovie, 24 août 2004	43
N° 40944. Brésil et Chine :	
Mémorandum d'accord entre le Ministère du tourisme de la République fédérative du Brésil et l'Administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine en vue de faciliter le voyage de groupes de touristes chinois au Brésil. Brasília, 12 novembre 2004.....	45
N° 40945. Brésil et Chine :	
Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie, et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine relatif à la coopération industrielle (avec annexes). Brasília, 12 novembre 2004	59
N° 40946. Brésil et Ukraine :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Ukraine sur les garanties technologiques associées à la participation de l'Ukraine aux lancements à partir du Centre de lancement d'Alcantara. Kiev, 16 janvier 2002	97
N° 40947. Brésil et Fédération de Russie :	
Mémorandum d'accord entre le Ministère de la science et de la technologie de la République fédérative de Brésil et l'Agence spatiale fédérale concernant la coopération dans les activités spatiales. Brasília, 22 novembre 2004	141

N° 40948. Brésil et Fédération de Russie :

- Programme de coopération en matière de science et de technologie pour la période de 2004 à 2006 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004 161

N° 40949. Brésil et Fédération de Russie :

- Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications entre l'Agence nationale des télécommunications de la République fédérative du Brésil et le Ministère des technologies de l'information et des communications de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004 189

N° 40950. Brésil et Chine :

- Protocole entre le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine relatif à la quarantaine et aux conditions sanitaires vétérinaires de volailles traitées à la chaleur devant être exportées de la République populaire de Chine à la République fédérative du Brésil. Brasília, 12 novembre 2004 199

N° 40951. Brésil et France :

- Convention d'extradition entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française. Paris, 28 mai 1996. 221

N° 40952. Brésil et Mozambique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'exécution du projet "Insertion sociale par l'intermédiaire de la pratique sportive", complémentaire à l'Accord général de coopération. Brasília, 3 novembre 2004 247

N° 40953. Brésil et Chine :

- Protocole entre le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine relatif à la quarantaine et aux conditions sanitaires vétérinaires des volailles devant être exportées de la République fédérative du Brésil à la République populaire de Chine. Brasília, 12 novembre 2004 249

N° 40954. Brésil et Chine :

Protocole entre le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine relatif à la quarantaine et aux conditions sanitaires vétérinaires de la viande de porc traitée à la chaleur devant être exportée de la République populaire de Chine à la République fédérative du Brésil. Brasília, 12 novembre 2004 271

N° 40955. Brésil et Fédération de Russie :

Accord de coopération dans le domaine de la culture physique et du sport entre le Ministère des sports de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004 293

N° 40956. Brésil et Fédération de Russie :

Accord d'assistance mutuelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour la prévention, l'investigation et la poursuite des fraudes douanières. Brasília, 12 décembre 2001 309

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2005
Nos. 40923 to 40956*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2005
N^{os} 40923 à 40956*

No. 40923

**International Development Association
and
Malawi**

Development Credit Agreement (Development Learning Center Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 April 2004

Entry into force: *29 October 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de crédit de développement (Projet de développement d'un centre de formation) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 avril 2004

Entrée en vigueur : *29 octobre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40924

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Savings and Rural Finance - Second Phase Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 1 October 2004

Entry into force: *9 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet en faveur de l'épargne et de la finance rurale - deuxième phase) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 1 octobre 2004

Entrée en vigueur : *9 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40925

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Micro, Small and Medium Enterprise Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 17 February 2004

Entry into force: *13 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux microentreprises et aux petites et moyennes entreprises) entre la République dn Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 17 février 2004

Entrée en vigueur : *13 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40926

**International Development Association
and
Mali**

Development Credit Agreement (Household Energy and Universal Access Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 January 2004

Entry into force: *13 October 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie domestique et à l'accès universel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 janvier 2004

Entrée en vigueur : *13 octobre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40927

**International Development Association
and
Afghanistan**

Development Credit Agreement (Afghanistan Investment Guarantee Facility) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 August 2004

Entry into force: *17 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de crédit de développement (Mécanisme de garantie des investissements en Afghanistan) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 août 2004

Entrée en vigueur : *17 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40928

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tirana, 8 December 2004

Entry into force: *22 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tirana, 8 décembre 2004

Entrée en vigueur : *22 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40929

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Water Resource Management Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tirana, 29 July 2004

Entry into force: *14 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources d'eau) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tirana, 29 juillet 2004

Entrée en vigueur : *14 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40930

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Basic Education Development Project - Phase III) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 1 October 2004

Entry into force: *15 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet de développement de l'enseignement de base - Phase III) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 1 octobre 2004

Entrée en vigueur : *15 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40931

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Fourth Programmatic Social Reform Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004

Entry into force: *17 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Quatrième prêt programmatique à la réforme sociale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004

Entrée en vigueur : *17 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40932

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Affordable Housing and Urban Poverty Sector Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 1 October 2004

Entry into force: *17 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement sectoriel pour l'accès à des logements abordables et la lutte contre la pauvreté urbaine) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 1 octobre 2004

Entrée en vigueur : *17 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40933

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Second Programmatic Decentralization and Competitiveness Structural Adjustment Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004

Entry into force: *17 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique d'ajustement structurel à l'appui de la décentralisation et de la compétitivité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004

Entrée en vigueur : *17 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40934

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Peace and Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bogotá, 27 September 2004

Entry into force: *23 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet de paix et de développement) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bogotá, 27 septembre 2004

Entrée en vigueur : *23 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40935

**International Development Association
and
Burundi**

Development Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation and Sustainable Land Management Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 August 2004

Entry into force: *23 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation agricole et de gestion des terres durables) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 août 2004

Entrée en vigueur : *23 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40936

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Burundi**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation and Sustainable Land Management Project) between the Republic of Burundi and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 August 2004

Entry into force: 23 September 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Burundi**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de réhabilitation agricole et de gestion des terres durables) entre la République du Burundi et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 août 2004

Entrée en vigueur : 23 septembre 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40937

**International Development Association
and
Nepal**

Development Grant Agreement (Poverty Alleviation Fund Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kathmandu, 14 September 2004

Entry into force: *13 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de don pour le développement (Projet de fonds pour la lutte contre la pauvreté) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 14 septembre 2004

Entrée en vigueur : *13 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40938

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Tai Basin Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 9 October 2004

Entry into force: *20 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif à l'environnement urbain de Tai Basin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 9 octobre 2004

Entrée en vigueur : *20 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40939

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Financing Agreement (Community Agriculture and Watershed Management Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 July 2004

Entry into force: *25 November 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement pour le développement (Projet de gestion locale des bassins versants et de l'agriculture) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 juillet 2004

Entrée en vigueur : *25 novembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40940

**International Development Association
and
Timor-Leste**

Development Grant Agreement (Third Transition Support Program Grant) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dili, 25 November 2004

Entry into force: *8 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Timor-Leste**

Accord de don pour le développement (Troisième don au programme d'appui provisoire) entre la République démocratique de Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dili, 25 novembre 2004

Entrée en vigueur : *8 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40941

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Guangdong Pearl River Delta Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 5 July 2004

Entry into force: *30 November 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet en faveur de l'environnement urbain du delta de Pearl River dans le Guangdong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 5 juillet 2004

Entrée en vigueur : *30 novembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40942

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Orissa Socio-Economic Development Program) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 10 November 2004

Entry into force: *2 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Programme de développement socio-économique d'Orissa) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 10 novembre 2004

Entrée en vigueur : *2 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40943

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland**

Loan Agreement (Hard Coal Mine Closure Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Warsaw, 24 August 2004

Entry into force: *24 November 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pologne**

Accord de prêt (Projet de fermeture de la mine d'anthracite) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Varsovie, 24 août 2004

Entrée en vigueur : *24 novembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40944

**Brazil
and
China**

Memorandum of understanding between the Ministry of Tourism of the Federative Republic of Brazil and the National Tourism Administration of the People's Republic of China on the facilitation of group travel by Chinese tourists to Brazil. Brasília, 12 November 2004

Entry into force: *12 November 2004 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère du tourisme de la République fédérative du Brésil et l'Administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine en vue de faciliter le voyage de groupes de touristes chinois au Brésil. Brasília, 12 novembre 2004

Entrée en vigueur : *12 novembre 2004 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国旅游部
和
中华人民共和国国家旅游局
关于中国旅游团队赴巴西旅游实施方案的
谅解备忘录

巴西联邦共和国旅游部(以下简称“巴方”)和中华人民共和国国家旅游局(以下简称“中方”)就中国旅游团队赴巴西旅游实施方案达成以下谅解:

第一条

一、

中方确定由经其批准的特许经营组织中国公民出国旅游业务的旅行社(以下简称“中方组团社”)承办组织中国旅游团队赴巴西旅游的业务。

二、

巴方指定或推荐按照巴西法规经营、符合标准,且对接待中国旅游团队业务感兴趣的旅行社(以下简称“巴方接待社”)承办在巴境内接待中国旅游团队的业务。

三、

双方以书面形式确认各自指定或推荐的旅行社名单,名单中应包括旅行社地址、电话、传真、电子邮件和联系人等信息。如一方指定的旅行社发生变动,应每半年以书面形式将所做的变更通知另一方。

四、

双方要求各自旅行社在对方指定或推荐的旅行社中寻找合作伙伴,签订业务合作合同。

第二条

双方将根据各自的法律保护前往巴西旅游的中国旅游团队游客的合法权利和利益。如发现违规行为,将对有关旅行社采取相应处罚措施。

二、

巴方及其旅游机构或接待社应为中国游客设立热线以提供咨询和救助。同时巴方应要求其接待社向中方组团社提供相关材料,尤其是赴巴西旅行及过程中的旅游条件以及向中方组

团社提供重点旅游服务信息和价格，以保护游客合法权益。

第三条

一、
中方要求旅游团以团队的形式出入中国和巴西国境。中方旅行社必须为每个旅游团配备领队。

二、
巴方要求本国接待社为中国旅游团队配备全程导游，与中方领队共同协商，帮助处理在旅游过程中出现的任何问题。

第四条

一、
中方要求每家中方组团社最多指定5名签证专办员到巴西驻华使领馆为中国旅游团队申办签证，签证专办员在进入巴西驻华使领馆时需持有中方发放的签证专办员胸卡。中方将把中方组团社授权代表人和签证专办员的有关材料递交给巴西驻华大使馆以便备案。

二、中方组团社在为本社所组织的赴巴西的旅游团申办签证时，应向巴西驻华使领馆提供以下材料：具有旅行社授权代表人签名的旅行社公函、旅游团名单、每名旅游者本人填写的签证申请表、每名旅游者的照片、旅游者有效期超过6个月的有效护照。

三、
巴西驻华使领馆应尽量简化中国组团社为旅游团申办签证的手续，并为中方组团社签证专办员进出使领馆提供方便。前往巴西旅游的中国公民将无须提供财产证明和进出巴西的机票证明。

四、如果巴西驻华使领馆向中国国家旅游局指定旅行社以外的旅行社、团体或个人签发了签证，中国国家旅游局对由此在巴西发生的问题不负任何责任。

第五条

双方将协商解决根据本备忘录组织的旅游活动中出现的问题。

第六条

为保证中国旅游团队赴巴西旅游业务的正常开展，双方有关部门应及时交流信息，沟通情况，密切配合，不断完善管理措施，保证其健康发展。

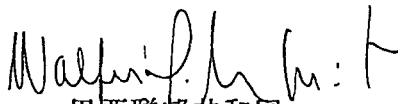
第七条

本备忘录自签字之日起生效。如一方提出中止，应至少在中止日期30天以前书面告知另一方。

第八条

中国旅游团队赴巴西旅游业务将在双方完成必要的准备工作后开始实施。

本备忘录于二〇〇四年十一月十二日在巴西利亚签订，一式二份，每份都用葡萄牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如发生由翻译引起的分歧，以英文文本作准。


巴西联邦共和国
旅游部代表


中华人民共和国
国家旅游局代表

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
TOURISM OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
NATIONAL TOURISM ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S REPUB-
LIC OF CHINA ON THE FACILITATION OF GROUP TRAVEL BY CHI-
NESE TOURISTS TO BRAZIL

The Ministry of Tourism of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Brazilian Side") and the National Tourism Administration of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Chinese Side"),

Both Sides have reached the following points:

Article I

1. The Chinese Side shall designate the travel agencies in China (hereinafter referred to as "the Chinese designated travel agencies"), which have been authorized by China National Tourism Administration (CNTA) to operate outbound travel business for Chinese citizens, to organize the outbound group travel of Chinese tourists to Brazil.

2. The Brazilian Side shall designate or recommend the travel agencies that are in operation according to the Brazilian rules and meet further criteria, and are interested in arranging travel of Chinese tourist groups (hereinafter referred to as the "the Brazilian tourism service providers"), to organize the group travel of Chinese tourists in Brazil.

3. Both Sides shall confirm to each other, in writing, the list of their respectively designated or recommended travel agencies, which shall include their company names, addresses, telephone numbers, fax numbers, email addresses and contact persons, etc. In case of any change in the list of either side, every half year the side that makes the change could inform the other side in writing.

4. The travel agencies indicated in the list of both Sides shall be entitled to select themselves their business partners from the list of the other party, in order to sign contracts with them.

Article II

1. The legitimate rights and interests of the Chinese citizens traveling to Brazil in tourist groups shall be protected by the relevant laws of Brazil and China. In the case of violation, the agencies in question will be subject to the said laws.

2. The Brazilian Side and its tourism institutions or the Brazilian tourism service providers shall set up hotlines for consultation and emergency assistance to Chinese tourists. And in the meanwhile, the Brazilian Side shall request the Brazilian tourism service providers to make relevant information available to the Chinese designated travel agencies, in particular regarding travel possibilities to and within Brazil, services of importance for Chi-

nese tourists and their prices and other information that can help to protect the tourists' legitimate rights.

Article III

1. The Chinese Side requests that Chinese tourist groups shall depart and return from/to the Chinese territory in groups when they travel to Brazil. The Chinese designated travel agencies must provide a tour leader to each group.

2. The Brazilian Side shall request the Brazilian tourism service providers to assign a tour guide for each group who will help, through mutual consultation with the Chinese tour leader, to solve any problem to be encountered by the Chinese tourists during the whole trip in Brazil.

Article IV

1. The Chinese Side shall request every Chinese designated travel agency to appoint at most 5 couriers, who bear ID cards issued by CNTA as a pass for his or her entry into the Embassy or Consulates of Brazil in China, to apply for visas for the Chinese tourist groups. The Chinese Side shall provide the relevant information of the representatives as well as the couriers authorized by each designated travel agency to the Embassy of Brazil for record.

2. The Chinese designated travel agencies in dealing with visa applications for the Chinese tourist groups organized by them, shall submit the following documents: an official letter signed by the authorized representatives from the designated travel agency, a name list of the tour group, application forms completed by all the members of the tour group, face photographs of applicants and passports valid for at least 6 months.

3. The Embassy or Consulates of Brazil in China shall do its best to simplify the visa application procedure for the Chinese tourist groups and provide convenience for those couriers of the Chinese designated travel agencies in entering the Embassy or Consulates for visa application.

4. If the Embassies or Consular Offices of Brazil approve visa applications from travel agencies, other organizations or individuals that are not designated travel agencies by CNTA, the CNTA shall not be responsible for any problem arising during the subsequent trip to Brazil.

Article V

Both Sides shall do their best to solve any other problem that may arise in the course of the travel activities undertaken according to this Memorandum of Understanding.

Article VI

In order to ensure the sound operation of Chinese tourist groups travelling to Brazil, the relevant departments on both Sides shall exchange information and data timely, and

work closely together to improve management measures of the Chinese tourist groups to Brazil.

Article VII

The present Memorandum of Understanding shall enter into force as of the date of signature. It shall be applied until either of the Parties gives written notification of termination with 30 days deadline.

Article VIII

The business of group travel to Brazil by Chinese tourists shall start as soon as both sides complete the relevant preparation.

This Memorandum of Understanding is signed at Brasilia, on November 12th, 2004, in two original copies both in Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Ministry of Tourism of the Federative Republic of Brazil :

WALFRIDO MARES GUIA
Minister of Tourism

For the National Tourism Administration of the People's Republic of China :

HE GUANGWEI
Minister of Tourism

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO TURISMO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ADMINISTRAÇÃO NACIONAL
DE TURISMO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA NA FACILITAÇÃO
DE VIAGENS DE GRUPOS DE TURISTAS CHINESES AO BRASIL

O Ministério do Turismo da República Federativa do Brasil
(doravante denominada como “a Parte Brasileira”)

e

A Administração Nacional de Turismo da República Popular da China
(doravante denominada como “a Parte Chinesa”),

Acordam os seguintes pontos:

ARTIGO I

1. A Parte Chinesa deverá designar as agências de viagem na China (doravante denominadas como “agências de viagem designadas pela China”), que tenham sido autorizadas pela Administração Nacional de Turismo da China (CNTA) para organizar o turismo emissivo de grupos turísticos de Chineses para o Brasil.
2. A Parte Brasileira deverá designar ou recomendar as agências de viagens que operem em acordo com as regras Brasileiras e que estejam de acordo com critérios estabelecidos e interessadas em planejar viagens de grupos turísticos Chineses (doravante designadas “provedores de serviços turísticos do Brasil”), para organizar viagens em grupo de turistas Chineses ao Brasil.
3. Ambas as Partes devem informar, por escrito, a outra parte sobre as respectivas listas de agências de viagens designadas ou recomendadas, que devem incluir o nome das empresas, endereço, número de telefone, número de fax, endereço de e-mail, pessoa de contato etc. em caso de alterações na lista, a cada seis meses, a parte que realizou alterações deverá informar, por escrito, sobre tais modificações à outra parte.
4. As agências de viagem indicadas na lista de cada parte devem ser autorizadas a selecionar seus próprios parceiros de negócios da lista da outra parte, de forma a assinar contratos entre as mesmas.

ARTIGO II

1. Os legítimos direitos e interesses dos cidadãos Chineses em viagem ao Brasil em grupos turísticos devem ser protegidos por leis Chinesas e Brasileiras relevantes. Em caso de violação, as agências em questão serão sujeitas a tais leis.

2. A Parte Brasileira e suas instituições turísticas ou provedores de serviços turísticos do Brasil devem montar “linhas de atendimento telefônico” para consulta e assistência em caso de emergência para os turistas Chineses. Entretanto, a Parte Brasileira deve demandar aos provedores de serviços turísticos do Brasil a disponibilização de informações relevantes para as agências de viagem designadas pela China, particularmente, sobre possibilidades de viagens internas no Brasil, serviços importantes e respectivos preços e demais informações que ajudem a proteger os direitos legítimos dos turistas.

ARTIGO III

1. A Parte Chinesa solicita que grupos turísticos Chineses partam e regressem do território Chinês em grupos, quando em viagem ao Brasil. As agências de viagem designadas pela China deverão providenciar um guia de turismo para cada grupo.

2. A Parte Brasileira deve solicitar aos provedores de serviços turísticos Brasileiros a designação de um guia de turismo para cada grupo de forma a ajudar a solucionar, em consulta com o guia de turismo chinês, qualquer problema que venha a surgir com turistas Chineses durante a viagem ao Brasil.

ARTIGO IV

1. A Parte Chinesa deve solicitar a cada uma das agências de viagens designadas pela China a indicação de no máximo cinco mensageiros, portadores de uma Carteira de Identidade a ser expedida pela CNTA, que dever ser reconhecida como permissão para sua entrada na Embaixada ou Consulados do Brasil na China, encarregados das solicitações de visto para os grupos turísticos. A Parte Chinesa deverá prover informações relevantes sobre os representantes, assim como mensageiros de cada agência, para registro na Embaixada.

2. As agências de viagem designadas pela China devem submeter o pedido de visto do grupo junto com os seguintes documentos: uma carta oficial assinada pelos representantes da agência de viagem designada, lista de nomes dos integrantes do grupo turístico, formulários preenchidos por cada membro do grupo turístico, foto dos solicitantes e passaportes válidos por, no mínimo, seis meses.

3. A Embaixada ou Consulados do Brasil na China deve realizar esforços no sentido de simplificar os procedimentos de solicitação de visto dos grupos de turistas Chineses e oferecer conveniência aos mensageiros das agências de viagem designadas pela parte Chinesa nos despachos junto à Embaixada ou Consulados para a obtenção do visto.

4. Caso a Embaixada, ou os Consulados do Brasil, concedam visto a agências de viagem, outras organizações ou indivíduos que não tenham sido designados pela CNTA, esta não será responsável por quaisquer problemas que venham a surgir durante a subsequente viagem ao Brasil.

ARTIGO V

Ambas as Partes devem esforçar-se para solucionar problemas que possam surgir no curso das atividades da viagem, de acordo com este Memorando de Entendimento.

ARTIGO VI

De forma a garantir a correta operação de grupos de turistas Chineses em viagem ao Brasil, os departamentos relevantes de ambas as Partes deverão trocar informações atualizadas, e trabalhar conjuntamente para melhorar a extensão do dos grupos de turistas Chineses em viagem ao Brasil.

ARTIGO VII

Este Memorando de Entendimento deverá entrar em vigor na data de sua assinatura. Ele deverá ser aplicado até que uma das partes notifique por escrito seu término, com o prazo de 30 dias.

ARTIGO VIII

O negócio de viagem de grupos turísticos de Chineses ao Brasil deverá iniciar-se assim que ambos os lados completem as formalidades as preparações relevantes.

Este Memorando de Entendimento é firmado em Brasília, em 12 de novembro de 2004, em duas vias originais, nos idiomas português, chinês e inglês, de igual teor. Em caso de divergências, a versão em inglês deverá prevalecer.



PELO MINISTÉRIO DO TURISMO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL

WLFRIDO MARES GUIA
Ministro de Estado do Turismo



PELA ADMINISTRAÇÃO NACIONAL
DE TURISMO DA REPÚBLICA
POPULAR DA CHINA

HE GUANGWEI
Ministro da Administração
Nacional do Turismo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU TOURISME DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION
NATIONALE DU TOURISME DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE EN VUE DE FACILITER LE VOYAGE DE GROUPES DE TOU-
RISTES CHINOIS AU BRÉSIL

Le Ministère du tourisme de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé " la Partie brésilienne ") et l'Administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine (ci-après dénommée " la Partie chinoise "),

Sont convenus des points suivants :

Article I

1. La Partie chinoise désignera des agences de voyage en Chine (ci-après dénommées " agences de voyage chinoises désignées "), qui ont été autorisées par l'Administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine à organiser des voyages à l'étranger pour des citoyens chinois, en vue d'organiser le voyage en groupe à l'étranger de touristes chinois au Brésil.

2. La Partie brésilienne désignera ou recommandera les agences de voyage qui opèrent conformément aux textes réglementaires brésiliens et répondent à d'autres critères et qui souhaitent organiser le voyage de groupes de touristes chinois (ci-après dénommées " les prestataires brésiliens de services relatifs au tourisme ") en vue en vue d'organiser le voyage en groupe de touristes chinois au Brésil.

3. Les deux Parties se confirmeront mutuellement, par écrit, la liste de leurs agences de voyage désignées ou recommandées respectives, qui comprendra notamment les noms, les adresses, les numéros de téléphone, les numéros de télécopie, les adresses électroniques et les points de contact. En cas de changement opéré dans la liste de l'une des Parties, chaque semestre, la Partie apportant la modification en informera l'autre Partie par écrit.

4. Les agences de voyage visées sur la liste d'une des deux Parties seront autorisées à choisir elles-mêmes leurs partenaires commerciaux sur la liste de l'autre Partie en vue de signer des contrats avec eux.

Article II

1. Les droits et intérêts légitimes des citoyens chinois se rendant au Brésil au sein de groupes de touristes seront protégés par les lois pertinentes du Brésil et de la Chine. En cas de violation, les agences en question seront soumises auxdites lois.

2. La Partie brésilienne et ses institutions touristiques ou les prestataires brésiliens de services relatifs au tourisme mettront en place des permanences téléphoniques en vue de fournir des conseils et une assistance d'urgence aux touristes chinois. Dans l'intervalle, la Partie brésilienne demandera auxdits prestataires de mettre les informations pertinentes à

la disposition des agences de voyages chinoises désignées, en particulier en ce qui concerne les possibilités de se rendre au Brésil et d'y voyager, les services importants pour les touristes chinois en indiquant leur prix, et les autres informations susceptibles d'aider à protéger les droits légitimes desdits touristes.

Article III

1. La Partie chinoise demande que les groupes de touristes chinois quittent le territoire chinois et y retournent en groupes lorsqu'ils se rendent au Brésil et en reviennent. Les agences de voyages chinoises désignées doivent fournir un accompagnateur pour chaque groupe.

2. La Partie brésilienne demandera aux prestataires brésiliens de services relatifs au tourisme d'affecter un guide à chaque groupe, qui aidera, au moyen de consultations mutuelles avec l'accompagnateur chinois, à régler tout problème que les touristes chinois rencontreraient tout au long de leur voyage au Brésil.

Article IV

1. La Partie chinoise demandera à toutes les agences de voyages chinoises désignées de nommer au moins cinq coursiers titulaires d'une carte d'identité délivrée par l'Administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine tenant lieu de laissez-passer pour entrer dans l'ambassade ou les consulats du Brésil en Chine en vue de déposer les demandes de visas pour les groupes de touristes chinois. La Partie chinoise fournira les informations pertinentes sur les représentants ainsi que les coursiers autorisés par chaque agence de voyages chinoise désignée à l'ambassade du Brésil, à toutes fins utiles.

2. Les agences de voyages chinoises désignées, lorsqu'elles demanderont un visa pour les groupes de touristes chinois qu'elles organisent, présenteront les documents suivants : une lettre officielle signée par les représentants habilités de l'agence de voyage désignée, la liste des noms du groupe de touristes, des formulaires de demande remplis par tous les membres du groupe de touristes, des photographies de face des demandeurs de visa et des passeports encore valides pendant une période de six mois au minimum.

3. L'ambassade ou les consulats du Brésil en Chine feront tout leur possible pour simplifier la procédure de demande de visa pour les groupes de touristes chinois et faciliteront la tâche aux coursiers des agences de voyages chinoises désignées qui entrent dans l'ambassade ou les consulats pour les demandes de visa.

4. Si les ambassades ou bureaux consulaires du Brésil approuvent les demandes de visa déposés par des agences de voyage, d'autres organisations ou des particuliers qui ne sont pas des agences de voyages désignées par l'Administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine, ladite Administration ne sera pas responsable de tout problème survenant durant le voyage subséquent au Brésil.

Article V

Les deux Parties s'efforceront de résoudre tout autre problème qui pourrait se poser au cours des activités relatives au voyage entreprises conformément au présent Mémorandum d'accord.

Article VI

En vue d'assurer le bon déroulement des voyages des groupes de touristes chinois se rendant au Brésil, les départements compétents des deux Parties échangeront les informations et les données en temps voulu et travailleront en relation étroite en vue d'améliorer les mesures de gestion des groupes de touristes chinois au Brésil.

Article VII

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa date de signature. Il s'appliquera jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer, avec un préavis de 30 jours.

Article VIII

Les voyages en groupe de touristes chinois au Brésil commenceront dès que les deux Parties auront achevé les préparatifs nécessaires.

Le présent Mémorandum d'accord a été fait à Brasilia le 12 novembre 2004 en deux exemplaires, chacun en portugais, chinois et anglais, tous les textes étant également authentiques. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation des dispositions du présent Mémorandum.

Pour le Ministère du Tourisme de la République Fédérative du Brésil :

WALFRIDO MARES GUIA
Ministre du Tourisme

Pour l'Administration Nationale du Tourisme de la République Populaire de Chine :

HE GUANGWEI
Ministre du Tourisme

No. 40945

**Brazil
and
China**

Memorandum of understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China on industrial cooperation (with annexes). Brasília, 12 November 2004

Entry into force: *12 November 2004 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie, et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine relatif à la coopération industrielle (avec annexes). Brasília, 12 novembre 2004

Entrée en vigueur : *12 novembre 2004 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部
与
中华人民共和国国家发展和改革委员会
关于工业合作谅解备忘录

中华人民共和国国家发展和改革委员会和巴西联邦共和国发展、工业和外贸部（以下简称“双方”）本着相互理解和友好合作的共同意愿，认识到两国经济的双向投资和贸易的互补性，希望保持、发展和扩大两国在工业领域互惠互利的合作关系，促进两国在关键领域建立商业伙伴关系，达成如下谅解：

第一条

中华人民共和国国家发展和改革委员会与巴西联邦共和国发展、工业和外贸部关于工业合作谅解备忘录（以下简称“备忘录”）的目的是：为了两国的利益，促进本备忘录所涉及的工业领域政策等方面的信息交流和相互理解，推动工业领域的投资与贸易，以加强双边长期合作并促进双边商业关系的发展。

第二条

1、本备忘录涉及的工业合作可首先关注下列最具成功机会的关键领域：

- 冶金工业、铁矿、铝土矿、铜矿等矿产资源
- 乙醇燃料
- 农副产品深加工

- 民用建筑
- 信息产业
- 生物产业
- 航天航空产业

2、双方将研究扩大合作领域的可行性，以促进两国企业间的战略性合作关系，巩固和扩大双边投资和贸易。

第三条

本备忘录将通过以下机制实现上述合作：

1、双方建立双边磋商机制，作为两国政府就本谅解备忘录涉及之各项合作议题进行对话的渠道。在这个机制下，将建立工作组以应对双方确认的战略领域。这些工作组将确定双方感兴趣的合作项目。

2、中华人民共和国国家发展和改革委员会指定其工业司为磋商机制中方代表，巴西联邦共和国发展、工业和外贸部指定其生产发展办公室为巴方磋商机制代表。

3、磋商机制第一次会议应于本谅解备忘录签署之后举行，会议地点由双方商定。其后会议将视本谅解备忘录相关项目的进展情况，根据需要在两国交替举行。

第四条

在工业合作双边磋商机制下，双方同意设立“中巴酒精工作小组”和“中巴矿产与冶金工作小组”（以下简称“工作组”）作为推进这两个具体领域合作的实施机制。工作组将确定职责范围，规划和协调实施各自领域的有关事宜。

第五条

在每个联合任务中，除非双方有具体书面同意，因执行本备忘录的合作发生的所有费用，包括差旅费和住宿费，均由费用发生方承担。

第六条

- 1、双方同意对在执行本谅解备忘录及相关议定书和合同时所交换的信息保守秘密。
- 2、涉及知识产权的问题，应通过专项谈判签署协议，并视作执行本谅解备忘录的议定书和合同。

第七条

- 1、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期两年，并可按对双方合适的期限延长。
- 2、本谅解备忘录可随时根据双方相互认可进行修改，自双方收到对方正式书面同意后生效。
- 3、双方须提前三个月书面通知对方方可终止执行本谅解备忘录。

4、 本谅解备忘录到期或终止不影响所签署的相关议定书和合同。相关议定书和合同的修订和终止将根据各自的具体规定办理。

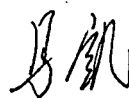
本谅解备忘录于2004年11月12日在巴西巴西利亚市签订，一式两份，分别用中文、葡萄牙文和英文写成，三种文本同等标准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

巴西联邦共和国
发展、工业和外贸部代表



(签字)

中华人民共和国
国家发展和改革委员会代表



(签字)

附件一

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部
与
中华人民共和国国家发展和改革委员会
关于成立矿产与冶金工业工作小组的协议

中华人民共和国国家发展和改革委员会与巴西联邦共和国发展、工业和外贸部（以下简称“双方”）认识到两国经济在矿产与冶金等工业领域有很强的互补性,存在巨大的发展潜力，注意到双方于 2004 年 11 月 12 日修改并续签的关于工业合作的谅解备忘录中第二条列出了若干关键的合作领域，希望在平等互利互惠的基础上发展和加强两国在矿产与冶金工业领域的合作关系，达成如下协议：

1、双方同意成立中巴矿产与冶金工业工作组（以下简称“工作组”）。该工作组的目的是扩大两国间关于冶金工业及矿产如铁矿、铝土矿和氧化铝、铜矿等方面的投资、贸易和技术合作；促进两国产业界、学术界和其他相关组织的联系与交流等。

2、本《附件》下的合作领域可包括但不限于：

- (1) 开发铁矿、铜矿、铝土矿和氧化铝；
- (2) 采矿和冶金领域技术合作；
- (3) 运输基础设施建设的投资和融资；
- (4) 合资企业；
- (5) 双边贸易；
- (6) 就双方均关心的冶金产品方面的情况进行磋商和交流信息。

息。

3、合作方式：

(1) 该协议涉及的所有行动都将由两国工作组共同设计并执行，中方负责协调工作组活动的单位是中华人民共和国国家发展和改革委员会工业司，巴方负责协调工作组活动的单位是巴西工业、发展和外贸部生产发展办公室。

(2) 工作组在各自国家将由相关领域的政府、协会及企业代表组成，其规模由各自政府确定，并指派一名协调员，以建立并维持工作层面的联系。

(3) 工作组原则上每年召开一次会议。特殊情况下，两国任何一方可在征得对方书面同意后协商召开会议。

(4) 会址一般轮流在两国选定。两国协调员负责协调两国委员会开会的具体地点。在一次工作小组会议结束后，两国协调员应确定下一次会议的举办地点，并将双边工作小组的协调工作转给下次东道国的协调员。

(5) 会议主席由东道国担任，其他安排由双方商定。

(6) 会议纪要将以中文、葡文和英文写成。如对文本的解释有争议，以英文文本为准。

4、在本《附件》下开展的一切活动，除非双方有具体书面同意，所发生的所有费用，包括差旅费和住宿费，均由发生方承担。

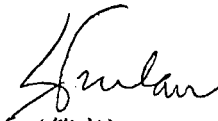
5、本《附件》自双方签字之日起生效，有效期两年，并可由双方以书面协议修改或延长。

任何一方均可终止对本协议的执行，但欲终止方应提前三个月书面通知另一方。


本协议用中文、葡萄牙文和英文写成，三种文本同等标准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

巴西联邦共和国
发展、工业和外贸部代表

中华人民共和国
国家发展和改革委员会代表



(签字)



(签字)

附件二

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部
与
中华人民共和国国家发展和改革委员会
关于成立乙醇工作小组的协议

中华人民共和国国家发展和改革委员会和巴西联邦共和国发展、工业和外贸部（以下简称“双方”）本着相互理解和友好合作的共同意愿，注意到 2004 年 11 月 12 日续签的关于工业合作的谅解备忘录中第二条列出了若干关键的合作领域，希望在平等互利互惠的基础上发展和加强两国在乙醇领域的合作关系，双方达成以下协议：

1、双方同意成立乙醇工作小组（以下简称“工作组”）。该工作组的目的是扩大两国关于乙醇生产和使用领域的经验交流与合作，拓展未来在燃料乙醇产业的合作领域。

2、本《附件》下的合作领域可包括但不限于：

(1) 在促进燃料乙醇使用中政府立法和产业政策的作用；

(2) 加强双方企业的伙伴关系；

(3) 生产与利用乙醇燃料的经验和技術。

(4) 研究探讨未来在环境、原料多元化、贸易、金融、投资等方面合作的机遇和可能性。

3、合作方式：

(1) 该项目的所有行动都将由两国工作组共同设计并执行，中方负责工作组活动的牵头单位是国家发展和改革委员会工业司，巴方负责工作组活动的主要单位是巴西工业、发展和外贸部生产发展秘书处。

(2) 工作组在各自国家将由相关领域的政府、协会及企业代表组成，其规模由各自政府确定，并指派一名协调员，以建立并维持工作层面的联系。

(3) 工作组原则上每年召开一次会议。特殊情况下，两国任何一方可在征得对方书面同意后协商召开会议。

(4) 会址一般轮流在两国选定。两国协调员负责协调两国委员会开会的具体地点。在一次工作小组会议结束后，两国协调员应确定下一次会议的举办地点，并将双边工作小组的协调工作转给下次东道国的协调员。

(5) 会议主席由东道国担任，其他安排由双方商定。

(6) 会议纪要将以中文、葡文和英文写成。如对文本的解释有争议，将以英文文本为准。


4、在本《附件》下开展的一切活动，除非双方有具体书面同意，所发生的所有费用，包括差旅费和住宿费，均由发生方承担。

5、本《附件》自双方签字之日起生效，有效期两年，并可由双方以书面协议修改或延长。

任何一方均可终止对本协议的参与，但欲终止方应提前三个月书面通知另一方。

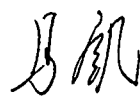
本协议用中文、葡萄牙文和英文写成，三种文本同等标准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

巴西联邦共和国
发展、工业和外贸部代表



(签字)

中华人民共和国
国家发展和改革委员会代表



(签字)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT, INDUSTRY AND FOREIGN TRADE OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON INDUSTRIAL COOPERATION

The Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

In accordance with their common wish for mutual understanding and friendly cooperation;

Recognizing the complementarity of two-way investment and trade in both economies;

Seeking to maintain, develop and expand bilateral cooperation in the industrial field to their mutual benefit, and to promote the establishment of a commercial partnership between the two countries in strategic sectors;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China on Industrial Cooperation (hereinafter referred to as the MOU) is to facilitate the exchange of information and mutual understanding of policies and issues in the industrial sectors that will be involved under this MOU, to promote investment and trade in these sectors, so as to enhance long-term bilateral cooperation and advance the development of bilateral commercial relationships, to the benefit of the Federative Republic of Brazil and People's Republic of China.

Article II

The industrial cooperation covered by this MOU will pay particular attention to cooperation in the following strategic sectors which have great potential for success:

- Metallurgy and mineral resources such as iron ore, bauxite, copper ore, etc.
- Alcohol fuel
- Downstream processing of agricultural and side-line products
- Civil Construction
- Information Industry
- Biology Industry
- Aeronautics and astronautics Industry

The Parties will look into the feasibility of expanding their areas cooperation so as to enhance strategic cooperation between enterprises of the two countries and consolidate and expand the bilateral investment and trade.

Article III

The cooperation envisaged under the present MOU shall be effected through the following mechanism:

1. The Parties shall establish a bilateral Consultation Mechanism which will serve as a channel for dialogue between their Governments on matters concerning cooperation covered by the present MOU. Inside this Mechanism, Working Groups will be established to deal with sectors identified as strategic ones by the two countries. These Groups will define interesting projects of cooperation.

2. The Industrial Department of the National Development and Reform Commission (NDRC) of the People's Republic of China shall be the representative of the NDRC in the Consultation Mechanism. The Secretariat of Development of Production of the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) of the Federative Republic of Brazil shall be the representative of the MDIC in the Consultation Mechanism.

3. The inaugural meeting of the Consultation Mechanism shall be held after the signing of the present MOU and its venue shall be decided by the Parties through consultation. The meetings of the Consultation Mechanism thereafter shall be determined in the light of the progress of projects approved under the present MOU. If such meetings are deemed necessary, they shall be held in the two countries alternately.

Article IV

Under the bilateral Consultation Mechanism for industrial cooperation, the Parties agree to establish a Brazil/China Working Group on Ethanol and a Brazil/China Working Group on Minerals and Metallurgical Industry (hereinafter referred to as the Working Groups), as the implementation mechanisms to pursue the cooperation in these two specific sectors. The Working Groups will establish a term of reference, will plan and coordinate the activities in the specific sectors.

Article V

In each joint mission, except when otherwise agreed in a written document, all costs resulting from cooperation under this MOU, including travel and lodging expenses, shall be borne by the party that incurs them.

Article VI

1. The Parties agree to maintain the confidentiality of the information to be exchanged between them in the implementation of the present MOU and the related protocols and contracts.

2. Issues concerning intellectual property rights in the implementation of the present MOU shall be resolved through specific negotiations. The Agreements of such negotiations shall be regarded as protocols or contracts for the purpose of implementing this MOU.

Article VII

1. This MOU shall enter into force on the date of its signature and remain valid for a period of two years. It can be extended for further periods as the Parties find appropriate.

2. This MOU may be amended or modified at any time subject to mutual approval between the Parties. The amendments or modifications shall take effect upon the receipt by the Parties of each other's formal written notice of approval.

3. If either Party wishes to terminate this MOU, it must notify the other party in writing three months in advance.

4. The expiry or termination of this MOU shall not affect the implementation of any protocol or contract which is signed in connection with this MOU prior to such expiry or termination. The amendments or termination of such protocols or contracts shall be made in compliance with the provisions of each specific protocol or contract.

Signed in Brasilia, Brazil, in triplicate, on November 12, 2004 in the Portuguese, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

For the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FERNANDO FURLAN

For the National Development and Reform Commission of
the People's Republic of China :

MA KAI

A N N E X 1. AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT, INDUSTRY AND FOREIGN TRADE, FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF THE WORKING GROUP ON MINING AND METALLURGICAL INDUSTRY

The Ministry of Development, Industry, and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties),

Recognizing the strong complementarity in mining, metallurgical and other industries between the two countries and the enormous potential for development,

Noting that Article 2 of the Memorandum of Understanding between the Parties on Industrial Cooperation, amended and extended on November 12, 2004, identifies a number of areas for key cooperation;

Desiring to develop and strengthen the cooperative relationship between the two countries in terms of mining and metallurgical industry based on equality, reciprocity, and mutual benefit,

Have agreed as follows:

1. The Parties have agreed to establish a Brazil/China Working Group on Mining and Metallurgical Industry (hereinafter referred to as the Working Group), the purpose of which is to expand bilateral investment, trade and technical cooperation in the metallurgical industry and mineral resources such as iron ore, copper ore, bauxite, alumina; promote the liaison and communication with industrial, academic and other organizations of the two countries.

2. The cooperative sectors under the Agreement may include but is not confined to:

- 1) Exploitation of iron ore, copper ore, bauxite and alumina.
- 2) Technology cooperation in mining and metallurgy fields.
- 3) Investment and finance for the construction of transportation infrastructure.
- 4) Joint-ventures.
- 5) Bilateral trade.
- 6) Consultations and information exchange in metallurgical supplies.

3. Cooperative modalities:

1) All activities under the Agreement shall be jointly designed and implemented by the Working Group with participants from the two countries. The Chinese organization responsible for coordinating the activities under this Agreement shall be the Department of Industry of the National Development and Reform Commission (NDRC) of the People's Republic of China. The Brazilian organization responsible for coordinating the activities under this Agreement shall be the Secretariat of the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) of the Federative Republic of Brazil.

2) The Working Group consists of participants from the relevant government authorities, associations and enterprises in both countries. Either Party shall define the size of its

own Working Group and designate a coordinator to establish and maintain contacts at the working level.

3) The Working Group meeting shall convene, in principle, once a year. In special cases, meeting could be arranged upon the receipt of the written approval from the other Party.

4) Meetings will alternate between locations in both countries. The coordinators of the two countries are responsible for identifying the specific meeting venue. After the completion of one Working Group meeting, the coordinators shall identify the venue for the next meeting and transfer the coordination work of the Working Group to the coordinator of the next host country.

5) Meetings shall be chaired by the host country. Other arrangements shall be made if they are acceptable to both parties.

6) The minutes of the meetings shall be written in Portuguese, Chinese and English language. In case of any divergence of interpretation of texts, the English text shall prevail.

4. Except otherwise agreed by the Parties in writing, all costs, including travel and lodging expenses, resulting from the activities under this Agreement, should be borne by the Party that incurs them.

5. The Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain valid for a period of two years. It can be modified or extended subject to written approval by both Parties.

At the discretion of each Party, its participation in this Agreement may be terminated upon three months advance notice in writing to the other Party.

Signed in triplicate in the Portuguese, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the text, the English text shall prevail.

For the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil :

LUIZ FERNANDO FURLAN

For the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China :

MA KAI

ANNEX 2. AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT, INDUSTRY AND FOREIGN TRADE, FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF THE WORKING GROUP ON ETHANOL

The Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

In accordance with their common wish for mutual understanding and friendly cooperation;

Noting that Article 2 of the Memorandum of Understanding between the Parties on Industrial Cooperation, amended and extended on November 12, 2004, identifies a number of areas for key cooperation,

Desiring to develop and strengthen the cooperative relationship between the two countries based on equality, reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

1. The Parties have agreed to establish a China/Brazil Working Group on Ethanol (hereinafter referred to as the Working Group), the purpose of which is to expand the exchange of experience and technological cooperation in ethanol production and utilization, to explore and develop areas of future cooperation in the ethanol chain between the two countries.

2. The cooperative sectors under the Agreement may include but is not confined to:

1) Role of government legislation and industrial policies in promoting the usage of ethanol as fuel;

2) Experience and technology in the production and utilization of ethanol fuel;

3) Enhance entrepreneurial partnerships between the Parties;

4) Studying future possibilities and opportunities of cooperation in other areas such as environment, diversification of raw materials, trade, financing and investment, etc.

3. Cooperative modalities:

1) All activities under the Agreement shall be jointly designed and implemented by the Working Group with participants from the two countries. The Chinese organization responsible for coordinating the activities under this Agreement shall be the Department of Industry of the National Development and Reform Commission (NDRC) of the People's Republic of China. The Brazilian organization responsible for coordinating the activities under this Agreement shall be the Secretariat of Development of Production of the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) of the Federative Republic of Brazil.

2) The Working Group consists of participants from the relevant government authorities, associations and enterprises in both countries. Either party shall define the size of its own Working Group and designate a coordinator to establish and maintain contacts at the working level.

3) The Working Group meeting shall convene, in principle, once a year. In special cases, meeting could be arranged upon the receipt of the written approval from the other Party.

4) Meetings will alternate between locations in both countries. The coordinators of the two countries are responsible for identifying the specific meeting venue. After the completion of one Working Group meeting, the coordinators shall identify the venue for the next meeting and transfer the coordination work of the Working Group to the coordinator of the next host country.

5) Meetings shall be chaired by the host country. Other arrangements shall be made if they are acceptable to both parties.

6) The minutes of the meetings shall be written in Portuguese, Chinese and English language. In case of any divergence of interpretation of texts, the English text shall prevail.

4. Except otherwise agreed by the Parties in writing, all costs, including travel and lodging expenses, resulting from the activities under this Agreement, should be borne by the Party that incurs them.

5. The Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain valid for a period of two years. It can be modified or extended subject to written approval by both Parties.

At the discretion of each Party, its participation in this Agreement may be terminated upon three (3) months advance notice in writing to the other Party.

Signed in triplicate in the Portuguese, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the text, the English text shall prevail.

For the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic
of Brazil :

LUIZ FERNANDO FURLAN

For the National Development and Reform Commission of
the People's Republic of China :

MA KAI

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A COMISSÃO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO E REFORMA DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA EM COOPERAÇÃO INDUSTRIAL

O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da
República Federativa do Brasil

e

A Comissão de Desenvolvimento Nacional e da Reforma da
República Popular da China
(daqui em diante referido como as “Partes”),

De acordo com a vontade comum com vistas ao entendimento mútuo
e à cooperação bilateral;

Reconhecendo a complementaridade em investimento e comércio em
ambas as economias;

Procurando manter, desenvolver e expandir a cooperação bilateral no
campo industrial em benefício mútuo, e para promover o estabelecimento de uma
parceria comercial entre os dois países em setores estratégicos;

Concordaram como segue:

ARTIGO I

A finalidade do Memorando de Entendimento entre o Ministério do
Desenvolvimento, Indústria e o Comércio Exterior da República Federativa do
Brasil e a Comissão de Desenvolvimento Nacional e da Reforma da República
Popular da China em Cooperação Industrial (daqui em diante referido como ME) é
a de facilitar a troca de informação e de mútuo entendimento sobre as políticas e
questões nos setores industriais incluídos neste ME, para promover o investimento
e o comércio nestes setores, assim como aumentar a cooperação bilateral de longo
prazo e para avançar no desenvolvimento das relações comerciais bilaterais, em
benefício da República Federativa do Brasil e da República Popular da China.

ARTIGO II

A cooperação industrial coberta neste ME prestará particular atenção à cooperação nos seguintes setores estratégicos que têm grande potencial para o sucesso:

- Metalurgia, recursos minerais tais como minério de ferro, minério de bauxita, minério de cobre, etc.
- Álcool combustível
- Cadeia de processamento de produtos agrícolas e seus derivados
- Construção Civil
- Indústria de Informação
- Indústria Biológica
- Indústria Aeronáutica e Espacial

As Partes buscarão a possibilidade de expandir suas áreas de cooperação assim como incentivar a cooperação estratégica entre empresas dos dois países e consolidar e expandir o investimento bilateral e comércio.

ARTIGO III

A cooperação baseada no presente ME será efetuada através do seguinte mecanismo:

1. As partes estabelecerão um Mecanismo de Consulta bilateral que servirá como um canal para o diálogo entre seus governos em temas relacionados à cooperação coberta pelo presente ME. No âmbito deste Mecanismo, serão estabelecidos Grupos de Trabalho para lidar com setores identificados como estratégicos pelos dois países. Esses Grupos definirão os projetos de cooperação de interesse.
2. O Departamento de Indústria da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma (NDRC) da República Popular da China será o representante do NDRC no Mecanismo de Consulta. A Secretaria do Desenvolvimento da Produção do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) da República Federativa do Brasil será o representante do MDIC no Mecanismo de Consulta.
3. A reunião inaugural do Mecanismo de Consulta será realizada após a assinatura do presente ME e o local será decidido pelas partes através de consulta. As reuniões do Mecanismo de Consulta serão então determinadas à luz do progresso dos projetos aprovados sob o presente ME. Se forem julgadas necessárias, tais reuniões ocorrerão nos dois países alternadamente.

ARTIGO IV

Sob o Mecanismo de Consulta bilateral para a cooperação industrial, as Partes concordam em estabelecer um Grupo de Trabalho Brasil/China para Etanol e outro Grupo de Trabalho Brasil/Brasil para Indústria Minero-Metalúrgica (daqui em diante referidos como Grupos de Trabalho), assim como a implementação de mecanismos a fim de buscar a cooperação nestes dois setores específicos. Os Grupos de Trabalho estabelecerão os termos de referência, planejamento e coordenação das atividades nos setores específicos.

ARTIGO V

Em cada missão conjunta, exceto quando estabelecido por escrito, todos os custos resultantes da cooperação no âmbito deste ME, inclusive despesas de viagem e de alojamento, estará a cargo da parte que os incorrer.

ARTIGO VI

1. As Partes concordam em manter a confidencialidade da informação a ser trocada entre elas na implementação do presente ME e seus protocolos e contratos relacionados.
2. As questões relativas a direito de propriedade intelectual na execução do presente ME serão resolvidas em negociações específicas. Os acordos de tais negociações serão considerados como protocolos ou contratos para a finalidade de execução deste ME.

ARTIGO VII

1. Este ME entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de dois anos. Podendo ser prolongado por períodos adicionais, de acordo com o que as Partes julgarem apropriado.
2. Este ME poderá ser emendado ou modificado a qualquer tempo desde que tenha a aprovação mútua entre as Partes. As emendas ou as modificações terão efeito a partir do recebimento pelas Partes de notificação formal por escrito da aprovação da outra Parte.
3. Se uma das Partes desejar denunciar este ME, deverá notificar à outra Parte, por escrito, com três meses de antecedência.

4. O término da vigência ou denúncia deste ME não afetará a execução de nenhum protocolo ou contrato que for assinado em conexão com este ME antes de tal término ou denúncia. As emendas ou a denúncia de tais protocolos ou contratos serão feitas em conformidade com as provisões de cada específico protocolo ou contrato.

Assinado em três versões em 12 de novembro de 2004, em português, chinês e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de alguma divergência de interpretação deste ME, prevalecerá o texto em inglês.



PELO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR, DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FERNANDO FURLAN
Ministro de Estado do Desenvolvi
mento, Indústria e Comércio
Exterior



PELA COMISSÃO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO E REFORMA,
DA REPÚBLICA POPULAR DA
CHINA

MA KAI
Ministro da Comissão Estatal
de Desenvolvimento e Reforma

A N E X O 1

ACORDO ENTRE O MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO, INDÚSTRIA E COMÉRCIO
EXTERIOR, DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A COMISSÃO NACIONAL -
DE DESENVOLVIMENTO E REFORMA, DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA
SOBRE O ESTABELECIMENTO DO GRUPO DE TRABALHO DE
INDÚSTRIA MINERO-METALÚRGICA

O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da
República Federativa do Brasil

e

A Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma da República
Popular da China
(daqui em diante referido como as “Partes”),

Reconhecendo a grande complementaridade no setor Minero-
Metalúrgico e outras indústrias entre os dois países e o enorme potencial para o
desenvolvimento,

Observando que o Artigo 2 do Memorando de Entendimento entre as
Partes em Cooperação Industrial, emendado e estendido em 12 de novembro de
2004, identifica um número de áreas para a cooperação chave,

Desejando desenvolver e fortalecer o relacionamento cooperativo
entre os dois Países, no que se refere à indústria minero-metalúrgica, baseado na
igualdade, reciprocidade e benefício mútuo,

Concordam com o seguinte:

1. As Partes concordaram estabelecer um Grupo de Trabalho
China/Brasil em Indústria Minero-metalúrgica (daqui em diante referido como
Grupo de Trabalho), cuja finalidade é a de expandir o investimento bilateral, o
comércio e a cooperação técnica na indústria metalúrgica e recursos minerais,
como o minério de ferro, minério de cobre, bauxita e alumina; promover a ligação
e a comunicação com organizações acadêmicas e outras organizações dos dois
países.

2. Os setores de cooperação sob o Acordo podem incluir mas não estão
restritos a:

1) Exploração de minério de ferro, minério de cobre, bauxita e
alumina;

- 2) Cooperação tecnológica nas áreas de mineração e metalurgia;
 - 3) Investimento e financiamento para a construção de infraestrutura de transporte;
 - 4) Joint-ventures;
 - 5) Comércio bilateral;
 - 6) Intercâmbio de consultas e informações em insumos metalúrgicos.
3. Modalidades de cooperação:
- 1) Todas as atividades sob o Acordo deverão ser conjuntamente definidas e implementadas pelo Grupo de Trabalho com participantes dos dois países. A Organização chinesa responsável pela coordenação das atividades sob este Acordo será do Departamento da Indústria, da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma (NDRC), da República Popular da China. A Organização brasileira responsável pela coordenação das atividades sob este acordo será a Secretaria do Desenvolvimento da Produção do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) da República Federativa do Brasil.
 - 2) O Grupo de Trabalho consiste em participantes das autoridades de governo relevantes, associações e empresas de ambos os países. Cada Parte definirá o tamanho de seu próprio Grupo de Trabalho e designará um coordenador para estabelecer e manter contatos no nível de trabalho.
 - 3) A reunião dos Grupos de Trabalho ocorrerá, em princípio, uma vez por ano. Em casos especiais, a reunião poderá ser marcada de acordo com a aprovação por escrito da outra Parte.
 - 4) As reuniões alternar-se-ão entre ambos os países. Os coordenadores dos dois países são responsáveis por identificar o local da reunião. Após a conclusão de uma reunião do Grupo de Trabalho, os coordenadores identificarão o local para a reunião seguinte e transferirão a ação de coordenação do Grupo de Trabalho ao coordenador do próximo país anfitrião.
 - 5) As reuniões serão conduzidas pelo país anfitrião. Outros arranjos poderão ser feitos se forem aceitáveis para ambas as Partes.
 - 6) As minutas das reuniões serão escritas nos idiomas português, chinês e inglês. Em Caso de alguma divergência de interpretação dos textos, o texto inglês prevalecerá.

4. Exceto combinado de outra maneira pelas Partes por escrito, todos os custos, inclusive as despesas de transporte e de alojamento, resultante das atividades sob este Acordo, estará a cargo da parte que os incorrer.

5. O Acordo entrará em vigor a partir da data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de dois anos. Podendo ser estendido ou modificado por aprovação escrita de ambas as Partes.

Por discrição de cada Parte, sua participação neste Acordo poderá ser encerrada por notificação escrita, observando o prazo de 3 (três) meses de antecedência, para notificar à outra Parte.

Assinado em três versões, em português, em chinês e em inglês, os três textos são igualmente autênticos. Em caso de alguma divergência de interpretação do texto, o texto em Inglês prevalecerá.



PELO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FERNANDO FURLAN
Ministro de Estado do Desenvolvi-
mento, Indústria e Comércio
Exterior



PELA COMISSÃO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO E REFORMA
DA REPÚBLICA POPULAR DA
CHINA

MA KAI
Ministro da Comissão Estatal
de Desenvolvimento e Reforma

ANEXO 2

ACORDO ENTRE O MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO, INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR, DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A COMISSÃO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO E REFORMA, DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE O ESTABELECIMENTO DO GRUPO DE TRABALHO DE ETANOL

O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da República Federativa do Brasil

e

A Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma da República Popular da China
(daqui em diante referido como as “Partes”),

De acordo com seu desejo comum para o entendimento mútuo e a cooperação amigável;

Observando que o Artigo 2 do Memorando de Entendimento entre as Partes em Cooperação Industrial, emendado e estendido em 12 de novembro de 2004, identifica um número de áreas para a cooperação chave,

Desejando desenvolver e estreitar o relacionamento cooperativo entre os dois países baseado na igualdade, reciprocidade e benefício mútuo,

Concordam com o seguinte:

1. As Partes concordaram estabelecer um Grupo de Trabalho China/Brasil de Etanol (daqui em diante referido como Grupo de Trabalho), cuja finalidade é expandir a troca de experiência e cooperação tecnológica na produção e utilização do etanol, para explorar e desenvolver áreas de futura cooperação na cadeia do etanol entre os dois países.
2. Os setores de Cooperação sob o Acordo podem incluir, mas não estão restritos a:
 - 1) Papel da legislação governamental e políticas industriais em promover o uso do etanol como combustível;
 - 2) Experiência e tecnologia na produção e na utilização do etanol como combustível;
 - 3) Incentivar parcerias empresariais entre as Partes;

- 4) Estudar futuras possibilidades e oportunidades de cooperação em outras áreas, tais como meio ambiente, diversificação de insumos, comércio, financiamento e investimento, etc.

3. Modalidades de cooperação:

- 1) Todas as atividades sob o Acordo deverão ser definidas e implementadas pelo Grupo de Trabalho com participantes dos dois países. A Organização chinesa responsável pela coordenação das atividades sob este Acordo será do Departamento de Indústria, da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma (NDRC), da República Popular da China. A Organização brasileira responsável pela coordenação das atividades sob este acordo será da Secretaria do Desenvolvimento da Produção do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) da República Federativa do Brasil.
- 2) O Grupo de Trabalho consiste em participantes das autoridades de governo relevantes, associações e empresas de ambos os países. Cada Parte definirá o tamanho de seu próprio Grupo de Trabalho e designará um coordenador para estabelecer e manter contatos no nível de trabalho.
- 3) A reunião dos Grupos de Trabalho ocorrerá, em princípio, uma vez por ano. Em casos especiais, a reunião poderá ser marcada de acordo com a aprovação por escrito da outra Parte.
- 4) As reuniões alternar-se-ão entre ambos os países. Os coordenadores dos dois países são responsáveis por identificar o local da reunião. Após a conclusão de uma reunião do Grupo de Trabalho, os coordenadores identificarão o local para a reunião seguinte e transferirão a ação de coordenação do Grupo de Trabalho ao coordenador do próximo país anfitrião.
- 5) As reuniões serão conduzidas pelo país anfitrião. Outros arranjos poderão ser feitos se forem aceitáveis para ambas as Partes.
- 6) As minutas das reuniões serão escritas nos idiomas português, chinês e inglês. Em Caso de alguma divergência de interpretação dos textos, o texto inglês prevalecerá.

4. Exceto combinado de outra maneira pelas Partes por escrito, todos os custos, inclusive as despesas de transporte e de alojamento, resultante das atividades sob este Acordo, estará a cargo da parte que os incorrer.

5. O Acordo entrará em vigor a partir da data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de dois anos. Podendo ser estendido ou modificado por aprovação escrita de ambas as Partes.

Por discrição de cada Parte, sua participação neste Acordo poderá ser encerrada por notificação escrita, observando o prazo de 3 (três) meses de antecedência, para notificar à outra Parte.

Assinado em três versões, em português, em chinês e em inglês, os três textos são igualmente autênticos. Em caso de alguma divergência de interpretação do texto, o texto em inglês prevalecerá.



PELO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FERNANDO FURLAN
Ministro de Estado do Desenvolvi-
mento, Indústria e Comércio
Exterior



PELA COMISSÃO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO E REFORMA
DA REPÚBLICA POPULAR DA
CHINA

MA KAI
Ministro da Comissão Estatal
de Desenvolvimento e Reforma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET DE RÉFORME DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission de développement et de réforme de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les " Parties "),

Attachés tous deux à la compréhension mutuelle et à une coopération amicale,

Reconnaissant l'importance des investissements réciproques et des échanges mutuels pour l'économie des deux pays,

Désireux de maintenir, renforcer et étendre la coopération bilatérale dans le domaine industriel à leur avantage mutuel et de promouvoir la mise en place d'un partenariat commercial entre les deux pays dans des secteurs stratégiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objet du présent Mémoire d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine relatif à la coopération industrielle est de faciliter l'échange d'informations et de favoriser la compréhension mutuelle des politiques et des enjeux dans les secteurs de l'industrie qui feront l'objet du présent Mémoire d'accord, de promouvoir les investissements et les échanges dans ces secteurs afin de renforcer la coopération bilatérale à long terme et de faire progresser les relations commerciales bilatérales, à l'avantage de la République fédérative du Brésil et de la République de Chine.

Article II

La coopération industrielle faisant l'objet du présent Mémoire d'accord s'attachera particulièrement aux secteurs stratégiques suivants, qui offrent de grandes possibilités :

-- Métallurgie et ressources minérales telles que minerais de fer, bauxite, minerais de cuivre, etc.;

-- Alcool carburant;

-- Traitement en aval de produits agricoles et de produits secondaires;

-- Bâtiment;

-- Industrie de l'information;

- Industrie;
- Industrie aéronautique et astronautique.

Les Parties examinent la possibilité d'étendre les domaines de leur coopération de façon à renforcer la coopération stratégique entre entreprises des deux pays et à consolider et élargir les investissements et les échanges bilatéraux.

Article III

La coopération envisagée au titre du présent Mémoire d'accord s'effectue dans le cadre du mécanisme suivant :

1. Les Parties établissent un Mécanisme de consultation bilatéral qui servira de cadre de dialogue entre leurs gouvernements respectifs dans les domaines de coopération visés par le présent Mémoire d'accord. Au sein de ce Mécanisme, des groupes de travail seront créés pour traiter de secteurs définis comme stratégiques par les deux pays. Ces groupes détermineront des projets de coopération présentant de l'intérêt.

2. Le Département de l'industrie de la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine et le Secrétariat du développement de la production du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil représentent respectivement la Commission et le Ministère auprès du Mécanisme de consultation.

3. La réunion inaugurale du Mécanisme de consultation se tiendra après la signature du présent Mémoire d'accord, et la date et le lieu de sa tenue seront arrêtés par les Parties par voie de consultation. Les réunions subséquentes du Mécanisme de consultation seront fixées en fonction de l'avancement des projets approuvés dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Si elles sont jugées nécessaires, ces réunions se tiendront à tour de rôle dans l'un et l'autre pays.

Article IV

Conformément au Mécanisme bilatéral de consultation pour la coopération industrielle, les Parties conviennent d'établir un groupe de travail Brésil/Chine de l'éthanol et un groupe de travail Brésil/Chine des ressources minérales et de l'industrie métallurgique (ci-après dénommés les " groupes de travail ") en tant qu'organes de mise en oeuvre de la coopération dans ces deux secteurs précis. Les groupes de travail établiront le cadre d'action et planifieront et coordonneront les activités des secteurs.

Article V

Dans chaque mission commune et sauf s'il en est convenu autrement par écrit, tous les coûts de la coopération prévue en vertu du présent Mémoire d'accord, y compris les frais de déplacement et de logement, sont à la charge de la Partie qui les engage.

Article VI

1. Les Parties conviennent de préserver le caractère confidentiel des renseignements qu'elles échangeront à l'occasion de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord et des protocoles et contrats connexes.

2. Les questions concernant les droits de propriété intellectuelle dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord sont réglées dans chaque cas par voie de négociations. Les accords issus de ces négociations sont considérés comme des protocoles ou des contrats aux fins de la mise en application du présent Mémorandum d'accord.

Article VII

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans. Il pourra être reconduit selon que les Parties le jugeront nécessaire.

2. Le présent Mémorandum d'accord pourra être amendé ou modifié à tout moment sur consentement des Parties. Les amendements ou modifications prendront effet à la date de réception par une Partie du consentement officiel, donné par écrit, de l'autre Partie.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

4. L'expiration ou la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectent pas la mise en oeuvre d'un protocole ou d'un contrat signé dans le cadre du présent Mémorandum d'accord avant lesdites expiration ou dénonciation. Les amendements ou la dénonciation d'un tel protocole ou d'un tel contrat s'effectueront conformément aux dispositions particulières de chaque protocole ou contrat concerné.

Signé à Brasilia, en trois exemplaires, le 12 novembre 2004, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État pour le développement, l'industrie et le commerce extérieur,
LUIZ FERNANDO FURLAN

Pour la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine :

Le Ministre de la Commission nationale de développement et de la réforme,
MA KAI

ANNEXE 1. ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET DE RÉFORME DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine (ci-après dénommées les " Parties "),

Reconnaissant que les industries minières, métallurgiques et autres des deux pays sont fortement complémentaires et les énormes possibilités qu'elles offrent en matière de développement,

Notant que l'article II du Mémorandum d'accord entre les Parties dans le domaine de la coopération industrielle, tel qu'amendé et prorogé le 12 novembre 2004, définit un certain nombre de domaines clefs de coopération;

Désireux de développer et de renforcer la relation de coopération entre les deux pays en matière d'industries minières et métallurgiques sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties sont convenues de mettre en place un groupe de travail Brésil/Chine de l'industrie minière et métallurgique (ci-après dénommé le " Groupe de travail ") dont l'objet est d'élargir la coopération dans le domaine des investissements bilatéraux, du commerce ainsi que la coopération technique pour ce qui est de l'industrie métallurgique et des ressources minérales - minerai de fer, minerai de cuivre, bauxite, alumine - et de promouvoir les liaisons et communications avec les organismes industriels, universitaires et autres des deux pays.

2. Dans le cadre du présent Accord, les secteurs de coopération portent notamment, mais non limitativement, sur :

- 1) L'exploitation du minerai de fer, du minerai de cuivre, de la bauxite et de l'alumine;
- 2) La coopération technique dans les domaines de l'extraction minière et de la métallurgie;
- 3) Les investissements et les ressources financières requis pour la construction d'une infrastructure des transports;
- 4) Les coentreprises;
- 5) Le commerce bilatéral;
- 6) Les consultations et l'échange d'informations touchant les fournitures en métallurgie.

3. Modalités de la coopération

1) Toutes les activités menées conformément au présent Accord sont conçues et exécutées en commun par les représentants des deux pays auprès du Groupe de travail. L'orga-

nisme chinois chargé de coordonner lesdites activités est le Département de l'industrie de la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine. L'organisme brésilien chargé de coordonner ces mêmes activités est le Secrétariat du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil.

2) Le Groupe de travail est composé de représentants des organismes gouvernementaux intéressés ainsi que d'associations et d'entreprises des deux pays. Chaque Partie détermine la taille de sa participation au groupe de travail et désigne un coordonnateur chargé d'établir et d'entretenir les contacts au niveau de travail.

3) Le Groupe de travail se réunit en principe une fois par an. Dans des cas particuliers, il se réunit sur demande d'une Partie et dès la réception du consentement écrit de l'autre Partie.

4) Les réunions ont lieu à tour de rôle au Brésil et en Chine. Les coordonnateurs des deux pays sont chargés de décider du lieu des réunions. À l'issue d'une session du groupe de travail, les coordonnateurs décident de l'endroit où se tiendra la session suivante et transfèrent le travail de coordination du Groupe de travail au coordonnateur du pays qui accueillera ladite réunion.

5) Les réunions sont présidées par le pays hôte. D'autres dispositions, acceptables aux deux Parties, pourront être prises.

6) Les minutes des réunions sont établies en langues portugaise, chinoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

4. Sauf si les Parties en disposent autrement par écrit, tous les coûts, y compris les frais de déplacement et de logement, associés aux activités entreprises en vertu présent Accord, sont à la charge de la Partie qui les engage.

5. L'Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant deux ans. Il pourra être modifié ou prolongé par accord mutuel des Parties.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

Signé en trois exemplaires, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil

LUIZ FERNANDO FURLAN

Pour la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine

MA KAI

ANNEXE 2. ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET DE RÉFORME DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Cour nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les " Parties "),

Aspirant tous deux à la compréhension mutuelle et à une coopération amicale,

Notant que l'article II du Mémorandum d'accord entre les Parties relatif à la coopération industrielle, tel qu'amendé et prorogé le 12 novembre 2004, définit un certain nombre de domaines clefs de coopération,

Désireux d'étendre et renforcer les relations de coopération entre les deux pays sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties sont convenues d'établir un groupe de travail Chine/Brésil de l'éthanol (ci-après dénommé le " groupe de travail ") dont l'objet est d'élargir l'échange de données d'expérience et la coopération technique dans le domaine de la production et de l'utilisation de l'éthanol, ainsi que de développer des domaines de coopération future dans la chaîne de l'éthanol entre les deux pays.

2. Les secteurs de coopération portent notamment, mais non limitativement, sur :

1) Le rôle de la législation nationale et des politiques industrielles dans la promotion de l'usage de l'éthanol comme carburant;

2) Les données d'expérience et la technologie intervenant dans la production et l'utilisation de l'éthanol carburant;

3) Le renforcement des partenariats d'entreprises entre les Parties;

4) L'étude des possibilités de coopération dans d'autres domaines, tels que l'environnement, la diversification des matières premières, le commerce, le financement et les investissements, à l'avenir.

3. Modalités de la coopération

1) Toutes les activités menées conformément au présent Accord sont conçues et exécutées en commun par les représentants des deux pays auprès du Groupe de travail. L'organisme chinois chargé de coordonner lesdites activités est le Département de l'industrie de la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine. L'organisme brésilien chargé de coordonner ces mêmes activités est le Secrétariat du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil.

2) Le Groupe de travail est composé de représentants des organismes gouvernementaux intéressés ainsi que d'associations et d'entreprises des deux pays. Chaque Partie déter-

mine la taille de sa participation au groupe de travail et désigne un coordonnateur chargé d'établir et d'entretenir les contacts au niveau de travail.

3) Le Groupe de travail se réunit en principe une fois par an. Dans des cas particuliers, il se réunit sur demande d'une Partie et dès la réception du consentement écrit de l'autre Partie.

4) Les réunions ont lieu à tour de rôle au Brésil et en Chine. Les coordonnateurs des deux pays sont chargés de décider du lieu des réunions. À l'issue d'une session du groupe de travail, les coordonnateurs décident du lieu où se tiendra la session suivante et transfèrent les travaux de coordination du Groupe de travail au coordonnateur du pays qui accueillera ladite réunion.

5) Les réunions sont présidées par le pays hôte. D'autres dispositions, acceptables aux deux Parties, pourront être prises.

6) Les minutes des réunions sont établies en langues portugaise, chinoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

4. Sauf si les Parties en disposent autrement par écrit, tous les coûts, y compris les frais de déplacement et de logement, associés aux activités entreprises en vertu présent Accord, sont à la charge de la Partie qui les engage.

5. L'Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant deux ans. Il pourra être modifié ou prolongé par accord mutuel des Parties.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

Signé en trois exemplaires, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil

LUIZ FERNANDO FURLAN

Pour la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine

MA KAI

No. 40946

**Brazil
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Ukraine on technology safeguards associated with participation of Ukraine in launches from the Alcantara Launch Center. Kiev, 16 January 2002

Entry into force: *20 November 2003 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Portuguese and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Ukraine sur les garanties technologiques associées à la participation de l'Ukraine aux lancements à partir du Centre de lancement d'Alcantara. Kiev, 16 janvier 2002

Entrée en vigueur : *20 novembre 2003 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, portugais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON TECHNOLOGY SAFEGUARDS ASSOCIATED WITH PARTICIPATION OF UKRAINE IN LAUNCHES FROM THE ALCANTARA LAUNCH CENTER

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the terms of the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, of November 18th, 1999,

Taking note of the stated policy of the Government of the Federative Republic of Brazil to promote the commercial use of the Alcantara Launch Center,

Committed to the objectives of non-proliferation and export control, as embodied in the Missile Technology Control Regime (MTCR) Guidelines, and

Believing that continued collaboration in promoting their mutual interests regarding the protection of advanced technologies would serve as a reaffirmation of their common will for further development of scientific and technological cooperation and of their respective related private sector enterprises,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

This Agreement is entered into for the purpose of precluding unauthorized access to or transfer of technologies associated with the launching of Launch Vehicles, Spacecraft by means of Space-Launch Vehicles, or Launch Vehicles, and Payloads by means of Launch Vehicles from the Alcantara Launch Center.

Article II. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. "Spacecraft" - any spacecraft, groups of spacecraft, spacecraft systems or subsystems, spacecraft components (including satellites, groups of satellites, satellite systems or subsystems, and/or satellite components), and/or orbital transfer motors authorized for export by the Government of Ukraine and used to carry out Launch Activities.

2 "Launch Vehicles" - any launch vehicles, boosters, adapters with separation systems, payload nose fairings, components and spare parts of launch vehicle referred to in the MTCR Equipment and Technology Annex and/or components thereof authorized, for export by the Government of Ukraine and used to carry out Launch Activities.

3. "Payloads" - any spacecraft, or of spacecraft, spacecraft systems or subsystems, spacecraft components (including satellites, groups of satellites, satellite systems or subsystems, and/or satellite components), and/or orbital transfer motors authorized for export to the Federative Republic of Brazil by a government other than the Government of Ukraine for launch on Launch Vehicles from the Alcantara Launch Center.

4. "Space-Launch Vehicles" - any launch vehicles, boosters, adapters with separation systems, payload nose fairings, and/or components thereof authorized for export to the Federative Republic of Brazil by a government other than the Government of Ukraine for launch from the Alcantara Launch Center.

5. "Launch Pad Equipment" - equipment of a launching pad and launching complex, licensed for export from Ukraine, used for launch from the Alcantara Launch Center.

6. "Related Equipment" - support equipment, ancillary items, components and spare parts thereof authorized for export by the Government of Ukraine and required to carry out Launch Activities.

7. "Technical Data" - information, in any form including in oral form, other than publicly available information that is required for the design, engineering, development, production, processing, manufacture, use, operation, overhaul, repair, maintenance, modification, enhancement or modernization of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Payload and/or Related Equipment. Such information includes, but is not limited to, information on the form of blueprints, drawings, photographs, video materials, plans, instructions, computer software and documentation.

8. "Launch Activities" - all actions associated with the launching of Spacecraft by means of Launch Vehicles or Space Launch Vehicles and the launching of Payloads by means of Launch Vehicles, from the initial technical discussion, through assembly and testing, to launch and/or return of the Related Equipment and Technical Data from the Federative Republic of Brazil to Ukraine or other location approved by the Government of Ukraine, and, in the event of a cancelled or failed launch, the return of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment, Technical Data and/or any recovered and identified - components or debris of Launch Vehicle, Launch Pad Equipment, Spacecraft and/or Related Equipment to Ukraine or other location approved by the Government of Ukraine.

9. "Technology Control Plan" - any plan approved by the relevant bodies of the Government of Ukraine and the Government of the Federative Republic of Brazil before delivery of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, or Related Equipment to the territory of the Federative Republic of Brazil, and which outlines security measures to be implemented during Launch Activities, including in emergency situations.

10. "Ukrainian Participant" - any Ukrainian contractor, subcontractor, employee, or agent, whether person of Ukraine, official, employee or any Government of Ukraine representative, who, in connection with the issuance of an Ukrainian export license, participates in Launch Activities, and is subject to the jurisdiction and/or control of Ukraine.

11. "Brazilian Representative" - any person, other than a Ukrainian Participant, whether person of the Federative Republic of Brazil or other persons who has or could have access to Launch Vehicle, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or

Technical Data, and who is subject to the jurisdiction and/or control of the Federative Republic of Brazil.

12. "Ukrainian Licensee" - any person issued (an) export license(s) pursuant to the national legislation of Ukraine to export Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment, and/or Technical Data.

13. "Brazilian Licensee" - any person who is identified on the relevant Ukraine-issued export license and who is licensed under the laws and regulations of the Federative Republic of Brazil to carry out Launch Activities.

14. "Export license" - license to export goods subject to state export control.

Article III. General provisions.

1. The Federative Republic of Brazil shall:

A. Upon written notification by the Government of Ukraine to the Government of the Federative Republic of Brazil of transfers, within the scope of Launch Activities, to a Brazilian Licensee, of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or Technical Data, and upon their arrival in the Federative Republic of Brazil, take steps, as appropriate, to ensure that:

a) Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or Technical Data will be used within the scope of Launch Activities only, unless the Government of Ukraine provides prior written consent for the use of that Launch Vehicle, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or Technical Data for other objectives (which will be identified by the Government of Ukraine with the purpose to prepare and conduct the launches);

b) Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or Technical Data will not be modified or replicated without prior written consent of the Government of Ukraine;

c) Any replica of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or Technical Data, or derivatives of such replicas, will not be retransferred to a third party without prior written consent of the Government of Ukraine.

d) Ensure that no Brazilian Representatives take any equipment or technology being imported to support Launch Activities, excluding those specified by the Government of Ukraine.

2. It will be the intention of the Government of Ukraine, assuming consistency with Ukrainian laws and the provisions of this Agreement, to approve the export licenses necessary to conduct Launch Activities. However, nothing in this Agreement shall restrict the authority of the Government of Ukraine to take any action with respect to export licensing consistent with the national legislation Ukraine.

Article IV. Control of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment, and Technical Data

1. This Agreement specifies the technology safeguards procedures to be followed for Launch Activities, including procedures for controlling access to Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment, Technical Data and areas containing such items at the Alcantara Launch Center. This Agreement shall apply to all phases of Launch Activities, including activities at all facilities of any Ukrainian Licensee, activities at all facilities under the jurisdiction and/or control of the Federative Republic of Brazil, and activities of Brazilian Representatives and Ukrainian Participants. This Agreement also shall apply to all phases of transportation of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment, and Technical Data.

2. Except as described in Article VI and Article VIII (3) of this Agreement, or as otherwise authorized by export licenses issued by the Government of Ukraine, the Government of the Federative Republic of Brazil shall use its best efforts to avoid any unescorted or unmonitored access, including the use of any technical devices, by Brazilian Representatives to a Launch Vehicle, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment, Technical Data and/or the segregated areas mentioned in paragraph 3 of this Article.

3. For any Launch Activities, the Parties shall use their best efforts to ensure that Ukrainian Participants retain control of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and Technical Data unless otherwise authorized by the Government of Ukraine. To this end, the Government of the Federative Republic of Brazil shall make available at the Alcantara Launch Center areas for the processing, assembly, mating, and launch of Launch Vehicles and Spacecraft by Ukrainian Licensees and permit persons authorized by the Government of Ukraine to control access to such areas. The boundaries of such areas shall be clearly designated.

4. Each Party shall ensure that all persons under the jurisdiction or control of that Party's state who participate in or otherwise have access to Launch Activities shall adhere to the procedures specified in this Agreement.

5. The Government of Ukraine shall require Ukrainian Licensees involved in Launch Activities at the Alcantara Launch Center to conclude a Technology Control Plan contemplating relevant elements of this Agreement. The Government of the Federative Republic of Brazil shall ensure that Brazilian Representatives comply with their obligations as set forth in Technology Control Plans. The Government of Ukraine shall ensure that Ukrainian Participants also comply with their obligations as set forth in Technology Control Plans. In the event of conflict between the provisions of this Agreement and the provisions of any Technology Control Plan, the provisions of this Agreement shall prevail.

6. The Parties shall use their best efforts to ensure the timely receipt of the respective necessary license(s) for the completion of Launch Activities. If the Government of Ukraine determines that any provision of this Agreement or Technology Control Plans for any Launch Activities may have been violated, it may suspend or revoke any export license(s) related to such launches. If the Government of the Federative Republic of Brazil determines

that any provision of this Agreement or Technology Control Plans for any Launch Activities may have been violated, it may suspend or revoke any license(s) related to such launches.

a) In the event that any such license(s), or export license(s), is (are) suspended or revoked, the suspender Party shall promptly notify the other Party and explain the reasons for its decision.

b) In the event an export license is revoked by the Government of Ukraine, the Government of the Federative Republic of Brazil shall not prevent and, in the case of necessity, facilitate the expeditious return to Ukraine or other location approved by the Government of Ukraine, according to the Ukrainian-issued license, of a Launch Vehicle, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or Technical Data that were transferred to the territory of the Federative Republic of Brazil.

Article V. Technical Data Authorized for Disclosure

1. This Agreement does not permit, and the Government of Ukraine shall prohibit Ukrainian Participants from providing any assistance to Brazilian Representatives relating to the design and development of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment and Spacecraft and/or Related Equipment unless such assistance is authorized by the Government of Ukraine.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall not retransfer and shall prohibit the retransfer by Brazilian Representatives of any data concerning Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment, and/or Technical Data without the prior written approval by the Government of Ukraine.

3. The Government of Ukraine shall use its best efforts to ensure that Ukrainian Licenses provide the Brazilian Licensees with the necessary information from the Ukrainian license and/or retransfer authorization, including information on the items transferred pursuant to such license or authorization. The Government of the Federative Republic of Brazil shall use its best efforts to ensure that the Brazilian Licensees provide the Government of the Federative Republic of Brazil with the aforementioned information.

Article VI. Access Controls

1. For any launch covered by this Agreement, the Government of Ukraine and the Government of the Federative Republic of Brazil shall oversee and monitor the implementation of applicable Technology Control Plans. The Government of the Federative Republic of Brazil shall permit and facilitate the Government of Ukraine oversight and monitoring of all Launch Activities.

2. The Parties shall ensure that only Ukrainian Participants whose security procedures have been approved by the Government of Ukraine shall control access to Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and Ukrainian Technical Data. Only such Ukrainian participants shall be permitted to control access throughout launch preparations, transportation of a Launch Vehicle, Launch Pad Equipment, Spacecraft and Related Equipment, mating/dismating of Spacecraft with Launch Vehicle, test and check-

out, Spacecraft launch, and return of Launch Pad Equipment and Related Equipment as well as Ukrainian Technical Data to Ukraine.

3. The Government of Ukraine shall have the right, for any launch covered by this Agreement, to inspect and control, including electronically through a closed circuit television system and other electronic devices compatible with Launch operations and Launch safety, all areas agreed upon between the Parties where Ukrainian Licensee's Launch Pad Equipment and Related Equipment and Technical Data are located together with the route the docked Spacecraft or Payload may follow to the launch pad. The Government of Ukraine will endeavour to give timely notice of such inspections and controls to the Government of the Federative Republic of Brazil or Brazilian Representatives. Such inspections and controls may, however, occur without prior notice to the Government of the Federative Republic of Brazil or Brazilian Representatives. The Government of Ukraine shall coordinate the specification and technical characteristics of any electronic monitoring devices with the Government of the Federative Republic of Brazil.

4. The Government of the Federative Republic of Brazil shall give timely notice to the Government of Ukraine of any actions that may create a conflict between the access control and monitoring requirements of the Parties so that suitable arrangements can be agreed to safeguard Launch Vehicles, Spacecraft, Launch Pad Equipment and Spacecraft and Related Equipment and/or Technical Data.

5. All persons shall be required to display identification badges while performing duties associated with Launch Activities. Access to the premises and areas that have been specially set aside for work with Launch Vehicles and Spacecraft covered by this Agreement shall be controlled exclusively by the Government of Ukraine or, as authorized in the export license(s), by the Ukrainian Licensee. Such badges, which shall display, in the Portuguese and English languages, the bearer's name, photograph and facility access authorization, may be issued only by the Government of Ukraine, or by the Ukrainian Licensee if authorized by the Government of Ukraine.

Article VII. Processing Procedures

1. Transportation of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment, and Technical Data, including Customs Processing.

a) All transportation of Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and Technical Data to or from the territory of the Federative Republic of Brazil must be authorized in advance by the Government of Ukraine, and such items may, at the discretion of the Government of Ukraine, be accompanied by monitors authorized by the Government of Ukraine. Transportation of equipment and technologies relating to Launch Activities through the Ukrainian custom frontier shall be implemented in accordance with the laws and regulations of Ukraine.

b) Any Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment, and/or Technical Data transported to/or from the territory of the Federative Republic of Brazil relating to Launch Activities must be packed in appropriately sealed containers, shall be transported expeditiously through the Brazilian territory, and shall only be opened in appropriate designated areas at the Alcantara Launch Center. The appropriate Brazilian au-

thorities shall be provided by the Government of Ukraine with a written statement of the contents of the aforementioned sealed containers.

c) The Government of Ukraine shall require Ukrainian Licensees to provide written assurances that the sealed containers referred to in paragraph 1.b of this Article do not contain any freight or equipment unrelated to Launch Activities.

d) Ukrainian Participants shall go through passport and customs control in the Federative Republic of Brazil in accordance with the procedures defined by Brazilian laws and regulations.

e) The Government of the Federative Republic of Brazil shall use its best efforts to facilitate the entry of Ukrainian Participants into the Federative Republic of Brazil for Launch Activities.

2. Brazilian Representatives shall be permitted to unload vehicles transporting Launch Vehicle, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or Technical Data covered by this Agreement and deliver sealed containers to the Launch Vehicle or Spacecraft preparation area only if they are under the supervision of Ukrainian Participants. Brazilian Representatives shall be allowed into such Launch Vehicle or Spacecraft preparation areas under special approval of the Government of Ukraine. Brazilian Representatives may also be permitted into preparation areas if they are escorted at all times by Ukrainian Participants.

3. Post-Launch Procedures

The Parties shall ensure that Launch Pad Equipment, Related Equipment, together with Technical Data, are returned to locations approved by the Government of Ukraine, unless otherwise agreed by the parties.

Article VIII. Launch Delay, Cancellation, or Failure

1. Launch Delay

In the event of a launch delay, the Parties shall ensure that access to Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or Technical Data is monitored by Ukrainian Participants. The provisions of Article VII of this Agreement shall apply to any subsequent Launch Activities.

2. Launch Cancellation

In the event of a launch cancellation, the Parties shall ensure that Ukrainian Participants are permitted to monitor access to Launch Vehicles, Launch Pad Equipment, Spacecraft, Related Equipment and/or Technical Data, while they await return to Ukraine or other location approved by the Government of Ukraine.

3. Launch Failure

a) In the event of a launch failure, the Government of the Federative Republic of Brazil shall permit Ukrainian Participants to assist in the search for and recovery of any and all Launch Vehicle, Launch Pad Equipment, Spacecraft, and/or Related Equipment components and/or debris from all accident sites in locations subject to the jurisdiction or control of the Federative Republic of Brazil. The Government of the Federative Republic of Brazil shall ensure that the Ukrainian Government failure investigation personnel will have access

to the accident site. A Launch Vehicle and Spacecraft debris recovery site under Ukraine's control shall be located at the Alcantara Launch Center and/or another location agreed to by the Parties. Access to this location shall be controlled as provided in Article VI of this Agreement. The Government of the Federative Republic of Brazil shall return immediately all Articles associated with the Launch Vehicle or Spacecraft recovered by Brazilian Representatives to Ukrainian Participants without examining or photographing them in any manner. If there is reason to believe that the search and recovery of Launch Vehicle, Spacecraft, and/or Related Equipment components and/or debris will affect the interests of a third state, the Parties shall consult expeditiously with the government of that state regarding the coordination of procedures for conducting search operations, without prejudice to the rights and obligations of all concerned states existing under international law, including those arising out of the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts, and the Return of objects Launched into Outer Space of April 22, 1968.

b) The Government of Ukraine and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to authorize the Ukrainian Licensees and Brazilian Licensees respectively, through licenses or permits, to provide, to the extent the national security interests and foreign policy of the respective states permit the information necessary to determine the cause of the accident.

Article IX. Implementation

1. The Parties shall consult annually to review the implementation of this Agreement, with particular emphasis on identifying any adjustments that may be required to maintain the effectiveness of controls over technology transfer.

2. Any dispute between the Parties regarding the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by consultation through diplomatic channels.

Article X. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon exchange of notifications between the Parties confirming that all relevant domestic procedures and requirements necessary for this Agreement's entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. The amendments so agreed shall enter into force upon exchange of notifications between the Parties confirming that all relevant domestic procedures and requirements necessary for their entry into force have been fulfilled.

3. This Agreement may be terminated by either Party upon the expiration of one year from the date of the written notification of its intentions to terminate this Agreement to the other Party.

4. The obligations of the Parties set forth in this Agreement concerning security, disclosure and use of information, and return of Launch Vehicles, Spacecraft, Launch Pad Equipment, Related Equipment, and/or Technical Data from a delayed or canceled launch, or Launch Vehicle, Launch Pad Equipment, Spacecraft, and/or Related Equipment components and/or debris resulting from a failed launch to Ukraine or other location approved by

the Government of Ukraine, shall continue to apply after the expiration or termination of this Agreement.

5. The Government of Ukraine authorizes the National Space Agency of Ukraine to monitor the implementation of this Agreement. The Government of the Federative Republic of Brazil authorizes the Brazilian Space Agency (AEB) to monitor the implementation of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kiev at the 16th January, 2002, in two original copies, each in the Portuguese, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Brazil :

RONALDO MOTA SARDENBERG

For the Government of Ukraine :

OLEKSANDR NEGODA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA UCRÂNIA SOBRE SALVAGUARDAS TECNOLÓGICAS
RELACIONADAS À PARTICIPAÇÃO DA UCRÂNIA EM
LANÇAMENTOS A PARTIR DO CENTRO DE
LANÇAMENTO DE ALCÂNTARA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Ucrânia
(doravante denominados “as Partes”):

Tendo presentes os termos do Acordo-Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Ucrânia sobre Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado em 18 de novembro de 1999;

Levando em conta a política estabelecida pelo Governo da República Federativa do Brasil de promover o uso comercial do Centro de Lançamento de Alcântara;

Comprometidos com os objetivos da não-proliferação e do controle de exportações, como previsto nas Diretrizes do Regime de Controle de Tecnologia de Mísseis (MTCR), e

Confiantes em que a colaboração continuada na promoção de seus interesses mútuos concernentes à proteção de tecnologias avançadas poderia servir como uma reafirmação do desejo comum de desenvolver ainda mais a cooperação científica e tecnológica e das suas respectivas empresas do setor.

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Objetivo

Este Acordo tem como objetivo evitar o acesso não autorizado de tecnologias relacionadas com o lançamento de Veículos de Lançamento, de Espaçonaves, por meio de Veículos de Lançamento Espaciais ou Veículos de Lançamento, e Cargas Úteis por meio de Veículos de Lançamento a partir do Centro de Lançamento de Alcântara e a transferência não autorizada dessas tecnologias.

ARTIGO II
Definições

Para fins deste Acordo se aplicarão as seguintes definições:

1. “Espaçonaves” – quaisquer espaçonaves, grupos de espaçonaves, sistemas ou subsistemas de espaçonaves, componentes de espaçonaves (inclusive satélites, grupos de satélites, sistemas ou subsistemas de satélites e/ou componentes de satélites) e/ou motores de transferência orbital autorizados para exportação que tenha sido autorizada pelo Governo da Ucrânia e sejam utilizados para executar Atividades de Lançamento.
2. “Veículos de Lançamento” – quaisquer Veículos de Lançamento, propulsores, adaptadores com sistemas de separação, coifas para carga útil, componentes e peças sobressalentes de um Veículo de Lançamento referido no “Anexo do MTCR relativo a Equipamento e Tecnologia” e/ou respectivos componentes, cuja exportação tenha sido autorizada pelo Governo da Ucrânia e sejam utilizados para realizar Atividades de Lançamento.
3. “Cargas Úteis” – quaisquer espaçonaves, grupos de espaçonaves, sistemas ou subsistemas de espaçonaves, componentes de espaçonaves (inclusive satélites, grupos de satélites, sistemas ou subsistemas de satélites e/ou componentes de satélite) e/ou motores de transferência orbital autorizados a serem exportados para a República Federativa do Brasil por outro governo que não o Governo da Ucrânia, para lançamento em Veículos de Lançamento a partir do Centro de Lançamento de Alcântara.
4. “Veículos de Lançamento Espacial” - quaisquer Veículos de Lançamento, propulsores, adaptadores com sistemas de separação, coifas para carga útil e/ou respectivos componentes que tenham sido autorizados para exportação para a República Federativa do Brasil por um governo que não o Governo da Ucrânia para lançamentos a partir do Centro de Lançamento de Alcântara.
5. “Equipamentos da Plataforma de Lançamentos” – equipamentos de uma plataforma de lançamentos e do complexo de lançamento, licenciados para exportação da Ucrânia, utilizados para lançamentos a partir do Centro de Lançamento de Alcântara.
6. “Equipamentos Afins” – equipamentos de apoio, itens subsidiários, respectivos componentes e peças sobressalentes que tenham sido autorizados para exportação pelo Governo da Ucrânia e que sejam necessários para realizar Atividades de Lançamento.

7. “Dados Técnicos” – informação, sob qualquer forma, a verbal, inclusive, que não esteja publicamente disponível e que seja exigida para o projeto, a engenharia, o desenvolvimento, a produção, o processamento, a fabricação, o uso, a operação, a vistoria, o reparo, a manutenção, a modificação, o aprimoramento ou a modernização de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Cargas Úteis e/ou Equipamentos Afins. Tal informação inclui, entre outras, informação no formato de plantas, desenhos, fotografias, materiais de vídeo, planos, instruções, programas de computador e documentação.

8. “Atividades de Lançamento” – todas as ações relacionadas com o lançamento de Espaçonaves por meio de Veículos de Lançamento ou Veículos de Lançamento Espacial e o lançamento de Cargas Úteis por meio de Veículos de Lançamento, desde as discussões técnicas iniciais até a montagem, o teste e lançamento ou retorno dos Equipamentos Afins e dos Dados Técnicos, da República Federativa do Brasil para a Ucrânia ou para outro local aprovado pelo Governo da Ucrânia e, na eventualidade de cancelamento ou falha do lançamento, o retorno dos Veículos de Lançamento, dos Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins, Dados Técnicos, componentes e/ou destroços, recuperados e identificados, do Veículo de Lançamento, dos Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonave e/ou Equipamentos Afins para a Ucrânia ou para outro local aprovado pelo Governo da Ucrânia.

9. “Plano de Controle de Tecnologias” – qualquer plano aprovado pelos órgãos competentes do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo da Ucrânia, antes da entrega de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves ou Equipamentos Afins no território da República Federativa do Brasil, e que estabeleçam as medidas de segurança a serem implementadas durante as Atividades de Lançamento, inclusive em situações de emergência.

10. “Participante Ucrâniano” – qualquer contratado ucraniano, subcontratado, empregado, ou agente, quer seja nacional da Ucrânia, funcionário, empregado ou qualquer representante do Governo da Ucrânia que, em função da expedição de uma licença de exportação ucraniana, participe de Atividades de Lançamento, e que esteja sujeito à jurisdição e/ou ao controle da Ucrânia.

11. “Representante Brasileiro” – qualquer pessoa, que não um Participante Ucrâniano, seja nacional da República Federativa do Brasil, seja uma outra pessoa que tenha ou possa ter acesso ao Veículo de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos e que esteja sujeito à jurisdição e/ou ao controle da República Federativa do Brasil.

12. “Licenciado Ucrâniano” – qualquer pessoa em favor da qual tenha(m) sido emitida(s) licença(s) de exportação, de acordo com a legislação nacional da Ucrânia para exportar Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos.

13. “Licenciado Brasileiro” – qualquer pessoa que seja identificada nas pertinentes licenças de exportação emitidas pela Ucrânia e que seja licenciada, de conformidade com as leis e regulamentos da República Federativa do Brasil, a levar a cabo Atividades de Lançamento.

14. “Licença de Exportação” – licença para exportar bens sujeitos ao controle de exportação estatal.

ARTIGO III

Dispositivos Gerais

I. A República Federativa do Brasil deverá:

A. Em seguimento à notificação encaminhada por escrito pelo Governo da Ucrânia ao Governo da República Federativa do Brasil sobre transferências a um Licenciado Brasileiro no contexto das Atividades de Lançamento, de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos e após o momento da sua chegada à República Federativa do Brasil, tomar as medidas apropriadas para assegurar que:

- a) Os Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos serão usados apenas no âmbito das Atividades de Lançamento, a menos que o Governo da Ucrânia manifeste, por escrito, seu prévio consentimento para a utilização dos referidos Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos para outros propósitos (que serão identificados pelo Governo da Ucrânia com o propósito de preparar e conduzir os lançamentos).
- b) Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos não serão modificados ou reproduzidos sem um prévio consentimento por escrito do Governo da Ucrânia.
- c) Toda e qualquer reprodução de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos, ou materiais originados de tais reproduções, não serão repassados a terceiros sem o prévio consentimento por escrito do Governo da Ucrânia.

- d) Assegurar que nenhum Representante Brasileiro se apodere de qualquer equipamento ou tecnologia importados para dar suporte às Atividades de Lançamento, com exceção daqueles especificados pelo Governo da Ucrânia.

2. Será a intenção do Governo da Ucrânia, atuando em consonância com as leis e os dispositivos deste Acordo, aprovar as licenças de exportação necessárias à condução das Atividades de Lançamento. Entretanto, nada neste Acordo restringirá a autoridade do Governo da Ucrânia para tomar qualquer iniciativa em relação ao licenciamento de exportação que esteja em conformidade com a legislação nacional da Ucrânia.

ARTIGO IV

Controle de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e Dados Técnicos

1. Este Acordo especifica os procedimentos de salvaguardas tecnológicas a serem seguidos para Atividades de Lançamento, inclusive os procedimentos para controlar o acesso a Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins, Dados Técnicos e às áreas em que se encontrem tais itens no Centro de Lançamento de Alcântara. Este Acordo se aplicará a todas as fases das Atividades de Lançamento, inclusive as atividades desenvolvidas em todas as instalações de qualquer Licenciado Ucraniano, as atividades em todas as instalações sob jurisdição e/ou controle da República Federativa do Brasil, bem como as atividades dos Representantes Brasileiros e de qualquer Participante Ucraniano. Este Acordo também se aplicará a todas as fases de transporte de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e Dados Técnicos.
2. Com exceção do previsto no Artigo VI e no Artigo VIII (3) deste Acordo, ou do que de outro modo venha a ser autorizado por meio de licenças de exportação emitidas pelo Governo da Ucrânia, o Governo da República Federativa do Brasil envidará seus melhores esforços para evitar qualquer acesso desacompanhado ou não monitorado - inclusive o uso de quaisquer instrumentos técnicos - de Representantes Brasileiros a Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins, Dados Técnicos e/ou às áreas reservadas, mencionadas no parágrafo 3 deste Artigo.
3. Para quaisquer Atividades de Lançamento, as Partes envidarão seus melhores esforços para assegurar que os Participantes Ucranianos mantenham o controle sobre os Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e Dados Técnicos, a menos que venha a ser autorizado de outra maneira pelo Governo da Ucrânia. Para tal fim, o Governo da República Federativa do Brasil disponibilizará, no Centro de Lançamento de Alcântara, áreas para o processamento, montagem, conexão e

lançamento de Veículos de Lançamento e Espaçonaves pelos Licenciados Ucranianos e permitirá que pessoas autorizadas pelo Governo da Ucrânia controlem o acesso a essas áreas. Os limites dessas áreas deverão ser claramente definidos.

4. Cada Parte assegurará que todas as pessoas sob a sua jurisdição e/ou controle, que participem das Atividades de Lançamento ou de outra maneira tenham acesso a elas, observarão os procedimentos especificados neste Acordo.

5. O Governo da Ucrânia exigirá que os Licenciados Ucranianos, envolvidos com as Atividades de Lançamento no Centro de Lançamento de Alcântara, elaborem um Plano de Controle de Tecnologias, que inclua elementos pertinentes deste Acordo. O Governo da República Federativa do Brasil assegurará que os Representantes Brasileiros cumpram com as suas obrigações, conforme venha a ser estabelecido nos Planos de Controle de Tecnologias. O Governo da Ucrânia assegurará que os Participantes Ucranianos cumpram também com as suas obrigações, conforme venha a ser estabelecido nos Planos de Controle de Tecnologias. Em caso de conflito entre os dispositivos deste Acordo e os dispositivos de qualquer Plano de Controle de Tecnologias, prevalecerão os dispositivos deste Acordo.

6. As Partes envidarão seus melhores esforços para assegurar o recebimento tempestivo da(s) sua(s) respectiva(s) licença(s) para a conclusão das Atividades de Lançamento. Caso o Governo da Ucrânia chegue à conclusão de que qualquer dos dispositivos deste Acordo ou dos Planos de Controle de Tecnologias para quaisquer Atividades de Lançamento tenha sido infringido, poderá suspender ou revogar qualquer (quaisquer) licença(s) de exportação relacionada(s) aos referidos lançamentos. Caso o Governo da República Federativa do Brasil chegue à conclusão de que qualquer dos dispositivos deste Acordo ou dos Planos de Controle de Tecnologias para quaisquer Atividades de Lançamento tenha sido infringido, poderá suspender ou revogar qualquer (quaisquer) licença(s) de exportação relacionada(s) aos referidos lançamentos.

- a) No caso de qualquer dessa(s) licença(s) ou de a(s) licença(s) de exportação ser(em) suspensa(s) ou revogada(s), a Parte que procedeu à suspensão ou revogação deverá prontamente notificar a outra Parte e explicar as razões de sua decisão.
- b) Caso uma licença de exportação seja revogada pelo Governo da Ucrânia, o Governo da República Federativa do Brasil não se poderá opor à decisão e, se necessário, deverá facilitar o retorno expedito à Ucrânia, ou a outro local aprovado pelo Governo da Ucrânia, de conformidade com o estabelecido na licença de exportação emitida pelo Governo da Ucrânia, de um Veículo de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos que tenham sido trazidos para o território da República Federativa do Brasil.

ARTIGO V

Dados Técnicos Autorizados para Repasse

1. Este Acordo não permite e o Governo da Ucrânia proibirá que os Participantes Ucrânicos prestem qualquer assistência aos Representantes Brasileiros no concernente ao projeto e desenvolvimento de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves e/ou Equipamentos Afins, a menos que tal assistência seja autorizada pelo Governo da Ucrânia.
2. O Governo da República Federativa do Brasil não repassará e proibirá o repasse por Representantes Brasileiros de quaisquer dados concernentes a Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos sem a prévia autorização por escrito do Governo da Ucrânia.
3. O Governo da Ucrânia envidará seus melhores esforços para assegurar que os Licenciados Ucrânicos forneçam aos Licenciados Brasileiros a informação necessária relacionada à licença ucraniana e/ou à autorização de repasse, inclusive informação sobre os itens repassados de acordo com tal licença ou autorização. O Governo da República Federativa do Brasil envidará seus melhores esforços para assegurar que os Licenciados Brasileiros forneçam ao Governo da República Federativa do Brasil a informação acima mencionada.

ARTIGO VI

Controles de Acesso

1. Para qualquer lançamento regulado por este Acordo, o Governo da Ucrânia e o Governo da República Federativa do Brasil supervisionarão e acompanharão a implementação dos Planos de Controle de Tecnologias apropriados. O Governo da República Federativa do Brasil permitirá e facilitará a supervisão e o acompanhamento de todas as Atividades de Lançamento pelo Governo da Ucrânia.
2. As Partes assegurarão que somente Participantes Ucrânicos, cujos procedimentos de segurança tenham sido aprovados pelo Governo da Ucrânia controlarão o acesso a Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e Dados Técnicos ucranianos. Apenas aos mencionados Participantes Ucrânicos será permitido controlar o acesso durante a preparação dos lançamentos, transportes de um Veículo de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves e Equipamentos Afins, conexão/desconexão da Espaçonave com o Veículo de Lançamento e o retorno dos Equipamentos da Plataforma de Lançamentos e dos Equipamentos Afins, bem como Dados Técnicos ucranianos à Ucrânia.

3. O Governo da Ucrânia terá o direito de, para qualquer lançamento regulado por este Acordo, inspecionar e controlar, inclusive eletronicamente, por meio de sistemas de circuitos fechados de televisão e outros meios eletrônicos compatíveis com operações de lançamento e segurança de lançamento, todas as áreas definidas pelas Partes, onde estejam armazenados os Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Equipamentos Afins e Dados Técnicos dos Licenciados Ucrânicos, bem como o itinerário pelo qual poderão seguir a Espaçonave já montada ou as Cargas Úteis já montadas até a Plataforma de Lançamento. O Governo da Ucrânia envidará esforços para notificar tempestivamente o Governo da República Federativa do Brasil ou os Representantes Brasileiros dessas inspeções ou verificações. Tais inspeções e verificações, no entanto, poderão ocorrer sem prévia notificação ao Governo da República Federativa do Brasil ou aos Representantes Brasileiros. O Governo da Ucrânia coordenará, juntamente com o Governo da República Federativa do Brasil, as especificações e características técnicas de quaisquer equipamentos de monitoramento eletrônico.

4. O Governo da República Federativa do Brasil dará, tempestivamente, informação ao Governo da Ucrânia sobre quaisquer ações que possam criar um conflito entre o controle de acesso e os requisitos de monitoramento especificados pelas Partes, de modo que entendimentos adequados possam ser acordados para salvaguardar Veículos de Lançamento, Espaçonaves, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos.

5. Será solicitado a todas as pessoas portarem, de forma visível, crachás de identificação, enquanto estiverem executando atribuições relacionadas com Atividades de Lançamento. O acesso às instalações e às áreas que tenham sido especialmente reservadas para o trabalho com Veículos de Lançamento e Espaçonaves previsto neste Acordo, será controlado, exclusivamente, pelo Governo da Ucrânia ou pelos Licenciados Ucrânicos, devidamente autorizados pela(s) Licença(s) de Exportação. Tais crachás que exibirão, nos idiomas português e inglês, o nome e a fotografia do portador e a autorização para entrada nas instalações, serão emitidos unicamente pelo Governo da Ucrânia ou pelo Licenciado Ucrânico, se autorizado pelo Governo da Ucrânia.

ARTIGO VII

Procedimentos para Processamento

1. Transporte de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins, Dados Técnicos, inclusive procedimentos alfandegários.

- a) Todo o transporte de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e Dados Técnicos para o território da República Federativa do Brasil, ou dele proveniente, será autorizado previamente pelo Governo da Ucrânia e tais itens poderão, a critério do Governo da Ucrânia, ser acompanhados por agentes autorizados pelo Governo da Ucrânia. O transporte de equipamentos e tecnologias relacionados às Atividades de Lançamento através da fronteira alfandegária ucraniana será levado a cabo de conformidade com as leis e regulamentos da Ucrânia
- b) Quaisquer Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos transportados para o território da República Federativa do Brasil, ou dele provenientes, relacionados a atividades de lançamento, serão acondicionados em containeres devidamente lacrados, transportados, de maneira expedita, através do território brasileiro e só serão abertos em áreas apropriadas, definidas no Centro de Lançamento de Alcântara. As autoridades brasileiras competentes receberão do Governo da Ucrânia uma declaração por escrito do conteúdo dos referidos containeres lacrados.
- c) O Governo da Ucrânia exigirá dos Licenciados Ucranianos que forneçam garantias por escrito de que os containeres lacrados referidos no parágrafo 1.B deste Artigo não contenham nenhuma carga ou equipamento não relacionados às Atividades de Lançamento.
- d) Os Participantes Ucranianos se submeterão ao controle de imigração e alfândega na República Federativa do Brasil, de acordo com os procedimentos estabelecidos pelas leis e regulamentos brasileiros.
- e) O Governo da República Federativa do Brasil envidará seus melhores esforços para facilitar a entrada, no território da República Federativa do Brasil, de Participantes Ucranianos para as Atividades de Lançamentos.

.. Aos Representantes Brasileiros será permitido descarregar veículos transportando Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos abrangidos por este Acordo e entregar containeres lacrados nas áreas de preparação de Veículos de Lançamento ou Espaçonaves, somente se estiverem sob a supervisão de Participantes Ucranianos. Aos Representantes Brasileiros, será permitido, mediante aprovação especial do Governo da Ucrânia, o acesso às áreas de preparação dos Veículos de Lançamento ou das Espaçonaves. Os Representantes

Brasileiros serão, igualmente, admitidos nas áreas de preparação, se estiverem acompanhados todo o tempo de Participantes Ucranianos.

3. Procedimentos Pós-lançamento

As Partes assegurarão que os Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Equipamentos Afins, juntamente com os Dados Técnicos, retornarão a locais aprovados pelo Governo da Ucrânia, a menos que, de outra maneira, venha a ser acordado pelas Partes.

ARTIGO VIII

Atraso, Cancelamento ou Falha de Lançamento

1. Atraso de Lançamento

Na eventualidade de atraso em um lançamento, as Partes assegurarão que o acesso a Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos seja monitorado por Participantes Ucranianos. Os dispositivos do Artigo VII deste Acordo serão aplicados a quaisquer Atividades de Lançamento subseqüentes.

2. Cancelamento de Lançamento

Na eventualidade de cancelamento de um lançamento, as Partes assegurarão que aos Participantes Ucranianos será permitido monitorar o acesso aos Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos, enquanto estiverem aguardando retorno para a Ucrânia ou para outro local aprovado pelo Governo da Ucrânia.

3. Falha de Lançamento

- a) Na eventualidade de falha do lançamento, o Governo da República Federativa do Brasil permitirá que Participantes Ucranianos auxiliem na busca e recuperação de qualquer ou de todos os componentes e/ou destroços de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves e/ou Equipamentos Afins, em todos os sítios dos acidentes em localidades sujeitas à jurisdição ou controle da República Federativa do Brasil. O Governo da República Federativa do Brasil assegurará que agentes de investigação do Governo da Ucrânia tenham acesso ao local do acidente. Um sítio de recuperação de destroços de Veículos de Lançamento e Espaçonaves, sob o controle da Ucrânia, deverá ser estabelecido no Centro de Lançamento de Alcântara e/ou em outra localidade definida pelas Partes. O acesso a tal sítio será controlado, conforme o estipulado no Artigo VI deste Acordo. O Governo da República Federativa do

Brasil restituirá, imediatamente, aos Participantes Ucranianos todos os itens associados ao Veículo de Lançamento ou Espaçonaves recuperados por Representantes Brasileiros, sem examiná-los ou fotografá-los de nenhuma maneira. Se houver razão para crer que a busca e a recuperação de componentes e/ou destroços de Veículo de Lançamento, Espaçonaves e/ou Equipamentos Afins afetarão interesses de um terceiro Estado, as Partes consultarão imediatamente o governo daquele Estado, no que concerne à coordenação de procedimentos para realizar as operações de busca, sem prejuízo dos direitos e obrigações de todos os Estados envolvidos, de conformidade com o Direito Internacional, inclusive com o disposto no Acordo sobre o Salvamento de Astronautas e Restituição de Astronautas e de Objetos Lançados no Espaço Exterior, datado de 22 de abril de 1968.

- b) O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Ucrânia acordam em autorizar os Licenciados Brasileiros e Ucranianos, respectivamente, por meio de licenças ou permissões, a proporcionar, na medida em que os interesses nacionais de segurança e de política externa dos respectivos Estados o permitam, as informações necessárias para determinar a causa do acidente.

ARTIGO IX

Implementação

1. As Partes, anualmente, realizarão consultas para avaliar a implementação deste Acordo, com particular ênfase na identificação de qualquer ajuste que possa ser necessário para manter a efetividade dos controles sobre transferência de tecnologia.
2. Qualquer controvérsia entre as Partes, concernente à interpretação e à implementação deste Acordo, será dirimida por consultas por meio dos canais diplomáticos.

ARTIGO X

Dispositivos Finais

1. Este Acordo entrará em vigor mediante troca de notas entre as Partes, confirmando que todos os procedimentos e requisitos internos pertinentes para que este Acordo entre em vigor tenham sido cumpridos.
2. Este Acordo poderá ser emendado por meio de acordo, por escrito, entre as Partes. Quaisquer emendas acordadas entrarão em vigor mediante troca de notas entre as Partes, confirmando que todos os procedimentos e requisitos pertinentes à sua entrada em vigor tenham sido cumpridos.

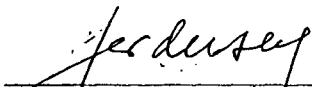
3. Este Acordo poderá deixar de vigorar por iniciativa de qualquer uma das Partes, após o decurso do prazo de um ano a partir da data da respectiva denúncia, encaminhada por escrito à outra Parte.

4. As obrigações das Partes, estabelecidas neste Acordo, concernentes à segurança, repasse e uso da informação, e à restituição à Ucrânia ou a outro local aprovado pelo Governo da Ucrânia, de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves, Equipamentos Afins e/ou Dados Técnicos em decorrência de atraso ou cancelamento de lançamento, ou de componentes e/ou destroços de Veículos de Lançamento, Equipamentos da Plataforma de Lançamentos, Espaçonaves e/ou Equipamentos Afins, resultante de falha de lançamento, continuarão a vigorar após a expiração ou término deste Acordo.

5. O Governo da República Federativa do Brasil autoriza a Agência Espacial Brasileira (AEB) a supervisionar a implementação deste Acordo. O Governo da Ucrânia autoriza a Agência Nacional Espacial da Ucrânia a supervisionar a implementação deste Acordo.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram este Acordo.

Feito em Kiev, em 16 de janeiro de 2002, em três exemplares originais, respectivamente nos idiomas português, ucraniano e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, a versão em inglês prevalecerá.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

RONALDO MOTA SARDENBERG
Ministro de Estado da
Ciência e da Tecnologia



PELO GOVERNO DA UCRÂNIA

Oleksandr Negoda
Diretor-Geral da Agência
Espacial

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
між Урядом Федеративної Республіки Бразилія та Урядом
України щодо захисту технологій, пов'язаних з участю України в
запусках з пускового центру Алкантара**

Уряд Федеративної Республіки Бразилія та Уряд України, далі -
Сторони,

визнаючи свої зобов'язання, зазначені в Рамковій Угоді між
Урядом Федеративної Республіки Бразилія та Урядом України про
співробітництво у використанні космічного простору в мирних цілях
від 18 листопада 1999 року,

враховуючи визначену політику Уряду Федеративної Республіки
Бразилія щодо сприяння комерційному використанню пускового центру
Алкантара,

дотримуючись цілей нерозповсюдження та експортного контролю
згідно з Режимом контролю за ракетними технологіями (РКРТ), та

вважаючи, що тривале взаємовигідне співробітництво у галузі
захисту передових технологій знову підтвердить спільне бажання сторін
щодо подальшого розвитку науково-технічної співпраці підприємств
приватного сектора,

погодилися про таке:

**Стаття I
Мета**

Цю Угоду укладено з метою запобігання неправомірного доступу
чи передачі технологій, пов'язаних із запуском українських ракет-носіїв,
космічних апаратів за допомогою ракет-носіїв та корисного
навантаження за допомогою ракет-носіїв з пускового центру Алкантара.

Стаття II
Визначення

Для цілей цієї Угоди використовуються наступні визначення :

1. “Космічний апарат” – будь-який космічний апарат, угруповання космічних апаратів, системи космічних апаратів чи підсистеми, складові космічного апарату (включаючи супутники, угруповання супутників, супутникові системи чи підсистеми та / або компоненти супутника) та / або міжорбітальний перегінний двигун, дозволені для експорту Урядом України, і такі, що використовуються для проведення запусків.

2. “Ракети - носії” – будь-які ракети-носії, прискорювачі, перехідні пристрої з системами розподілу, носові обтікачі корисного навантаження, компоненти та запасні частини до ракет-носіїв, що підпадають під Додаток щодо обладнання і технологій РКРТ та / або компоненти цього, які ліцензовано для експорту Урядом України, і такі, що використовуються у зв’язку із запуском.

3. “Корисне навантаження” – будь-який космічний апарат, угруповання космічних апаратів, системи космічних апаратів чи підсистеми, компонент космічного апарату (включаючи супутники, угруповання супутників, супутникові системи чи підсистеми та / або компоненти супутника) та/або міжорбітальний перегінний двигун, які ліцензовано для експорту до Федеративної Республіки Бразилія урядом іншої країни, крім України, для запуску ракетою-носієм з пускового центру Алкантара.

4. “Космічні ракети-носії” – будь-які ракети-носії, прискорювачі, перехідні пристрої з системами розподілу, носові обтікачі корисного навантаження та / або компоненти, які ліцензовано для експорту до Федеративної Республіки Бразилії урядами інших країн, крім України, для запуску космічних апаратів з пускового центру Алкантара.

5. “Наземне пускове обладнання” – обладнання технічної позиції та стартового комплексу, яке ліцензовано для експорту з України, і, що використовується для запуску з пускового центру Алкантара.

6. “Пов’язане обладнання” – підтримуюче обладнання, допоміжні предмети, компоненти та запасні частини космічного апарату, яке ліцензовано для експорту Урядом України та є необхідним для здійснення діяльності щодо запусків.

7. “Технічні дані” – інформація у будь-якій формі, включаючи усну, з обмеженим доступом, необхідну для проектування, технологічної підготовки, розробки, виготовлення, обробки, виробництва, використання, експлуатації, оновлення, ремонту, догляду, модифікації, модернізації ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарата, корисного навантаження та / або пов’язаного обладнання. Така інформація включає, але не обмежується, інформацією у вигляді кальок, креслень, фотографій, відеоматеріалів, планів, інструкцій, комп’ютерного програмного забезпечення та документації.

8. “Діяльність щодо запуску” – будь-які дії, пов’язані з запуском космічного апарату за допомогою ракети-носія або космічної ракети-носія та запуском корисного навантаження за допомогою ракети-носія, починаючи з початкового технічного обговорення, продовжуючи складанням та випробуванням і закінчуючи пуском та / або поверненням пов’язаного обладнання і технічних даних з Федеративної Республіки Бразилія до України або в інше місце, встановлене Урядом України, а у випадку відкладення запуску або в разі його невдачі повернення ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату, пов’язаного обладнання, технічних даних або будь-яких повернених та упізнаних компонентів, уламків ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату та пов’язаного обладнання до України або в інше місце, встановлене Урядом України.

9. “План контролю за технологіями” – будь-який план, схвалений відповідними відомствами Уряду Федеративної Республіки Бразилія та Уряду України перед доставкою ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату та / або пов’язаного обладнання на територію Федеративної Республіки Бразилія та який визначає заходи безпеки, що мають бути здійснені під час діяльності по запуску, включаючи надзвичайні події.

10. “Український учасник” – будь-які українські підрядники, субпідрядники, службовці, або агенти, інші офіційні особи України, керівники, службовці або інші представники України, незалежно від того, чи є вони громадянами України, які, у зв’язку з наданням експортної ліцензії України, беруть участь у діяльності, пов’язаній із запуском, та знаходяться під юрисдикцією та/або контролем України.

11. “Бразильський представник” – будь-яка особа, крім українського учасника, незалежно від того, чи є вона громадянином Федеративної Республіки Бразилія, що має або може мати доступ до ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарата, пов’язаного обладнання та/або технічних даних, яка перебуває під юрисдикцією та/або контролем Федеративної Республіки Бразилія.

12. “Український постачальник” – будь-яка юридична особа, якій видано Урядом України експортну (і) ліцензію (ї) відповідно до національного законодавства України щодо експорту ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату, пов’язаного обладнання та/або технічних даних.

13. “Бразильський постачальник” – юридична особа, яка визначена у відповідній експортній ліцензії, виданій Урядом України та якій видано ліцензію відповідно до законів та нормативних актів Федеративної Республіки Бразилія на здійснення діяльності по запуску.

14. “Експортна ліцензія” – дозвіл на право експорту товарів, що підлягають державному експортному контролю.

Стаття III Основні Положення

1. Федеративна Республіка Бразилія зобов’язується:

А. Після письмового повідомлення Урядом України Уряду Федеративної Республіки Бразилія про передачу у рамках діяльності по запуску Бразильському постачальнику ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату, пов’язаного обладнання та/або технічних даних і після їх прибуття на територію Федеративної Республіки Бразилія, вжити належних заходів для того, щоб гарантувати, що:

а) ракета-носії, наземне пускове обладнання, космічний апарат, пов’язане обладнання та/або технічні дані будуть використовуватися тільки в рамках діяльності по запуску, якщо Уряд України заздалегідь письмово не дозволить використання цих ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату, пов’язаного обладнання та / або технічних даних для інших цілей;

б) ракета-носії, наземне пускове обладнання, космічний апарат, пов’язане обладнання та / або технічні дані не будуть модифіковані чи копійовані без попередньої письмової згоди Уряду України;

в) будь-які копії або похідні копії ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату, пов’язаного обладнання та / або технічних даних не будуть передані третій стороні без попередньої письмової згоди Уряду України.

Б. Гарантувати, що жоден з уповноважених Бразильських представників не буде використовувати будь-яке обладнання чи технології, імпортовані з метою забезпечення діяльності щодо запусків, за винятком визначених Урядом України.

2. Наміром Уряду України, у відповідності до національного законодавства України та положень цієї Угоди є схвалення експортних ліцензій, необхідних для проведення діяльності щодо запусків. Однак ніщо у цій Угоді не обмежуватиме повноваження Уряду України прийняти будь-які дії стосовно експортного ліцензування у відповідності до національного законодавства України.

Стаття IV

Здійснення контролю за ракетами-носіями, космічними апаратами, пов'язаним обладнанням та технічними даними

1. Ця Угода визначає процедури щодо захисту технологій, що є передумовою діяльності щодо запусків, включаючи методи проведення контролю ракет-носіїв, наземного пускового обладнання, космічних апаратів, пов'язаного обладнання, технічних даних та місця, де вони розташовуються на пусковому центрі Алкантара. Дія цієї Угоди розповсюджується на всі етапи діяльності щодо запусків, включаючи діяльність на всіх об'єктах Українського постачальника, діяльність на всіх об'єктах під юрисдикцією або контролем Федеративної Республіки Бразилія та діяльність Бразильських представників та Українських учасників. Ця Угода також застосовується на всіх етапах транспортування ракет-носіїв, наземного пускового обладнання, космічних апаратів, пов'язаного обладнання та технічних даних.

2. За винятком того, що зазначено в Статті VI та в Статті VIII (3) цієї Угоди, або, як було раніше вказано в експортних ліцензіях, що були видані Урядом України, Уряд Федеративної Республіки Бразилія повинен вжити всіх необхідних заходів, щоб запобігти несанкціонованого або неконтрольованого доступу, включаючи використання будь-яких технічних засобів, Бразильськими представниками до ракет-носіїв, наземного пускового обладнання, космічних апаратів, пов'язаного обладнання, технічних даних та / або окремих районів, визначених в параграфі 3 цієї Статті.

3. Для будь-якої діяльності щодо запуску, Сторони повинні вжити всіх необхідних заходів для гарантування того що, Українські учасники зберігають за собою право контролю за ракетою-носієм, наземним пусковим обладнанням, космічними апаратами, пов'язаним обладнанням та технічними даними. З цією метою Уряд Федеративної Республіки Бразилія повинен сприяти доступу Українського постачальника в окремі райони пускового центру Алкантара для проведення випробувань, збирання, стикування та запуску ракети-носія і

космічних апаратів, а також дозволяти уповноваженим Урядом України особам здійснювати контроль доступу у вищезгадані райони. Межі даних районів повинні бути чітко окреслені.

4. Сторони гарантують, що всі особи, які знаходяться під їх юрисдикцією або контролем та беруть участь чи мають право доступу до проведення діяльності щодо запусків, повинні дотримуватись процедур, визначених у цій Угоді.

5. Уряд України вимагатиме від Українських постачальників, які мають відношення до діяльності щодо запусків на пусковому центрі Алкантара, скласти план контролю за технологіями, в якому б містились відповідні складові цієї Угоди. Уряд Федеративної Республіки Бразилія гарантує, що Бразильські представники беруть на себе зобов'язання дотримуватись планів контролю за технологіями. Уряд України гарантує, що Українські учасники також беруть на себе зобов'язання дотримуватись планів контролю за технологіями. У випадку розбіжностей між положеннями цієї Угоди та умовами будь-якого з планів контролю за технологіями перевагу матимуть положення цієї Угоди .

6. Сторони зроблять все можливе для своєчасного отримання необхідних ліцензій для виконання діяльності щодо запуску. Якщо Уряд України визнає, що було порушено будь-яке положення цієї Угоди або планів контролю за технологіями стосовно будь-якого запуску, він матиме право призупинити або відкликати експортну ліцензію (ліцензії), пов'язану з цим запуском. Якщо Уряд Федеративної Республіки Бразилія визнає, що було порушено будь-яке положення цієї Угоди або плани контролю за технологіями стосовно будь-якого запуску, він матиме право призупинити або відкликати будь-яку ліцензію (ліцензії), пов'язану з цим запуском.

А. У випадку призупинення або відкликання ліцензії, Сторона, яка відкликала або призупинила ліцензію, негайно у письмовій формі інформує іншу Сторону та пояснює причини свого рішення.

Б. У випадку відкликання експортної ліцензії Урядом України, Уряд Федеративної Республіки Бразилія не повинен заважати та, якщо необхідно, сприяти, швидкому поверненню до України або до іншого місця, вказаного Урядом України, згідно з українською експортною ліцензією, ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату, пов'язаного обладнання та / або технічних даних, які було передано на територію Федеративної Республіки Бразилія .

Стаття V

Технічні дані, розкриття яких дозволено

1. Ця Угода не дозволяє та Уряд України забороняє Українським учасникам надавати будь-яку допомогу Бразильським представникам, що пов'язана з розробкою та конструюванням ракет-носіїв, наземного пускового обладнання та космічних апаратів та / чи пов'язаного обладнання за випадком, коли ця допомога визначена самим Урядом України.

2. Уряд Федеративної Республіки Бразилія не передаватиме та заборонятиме передачу Бразильськими представниками будь-яких даних стосовно ракет-носіїв, наземного пускового обладнання, космічних апаратів, пов'язаного обладнання, та / чи технічних даних без попереднього письмового схвалення Урядом України.

3. Уряд України вживе необхідних заходів для гарантування того, що Українські постачальники нададуть необхідну інформацію Бразильським постачальникам, яка випливає з ліцензії Уряду України щодо передачі повноважень, включаючи інформацію щодо переданих виробів відповідно до цієї ліцензії або повноважень. Уряд Федеративної Республіки Бразилія вживатиме необхідних заходів для гарантування того, щоб Бразильський постачальник забезпечив Уряд Федеративної Республіки Бразилія вищезгаданою інформацією.

Стаття VI

Контроль за доступом

1. Для будь-якого запуску, який відповідає цій Угоді, Уряд Федеративної Республіки Бразилія та Уряд України спостерігатимуть та контролюватимуть виконання відповідних планів контролю за технологіями. Уряд Федеративної Республіки Бразилія дозволить та сприятиме Урядові України в перевірці і контролі будь-якої діяльності щодо запуску.

2. Сторони гарантуватимуть, що тільки Українські учасники, процедури безпеки щодо захисту технологій яких схвалено Урядом України, контролюватимуть доступ до ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату, пов'язаного обладнання та українських технічних даних. Тільки цим Українським учасникам буде дозволено контролювати доступ протягом підготовки до запуску, транспортування ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату та пов'язаного обладнання, стикування/розстикування космічного апарата з ракетною-носієм, випробовування і перевірки, запуску космічного апарата та повернення наземного пускового і пов'язаного обладнання та українських технічних даних до України.

3. Уряд України матиме право на інспектування та контроль будь-якого запуску, який відповідає цій Угоді, включаючи електронний контроль за допомогою закритих контурних телевізійних систем та інших електронних приладів, сумісних з операціями щодо запуску та безпекою запуску, всіх зон, погоджених між Сторонами, де розміщено наземне пускове та пов'язане обладнання і технічні дані Українського постачальника разом із пристикованим космічним апаратом або корисним навантаженням і може пересуватися до пускового майданчика. Уряд України буде докладати зусиль для своєчасного повідомлення Уряду Федеративної Республіки Бразилія або Бразильських представників щодо проведення таких інспекцій та контролю. Однак ці інспекції можуть виконуватися і без попереднього повідомлення Уряду Федеративної Республіки Бразилія або Бразильських представників. Уряд України узгоджуватиме специфікації та технічні характеристики будь-яких засобів електронного спостереження з Урядом Федеративної Республіки Бразилія.

4. Уряд Федеративної Республіки Бразилія своєчасно повідомлятиме Уряд України про будь-які дії, що можуть створити конфлікт між вимогами Сторін стосовно регулювання доступу і контролю за ним з тим, щоб можна було досягти прийнятної домовленості щодо охорони ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату, пов'язаного обладнання та технічних даних.

5. Будь-які особи повинні під час виконання обов'язків, пов'язаних з діяльністю по запуску, пред'являти нагрудні ідентифікаційні знаки. Доступ до приміщень та зон для роботи з ракетою-носієм та космічним апаратом, які відповідають цій Угоді, регулюватиметься виключно Урядом України або, якщо це встановлено в експортній ліцензії (ліцензіях), Українським постачальником. Такі нагрудні знаки, на яких буде ім'я їхнього пред'явника, його фотографія та дозвіл на доступ до конкретного об'єкта, може бути видано виключно Урядом України або, якщо його уповноважить Уряд України, Українським постачальником.

СТАТТЯ VII

Підготовчі процедури

1. Транспортування ракет-носіїв, наземного пускового обладнання, космічних апаратів, пов'язаного обладнання та технічних даних, включаючи митні процедури.

A. Транспортування ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічних апаратів, пов'язаного обладнання та технічних даних та / або з території Федеративної Республіки Бразилія повинно здійснюватись при наявності попереднього дозволу Уряду України, і подібні дії можуть, за рішенням Уряду України, супроводжуватись

заходами контролю, які визначаються Урядом України. Переміщення через митний кордон України обладнання та технологій, пов'язаних з виконанням діяльності по запусках, здійснюється в порядку, визначеному чинним законодавством України.

Б. Усі ракети - носії, наземне пускове обладнання, космічні апарати, пов'язане обладнання та/або технічні дані, що ввозяться та/або вивозяться з території Федеративної Республіки Бразилія у рамках діяльності, яка пов'язана із запусками, повинні бути упаковані у належним чином опечатані контейнери, безперешкодно провозитимуться по бразильській території і розпаковуватимуться лише у відповідно позначених зонах на території пускового центру Алкантара. Уряд України забезпечить передачу опису змісту даних опечатаних контейнерів відповідним посадовим особам Федеративної Республіки Бразилія.

В. Уряд України має вимагати від Українських постачальників надання письмових звірень про те, що упаковані контейнери, зазначені в параграфі 1 Б даної Статті, не вміщують вантажу або обладнання, яке не має відношення до діяльності щодо запусків.

Г. Українські учасники проведуть паспортний та митний контроль у Федеративній Республіці Бразилія у порядку, передбаченому законами та правилами Федеративної Республіки Бразилія .

Д. Уряд Федеративної Республіки Бразилія повинен докладати всіх можливих зусиль щодо забезпечення доступу Українських учасників на територію Федеративної Республіки Бразилія для діяльності щодо запусків.

2. Бразильським представникам дозволитиметься розвантажувати транспортний засіб, що транспортує ракету-носій, наземне пускове обладнання, космічний апарат, пов'язане обладнання чи українські технічні дані, які відповідають цій Угоді, та доставляти опечатані контейнери до зон підготовки ракети-носія та космічного апарата за умови, що вони знаходяться під наглядом Українських учасників. За наявності спеціального дозволу осіб, уповноважених Урядом України, Бразильським представникам дозволитиметься перебувати в зонах підготовки ракети-носія та космічного апарата. Бразильським представникам дозволяється перебувати у зоні підготовки ракети-носія та космічного апарату, якщо їх постійно супроводжують Українські учасники.

3. Післяпускові процедури

Сторони повинні підтвердити, що наземне пускове обладнання, пов'язане обладнання в сукупності з технічними даними повертається в місце, зазначені Урядом України, якщо не досягнуто іншої домовленості між партнерами.

СТАТТЯ VIII

Перенос термінів запуску, відміна запуску, аварійний запуск

1. Перенос термінів запуску

У випадку переносу термінів запуску Сторони повинні підтвердити, що доступ до ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічних апаратів, пов'язаного обладнання та / або технічних даних знаходяться під контролем Українських учасників. Дія Статті VII цієї Угоди розповсюджується на всю подальшу діяльність в рамках пускових програм.

2. Відміна запуску

У випадку відміни запуску Сторони повинні підтвердити, що Українські учасники будуть допущені до здійснення контролю над ракетою-носієм, наземним пусковим обладнанням, космічними апаратами, пов'язаним обладнанням та / або технічними даними перед їх відправленням в Україну або в будь-яке інше місце зазначене Урядом України.

3. Аварійний запуск

А. У випадку аварійного запуску Уряд Федеративної Республіки Бразилія повинен дозволити Українським учасникам брати участь в дослідженні та виявленні деяких або всіх компонентів ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічного апарату, пов'язаного обладнання та / або залишків у всіх місцях, пов'язаних з аварією, розташованих на території, яка знаходиться під юрисдикцією або під контролем Федеративної Республіки Бразилія. Уряд Федеративної Республіки Бразилія гарантуватиме, що персонал Урядової комісії України з розслідування причин аварії матиме доступ до місць, пов'язаних з аварією. Майданчик для уламків ракети-носія та космічного апарату, контрольованого Україною, має бути розміщений поблизу пускового центру Алкантара або іншого місця погодженого Сторонами. Доступ до цього місця регулюватиметься так, як це вказано у Статті 6 цієї Угоди. Уряд Федеративної Республіки Бразилія негайно поверне всі знайдені Бразильськими представниками предмети, пов'язані з ракетою-носієм та космічним апаратом, Українським учасникам без дослідження або фотографування їх будь-яким чином.

У випадку, якщо є підстави вважати, що питання обстеження та відновлення компонентів ракети -носія, космічного апарату та пов'язаного обладнання або їх залишків зачіпають інтереси третьої країни, Сторони, в оперативному порядку, повинні провести консультації з урядом цієї третьої країни відносно процедурних питань проведення розслідування при дотриманні прав та обов'язків всіх зацікавлених держав, передбачених міжнародним правом, включаючи ті, що закріплені в Угоді про рятування космонавтів, повернення космонавтів і повернення об'єктів, запущених у космічний простір, від 22 квітня 1968 року.

Б. Уряд Федеративної Республіки Бразилія та Уряд України шляхом видачі ліцензій або дозволів погоджуються уповноважити представників з обох Сторін, які мають доступ до інформації, що розкриває причини аварії, для забезпечення заходів щодо захисту інтересів національної безпеки та зовнішньої політики обох держав, яка ними проводиться. Це є необхідною інформацією для визначення випадку аварії.

СТАТТЯ ІХ Виконання

1. Сторони проводитимуть щорічні консультації з метою контролю виконання цієї Угоди, акцентуючи увагу на визначеннях та поправках, в яких може виникати необхідність, з метою підтримання ефективності контролю над передачею технологій.

2. Будь-який спір між Сторонами, що стосується тлумачення та застосування цієї Угоди, повинен вирішуватись шляхом консультацій дипломатичними каналами.

СТАТТЯ Х Заключні положення

1. Ця Угода набуває чинності з дати обміну повідомленнями про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття цієї Угодою чинності.

2. Цю Угоду може бути змінено за взаємною письмовою згодою Сторін. Зміни та доповнення до цієї Угоди набувають чинності з дати обміну повідомленнями про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття ними чинності.

3. Будь-яка Сторона може припинити дію цієї Угоди шляхом направлення іншій Стороні письмового повідомлення про свій намір припинити дію цієї Угоди. У такому випадку ця Угода припинить свою дію через один рік з дати відповідного письмового повідомлення.

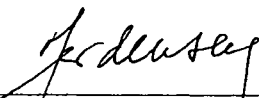
4. Обов'язки Сторін в рамках цієї Угоди стосовно безпеки розкриття та використання інформації та повернення ракети-носія, космічних апаратів, наземного пускового обладнання, пов'язаного обладнання, технічних даних щодо запусків, які були відмінені або перенесені, а також компонентів ракети-носія, наземного пускового обладнання, космічних апаратів, пов'язаного обладнання чи їх

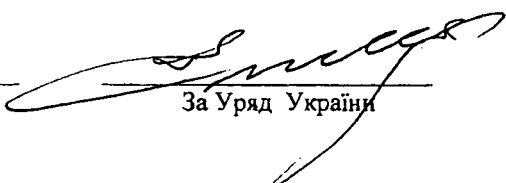
залишків, що утворилися в результаті аварійного запуску до України або в інші місця, зазначені Урядом України, залишатимуться чинними після закінчення або дострокового припинення дії цієї Угоди.

5. Уряд Федеративної Республіки Бразилія уповноважує Бразильське космічне агентство контролювати виконання положень цієї Угоди. Уряд України уповноважує Національне космічне агентство України контролювати виконання положень цієї Угоди.

Засвідчуючи викладене, особи, що підписалися нижче, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено у м. Києві "16" січня 2002 року в двох примірниках, кожний українською, португальською та англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди, текст англійською мовою матиме домінуючу силу.


За Уряд Федеративної
Республіки Бразилія


За Уряд України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE SUR LES GARANTIES TECHNOLOGIQUES ASSOCIÉES À LA PARTICIPATION DE L'UKRAINE AUX LANCEMENTS À PARTIR DU CENTRE DE LANCEMENT D'ALCANTARA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties"),

Rappelant les dispositions de l'Accord cadre conclu entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur la coopération dans les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique le 18 novembre 1999,

Prenant note que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a déclaré avoir comme politique de promouvoir l'utilisation commerciale du Centre de lancement d'Alcantara,

Foncièrement attachés à la réalisation des objectifs de la non-prolifération et du contrôle des exportations, tels qu'ils sont inscrits dans les directives du régime de contrôle de la technologie des missiles,

Considérant que la poursuite de la collaboration aux fins de la promotion de leurs intérêts mutuels concernant la protection des technologies de pointe aurait pour effet de réaffirmer leur volonté commune de développer plus avant leur coopération scientifique et technologique et leurs entreprises du secteur privé correspondantes respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objet

Le présent Accord est conclu afin d'empêcher l'accès non autorisé aux technologies associées au lancement de lanceurs, de véhicules spatiaux au moyen de lanceurs spatiaux, ou de lanceurs, et de charges utiles au moyen de lanceurs à partir du Centre de lancement d'Alcantara ou le transfert desdites technologies.

Article II. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent Accord :

1. " Véhicules spatiaux " - tous véhicules spatiaux, groupes de véhicules spatiaux, systèmes ou sous-systèmes de véhicule spatial, éléments de véhicule spatial (y compris les satellites, les groupes de satellites, les systèmes ou sous-systèmes de satellite et/ou les éléments de satellite), et/ou les moteurs de transfert orbital autorisés à l'exportation par le Gouvernement de l'Ukraine et utilisés pour mener des activités de lancement.

2. " Lanceurs " - tous lanceurs, fusées d'appoint, adaptateurs avec système de séparation, carénages de charges utiles, éléments et pièces de rechange de lanceur visés dans l'Annexe du MTCR contenant la liste des équipements et technologies et/ou les éléments de

ceux-ci autorisés à l'exportation par le Gouvernement de l'Ukraine et utilisés pour mener des activités de lancement.

3. " Charges utiles " - tous véhicules spatiaux, groupes de véhicules spatiaux, systèmes ou sous-systèmes de véhicule spatial, éléments de véhicule spatial (y compris les satellites, les groupes de satellites, les systèmes ou sous-systèmes de satellite et/ou les éléments de satellite), et/ou les moteurs de transfert orbital autorisés à l'exportation vers la République fédérative du Brésil par un gouvernement autre que le Gouvernement de l'Ukraine pour le lancement par lanceur à partir du Centre de lancement d'Alcantara.

4. " Lanceurs spatiaux " - tous lanceurs, fusées d'appoint, adaptateurs avec système de séparation, carénages de charges utiles, et/ou éléments de ceux-ci autorisés à l'exportation vers la République fédérative du Brésil par un gouvernement autre que le Gouvernement de l'Ukraine pour un lancement à partir du Centre de lancement d'Alcantara.

5. " Équipements de l'aire de lancement " - équipements d'une aire de lancement et complexe de lancement, dont l'exportation est permise à partir de l'Ukraine, utilisés pour le lancement à partir du Centre de lancement d'Alcantara.

6. " Équipements connexes " - équipements de soutien, articles complémentaires, éléments et pièces de rechange de ceux-ci, autorisés à l'exportation par le Gouvernement de l'Ukraine et nécessaires pour mener des activités de lancement.

7. " Données techniques " - informations sous toute forme, y compris orale, autres que les informations accessibles au public, qui sont requises pour la conception, l'ingénierie, le développement, la production, le traitement, la fabrication, l'utilisation, l'exploitation, la remise en état, la réparation, l'entretien, la modification, l'amélioration ou la modernisation des lanceurs, équipements d'aire de lancement, véhicules spatiaux, charges utiles et/ou des équipements connexes. Ces informations comprennent, mais pas exclusivement, les informations sous forme de bleus, de dessins, de photographies, des enregistrements vidéo, des plans, des instructions, des logiciels et de la documentation.

8. " Activités de lancement " - toutes actions associées au lancement de véhicules spatiaux au moyen de lanceurs ou de lanceurs spatiaux et au lancement de charges utiles au moyen de lanceurs, depuis la discussion technique initiale, l'assemblage et les essais jusqu'au lancement et/ou au retour des équipements connexes et des données techniques de la République fédérative du Brésil en Ukraine ou en un autre lieu approuvé par le Gouvernement de l'Ukraine, et, en cas de lancement annulé ou d'échec de lancement, le retour des lanceurs, des équipements de l'aire de lancement, des véhicules spatiaux, des équipements connexes, des données techniques et/ou de tous éléments ou débris récupérés et identifiés de lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux et/ou équipements connexes en Ukraine ou en un autre lieu approuvé par le Gouvernement de l'Ukraine.

9. " Plan de contrôle de la technologie " - tout plan approuvé par les organismes compétents du Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil avant la livraison des lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux ou équipements connexes sur le territoire de la République fédérative du Brésil, qui décrit les mesures de sécurité devant être prises durant les activités de lancement, y compris dans les situations d'urgence.

10. " Participant ukrainien " - tout entrepreneur, sous-traitant, employé ou agent ukrainien, que ce soit une personne de l'Ukraine, un officiel, un employé ou tout représentant du Gouvernement de l'Ukraine, qui, à propos de la délivrance d'une licence d'exportation ukrainienne, participe à des activités de lancement et est soumis à la juridiction et/ou contrôle de l'Ukraine.

11. " Représentant brésilien " - toute personne autre qu'un participant brésilien, que la personne soit de la République fédérative du Brésil, ou autres personnes qui ont ou pourraient avoir accès au lanceur, aux équipements de l'aire de lancement, aux vaisseaux spatiaux, aux équipements connexes et/ou aux données techniques, et qui sont soumis à la juridiction et/ou au contrôle de la République fédérative du Brésil.

12. " Titulaire d'une licence ukrainien " - toute personne à laquelle a été délivrée une ou des licences d'exportation en application de la législation nationale ukrainienne en vue de l'exportation de lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques.

13. " Titulaire d'une licence brésilien " - toute personne qui est identifiée sur la licence d'exportation délivrée par l'Ukraine et qui est autorisée en vertu des lois et règlements de la République fédérative du Brésil à mener des activités de lancement.

14. " Licence d'exportation " - autorisation d'exporter des articles soumis au contrôle des exportations par l'État.

Article III. Dispositions générales

I. La République fédérative du Brésil :

A. Après notification écrite par le Gouvernement de l'Ukraine au Gouvernement de la République fédérative du Brésil des transferts opérés dans le cadre des activités de lancement à un titulaire d'une licence brésilien de lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques et à leur arrivée en République fédérative du Brésil, prendra des mesures, selon qu'il conviendra, pour que :

a) Les lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques soient utilisés dans le cadre des activités de lancement uniquement, à moins que le Gouvernement de l'Ukraine ne fournisse un accord préalable et écrit aux fins de l'utilisation de ces lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques à d'autres fins (qui seront identifiées par le Gouvernement de l'Ukraine en vue de préparer et de mener les lancements) ;

b) Les lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques ne soient pas modifiés ou reproduits sans accord préalable et écrit du Gouvernement de l'Ukraine ;

c) Toute réplique de lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques, ou produits obtenus à partir de ces répliques, ne soit pas transférée à une tierce partie sans accord préalable et écrit du Gouvernement de l'Ukraine.

d) Aucun représentant brésilien ne prene des équipements ou technologies importées pour appuyer des activités de lancement, à l'exclusion de ceux spécifiés par le Gouvernement de l'Ukraine.

2. Le Gouvernement ukrainien a l'intention, en supposant la cohérence avec les lois et dispositions du présent Accord, d'approuver les licences d'exportation nécessaires à la conduite des activités de lancement. Toutefois, aucune disposition du présent Accord ne limitera le pouvoir du Gouvernement de l'Ukraine de prendre toute mesure concernant l'octroi de licences d'exportation conforme à la législation nationale de l'Ukraine.

Article IV. Contrôle des lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et données techniques

1. Le présent Accord spécifie les procédures de garanties technologiques à suivre pour les activités de lancement, y compris les procédures pour le contrôle de l'accès aux lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et données techniques et des zones les contenant, telles que le Centre de lancement d'Alcantara. Le présent Accord s'appliquera à toutes les phases des activités de lancement, y compris les activités à toutes les installations de tout titulaire d'une licence ukrainien, les activités à toutes les installations placées sous la juridiction ou le contrôle de la République fédérative du Brésil et les activités des représentants brésiliens et des participants ukrainiens. Le présent Accord s'appliquera également à toutes les phases du transport des lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et données techniques.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article VI et du paragraphe 3 de l'Article VIII du présent Accord, ou d'une autorisation contraire énoncée dans les licences d'exportation délivrées par le Gouvernement de l'Ukraine, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fera de son mieux pour éviter tout accès non escorté ou non surveillé, y compris l'utilisation de tous dispositifs techniques, par les représentants brésiliens, à un lanceur, aux équipements d'aire de lancement, aux vaisseaux spatiaux, aux équipements connexes, aux données techniques et/ou aux zones de ségrégation mentionnées au paragraphe 3 du présent Article.

3. Pour toutes activités de lancement, les Parties feront de leur mieux pour que les participants ukrainiens conservent le contrôle des lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et données techniques, sauf autorisation contraire du Gouvernement ukrainien. À cette fin, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil mettra à disposition au Centre de lancement d'Alcantara des zones pour le traitement, l'assemblage, l'accouplement et le lancement des lanceurs et des véhicules spatiaux par les titulaires d'une licence brésiliens et permettra aux personnes autorisées par le Gouvernement de l'Ukraine de contrôler l'accès aux dites zones. Les limites de ces zones seront clairement indiquées.

4. Chaque Partie fera en sorte que toutes les personnes placées sous la juridiction ou le contrôle de l'État de cette Partie qui participent aux activités de lancement ou ont autrement accès aux dites activités appliquent les procédures spécifiées dans le présent Accord.

5. Le Gouvernement de l'Ukraine exigera des titulaires d'une licence ukrainiens qui prennent part aux activités de lancement au Centre de lancement d'Alcantara qu'ils con-

cluent un plan de contrôle des technologies prenant en considération les éléments pertinents du présent Accord. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fera en sorte que les représentants brésiliens assument leurs obligations énoncées dans les plans de contrôle des technologies. Le Gouvernement de l'Ukraine fera en sorte que les participants ukrainiens respectent aussi leurs obligations énoncées dans les plans de contrôle de la technologie. En cas de conflit entre les dispositions du présent Accord et les dispositions de tout plan de contrôle de la technologie, ce sont les premières qui prévalent.

6. Les Parties feront de leur mieux pour assurer la réception en temps voulu des licences nécessaires respectives pour mener à bien les activités de lancement. Si le Gouvernement de l'Ukraine établit que toute disposition du présent Accord peut ne pas avoir été respectée, il peut suspendre ou révoquer toute(s) licence(s) d'exportation relatives aux lancements en question. Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil établit que toute disposition du présent Accord ou des plans de contrôle de la technologie pour toutes activités de lancement peut ne pas avoir été respectée, il peut suspendre ou révoquer toute(s) licence(s) relatives aux lancements en question.

a) Dans le cas où toute(s) licence(s) ou licence(s) d'exportation de ce type sont suspendues ou révoquées, la Partie qui la ou les suspend notifie sans délai la suspension à l'autre Partie et lui explique les raisons de sa décision ;

b) Dans le cas où une licence d'exportation est révoquée par le Gouvernement de l'Ukraine, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil n'empêche pas, voire facilite en cas de nécessité, le retour rapide en Ukraine ou en tout autre lieu approuvé par le Gouvernement de l'Ukraine, selon la licence délivrée par la Partie ukrainienne, d'un lanceur, d'équipements d'aire de lancement, de vaisseaux spatiaux, d'équipements connexes et/ou de données techniques qui avaient été transférés sur le territoire de la République fédérative du Brésil.

Article V. Données techniques dont la divulgation est autorisée

1. Le présent Accord ne permet pas, et le Gouvernement de l'Ukraine interdira aux participants ukrainiens de fournir toute assistance aux représentants brésiliens aux fins de la conception et du développement de lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux et équipements connexes, sauf si ladite assistance est autorisée par le Gouvernement de l'Ukraine.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ne procédera pas au retransfert et interdira le retransfert par des représentants brésiliens de toutes données concernant les lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques sans l'accord préalable écrit du Gouvernement de l'Ukraine.

3. Le Gouvernement de l'Ukraine fera de son mieux pour que les titulaires d'une licence ukrainiens fournissent aux titulaires d'une licence brésiliens les informations nécessaires provenant de la licence ukrainienne et/ou de l'autorisation de retransfert, y compris les informations relatives aux articles transférés en vertu d'une telle licence ou autorisation. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fera de son mieux pour que les titulaires d'une licence brésiliens fournissent au Gouvernement de la République fédérative du Brésil les informations susmentionnées.

Article VI. Contrôle de l'accès

1. Pour tout lancement couvert par le présent Accord, le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil superviseront et surveilleront la mise en oeuvre des plans de contrôle de la technologie. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil autorisera et facilitera la supervision et la surveillance de toutes les activités de lancement par le Gouvernement de l'Ukraine.

2. Les Parties feront en sorte que seuls les participants ukrainiens dont les procédures de sécurité ont été approuvées par le Gouvernement de l'Ukraine contrôlent l'accès aux lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et données techniques ukrainiens. Seuls ces participants ukrainiens seront autorisés à contrôler l'accès tout au long des préparatifs des lancement, du transport d'un lanceur, d'équipements d'aire de lancement, de vaisseaux spatiaux et d'équipements connexes, de l'accouplement d'un vaisseau spatial et d'un lanceur ou de son désaccouplement de celui-ci, des essais et vérifications, du lancement d'un vaisseau spatial, et du retour d'équipements d'aire de lancement et d'équipements connexes, ainsi que des données techniques ukrainiennes à l'Ukraine.

3. Le Gouvernement de l'Ukraine aura le droit, pour tout lancement couvert par le présent Accord, d'inspecter et de contrôler, y compris électroniquement au moyen d'un système de télévision en circuit fermé et d'autres dispositifs électroniques compatibles avec les opérations de lancement et la sûreté du lancement, toutes les zones convenues par les Parties où se trouvent des équipements d'aire de lancement, des équipements connexes et des données techniques d'un titulaire d'une licence ukrainien et l'itinéraire que le vaisseau spatial ou la charge utile arrimés sont susceptibles d'emprunter jusqu'à l'aire de lancement. Le Gouvernement de l'Ukraine s'efforcera de notifier en temps voulu ces inspections et contrôles au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou aux représentants brésiliens. Le Gouvernement de l'Ukraine coordonnera les spécifications et caractéristiques techniques de tous dispositifs de surveillance électroniques avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

4. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil notifiera en temps voulu au Gouvernement de l'Ukraine toutes mesures susceptibles de créer un conflit entre les besoins des Parties en matière de contrôle et de surveillance, de façon à ce que des dispositions convenables puissent être convenues en vue de protéger les lanceurs, vaisseaux spatiaux, équipements d'aire de lancement et équipements de vaisseau spatial et équipements connexes et/ou données techniques.

5. Toutes les personnes seront tenues de porter de façon visible un badge d'identité lorsqu'elles s'acquittent de leurs fonctions associées aux activités de lancement. L'accès aux locaux et aux zones qui ont été spécialement affectés aux travaux avec les lanceurs et les vaisseaux spatiaux couverts par le présent Accord sera contrôlé exclusivement par le Gouvernement de l'Ukraine ou, selon l'autorisation donnée dans la ou les licences d'exportation, par le titulaire d'une licence ukrainien. Ces badges, sur lesquels figureront le nom du porteur en portugais et en anglais, une photographie du porteur et l'autorisation de l'accès aux installations, ne seront délivrés que par le Gouvernement de l'Ukraine ou par le titulaire d'une licence ukrainien s'il y a été autorisé par le Gouvernement de l'Ukraine.

Article VII. Procédures de traitement

1. Le transport des lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et données techniques, y compris le traitement douanier.

a) L'ensemble du transport des lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et données techniques jusqu'au territoire de la République fédérative du Brésil ou à partir de celle-ci doit être autorisé au préalable par le Gouvernement de l'Ukraine, et ces articles peuvent, à la discrétion du Gouvernement de l'Ukraine, être escortés par des personnes chargées de les surveiller autorisées par le Gouvernement de l'Ukraine. Le transport des équipements et des technologies relatives aux activités de lancement à travers la frontière internationale ukrainienne sera effectué conformément aux lois et règlements ukrainiens ;

b) Tous lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques transportés jusqu'au territoire de la République fédérative du Brésil ou à partir de celui-ci relatifs aux activités de lancement doivent être emballés dans des conteneurs dûment scellés qui seront transportés promptement sur le territoire brésilien et ne seront ouverts que dans des zones désignées appropriées au Centre de lancement d'Alcantara. Les autorités brésiliennes compétentes recevront du Gouvernement de l'Ukraine une déclaration écrite relative au contenu des conteneurs scellés susmentionnés ;

c) Le Gouvernement de l'Ukraine exigera des titulaires d'une licence ukrainiens qu'ils présentent des assurances écrites que les conteneurs scellés visés au paragraphe 1 b) du présent article ne contiennent pas des articles ou des équipements non liés aux activités de lancement ;

d) Les participants ukrainiens seront soumis au contrôle des passeports et au contrôle douanier en République fédérative du Brésil conformément aux procédures définies par les lois et règlements brésiliens ;

e) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fera de son mieux pour faciliter l'entrée des participants ukrainiens en République fédérative du Brésil pour les activités de lancement.

2. Les représentants brésiliens ne seront autorisés à décharger les véhicules transportant le lanceur, les équipements d'aire de lancement, les vaisseaux spatiaux, les équipements connexes et/ou les données techniques couverts par le présent Accord et à livrer les conteneurs scellés à la zone de préparation des lanceurs ou du vaisseaux spatiaux que s'ils sont sous la supervision de participants ukrainiens. Les représentants brésiliens ne seront autorisés à pénétrer dans ces zones de préparation des lanceurs ou vaisseaux spatiaux qu'avec l'approbation spéciale du Gouvernement de l'Ukraine. Les représentants brésiliens peuvent aussi être autorisés à pénétrer dans les zones de préparation s'ils sont escortés à tout moment par des participants ukrainiens.

3. Procédures d'après-lancement

Les Parties feront en sorte que les équipements d'aire de lancement, les équipements connexes, ainsi que les données techniques soient retournés aux lieux approuvés par le Gouvernement de l'Ukraine, sauf si les Parties en ont convenu autrement.

Article VIII. Report, annulation ou échec du lancement

1. Report du lancement

En cas de report du lancement, les Parties feront en sorte que l'accès aux lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques soit surveillé par les participants ukrainiens. Les dispositions de l'Article VII du présent Accord s'appliqueront à toutes activités de lancement ultérieures.

2. Annulation du lancement

En cas d'annulation du lancement, les Parties feront en sorte que les participants ukrainiens soient autorisés à surveiller l'accès aux lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux, équipements connexes et/ou données techniques en attendant le retour de ceux-ci en Ukraine ou en tout autre lieu approuvé par le Gouvernement de l'Ukraine.

3. Échec du lancement

a) En cas d'échec du lancement, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil permettra aux participants ukrainiens de participer à la recherche et à la récupération de tous éléments et/ou débris de lanceurs, équipements d'aire de lancement, vaisseaux spatiaux et équipements connexes sur tous les lieux d'accident dans les endroits soumis à la juridiction ou le contrôle de la République fédérative du Brésil. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fera en sorte que le personnel chargé de l'enquête sur l'échec du Gouvernement de l'Ukraine ait accès au lieu de l'accident. Un site de récupération des débris de lanceur ou de vaisseau spatial placé sous le contrôle de l'Ukraine sera aménagé au Centre de lancement d'Alcantara et/ou en tout autre lieu convenu par les Parties. L'accès à ce site sera contrôlé comme prévu à l'Article VI du présent Accord. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil retournera immédiatement tous les articles associés au lanceur ou au vaisseau spatial récupéré par les représentants brésiliens aux participants ukrainiens sans les examiner ou les photographier de quelque façon que ce soit. S'il y a des raisons de croire que la recherche et la récupération des éléments et/ou débris du lanceur, du véhicule spatial et/ou des équipements connexes seront préjudiciables aux intérêts d'un État tiers, les Parties consulteront promptement le gouvernement dudit État concernant la coordination des procédures à appliquer pour conduire les opérations de recherche, sans préjudice des droits et obligations de tous États concernés existant en vertu du droit international, y compris ceux découlant de l'Accord sur le sauvetage des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 22 avril 1968 ;

b) Le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent d'autoriser les titulaires d'une licence ukrainiens et les titulaires d'une licence brésiliens, respectivement, au moyen de licences et de permis, à fournir, dans la mesure où les intérêts de la sécurité nationale et la politique étrangère des États respectifs le permettent, les informations nécessaires pour déterminer les causes de l'accident.

Article IX. Application

1. Les Parties tiendront des consultations chaque année pour examiner l'application du présent Accord, en s'attachant particulièrement à déterminer tous ajustements qui pour-

raient être nécessaires pour maintenir l'efficacité des contrôles du transfert des technologies.

2. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé au moyen de consultations ayant lieu au niveau diplomatique.

Article X. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange par les Parties des notifications confirmant que toutes les procédures et mesures requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord pourra être amendé par accord écrit mutuel des Parties. Les amendements ainsi convenus entreranno en vigueur dès l'échange des notifications confirmant que toutes les procédures et mesures requises par leur droit interne pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

3. Toute Partie pourra mettre fin au présent Accord à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date de la notification écrite à l'autre Partie de son intention de mettre fin au présent Accord.

4. Les obligations des Parties énoncées dans le présent Accord concernant la sécurité, la divulgation et l'utilisation des informations et le retour en Ukraine ou en tout autre lieu approuvé par le Gouvernement de l'Ukraine des lanceurs, vaisseaux spatiaux, équipements d'aire de lancement, équipements connexes et/ou données techniques après le report ou l'annulation d'un lancement, ou le retour d'éléments et/ou de débris d'un lanceur, d'équipements d'aire de lancement, d'un vaisseau spatial et/ou d'équipements connexes résultant d'un échec de lancement continueront de s'appliquer après l'expiration ou la résiliation du présent Accord.

5. Le Gouvernement de l'Ukraine autorise l'Agence spatiale nationale de l'Ukraine à surveiller l'application du présent Accord. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil autorise l'Agence spatiale brésilienne (AEB) à surveiller l'application du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Kiev le 16 janvier 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en portugais, ukrainien et anglais, les trois textes étant également authentiques. Le texte anglais prévaut en cas de divergence d'interprétations.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

RONALDO MOTA SARDENBERG

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

OLEKSANDR NEGODA

No. 40947

**Brazil
and
Russian Federation**

Memorandum of understanding between the Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil and the Federal Space Agency regarding cooperation in space activities. Brasília, 22 November 2004

Entry into force: *22 November 2004 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la science et de la technologie de la République fédérative de Brésil et l'Agence spatiale fédérale concernant la coopération dans les activités spatiales. Brasília, 22 novembre 2004

Entrée en vigueur : *22 novembre 2004 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL SPACE AGENCY REGARDING COOPERATION IN SPACE ACTIVITIES

The Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil and the Federal Space Agency (the Russian Federation) (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the terms of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes of November 21, 1997 (hereinafter referred to as "the Cooperation Agreement"),

Recalling the terms of the Basic Agreement for Scientific, Technical and Technological Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation of November 21, 1997,

Pursuant to the laws and regulations and with respect to the international obligations of their respective countries related to non-proliferation and export control, including the Missile Technology Control Regime;

Recognizing the importance of joint space activities in fostering political, socio-economic, and science and technological cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation;

Have agreed as follows:

Article I

1. The objective of the present Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "the Memorandum") shall be to define within the framework of the Cooperation Agreement the conditions for the implementation of the Russian-Brazilian Program of cooperation in the field of space (hereinafter referred to as the "Program").

2. The Parties shall implement, as mutually agreed, the Program, including:

1) the development of the modified version of the Brazilian launcher VLS-1 based on its existing model with the third liquid propellant stage;

2) the joint development, based on the Russian and Brazilian technologies, of a new generation launchers capable of placing satellites into geo-stationary orbit;

3) the joint development of Brazilian geo-stationary satellites for the purposes of the implementation of programs in the interest of the Government of the Federative Republic of Brazil;

4) the development of the ground space infrastructure of the Alcantara Spaceport.

3. In order to ensure the conditions for the implementation of various joint activities pursuant to paragraph 2 of this Article, the Parties shall define within the shortest possible timeframe, the format and contents of specific cooperation projects, including the type of

and procedures related to the technologies used within the framework of such projects, aiming at carrying out in 2005 negotiations to elaborate and finalize:

- 1) an intergovernmental agreement on mutual protection of space technologies used in joint projects within the Program, and an intergovernmental technology safeguards agreement for the use of the Alcantara Spaceport;
- 2) an arrangement on the financing of the Program;
- 3) other arrangements necessary for the implementation of the Program.

Article II

The Brazilian Party shall appoint the Brazilian Space Agency as implementing agency to execute the activities within the framework of the Program.

The modalities of the implementation of the Program shall be detailed by the Parties as they identify the joint activities aimed at implementing the present Memorandum and other agreements and arrangements referred to in paragraph 3 of Article I of the present Memorandum.

Article III

1. For the purposes of the implementation of the Program the responsibilities of each Party shall be defined, including, inter alia:

The responsibilities of the Brazilian Party:

- to cover expenses and attract investments for the implementation of the Program, as agreed by the Parties;
- to ensure to the Russian Party, under mutually agreed conditions, the use of the technologies involved in the Program, the access to the respective facilities of the ground space infrastructure at the Alcantara Spaceport, as well as the access to the information and technical data related to such technologies and facilities;

The responsibilities of the Russian Party:

- to ensure to the Brazilian Party, under mutually agreed conditions, the use of the technologies involved in the Program, the access to the respective facilities of the Russian ground space infrastructure, as well as the access to the information and technical data related to such technologies and facilities;
- to train the Brazilian personnel as necessary and under agreed conditions.

2. For the purposes of the implementation of the Program the mutual responsibilities of the Parties shall also be defined, including, inter alia, to provide for the scientific cooperation aiming at the establishment of laboratories, workshops, testing and other facilities and technical means deemed necessary for the implementation of the Program.

Article IV

Pursuant to the laws and regulations of their respective countries, the Parties shall endeavor to identify potential investors to participate in the Program.

Article V

1. Pursuant to the laws and regulations of their respective countries, the Parties shall agree on the conditions for the transfer or use of technologies and for their treatment in the course of the implementation of joint activities within the framework of the Program, which shall be later incorporated in the corresponding intergovernmental agreements.

2. Pursuant to the laws and regulations of their respective countries, the Parties shall consider the issues of development of national scientific, research and technological potentials, including training and upgrading of skills of the personnel, organizational and technical assistance in the establishment of laboratories, workshops, testing and equipment acceptance facilities, as well as in the integration of the industries of both Parties.

Article VI

Pursuant to the terms of the Cooperation Agreement concerning the issues of intellectual property and exchange of information and technical data, the Parties shall agree that the procedures of the implementation of such exchange of information and technical data, as well as the scope of the information transferred in relation to the Program, shall be detailed in the agreements referred to in subparagraph 1 of paragraph 3 of Article I of the present Memorandum.

Article VII

The Parties within their competence shall undertake their best efforts to ensure that the customs clearance of the goods necessary for the implementation of the Program based on the terms of the Cooperation Agreement, shall be done as expeditiously as possible and on the priority basis when necessary.

Article VIII

Any disputes and/or controversies between the Parties regarding the interpretation and/or implementation of the present Memorandum shall be resolved through consultations and/or negotiations between the Parties, except if otherwise agreed by the Parties.

Article IX

Upon consent of both Parties the present Memorandum may be amended, which shall be agreed in writing pursuant to the respective laws and regulations of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation.

Article X

1. The present Memorandum shall enter into force upon the date of its signature.
2. The present Memorandum shall remain in force indefinitely. Any of the Parties may terminate the present Memorandum by notifying the other Party in writing of its intention

to terminate it. Such a termination shall be effective six months upon the receipt of the notification by the other Party, except if otherwise agreed by the Parties.

Done at Brasilia on 22 November 2004 in duplicate, each in the Portuguese, Russian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of the present Memorandum, the text in the English language shall be used.

For the Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil :

EDUARDO CAMPOS
Minister of Science and Technology

For the Federal Space Agency :
ANATOLY NIKOLAEVITCH PERMINOV
Director of the Federal Space Agency

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E
TECNOLOGIA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A AGÊNCIA
FEDERAL ESPACIAL A RESPEITO DO PROGRAMA DE
COOPERAÇÃO SOBRE ATIVIDADES ESPACIAIS

O Ministério da Ciência e Tecnologia da República Federativa do Brasil

e

A Agência Federal Espacial (Federação da Rússia)
(doravante referidos como “as Partes”),

Tendo presente os termos do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Federação da Rússia sobre a Cooperação na Pesquisa e nos Usos do Espaço Exterior para Fins Pacíficos de 21 de novembro de 1997 (doravante referido como “o Acordo de Cooperação”);

Tendo presente os termos do Acordo Básico de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Federação da Rússia de 21 de novembro de 1997;

Procedendo em consonância com a legislação e outras normas jurídicas e respeitando os compromissos internacionais de seus respectivos países na área de não proliferação e do controle de exportação, inclusive o Regime de controle de Tecnologia de Mísseis;

Reconhecendo a importância das atividades espaciais conjuntas na intensificação da cooperação política, socio-econômica, científica e técnica entre a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia,

Decidem o que se segue:

ARTIGO I

1. O objetivo do presente Memorando de Entendimento (doravante referido como “Memorando”) é definir, ao amparo do Acordo de Cooperação, as condições para a execução do Programa Russo-Brasileiro de cooperação na área espacial (doravante referido como o “Programa”).

2. As Partes concordam em implementar, conforme seja mutuamente acordado, o Programa, que compreende:

- 1) o desenvolvimento da variante modernizada do VLS-1 brasileiro, com base no modelo existente, usando um terceiro estágio a propelente líquido;
- 2) o desenvolvimento conjunto, com base nas tecnologias russa e brasileira, de uma nova família de veículos lançadores com capacidade de efetuar lançamentos de satélites geoestacionários;
- 3) o desenvolvimento conjunto de satélites geoestacionários brasileiros para executar programas de interesse do Governo da República Federativa do Brasil;
- 4) desenvolvimento da infra-estrutura espacial terrestre do Centro de Lançamento de Alcântara.

3. Tendo como objetivo assegurar as condições para a realização das atividades conjuntas, em conformidade com o item 2 do presente Artigo, as Partes definirão com a maior brevidade possível o formato e o conteúdo dos projetos concretos de cooperação, incluindo o caráter e procedimento na utilização das tecnologias naqueles projetos, com vistas a realizar em 2005 negociações sobre a elaboração e finalização de:

- 1) um acordo intergovernamental sobre proteção mútua de tecnologias espaciais empregadas em projetos conjuntos no âmbito do Programa e um acordo intergovernamental de salvaguardas tecnológicas para a utilização do Centro de Lançamento de Alcântara ;
- 2) um ajuste sobre financiamento do Programa;
- 3) outros entendimentos necessários para a execução do Programa.

ARTIGO II

A Parte Brasileira confere a execução das atividades no âmbito do Programa à Agência Espacial Brasileira (AEB). As modalidades de execução do Programa serão definidas pelas Partes à medida da identificação das atividades conjuntas com vistas à realização do presente Memorando e dos acordos e entendimentos referidos no item 3 do Artigo I do presente Memorando.

ARTIGO III

1. Com o objetivo de implementar o Programa, serão definidas as responsabilidades de cada Parte, as quais incluirão, *inter alia*

Da Parte Russa:

- assegurar à Parte brasileira, em condições acordadas, a utilização das tecnologias envolvidas no Programa, dar acesso às respectivas instalações da infra-estrutura espacial terrestre russa, bem como dar acesso às informações e aos dados técnicos ligados à essas tecnologias e instalações;
- aperfeiçoar pessoal brasileiro conforme necessário e em condições acordadas;

Da Parte Brasileira:

- providenciar a captação de investimentos e cobrir despesas decorrentes da execução do Programa conforme acordado pelas Partes;
- assegurar à Parte russa, em condições acordadas, a utilização das tecnologias envolvidas no Programa, dar acesso às respectivas instalações da infra-estrutura espacial terrestre do CLA, bem como dar acesso às informações e aos dados técnicos ligados a essas tecnologias e instalações.

2. Com o objetivo de implementar o Programa serão determinadas as responsabilidades conjuntas de ambas as Partes, *inter alia*, para prover cooperação científica para a implantação de laboratórios, oficinas, instalações de testes e outras instalações e meios técnicos necessários à condução dos trabalhos a serem executados no Programa.

ARTIGO IV

Respeitando a legislação nacional e outros documentos jurídicos normativos de cada país, as Partes envidarão esforços para selecionar potenciais investidores com vista à sua participação no Programa.

ARTIGO V

1. Respeitando a legislação Nacional e outros documentos jurídicos normativos de cada país, as Partes acordarão as condições de transferência ou utilização de tecnologias e seu tratamento na realização das atividades conjuntas desenvolvidas no âmbito do Programa, com vistas à sua posterior consagração nos acordos intergovernamentais correspondentes.

2. Respeitando a legislação nacional e outros documentos jurídicos normativos de cada país, as Partes examinarão as questões ligadas ao desenvolvimento de capacidades nacionais de pesquisa e desenvolvimento científico e tecnológico, que abrangem, igualmente, treinamento e aperfeiçoamento de pessoal, assessoramento técnico e organizacional na implantação de laboratórios, oficinas, instalações de testes e aceitação, bem como integração das indústrias de ambas as Partes.

ARTIGO VI

Observados os termos do Acordo de Cooperação relativos à propriedade intelectual e ao intercâmbio de informações e dos dados técnicos, as Partes concordam que a implementação desse intercâmbio das informações e dos dados técnicos, bem como o escopo das informações transferidas referentes ao Programa, serão objeto de especificação nos Acordos mencionados no item 3.1 do Artigo I do presente Memorando.

ARTIGO VII

As Partes, no âmbito de sua competência, envidarão seus melhores esforços para que o desembaraço alfandegário de bens necessários à implementação do Programa, segundo o Acordo de Cooperação, seja realizado com a maior brevidade possível e, em caso de necessidade, tenha caráter prioritário.

ARTIGO VIII

Quaisquer disputas e/ou controvérsias entre as Partes sobre a interpretação e/ou implementação do presente Memorando serão solucionadas por meio de consultas e/ou negociações entre as Partes exceto se as Partes estabelecerem o contrário.

ARTIGO IX

Dado o consentimento de ambas as Partes, o presente Memorando poderá ser modificado ou acrescentado por escrito, de acordo com a legislação e procedimentos normativos da República Federativa do Brasil e da Federação da Rússia.

ARTIGO X

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. O presente Memorando de Entendimento vigorará por prazo indeterminado. Qualquer das Partes poderá terminar o presente Memorando por notificação por escrito à outra Parte, de acordo com a legislação e procedimentos normativos da Federação da Rússia e da República Federativa do Brasil. Nesse caso, esse instrumento deixará de vigorar passados seis meses após o recebimento da referida notificação da outra Parte, caso o contrário não seja acordado entre as Partes.

Feito em Brasília, em 22 de novembro de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação do presente Memorando, se utilizará a versão em idioma inglês.



PELO MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E
TECNOLOGIA DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

EDUARDO CAMPOS
Ministro da Ciência e Tecnologia



PELA AGÊNCIA FEDERAL
ESPACIAL

ANATOLY NIKOLAEVITCH PERMINOV
Diretor da Agência
Espacial

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ И ФЕДЕРАЛЬНЫМ КОСМИЧЕСКИМ
АГЕНТСТВОМ ОТНОСИТЕЛЬНО СОТРУДНИЧЕСТВА В
ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КОСМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Министерство науки и технологии Федеративной Республики
Бразилии

и

Федеральное космическое агентство (Российская Федерация),
(в дальнейшем именуемые "Стороны"),

руководствуясь положениями Соглашения между
Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством
Российской Федерации о сотрудничестве в исследовании и использовании
космического пространства в мирных целях от 21 ноября 1997 г. (далее –
"Соглашение о сотрудничестве"),

принимая во внимание положения Соглашения между
Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством
Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве от 21 ноября
1997 г.,

действуя в соответствии с законодательством и правилами и
соблюдая международные обязательства своих соответствующих государств,
относящихся к нераспространению и экспортному контролю, включая Режим
контроля за ракетной технологией,

признавая значение совместной космической деятельности для
активизации политического, социально-экономического и научно-
технического сотрудничества между Федеративной Республикой Бразилии и
Российской Федерацией,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

1. Целью настоящего Меморандума о взаимопонимании (далее –
"Меморандум") является определение в рамках Соглашения о сотрудничестве
условий выполнения бразильско-российской программы сотрудничества в
области космоса (далее – "Программа").
2. Стороны на основе взаимного согласия осуществляют
Программу, включающую:

- 1) создание модернизированного варианта бразильской ракеты-носителя VLS-1 на базе ее существующей модели с третьей ступенью на жидком топливе;
- 2) совместную разработку на базе бразильских и российских технологий нового поколения ракет-носителей, способных выводить космические аппараты на геостационарную орбиту;
- 3) совместную разработку бразильских геостационарных спутников в целях осуществления программ в интересах Правительства Федеративной Республики Бразилии;
- 4) развитие наземной космической инфраструктуры космодрома Алкантара.

3. В целях обеспечения условий для осуществления различных видов совместной деятельности в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи Стороны в возможно короткие сроки определяют формат и содержание конкретных проектов сотрудничества, в том числе, характер и процедуры в отношении используемых в рамках таких проектов технологий, с тем чтобы провести в 2005 году переговоры по разработке и окончательному согласованию:

- 1) межправительственного соглашения о взаимной защите космических технологий, применяемых в совместных проектах в рамках Программы, и межправительственного соглашения об охране технологий для целей использования космодрома Алкантара;
- 2) договоренности о финансовом обеспечении Программы;
- 3) иных договоренностей, необходимых для реализации Программы.

СТАТЬЯ II

Бразильская Сторона назначает Бразильское космическое агентство в качестве организации-исполнителя, осуществляющей деятельность в рамках Программы.

Порядок и условия осуществления Программы уточняются Сторонами по мере определения конкретных видов деятельности в целях

исполнения настоящего Меморандума и соглашений и договоренностей, указанных в пункте 3 Статьи I настоящего Меморандума.

СТАТЬЯ III

1. В целях исполнения Программы определяются обязанности каждой из Сторон, включая, в частности:

обязанности Бразильской Стороны:

- принимать на себя расходы и обеспечивать привлечение инвестиций для реализации Программы по согласованию Сторон;
- обеспечить Российской Стороне на согласованных условиях использование задействованных по Программе технологий, доступ к соответствующим объектам наземной космической инфраструктуры на космодроме Алкантара, а также доступ к информации и техническим данным, связанным с такими технологиями и объектами;

обязанности Российской Стороны:

- обеспечить Бразильской Стороне на согласованных условиях использование задействованных по Программе технологий, доступ к соответствующим объектам российской наземной космической инфраструктуры, а также доступ к информации и техническим данным, относящимся к таким технологиям и объектам;
- осуществлять подготовку бразильского персонала в необходимом объеме на согласованных условиях;

2. В целях исполнения Программы определяются также взаимные обязанности Сторон, в том числе, обеспечить научное сотрудничество с целью развертывания лабораторий, цехов, испытательных стендов и других объектов и технических средств, рассматриваемых как необходимые для обеспечения деятельности в рамках Программы.

СТАТЬЯ IV

Стороны с соблюдением законодательства и правил своих соответствующих государств предпринимают усилия, с тем чтобы определить потенциальных инвесторов для участия в Программе.

СТАТЬЯ V

1. Стороны с соблюдением законодательства и правил своих соответствующих государств согласовывают условия передачи или использования технологий и обращения с ними в ходе реализации совместной деятельности в рамках Программы, которые в последующем закрепляются в соответствующих межправительственных соглашениях.

2. Стороны с соблюдением законодательства и правил своих соответствующих государств рассматривают вопросы развития национального научно-исследовательского и технологического потенциалов, включая подготовку и совершенствование профессиональных навыков персонала, оказание организационно-технического содействия в деле развертывания лабораторий, цехов, стендов для испытаний и приемки оборудования, а также интеграции промышленных предприятий обеих Сторон.

СТАТЬЯ VI

В соответствии с положениями Соглашения о сотрудничестве, касающимися вопросов интеллектуальной собственности и обмена информацией и техническими данными, Стороны согласны, что порядок осуществления такого обмена информацией и техническими данными, а также объем передаваемых сведений применительно к Программе детально определяются в соглашениях, указанных в подпункте 1 пункта 3 Статьи I настоящего Меморандума.

СТАТЬЯ VII

Стороны в рамках своей компетенции прилагают все возможные усилия с тем, чтобы таможенное оформление товаров, необходимых для реализации Программы, - обеспечиваемое на условиях Соглашения о сотрудничестве, осуществлялось в возможно короткие сроки и в случае необходимости - в приоритетном порядке.

СТАТЬЯ VIII

Любые споры и/или разногласия между Сторонами относительно толкования и/или исполнения настоящего Меморандума разрешаются путем -консультаций и/или переговоров между Сторонами, если Стороны не договорятся об ином.


СТАТЬЯ IX

По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения, которые согласовываются в письменной форме с соблюдением законодательства и правил соответственно Федеративной Республики Бразилии и Российской Федерации.

СТАТЬЯ X

1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания.
2. Настоящий Меморандум заключается на неопределенный срок. Любая Сторона может прекратить действие настоящего Меморандума путем направления письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В таком случае он прекратит свое действие через шесть месяцев после получения уведомления другой Стороной, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Бразилиа 22 ноября 2004 года в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании положений настоящего Меморандума используется текст на английском языке.


ЗА МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И
ТЕХНОЛОГИИ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ


ЗА ФЕДЕРАЛЬНОЕ
КОСМИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET
DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET L'AGENCE SPATIALE FÉDÉRALE CONCERNANT LA COOPÉ-
RATION DANS LES ACTIVITÉS SPATIALES

Le Ministère de la science et de la technologie de la République fédérative du Brésil et l'Agence spatiale fédérale (la Fédération de Russie) (ci-après dénommés "les Parties"),

Guidés par les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques signé le 21 novembre 1997 (ci-après dénommé " l'Accord de coopération "),

Rappelant les dispositions de l'Accord de base de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie signé le 21 novembre 1997,

Conformément aux lois et règlements et compte tenu des obligations internationales de leurs pays respectifs relatives à la non-prolifération et au contrôle des exportations, y compris le régime de contrôle de la technologie des missiles,

Reconnaissant l'importance des activités spatiales conjointes pour le renforcement de la coopération politique, socioéconomique et scientifique et technologique entre la République fédérative du Brésil et la Fédération de Russie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé " le Mémoire ") a pour objet de définir dans le cadre de l'Accord de coopération les conditions d'application du Programme de coopération russo-brésilien dans le domaine de l'espace (ci-après dénommé " le Programme ").

2. Les Parties, comme convenu mutuellement, appliqueront le Programme, notamment:

1) Le développement de la version modifiée du lanceur brésilien VLS-1 sur la base du modèle existant doté d'un troisième étage à propergol liquide ;

2) Le développement conjoint, en utilisant les technologies brésiliennes et russes, d'une nouvelle génération de lanceurs capables de placer des satellites en orbite géostationnaire ;

3) Le développement conjoint de satellites géostationnaires russo-brésiliens aux fins de la mise en œuvre de programmes dans l'intérêt du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ;

4) Le développement de l'infrastructure spatiale au sol du port spatial d'Alcantara.

3. Afin d'assurer les conditions propices à la mise en œuvre de différentes activités en application du paragraphe 2 du présent Article, les Parties définiront dans les délais les plus brefs la structure et le contenu de projets de coopération spécifiques, y compris les types de technologie utilisés dans le cadre de ces projets et les procédures connexes, en vue de mener à bien les négociations de 2005 visant à élaborer et arrêter définitivement :

1) Un accord intergouvernemental sur la protection mutuelle des technologies spatiales utilisées dans les projets conjoints dans le cadre du Programme, et un accord intergouvernemental de garanties relatif aux technologies aux fins de l'utilisation du port spatial d'Alcantara ;

2) Un arrangement relatif au financement du Programme ;

3) D'autres arrangements nécessaires à l'application du Programme.

Article II

La Partie brésilienne nommera l'Agence spatiale brésilienne comme agent d'exécution pour exécuter les activités dans le cadre du Programme.

Les modalités d'application du Programme seront détaillées par les Parties au fur et à mesure qu'elles identifieront les activités conjointes visant à appliquer le présent Mémoire et les autres accords et arrangements visés au paragraphe 3 de l'Article I du présent Mémoire.

Article III

Aux fins de l'application du Programme, les responsabilités de chaque Partie seront définies, notamment :

Les responsabilités de la Partie brésilienne :

- Couvrir les dépenses et attirer des investissements pour l'application du Programme, comme convenu par les Parties ;

- Assurer à la Partie russe, comme convenu mutuellement, l'utilisation des technologies qui jouent un rôle dans le Programme, l'accès aux différentes installations de l'infrastructure spatiale au sol au port spatial d'Alcantara, ainsi que l'accès à l'information et aux données techniques relatives auxdites technologies et installations ;

Les responsabilités de la Partie russe :

- Assurer à la Partie brésilienne, comme convenu mutuellement, l'utilisation des technologies qui jouent un rôle dans le Programme, l'accès aux différentes installations de l'infrastructure spatiale au sol russe, ainsi que l'accès à l'information et aux données techniques relatives auxdites technologies et installations ;

- Former le personnel brésilien, selon que de besoin, aux conditions convenues.

2. Aux fins de l'application du Programme, les responsabilités mutuelles des Parties seront aussi définies, notamment l'obligation d'assurer la coopération scientifique visant à mettre en place des laboratoires, ateliers, installations d'essai et autres installations et moyens techniques jugés nécessaires pour l'application du Programme.

Article IV

Conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, les Parties s'efforceront d'identifier les investisseurs potentiels aux fins de la participation au Programme.

Article V

1. Conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, les Parties conviendront des conditions pour le transfert ou l'utilisation des technologies et pour leur traitement durant la mise en œuvre des activités conjointes dans le cadre du Programme, conditions qui seront ultérieurement incorporées dans leurs accords intergouvernementaux correspondants.

2. Conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, les Parties examineront les questions de développement des potentiels nationaux dans les domaines de la science, de la recherche et de la technologie, y compris la formation et le perfectionnement du personnel, l'assistance organisationnelle et technique aux fins de la mise en place de laboratoires, d'ateliers, d'installations d'essai et d'acceptation de l'équipement, ainsi que de l'intégration des industries des deux Parties.

Article VI

Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération concernant les questions de propriété intellectuelle et d'échange d'information et de données techniques, les Parties conviendront que les procédures d'application de ces échanges d'information et de données techniques, ainsi que le champ couvert par l'information transférée au titre du Programme, seront détaillés dans les accords visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 de l'Article I du présent Mémoire.

Article VII

Les Parties, agissant dans le cadre de leurs compétences, n'épargneront aucun effort pour faire en sorte que le dédouanement des produits nécessaires à l'application du Programme basée sur les dispositions de l'Accord de coopération s'effectue aussi rapidement que possible et à titre prioritaire en cas de besoin.

Article VIII

Tous différends et/ou divergences entre les Parties concernant l'interprétation et/ou l'application du présent Mémoire seront réglés au moyen de consultations et/ou de négociations entre les Parties, sauf convention contraire des Parties.

Article IX

Avec le consentement des deux Parties, le présent Mémorandum peut être amendé, les Parties en convenant par écrit conformément aux lois et règlements respectifs de la République fédérative du Brésil et de la Fédération de Russie.

Article X

1. Le présent Protocole complémentaire entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Mémorandum restera en vigueur indéfiniment. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Mémorandum en notifiant l'autre Partie par écrit de son intention d'y mettre fin. La dénonciation du Mémorandum sera effective six mois après réception de la notification par l'autre Partie, sauf convention contraire des Parties.

Fait à Brasilia le 22 novembre 2004, en deux exemplaires, chacun en portugais, russe et anglais, les trois textes étant également authentiques. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation des dispositions du présent Mémorandum.

Pour le Ministère de la science et de la technologie de la République fédérative du Brésil :

EDUARDO CAMPOS

Ministère de la science et de la technologie

Pour l'Agence spatiale fédérale :

ANATOLY NIKOLAEVITCH PERMINOV
Directeur de l'Agence spatiale fédérale

No. 40948

**Brazil
and
Russian Federation**

Programme of scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation for 2004-2006. Brasília, 22 November 2004

Entry into force: *22 November 2004 by signature*

Authentic texts: *Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Programme de coopération en matière de science et de technologie pour la période de 2004 à 2006 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004

Entrée en vigueur : *22 novembre 2004 par signature*

Textes authentiques : *portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA DE COOPERAÇÃO EM CIÊNCIA E TECNOLOGIA ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA PARA O PERÍODO DE 2004 A 2006

O presente Programa foi preparado conforme decisão da III Reunião da Comissão Intergovernamental Brasil-Rússia para a Cooperação Econômica, Comercial, Técnica e Científica, realizada a 19 de fevereiro de 2004 em Brasília.

O Programa:

- considera os interesses e prioridades de ambas as Partes na área científica e tecnológica;
- visa ampliar e intensificar a cooperação das Partes no desenvolvimento e implementação de novas tecnologias, na realização de pesquisas científicas e formação de profissionais em ciência;
- considera a experiência positiva acumulada pelas partes durante a implementação dos Programas anteriores em áreas como astronomia, optoeletrônica, utilização de gás natural em meios de transporte;

As Partes partem do princípio de que os projetos incluídos no Programa contribuirão para o cumprimento de objetivos sociais como o aumento de nível de emprego, renda, melhoria do sistema de saúde e qualidade de educação.

As Partes identificaram ainda as áreas e projetos de cooperação científica e tecnológica para desenvolvimento futuro e manifestaram a determinação de prosseguir em consultas destinadas a acordar novos projetos para futura inclusão no Programa.

As Partes convieram sobre a necessidade de seguir aprimorando os mecanismos de implementação de projetos que formam a base do presente Programa, com vistas a incrementar a cooperação entre o Brasil e a Rússia nas áreas da ciência e de tecnologia.

O Programa inclui as seguintes áreas e projetos da cooperação, mutuamente acordados:

Áreas de Cooperação	Nº	Projeto	Interlocutor Russo	Interlocutor Brasileiro
Biotecnologia	1	Monitoramento genético dos índices de produtividade dos animais com emprego de marcadores moleculares de DNA	Instituto de Pesquisa Genética e Criação de Animais da Academia de Ciências Agrícolas da Rússia	EMBRAPA – Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária
	2	Controle Neuroendocrinológico do desenvolvimento de Triatomídeos-Depuração e Estudos de Fatores de Proteínas que condicionam a inspeção e metociclogênese Trypanossoma Cruzi	Instituto de Química Bio-orgânica Shemyakin/Ovchinnikov da academia de Ciências da Rússia	FIOCRUZ – Fundação Oswaldo Cruz
Saúde	3	Oncologia: Experiências clínicas e intercâmbio de pesquisas básicas	Centro Científico Blokhin da Academia de Ciências Médicas da Rússia	Fundação Federal de Ciências Médicas de Porto Alegre
Astronomia	4	Pesquisas dinâmicas dos satélites naturais do sistema solar	Instituto da Astronomia Aplicada da Academia de Ciências da Rússia	Observatório Nacional
	5	Gravidade multidimensional e cosmologia, problemas da astrofísica	Instituto Nacional do Serviço Metrológico	Observatório Nacional
Informação técnico-científica	6	Intercâmbio de informação técnico-científica em várias formas (relatórios, textos integrais), acumulada em bases de dados. Compartilhamento das experiências em princípios e métodos usados pelos órgãos de informação na Rússia e no Brasil	Instituto Nacional de Informação Científica e Tecnológica	Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia
Metrologia	7	Desenvolvimento de padrões e procedimentos de referência	Agência Federal de Regulamentação Técnica e Metrologia	INMETRO – Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial
	8	Capacitação mútua em emissões veiculares	Agência Federal de Regulamentação Técnica e Metrologia	INMETRO - Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial

	9	Capacitação técnica em análises químicas em diferentes matrizes	Agência Federal de Regulamentação Técnica e Metrologia	INMETRO - Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial
	10	Capacitação técnica em medição de vazão e volume de transferência de custódia de petróleo, seus derivados e gás natural	Agência Federal de Regulamentação Técnica e Metrologia	INMETRO - Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial
	11	Capacitação técnica em radiometria e fotometria	Agência Federal de Regulamentação Técnica e Metrologia	INMETRO Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial
Tecnologia alimentar	12	Tecnologias de melhoria da qualidade da carne bovina	Instituto de Pesquisa Genética Criação de Animais da Academia de Ciências Agrícolas da Rússia	EMBRAPA – Empresa brasileira de Pesquisa Agropecuária
Física da Terra	13	Formação de profissionais, ensino e uso na prática de métodos geofísicos de prospecção de recursos naturais (petróleo e gás)	Universidade Estatal de Moscou Lomonosov, Universidade Estatal Russa de Petróleo e Gás Gubkin, Universidade Estatal Técnica de Moscou Bauman	Universidade de São Paulo, Empresa Aerofísica Latinoamérica
	14	Estudo à distância da estrutura hierárquica da crosta terrestre para territórios limitados (Amazônia, Sibéria)	Instituto da Física da Terra da Academia de Ciência da Rússia	INPE – Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais
Energia	15	Pesquisa em monitoramento de linhas de transmissão de energia, proteção de tubodutos contra a corrosão. Criação de tecnologias de reciclagem de detritos e utilização destes como fonte de geração de energia	Instituto de Energia de Moscou, Companhia "OPTEN", Companhia "SIKAM"	Instituto de Tecnologia para o Desenvolvimento da Universidade Federal do Paraná – LACTEC/UFPR

Áreas e projetos para cooperação futura em ciência e tecnologia

As Partes manifestaram interesse em promover a cooperação nas seguintes áreas: nanotecnologia; pesquisa e desenvolvimento no domínio das tecnologias da informação; novos materiais e microeletrônica (executados, inclusive, pelo Centro Técnico Aeroespacial-CTA, pelo lado brasileiro e, respectivamente, pelo Instituto de Engenharia de Potência e Instituto Estatal de Ótica Vavilov, pelo lado russo); produção de substâncias básicas da eritromicina, interferon e azidotimidina e emprego de novas tecnologias para o processamento de petróleo e gás, inclusive com a colaboração de organismos internacionais de que são partes.

Manifestaram também interesse em promover a cooperação em astrofísica, novas tecnologias agrárias, “software” de código aberto, tecnologias de preservação e reabilitação do meio ambiente, telecomunicações, física aplicada, biotecnologia, HIV/AIDS, produção de insumos biológicos e saúde pública.

As Partes concordaram em incluir na lista de projetos futuros de cooperação científica e tecnológica as áreas de virologia, farmacêutica, oncologia, desenvolvimento de vacinas de nova geração, construção de biossensores, genômica, imunobiologia, estudo de nanoestruturas, ultracondutibilidade e lasers.

As Partes empreenderão esforços para assegurar contatos bilaterais necessários entre as correspondentes entidades de pesquisa científica da Rússia e do Brasil, com o fim de elaborarem projetos nas áreas acima mencionadas.

Novas formas da Cooperação em Ciência e Tecnologia

As Partes reafirmam a necessidade de ampliar as formas de cooperação bilateral e utilizar de modo mais ativo seminários, conferências e oficinas de trabalho em contatos bilaterais. As Partes manifestaram a disposição de estabelecer o intercâmbio regular da informação de caráter técnico-científico, organizar a formação conjunta de profissionais em ciência e promover o desenvolvimento de estágios de cientistas em centros de pesquisa e laboratórios de referência. No primeiro semestre de 2005, as Partes discutirão a possibilidade de criação de centros de inovação.

O presente Programa poderá ser ampliado e ajustado sempre que julgado pertinente, com o consentimento das partes.

Feito em Brasília, em 22 de novembro de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português e russo.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Secretário-Geral das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV
Embaixador

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОГРАММА
НАУЧНО – ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НА 2004 – 2006 ГОДЫ**

Настоящая Программа подготовлена в соответствии с решением III заседания Бразильско-Российской Межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, состоявшегося 19 февраля 2004 года в городе Бразилиа.

Программа:

- учитывает интересы и приоритеты каждой из Сторон в научно-технической сфере;
- имеет целью расширение и активизацию сотрудничества Сторон в разработке и внедрении новых технологий, проведении научных исследований, подготовке научных кадров;
- учитывает положительный опыт, накопленный Сторонами при реализации предыдущих Программ в таких областях, как астрономия, оптоэлектроника, использование природного газа на транспорте.

Стороны исходят из того, что выполнение проектов, включенных в Программу, будет способствовать решению социальных проблем, связанных с повышением качества жизни и занятости населения, улучшением медицинского обслуживания и повышением качества образования.

Стороны также определили перспективные области и направления научно-технического сотрудничества и выразили готовность продолжать рабочие консультации в целях согласования новых проектов и их последующего включения в Программу.

Стороны пришли к пониманию необходимости совершенствования механизмов реализации проектов, составляющих основу настоящей Программы, и продолжения поиска новых форм сотрудничества в целях повышения эффективности Российско-Бразильского сотрудничества в области науки и техники.

По взаимному согласию Сторон Программа включает в себя следующие направления и тематику сотрудничества:

Направления сотрудничества	№ п/п	Тематика сотрудничества	Исполнитель с бразильской стороны	Исполнитель с российской стороны
Биотехнология	1	Генетический мониторинг признаков продуктивности сельскохозяйственных животных с использованием ДНК - маркеров	Бразильское предприятие сельскохозяйственных исследований	Всероссийский научно-исследовательский институт генетики и разведения сельскохозяйственных животных Российской академии сельскохозяйственных наук
	2	Нейроэндокринный контроль развития триатомных - очистка и изучение протеиновых факторов, обуславливающих инспекцию и метоциклогенез <i>Tgauranossoma Gizzii</i>	Фонд Освальду Круз	Институт биоорганической химии имени Н.Н. Шемякина и И.А.Овчинникова Российской академии наук
Здравоохранение	3	Онкология: клинические эксперименты и обмен базовыми исследованиями	Фонд федерального факультета медицинских наук Порту Алегри	Онкологический научный центр имени Блохина Российской академии медицинских наук
Астрономия	4	Динамические исследования естественных спутников солнечной системы	Национальная обсерватория	Институт прикладной астрономии Российской академии наук
	5	Многомерная гравитация и космология и проблемы астрофизики	Национальная обсерватория	Всероссийский научно-исследовательский институт метрологической службы

Научно-техническая информация	6	Взаимный обмен проблемно-ориентированной информацией в различных формах (рефераты, полнотекстовая информация), генерируемой в базах данных. Совместное использование накопленных знаний, касающихся принципов и методов, применяемых в государственных и региональных информационно-сетевых органах России и Бразилии	Бразильский институт научной технической информации	Всероссийский институт научной технической информации
Метрология	7	Разработка эталонов стандартных образцов состава и свойств веществ и материалов	Национальный институт метрологии, стандартизации и промышленного качества	Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии
	8	Взаимодействие в области методов измерения выбросов автотранспортных средств	Национальный институт метрологии, стандартизации и промышленного качества	Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии
	9	Техническое взаимодействие в области химического анализа в различных источниках	Национальный институт метрологии, стандартизации и промышленного качества	Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии
	10	Технические возможности измерений расхода и объема при безопасной транспортировке нефти, нефтепродуктов и природного газа	Национальный институт метрологии, стандартизации и промышленного качества	Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии
	11	Технические возможности в области радио- и фотометрии	Национальный институт метрологии, стандартизации и промышленного качества	Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии
Технологии производства продуктов питания	12	Технологии улучшения качества мяса крупного рогатого скота	Бразильское предприятие сельскохозяйственных исследований	Всероссийский научно-исследовательский институт генетики и разведения сельскохозяйствен-

				ных животных Российской академии сельскохозяйствен- ных наук
Физика и геофизика земной коры	13	Подготовка кадров, обучение методикам и практическое применение методов поиска полезных ископаемых (нефти и газа) геофизическими методами.	Университет Сан- Паулу, компания "Аэрофизика – Латиноамернка"	Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Российский Государственный университет нефти и газа имени И.М.Губкина
	14	Дистанционное изучение иерархической блоковой структуры земной коры для закрытых территорий (на примере Амазонии и Сибири)	Национальный институт космических исследований	Институт физики Земли Российской академии наук
Энергетика	15	Исследования в области обеспечения мониторинга линий электропередачи, защиты от коррозии трубопроводов. Создание технологий по переработке отходов и их утилизации в качестве топлива для производства электроэнергии	Институт технологий для развития при университете штата Парана	Московский энергетический институт, компания ОПТЭН, компания ООО СиКаМ

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ОБЛАСТИ И НАПРАВЛЕНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны проявили взаимный интерес к налаживанию сотрудничества в следующих областях: нанотехнологии; исследования и разработки в области компьютерной математики; новые материалы и микроэлектроника с участием Технологического центра ВВС с бразильской стороны и, соответственно, Московского энергетического института и Государственного оптического института имени Вавилова; производство базовых субстанций эритромицина, интерферона, азитомицина и применение новых технологий в области переработки нефти и газа при посредничестве международных организаций, участниками которых являются обе Стороны. Также подтвержден интерес к сотрудничеству в области астрофизики, новых технологий для агропромышленного комплекса, математического обеспечения, охраны окружающей среды, телекоммуникаций, прикладной

физики, биотехнологий, борьбы со СПИДом, производства новых биологических субстанций и здравоохранения.

По согласию Сторон к перспективным направлениям научно-технического сотрудничества отнесены вирусология, фармацевтика, онкология, разработка вакцин нового поколения, конструирование биосенсоров, геномика, иммунобиология, исследования наноструктур, сверхпроводимость и лазеры.

Стороны предпримут усилия для обеспечения необходимых двусторонних контактов соответствующих российских и бразильских научно-исследовательских институтов с целью подготовки проектов в вышеупомянутых областях.

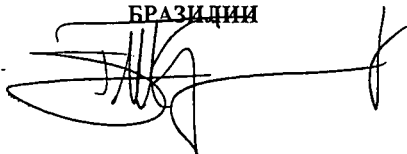
НОВЫЕ ФОРМЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны подтверждают необходимость расширения форм двустороннего сотрудничества и более активного использования в двусторонних контактах научных семинаров, конференций, симпозиумов. Стороны выразили готовность наладить регулярный обмен научно-технической информацией, организовать совместную подготовку научных кадров и стажировки ученых в исследовательских центрах и лабораториях. В первой половине 2005 года Стороны обсудят в рабочем порядке возможность создания инновационных центров.

Настоящая Программа в случае необходимости может уточняться и дополняться по взаимному согласию Сторон.

Совершено в г.Бразилиа « 22 » ноября 2004 года в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
БРАЗИЛИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROGRAMME OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR 2004-2006

This Programme was prepared in accordance with a decision of the Third Meeting of the Brazilian-Russian Intergovernmental Commission on Trade, Economic, Scientific and Technical Cooperation, which was held on 19 February 2004 in Brasília.

The Programme:

-- considers the interests and priorities of each of the Parties in the sphere of science and technology;

-- has a goal of expanding and intensifying cooperation between the Parties in the development and introduction of new technologies, the conduct of research, and the training of science personnel;

-- takes into account the positive experience garnered by the Parties in the implementation of previous programmes in areas such as astronomy, optoelectronics and the use of natural gas in vehicles.

The Parties understand that the implementation of the projects included in the Programme will help to solve social problems associated with enhancing the quality of life and employment for the populace, improving medical care, and raise the quality of education.

The Parties have also identified promising areas and directions for scientific and technical cooperation and have expressed a willingness to continue the working meetings for purposes of reaching agreement on new projects and subsequently incorporating them into the Programme.

The Parties have come to understand the need to upgrade the mechanisms for implementing the projects that constitute the basis of this Programme and to continue the search for new forms of cooperation for purposes of enhancing the effectiveness of Russian-Brazilian cooperation in the field of science and technology.

By mutual consent of the Parties, the Programme includes the following areas and topics of cooperation:

Area of cooperation	No.	Topic of cooperation	Russian collaborator	Brazilian collaborator
Biotechnology	1	Genetic monitoring of productivity traits of farm animals through the use of DNA markers	All-Russia Scientific Research Institute of Genetics and Breeding of Farm Animals of the Russian Academy of Agricultural Sciences	Brazilian Enterprise for Agricultural Research (EMBRAPA - Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária)
	2	Neuroendocrinal control of the development of triatomines removal and study of protein factors enabling inspection and metacyclogenesis of <i>Trypanosoma cruzi</i> Oswaldo Cruz	N.N. Shemyakin/I.A. Ovchinnikov Institute of Bioorganic Chemistry of the Russian Academy of Sciences	Foundation (FIOCRUZ - Fundação Oswaldo Cruz)
Health care	3	Oncology: clinical experiments and exchange of basic research	Blokhin Oncology Science Centre of the Russian Academy of Medical Sciences	Foundation of the Federal Faculty of Medical Sciences at Porto Alegre (Fundação Federal de Ciências Médicas de Porto Alegre)

Astronomy	4	Dynamic studies of natural satellites of the solar system	Institute of Applied Astronomy of Russian Academy of Sciences	National Observatory (Observatório Nacional)
	5	Multidimensional gravitation and cosmology and problems of astrophysics	All-Russia Scientific Research Institute of Metrology Service	National Observatory
Scientific and Technical Information	6	Mutual exchange of problem-oriented information in various formats (abstracts, full-text information) generated in data bases. Joint use of accumulated knowledge that pertains to the principles and methods employed in state and regional information-network bodies of Russia and Brazil	All-Russia Institute of Scientific-Technical Information	Brazilian Institute for Scientific and Technological Information (Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia)

Metrology	7	Development of standard reference materials for composition and properties of substances and materials	Federal Agency for Technical Regulation and Metrology National	Institute of Metrology, Standardization and Industrial Quality (IN-METRO - Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)
	8	Interaction in the field of methods for measuring automobile emissions	Federal Agency for Technical Regulation and Metrology National	Institute of Metrology, Standardization and Industrial Quality (IN-METRO - Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)

	9	Technical interaction in the field of chemical analysis in various sources	Federal Agency for Technical Regulation and Metrology National	Institute of Metrology, Standardization and Industrial Quality (IN-METRO - Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)
	10	Technical possibilities in the measurement of flow rate and volume in the safe transport of oil, petroleum products, and natural gas	Federal Agency for Technical Regulation and Metrology National	Institute of Metrology, Standardization and Industrial Quality (IN-METRO - Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)

	11	Technical possibilities in radiometry and photometry	Federal Agency for Technical Regulation and Metrology National	Institute of Metrology, Standardization and Industrial Quality (INMETRO - Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)
Technology for the production of food products	12	Technologies for improving the quality of beef	All-Russia Scientific Research Institute of Genetics and Breeding of Farm Animals of the Russian Academy of Agricultural Sciences	Brazilian Enterprise for Agricultural Research (EMBRAPA - Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária)
Physics and geophysics of the earth's crust	13	Training of personnel, instruction techniques, and practical application of geophysical methods for exploring for mineral (oil and gas)	M.V. Lomonosov Moscow State University, I.M. Gubkin Russian State University of Oil and Gas	University of São Paulo, Aerofísica Latinoamericana (Universidade de São Paulo, empresa Aerofísica Latinoamérica)

	14	Remote study of hierarchical block structure of the earth's crust for closed regions (based on the Amazon and Siberia)	Institute of Physics of the Earth of the Russian Academy of Sciences	National Institute for Space Research (INPE - Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais)
Power engineering	15	Research in the field of the monitoring of electrical power lines and the protection of pipelines against corrosion. Creation of technologies for reprocessing waste and recycling it as fuel for producing electricity	Moscow Power Engineering Institute, OPTEN, SiKaM LLC	Institute of Technology and Development at the Federal University of Paraná (Instituto de Tecnologia para o Desenvolvimento da Universidade Federal do Paraná - LACTEC/UFPR)

PROMISING FIELDS AND AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Parties displayed a mutual interest in setting up cooperation in the following fields: nanotechnology; research and development in computer mathematics; new materials and microelectronics; with the participation of the Aerospace Technical Centre (Centro Técnico Aeroespacial-CTA) on the Brazilian side and, on the other, the Moscow Power Engineering Institute and Vavilov State Optics Institute; production of the basic substances of erythromycin, interferon, and azidotimidine and the application of new technologies in the field of oil and gas refining through the agency of international organizations in which both Parties participate.

Also confirmed was the interest in cooperation in astrophysics, software, environmental protection, telecommunications, applied physics, biotechnology, the struggle against AIDS, the production of new biological substances and health care.

By agreement of the Parties, promising areas of scientific and technical cooperation include virology, pharmaceuticals, oncology, the development of a new generation of vaccines, biosensor engineering, genomics, immunobiology, nanostructure research, superconductivity and lasers.

The Parties shall undertake efforts to ensure the requisite bilateral contacts between the appropriate Russian and Brazilian research institutes for the purpose of preparing projects in the above-mentioned areas.

NEW FORMS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Parties assert the need for an expansion of the forms of bilateral cooperation and for a more active use of scientific seminars, conferences and symposia in bilateral contacts. The Parties expressed their willingness to set up the regular exchange of scientific and technical information and to arrange for the joint training of science personnel and for exchanges of scientists at research centres and laboratories. In the first half of 2005, the Parties shall, as the work proceeds, discuss the possibility of creating innovation centres.

This Programme, if necessary, may be refined and supplemented by mutual agreement of the Parties.

Done at Brasília, on 22 November 2004 in two copies, each in the Portuguese and Russian languages.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARAES
Secretary General for External Relations

For the Government of the Russian Federation:

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV
Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE POUR LA PÉRIODE 2004 À 2006 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le présent Programme a été établi conformément à une décision de la troisième réunion de la Commission intergouvernementale russo-brésilienne sur le commerce, l'économie, la coopération scientifique et technique qui s'est tenue le 19 février 2004 à Brasilia.

Le programme:

- Prend en considération les intérêts et les priorités de chacune des Parties dans le domaine de la science et de la technologie,
- A pour objectif d'étendre et d'intensifier la coopération entre les Parties dans le développement et l'introduction de nouvelles technologies, la réalisation de recherches et la formation du personnel scientifique,
- Tient compte de l'expérience positive acquise par les Parties dans la réalisation de programmes antérieurs dans des domaines tels que l'astronomie, l'optoélectronique et l'utilisation du gaz naturel dans les véhicules.

Les Parties sont conscientes que la réalisation des projets inclus dans le Programme contribuera à résoudre des problèmes sociaux associés à l'amélioration de la qualité de la vie et de l'emploi de la population, à l'amélioration des soins médicaux et à l'augmentation de la qualité de l'enseignement.

Les Parties ont également identifié des domaines prometteurs et des directions intéressantes pour la coopération scientifique et technique et ont exprimé leur volonté de poursuivre les réunions de travail afin de parvenir à un accord sur de nouveaux projets et les intégrer par la suite dans le Programme.

Les Parties sont conscientes de la nécessité de mettre à niveau le mécanisme d'implémentation des projets qui constitue la base de ce Programme et de continuer à chercher de nouvelles formes de coopération afin d'améliorer l'efficacité de la coopération russo-brésilienne dans le domaine de la science et de la technologie.

Par consentement mutuel des Parties, le Programme inclut les domaines et les sujets suivants en matière de coopération:

Domaine de coopération	No.	Sujet de la coopération	Collaborateur Russe	Collaborateur Brésilien
Biotechnologie	1	Suivi génétique des caractères de productivité des animaux de ferme par l'utilisation de marqueurs d'ADB	Institut scientifique panrusse pour la recherche génétique et la reproduction des animaux de ferme de l'académie des sciences agricoles russe	Entreprise brésilienne pour la recherche dans l'agriculture (EMPRESA Brasileira de Pesquisa Agropecuária)
	2	Contrôle neuroendocrinale du développement des triatomines - enlèvement et étude des facteurs protéiniques permettant l'inspection et la métacyclo-genèse des Trypanosoma Cruzi	n.n. Shemyakin/i.a. Ovchinnikov Institut de chimie bio-organique de l'Académie des sciences russe	Fondation (FIOCRUZ Fundação Oswaldo Cruz)

Soins de santé	3	Oncologie: expériences cliniques et échange de recherches de base	Centre Blokhin des sciences oncologiques de l'Académie des sciences médicales russe	Fondation de la faculté fédérale des sciences médicales de Porto Alegre (Fundação Federal de Ciências Médicas de Porto Alegre)
Astronomie	4	Études dynamiques des satellites naturels du système solaire	Institut d'astronomie sciences appliquée de l'Académie des sciences russe	Observatoire national (Observatório Nacional)
	5	Gravitation multidimensionnelle et cosmologie national et problèmes d'astrophysique	Institut d'Astronomie sciences appliquée de l'Académie des sciences russe	Observatoire national

<p>Information scientifiques et d'informations techniques</p>	<p>6</p>	<p>Échange mutuel d'informations axées sur les problèmes dans différents formats (informations abrégées, texte intégral) générées dans des bases de données. usage commun des connaissances accumulées faisant partie des principes et des méthodes employées dans les instances du réseau national et régional d'information de Russie et du Brésil</p>	<p>Institute national pour les informations scientifiques et techniques</p>	<p>Institut Brésilien pour les informations scientifiques et technologiques (Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia)</p>
---	----------	--	---	--

Métrologie	7	Développement de documents standard de référence standard pour la composition et les propriétés des substances et des matières	Agence fédérale pour la régulation technique et la métrologie	Institut national de métrology, de standardisation et de la qualité industrielle (IN-METRO Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)
	8	Interaction dans le domaine des méthodes de mesure des émissions automobiles et de la qualité industrielle	Agence fédérale pour la régulation technique et la métrologie	Institut national de métrology, de standardisation et de la qualité industrielle (IN-METRO Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)

	9	Interaction dans le domaine de l'analyse chimique dans différentes sources	Agence dédiée pour la régulation technique et la métrologie	Institut national de métrologie, de standardisation et de la qualité industrielle (IN-METRO Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)
	10	Possibilités techniques dans le mesurage du débit et du volume dans le transport en sécurité du pétrole, des produits pétroliers et du gaz naturel	Agence fédérale pour la régulation technique et la métrologie	Institut national de métrologie, de standardisation et de la qualité industrielle (IN-METRO Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)

	11	Possibilités techniques en radiométrie et photométrie	Agence fédérale pour la régulation technique et la métrologie	Institut national de métrology, de standardisation et de la qualité industrielle (IN-METRO Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial)
Technologie pour la production de produits alimentaires	12	Technologies destinées à l'amélioration de la qualité de la race bovine	Institut scientifique panrusse pour la recherche génétique et la reproduction des animaux de ferme de l'Académie des sciences agricoles russe	Entreprise brésilienne pour la recherche dans l'agriculture (EMPRESA Brasileira de Pesquisa Agropecuária)
Physique et géophysique de la croûte terrestre	13	Formation du personnel, techniques d'instruction, et application pratique des méthodes géophysiques pour l'exploration des minéraux (pétrole et gaz)	Université m.v. Lomonosov de Moscou université Gubkin de l'État russe du pétrole et du gaz	Université de São Paulo, Aerofísica latinoamericana (Universidade de São Paulo, Empresa Aerofísica latinoamericana)

	14	Étude à distance de la structure hiérarchique de bloc de la croûte terrestre pour les régions voisines (basée sur l'Amazonie et la Sibérie)	Institut de la physique de la terre de l'Académie russe des sciences	Institut national pour la recherche spatiale (INPE Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais)
Génie énergétique	15	Recherche dans le domaine du contrôle des lignes de courant électrique et de la protection des pipelines contre la corrosion. Création de technologies destinées au retraitement des déchets et leur recyclage en tant que combustibles servant à produire de l'électricité	Institut d'ingénierie énergétique de l'Université fédérale Moscou, OPTEN, Compagnie SIKAM	Institut technologique et de développement à l'Université fédérale de Parana (Instituto de tecnologia para o Desenvolvimento da Universidade Federal do Paraná - LACTEC/UFR)

DOMAINES PROMETTEURS ET CHAMPS D'APPLICATION DE
LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les Parties ont manifesté leur intérêt mutuel à coopérer dans les domaines suivants: nanotechnologie; recherche et développement en mathématiques informatiques; nouveaux matériaux et microélectronique; avec la participation du Centre technique aérospatial (Centro Técnico Aeroespacial-CTA) du côté brésilien, et de l'autre, l'Institut moscovite d'ingénierie énergétique et de l'Institut Vavilov d'optique de l'État; production des substances de base de l'érythromycine, de l'interféron, et de l'azidotimidine et l'application de nouvelles technologies dans le domaine du raffinage du pétrole et du gaz par l'entremise d'organisations internationales auxquelles les deux Parties participent.

A également été confirmé l'intérêt à coopérer en astrophysique, dans les programmes informatiques, la protection de l'environnement, les télécommunications, la physique appliquée, la biotechnologie, la lutte contre le sida, la production de nouvelles substances biologiques et les soins de santé.

Par accord des Parties, les domaines prometteurs de la coopération scientifique et technique comprennent la virologie, les produits pharmaceutiques, l'oncologie, le développement d'une nouvelle génération de vaccins, l'ingénierie des biocapteurs, la génomique, l'immunobiologie, la recherche en nanostructure, la supraconductivité et les lasers.

Les Parties déploieront des efforts pour assurer les contacts bilatéraux entre les instituts de recherche russes et brésiliens appropriés nécessaires à la préparation de projets dans les domaines précités.

NOUVELLES FORMES DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les Parties soulignent la nécessité d'étendre les formes de coopération bilatérale et de recourir d'une manière plus active aux séminaires, conférences et symposiums scientifiques dans les contacts bilatéraux. Les Parties ont exprimé leur volonté de mettre en place un échange régulier d'informations scientifiques et techniques et de faire en sorte d'organiser une formation commune du personnel scientifique et des échanges de scientifiques entre les centres et les laboratoires de recherche. Au cours du premier semestre 2005, les Parties discuteront en fonction de l'avancement des travaux de la possibilité de créer des centres de l'innovation.

Ce Programme peut, si nécessaire, être peaufiné et complété par un accord mutuel des Parties.

Fait à Brasilia, le vingt-deux novembre deux mille quatre, en deux exemplaires, chacun rédigé en langues portugaise et russe.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARAES
Secrétaire Général pour les relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV
Ambassadeur

No. 40949

**Brazil
and
Russian Federation**

Memorandum of understanding on cooperation in the field of telecommunications between the National Telecommunications Agency of the Federative Republic of Brazil and the Ministry for Information Technologies and Communications of the Russian Federation. Brasília, 22 November 2004

Entry into force: *22 November 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications entre l'Agence nationale des télécommunications de la République fédérative du Brésil et le Ministère des technologies de l'information et des communications de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004

Entrée en vigueur : *22 novembre 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE
FIELD OF TELECOMMUNICATIONS BETWEEN THE NATIONAL
TELECOMMUNICATIONS AGENCY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE MINISTRY FOR INFORMATION TECHNOLOGIES
AND COMMUNICATIONS OF THE RUSSIAN FEDERATION

The National Telecommunications Agency of the Federative Republic of Brazil ("ANATEL") and the Ministry for Information Technologies and Communications of the Russian Federation (hereinafter referred to as "Parties"),

Considering the traditional, historically shaped, economic relations between the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation,

Striving to deepen and strengthen bilateral cooperation in the field of telecommunications,

Recognizing the need to tap the capabilities and opportunities in the field of telecommunications in a more focused and comprehensive manner,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall promote the development of cooperation in the field of telecommunications between the concerned organizations of Brazil and Russia in compliance with the legislation of both countries.

2. The Parties shall develop cooperation along the following lines of activity:

a) information sharing in the field of telecommunications regulatory framework development,

b) coordination of radio frequency spectrum utilization,

c) adjustment of fundamental positions related to the activity in international organizations in the field of telecommunications,

d) other lines of cooperation on the basis of mutual agreement.

3. The cooperation foreseen in this Memorandum of Understanding shall be implemented in different forms, including training and technical consultancy through specific technical missions of specialists in the required areas in order to comply with concrete technical tasks.

4. The Parties shall, if appropriate, draw up plans for implementing the cooperation foreseen in this Memorandum of Understanding. Such plans shall be coordinated by way of the exchange of written correspondence or signing separate protocols.

5. The Parties shall encourage the search of mutually advantageous financial solutions for implementing cooperation projects in the framework of this Memorandum of Understanding. For this purpose a working plan shall be prepared within three months from the date of the signing of this Memorandum of Understanding.

6. Any information transmitted to the other Party as a consequence of the application of this Memorandum of Understanding cannot be communicated to third parties without the consent of each of the Parties.

7. This Memorandum of Understanding is concluded for the period of 3 (three) years and shall enter into force on the date of its signing. The validity of this Memorandum of Understanding shall be extended every time for successive 3-year periods, if no later than 60 (sixty) days before the expiry of the relevant period, none of the Parties notifies in writing the other Party of its intention to terminate it.

Done at Brasilia, on the 22nd day of the November, 2004 in two copies, each in the Portuguese, Russian and English languages, being all the texts equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding the Parties shall use the English text.

For the National Telecommunications Agency of the
Federative Republic of Brazil ("ANATEL"):

PEDRO JAIME ZILLER DE ARAUJO
President of ANATEL

For the Ministry for Information Technologies and Communications of
the Russian Federation:

LEONID DODODJONOVITCH REIMAN
Minister for Technologies and Communications

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TELECOMUNICAÇÕES
ENTRE A AGÊNCIA NACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O MINISTÉRIO DE TECNOLOGIAS DE INFORMAÇÃO E
COMUNICAÇÕES DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

A Agência Nacional de Telecomunicações da República Federativa do Brasil (“ANATEL”)

e

O Ministério de Tecnologias de Informação e Comunicações da Federação da Rússia
(doravante denominadas “Partes”),

Levando em consideração as relações econômicas tradicionais e formadas historicamente entre a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia,

Desejando aprofundar e fortalecer a cooperação bilateral na área de telecomunicações,

Reconhecendo a necessidade de aproveitar orientadamente e de forma abrangente o potencial técnico e as possibilidades no domínio de telecomunicações,

Concordaram no seguinte:

1. As Partes promoverão o desenvolvimento da cooperação na área de telecomunicações entre as entidades interessadas do Brasil e da Rússia em conformidade com a legislação vigente de ambos os Países.
2. As Partes desenvolverão a cooperação nos seguintes campos:
 - a) troca de informações na área de elaboração da base normativa para as telecomunicações,
 - b) coordenação no uso do espectro das radiofrequências,

c) articulação das posições principais referentes às atividades nos organismos internacionais na área de telecomunicações,

d) outros campos de cooperação definidos pelo acordo recíproco.

3. A cooperação prevista no presente Memorando será executada em diversas formas, inclusive o treinamento de especialistas, assim como as consultas técnicas através das missões de especialistas nas áreas exigidas com vistas à solução das tarefas técnicas concretas.

4. As Partes, se for necessário, comporão os planos-horários de realização de eventos relativos aos certos campos de cooperação, prevista no presente Memorando. Os planos-horários serão coordenados por meio de correspondência escrita ou via a assinatura de protocolos especiais.

5. As Partes incentivarão a busca de soluções financeiras mutuamente vantajosas para implementar os projetos de cooperação no âmbito do presente Memorando. Para este objetivo será elaborado um plano de trabalho dentro de três meses a partir da data de assinatura do presente Memorando.

6. Qualquer informação, transmitida para uma das Partes em decorrência da aplicação do presente Memorando, não poderá ser comunicada à terceira parte sem o consentimento prévio por escrito de cada das Partes.

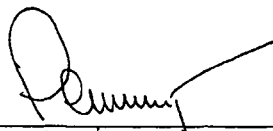
7. Este Memorando terá validade de 3 (três) anos e entrará em vigor na data da sua assinatura. A vigência do presente Memorando será prorrogada por cada período de três anos, salvo se uma das Partes comunicar, por escrito, à outra, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias da expiração do respectivo período, sua intenção de denunciá-lo.

Feito em Brasília, em 22 de novembro de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos de igual valia. Em caso de divergência para fins de interpretação do presente Memorando as Partes utilizarão o texto em inglês.



PELA AGÊNCIA NACIONAL DE
TELECOMUNICAÇÕES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL (ANATEL)

PEDRO JAIME ZILLER DE ARAÚJO
Presidente da ANATEL



PELO MINISTÉRIO DE TECNOLOGIAS
DE INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÕES
DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

LEONID DODODJONOVITCH REIMAN
Ministro das Tecnologias da
Informação

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
по сотрудничеству в области электросвязи между
Национальным телекоммуникационным агентством
Федеративной Республики Бразилии и
Министерством информационных технологий и связи
Российской Федерации**

Национальное телекоммуникационное агентство Федеративной Республики Бразилии («АНАТЕЛ») и Министерство информационных технологий и связи Российской Федерации, именуемые далее Сторонами, учитывая традиционные, исторически сложившиеся экономические отношения между Федеративной Республикой Бразилией и Российской Федерацией,

стремясь к углублению и усилению двустороннего сотрудничества в области электросвязи,

признавая необходимость целенаправленно и всесторонне использовать технический потенциал и возможности в сфере телекоммуникаций,

согласились о нижеследующем:

1. Стороны содействуют развитию сотрудничества в области электросвязи между заинтересованными организациями Бразилии и России в соответствии с законодательством обеих государств.

2. Стороны развивают сотрудничество по следующим направлениям:

а) обмен информацией в области развития нормативной базы электросвязи;

б) координация использования радиочастотного спектра;

в) согласование основных позиций, связанных с деятельностью в международных организациях в области электросвязи;

г) другие направления сотрудничества по взаимному согласованию.

3. Сотрудничество, предусмотренное в настоящем Меморандуме о взаимопонимании, осуществляется в различных формах, в том числе в виде обучения специалистов, а также технических консультаций путем направления специалистов в требуемых областях для решения конкретных технических задач.

4. Стороны, в случае необходимости, составляют планы-графики по реализации мероприятий по отдельным направлениям сотрудничества, предусмотренным в настоящем Меморандуме о взаимопонимании. Планы-

графики координируются путем обмена письменной корреспонденцией или подписания отдельных протоколов.

5. Стороны содействуют поиску взаимовыгодных финансовых решений для реализации проектов по сотрудничеству в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании. С этой целью в течение трех месяцев со дня подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании подготавливается рабочий план.

6. Любая информация, переданная другой Стороне вследствие применения настоящего Меморандума о взаимопонимании, не может быть сообщена третьим лицам без предварительного письменного согласия каждой из Сторон.

7. Настоящий Меморандум о взаимопонимании заключается сроком на 3 (три) года и вступает в силу в день его подписания. Срок действия настоящего Меморандума о взаимопонимании каждый раз продлевается на последующие трехлетние периоды, если не менее чем за 60 (шестьдесят) дней до истечения очередного периода ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

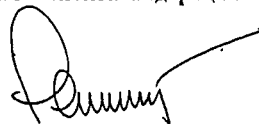
Совершено в г.Бразилиа « » ноября 2004 года в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий для толкования настоящего Меморандума о взаимопонимании Стороны используют текст на английском языке.

За Национальное
телекоммуникационное агентство
Федеративной Республики
Бразилии («АНАТЕЛ»)



За Министерство
информационных технологий
и связи Российской Федерации



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE L'AGENCE NATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DES TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

L'Agence nationale des télécommunications de la République fédérative du Brésil ("ANATEL") et le Ministère des technologies de l'information et des communications de la Fédération de Russie (ci-après dénommés "Parties"),

Considérant les relations économiques traditionnelles façonnées par l'histoire entre la République fédérative du Brésil et la Fédération de Russie,

S'efforçant d'approfondir et de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine des télécommunications,

Reconnaissant la nécessité d'exploiter les capacités et les possibilités dans le domaine des télécommunications de façon mieux définie et plus complète,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties encourageront le développement de la coopération dans le domaine des télécommunications entre les organisations concernées du Brésil et de la Fédération de Russie conformément à la législation des deux pays.

2. Les Parties développeront la coopération en l'articulant autour des axes d'activité ci-après :

a) Partage de l'information dans le domaine de l'élaboration d'un cadre réglementaire régissant les télécommunications ;

b) Coordination de l'utilisation du spectre des fréquences radioélectriques ;

c) Ajustement des positions fondamentales relatives à l'activité des organisations internationales dans le domaine des télécommunications ;

d) Autres axes de coopération sur la base d'un accord mutuel.

3. La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord sera mise en oeuvre sous différentes formes, y compris la formation et des conseils techniques au moyen de missions techniques spécifiques menées par des spécialistes dans les domaines requis en vue de mener des tâches techniques concrètes.

4. Les Parties élaboreront, selon que de besoin, des plans en vue de mettre en oeuvre la coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord. Ces plans seront coordonnés au moyen de l'échange d'une correspondance écrite ou de la signature de protocoles distincts.

5. Les Parties encourageront la recherche de solutions financières avantageuses aux fins de la réalisation de projets de coopération dans le cadre du présent Mémoire d'ac-

cord. À cette fin, un plan de travail sera établi dans les trois mois suivant la signature du présent Mémoire d'accord.

6. Toutes informations transmises à l'autre Partie au titre de l'application du présent Mémoire d'accord ne peuvent être communiquées à une tierce partie sans le consentement de chacune des Parties.

7. Le présent Mémoire d'accord est conclu pour une période de 3 (trois) ans et entrera en vigueur à la date de sa signature. La validité du présent Mémoire d'accord sera prorogée à chaque fois pour des périodes successives de trois ans si, au plus tard 60 (soixante) jours avant l'expiration de la période en cours, aucune des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

Fait à Brasilia le 22 novembre 2004 en deux exemplaires, chacun en portugais, russe et anglais, les trois textes étant également authentiques. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation des dispositions du présent Mémoire d'accord.

Pour l'Agence nationale des télécommunications de
la République fédérative du Brésil (" ANATEL ") :

PEDRO JAIME ZILLER DE ARAUJO
Président de ANATEL

Pour le Ministère des technologies de l'information et des communications de
la Fédération de Russie :

LEONID DODODJONOVITCH REIMAN
Ministre des technologies de l'information et des communications

No. 40950

**Brazil
and
China**

Protocol between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on quarantine and veterinary sanitary conditions of heat-processed poultry meat to be exported from the People's Republic of China to the Federative Republic of Brazil. Brasília, 12 November 2004

Entry into force: *12 November 2004 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Chine**

Protocole entre le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine relatif à la quarantaine et aux conditions sanitaires vétérinaires de volailles traitées à la chaleur devant être exportées de la République populaire de Chine à la République fédérative du Brésil. Brasília, 12 novembre 2004

Entrée en vigueur : *12 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部
和
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于中国向巴西出口熟制禽肉的检疫和兽医卫生条件议定书

巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部（以下简称“巴方”）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称“中方”）经过友好协商，就中国向巴西出口熟制禽肉的检疫和兽医卫生条件达成协议如下：

第一条

中方负责对向巴西出口熟制禽肉的检验检疫工作，并出具卫生证书。

第二条

中方负责向巴方提供对禽肉屠宰和加工企业管理的法规，出口熟制禽肉的检验检疫项目、方法、程序和标准，卫生证书样本等资料给巴方备案，如有更改、变换，应提前一个月向巴方通报。

第三条

冷冻熟制禽肉从生产到出口装船都在中华人民共和国出入境检验检疫局（CIQ）检验和监管之下，只有证明符合卫生条件的才能出口。

中国国家认证认可监督管理局（CNCA）负责向巴西主管当局提供符合要求的加工厂名单，巴西主管当局需要对出口的冷冻熟制禽肉加工厂进行审核，CNCA为该审核提供必要的帮助。

CIQ出具中葡文卫生证书，包括以下内容

a) 产品归属

-加工厂名称、注册编号和地址

-出口商名称

-进口商名称（巴西）

b) 熟制处理情况

-加工日期

-分割肉重量

-处理的温度和时间

c) 熟制后的情况

-熟制后的检验结果

-储存地点，出口口岸

-装船日期

d) 卫生证明

1. 来自于健康的动物

-在中国出生和饲养。

-来自于未受限制地区或未发生因采取疫病消灭措施而进行屠宰病例的地区。

-从未发生新城疫和高致病性禽流感。

-来自于过去 6 个月 25 公里范围内未发生新城疫和高致病性禽流感且对上述疫情实施扑杀政策的农场。

-采用清洁和已消毒的运输工具直接从农场运输至屠宰场并且在装运前未接触不符合上述动物卫生条件的动物。

-经宰前宰后检验，未发现寄生虫病、传染病的症状。

2. 经加热肉中心温度保持60°C至少30分钟，或70°C至少1分钟，或其它经双方同意的具有同等效果的热处理方式。

3. 禽肉的兽药、化学物质、重金属和其它有毒有害物质残留不超过中国和巴西的标准。

4. 禽肉的加工采用风险分析关键控制点（HACCP）、良好操作规范（GMP）、卫生标准操作程序（SSOP）的控制措施，经检验符合中国和巴西的规定要求。

5. 加工后的产品无新城疫和高致病性禽流感。
6. 使用未受任何国内动物疫病的致病性因子污染的新容器包装。
7. 该产品安全卫生，适合人类食用。
8. 成品中每25克不得检出单核李斯特氏杆菌。

第四条

加工厂应具有熟制前的原料处理设备区域、熟制时的加工设备区域和熟制后的处理区域。

处理原料区域和熟制区域应相互完全分隔，除了连接两个区域用于传入和传出原料的可以关闭的窗口。

原料处理区域应具备储存、处理和检验的设施。

原料处理区域和熟制区域应分别具有各自的出入口、衣帽间、卫生间、餐厅以防止再次污染。

地板、墙壁和天花板应光滑并易于清洗；地板应由不可渗透性材料做成，具有适当的坡度和排水系统并可消毒。

加工厂应具备去污清洗设施和足够的清洗用水供应设施。

在原料区域应用适当设备将处理和包装的原料运往熟制区域进行加工。原料区域必须与熟制产品和熟制区域完全分隔，除了传递、流水线窗口或物品阻碍以保持两个车间完全和绝对地分隔。在冷区域应保持正压。

原料区域须有传递、储存的设施和设备，并有对原料肉进行卫生检验的设施。

熟制加工过程必须有自动温度记录仪器进行记录。

熟制区域必须与其它车间完全分隔，只有经过专门的卫生处理的人员才能进入，须有专门的检验、冷却、包装、冷冻和储存设备。

两个区域需要具备与其它车间隔离的单独人员卫生设施和对环境、物品消毒的设备。

所有的运作质量保持和安全程序必须在文件中记述。

第五条

巴西政府主管当局允许从巴西法律法规规定的口岸进口来自中国的冷冻熟制禽肉。

内外包装须注明：产品名称、重量、生产商名称和地址、产地国、官方注册编号、储存条件、生产日期和保质期。但是，只有一个大的内包装产品的内包装不需作任何标注。

第六条

熟制加工是指按照巴方规定的熟制加工的处理标准处理，禽肉必须经过熟制加工，在完全剔骨后使用水煮加热使中心温度达到60°C至少30分钟或70°C至少1分钟，或其它经双方同意的热处理方式。

第七条

向巴西出口的熟制禽肉，从包装、存放到运输的全过程，均应符合卫生条件，防止受有毒有害物质的污染。

第八条

向巴西出口的每一集装箱熟制禽肉应随附一份正本卫生证书，证明该批产品符合中国兽医和公共卫生法律法规及本议定书的有关规定。

卫生证书用葡文和中文写成，卫生证书的格式、内容须事先获得双方认可。

第九条

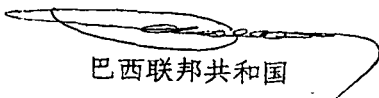
本议定书经双方协商同意，可以修改。修改部分的生效日期将由双方协商决定。

第十条

巴方或中方中的任何一方可以在任何时候通过官方渠道提出条款磋商的申请。磋商的时间与地点将由双方协商决定。

第十一条

本议定书用葡萄牙文、中文和英文三种语言写成，于2004年11月12日在巴西利亚签订，自签字之日起生效。三种语言具有同等的法律效力。如存在异议，以英文为准。



巴西联邦共和国
农业、畜牧和食品供应部
代 表



中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代 表

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD SUPPLY OF FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON QUARANTINE AND VETERINARY SANITARY CONDITIONS OF HEAT- PROCESSED POULTRY MEAT TO BE EXPORTED FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil (MAPA) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ),

Through friendly negotiations, reached the following agreements regarding the quarantine and veterinary sanitary requirements of heat-processed poultry meat to be exported from the People's Republic of China to the Federative Republic of Brazil:

Article 1

AQSIQ will be responsible for the inspection and quarantine of heat-processed poultry meat to be exported to the Federative Republic of Brazil and the issuing of Sanitary Certificates.

Article 2

AQSIQ will be responsible for providing laws and regulations governing the slaughtering and processing plants, as well as inspection and quarantine programmes, methods, procedures and standards on the heat-processed poultry meat to be exported. AQSIQ will also provide MAPA with samples of sanitary certificates for MAPA's reference. AQSIQ will notify MAPA one month in advance of any impending changes to the above.

Article 3

The frozen heat-processed poultry meat will be subjected to thorough inspection and supervision by Entry-Exit Inspection and Quarantine Bureau of the People's Republic of China (CIQ), from its production to shipment for export, and exported only upon confirmation of its perfect sanitary conditions.

The Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (CNCA) is responsible for providing MAPA the processing plants listed as satisfying the requirements for exportation to Brazil. MAPA will, when necessary, audit these plants. The audit will be made with assistance of CNCA.

The CIQ will issue a certificate in Chinese and Portuguese, with the following items:

a) Product identification:

- name, registration number and location of the processing plant
- name of the exporter
- name of the importer (in Brazil)

b) condition of treatment by heating:

- date of processing
- weight of the cut meat
- applied heating temperature and time

c) condition after heating:

- result of inspection after heating
- place of storage, port of exportation
- date of shipment

d) Sanitary attestation:

1. the meat has been derived from healthy animals that:

- were born and raised in the People's Republic of China;
- were originated from non-restricted areas or areas in which there were no cases of slaughtering due to disease eradication measures;
- have never had Newcastle disease and highly pathogenic avian influenza.
- were originated from farms where Newcastle disease and highly pathogenic avian influenza did not occur within a radius of 25 km in the previous 6 months, with the use of stamping-out policy.
- were removed straight from the farm to the abattoir in a clean and disinfected means of transportation as well as previously to the shipment and with no contact with animals in conditions which did not follow the above recommended;
- were subjected to veterinary ante mortem and post mortem inspection and were found to be free from signs of parasitary, infectious or contagious diseases;

2. the meat has been heated at the temperature in its center part maintained at the level of 60° C for not less than 30 minutes or 70° C for not less than 1 minute or other heat treatment with equivalent effect, agreed by AQSIQ and MAPA.

3. the poultry meat did not exceed the residue level of veterinary medicine, chemicals, heavy metals and other toxic and harmful residue substance prescribed by China and Brazil.

4. the poultry meat has been produced using Hazard Analysis Critical Control Points (HACCP), Good Manufacturing Practice (GMP), Sanitation Standard Operating Procedures (SSOP) and meet the requirements of the regulations of China and Brazil after inspection.

5. after being processed the product shall be free from Newcastle disease and highly pathogenic avian influenza.

6. the meat was packed in unused containers free from the causative agents of any infectious disease of domestic animals.

7. the products are safe, hygienic and suitable for human consumption.
8. the final product cannot have presence of *Listeria monocytogenes* in 25 grams.

Article 4

Such establishments shall have an area for treating raw material furnished with equipments to deal with before heat processing and area for heat processed products with equipments for heat processing and for dealing with after heat processing.

The area for treating raw material and the area for heat processed products shall be completely isolated from each other, except for a window, able to be opened and shut, for carrying in and out of raw material, which connects two areas.

The area for treating raw materials shall have facilities for storage, treatment and inspection.

The area for treating raw materials and the area for heat processed products shall have their own facilities such as entrance and exit, locker room, toilet and dining room, for the operators of each area, in order to prevent recontamination.

Floors, walls and ceilings shall be smooth and easy to clean; floors shall be made of impermeable material, sloped properly, provided with drainage arrangements and able to be disinfected.

Such establishments shall be provided with facilities for decontamination as well as water supply facilities, which can supply sufficient water for cleaning.

On the production of cooked frozen there must be a raw area, on which occur the handling and packing of raw material to be submitted a heat processing, with proper equipments. This area must be completely isolated from those to the cooked product, cooked area, except for passing or windows with liquid flows or materials impeditives that maintain the total and absolute separation of the two sections. They need to have dispositives that maintain positive air flow in the cold area.

The raw area need to have facilities and equipments for the handling, storage, and industrial on sanitary inspection of the raw meat.

The heat processing must be registered by an automatic temperature recorder.

The cooked area must be completely isolated from the other sectors and its access be restricted to the people who need passing by special measures for personal hygiene before the entrance in the sector and need to have equipments separated for the inspection, cooling, packing, freezing and storage.

Both areas need separated facilities for personal hygiene isolated from the other sectors and equipments to be used in the environment and material disinfections.

All the operational quality maintenance and safety procedures must be described in proper document.

Article 5

The competent authorities of the Government of Brazil will authorize the entry, through the ports designated by the laws and regulations of Brazil, of the frozen heat-processed meat of Chinese origin.

The primary (inner) and secondary (outside) packages must indicate:

Name of the product, weight, name and address of the producer, country of origin, official registration number, storage conditions, producing date and shelf life. Specially, the product in unique and large size primary (inner) package for indirect consumption need no indications.

Article 6

Heat processing is the treatment according to the standards for Heat Processing stipulated by MAPA: the meat derived from poultry must have been heat-processed after being completely deboned to keep the temperature at the center of the meat at the level of 60° C for not less than 30 minutes or 70° C for not less than 1 minute or other heat treatment with equivalent effect, agreed by AQSIQ and MAPA.

Article 7

For heat-processed poultry meat to be exported to Brazil, the entire exportation process, including packaging, storage and transportation should meet sanitary requirements and be protected against contamination from harmful and poisonous material.

Article 8

Each container of heat-processed poultry meat should be accompanied by an official health certificate confirming that the products meet the relevant requirements of this Protocol and the laws and regulations governing Chinese veterinary hygiene and public health.

The sanitary certificates should be written in both Portuguese and Chinese. The format and content of the certificates will be agreed upon in advance by both sides.

Article 9

This Protocol can be amended with the mutual consent of AQSIQ and MAPA. The date that any amendments will take effect will also be decided by mutual consent.

Article 10

Either AQSIQ or MAPA may at any time through official channels request consultations on the provisions of this Protocol. The date and venue of such consultations will be decided by mutual consent.

Article 11

This Protocol will take effect from the date of signing.

Done in Brasilia, on November, 2004 in three languages Portuguese, Chinese and English, each language of equal validity. In case of difference in the interpretation, the English version shall govern.

For the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of
the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO RODRIGUES
State Minister of Agriculture

For the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China:

LI CHANGJIANG
Minister of State Administration of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ADMINISTRAÇÃO GERAL DE SUPERVISÃO DE QUALIDADE, INSPEÇÃO E QUARENTENA DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE QUARENTENA E CONDIÇÕES SANITÁRIAS E VETERINÁRIAS DE CARNE DE AVES PROCESSADA TERMICAMENTE A SER EXPORTADA DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA PARA A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento da República Federativa do Brasil (MAPA)

e

A Administração Geral de Supervisão de Qualidade, Inspeção e Quarentena da República Popular da China (AQSIQ),

Por meio de negociações amigáveis, tiveram os seguintes entendimentos sobre os requisitos sanitários e de quarentena para carne de aves processada termicamente a ser exportada da República Popular da China para a República Federativa do Brasil:

ARTIGO 1

A AQSIQ será responsável pela inspeção e quarentena da carne de aves processada termicamente que será exportada para a República Federativa do Brasil e pela emissão de Certificados Sanitários.

ARTIGO 2

A AQSIQ será responsável por fornecer as leis e regulamentações dirigidas aos estabelecimentos de abate e processamento, bem como pelos programas de inspeção e quarentena, métodos, procedimentos e padrões para a carne de aves processada termicamente destinada à exportação. A AQSIQ também fornecerá ao MAPA modelos de certificados sanitários para referência. A AQSIQ deverá notificar o MAPA, com um mês de antecedência, sobre qualquer mudança iminente relacionada ao descrito acima.

ARTIGO 3

A carne de aves processada termicamente congelada estará sujeita a inspeções e supervisões completas pelo Escritório de Inspeções de Entrada e Saída e Quarentena da República Popular da China (CIQ), desde a produção até o embarque para exportação, e somente será exportada mediante a confirmação das perfeitas condições sanitárias.

A Administração de Certificação e Credenciamento da República Popular da China (CNCA) é responsável por fornecer ao MAPA a lista de estabelecimentos de processamento que satisfaçam os requisitos de exportação para o Brasil. MAPA auditará essas plantas quando necessário. A auditoria será realizada com a assistência da CNCA.

O CIQ emitirá um certificado em chinês e português, com os seguintes itens:

- a) Identificação do produto:
 - nome, número de registro oficial e localização do estabelecimento de processamento
 - nome do exportador
 - nome do importador (no Brasil)
- b) Condições do tratamento térmico:
 - data de processamento
 - peso da carne cortada
 - temperatura e tempo de aquecimento aplicados
- c) Condições pós-aquecimento:
 - resultado da inspeção após aquecimento
 - lugar de armazenamento, porto de exportação
 - data de embarque
- d) Atestado sanitário:
 1. A carne deve ser derivada de animais saudáveis:
 - nascidos e criados na República Popular da China;
 - oriundos de áreas sem restrições ou de áreas em que não tenha havido casos de abate devido a medidas de erradicação de doenças;
 - que nunca tenham tido doença de Newcastle e influenza aviária altamente patogênica;
 - oriundos de propriedades onde a doença de Newcastle e a influenza aviária altamente patogênica não tenham ocorrido em um raio de 25 km nos 6 meses anteriores com o uso de políticas de erradicação;

- removidos diretamente da propriedade para o abatedouro em meios de transporte limpos e desinfetados, assim como no momento do embarque, e sem contato com animais em condições que não satisfaçam as recomendações acima;
 - sujeitos a inspeção veterinária *ante mortem* e *post mortem* e considerados livres de sinais de doenças parasitárias, infecciosas ou contagiosas.
2. a carne foi aquecida à temperatura, mantida em sua parte central, de 60°C por não menos que 30 minutos ou 70°C por não menos que 1 minuto ou outro tratamento térmico de efeito equivalente, acordado entre a AQSIQ e o MAPA.
 3. a carne de aves não teve excedidos os níveis de resíduos de medicamentos veterinários, químicos, metais pesados e outros resíduos de substâncias nocivas e tóxicas prescritas pelo Brasil e pela China.
 4. a carne de aves foi produzida utilizando-se Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controle (APPCC), Boas Práticas de Fabricação (BPF) e Programa Padrão de Higiene Operacional (PPHO) e atende os requisitos das regulamentações do Brasil e da China após a inspeção.
 5. após ter sido processado, o produto está livre da doença de Newcastle e de influenza aviária altamente patogênica.
 6. a carne foi embalada em recipientes não utilizados livres de agentes causadores de quaisquer doenças infecciosas de animais domésticos.
 7. os produtos são saudáveis, higiênicos e adequados para consumo humano.
 8. o produto final não tem presença de *Listeria monocytogenes* em 25 gramas.

ARTIGO 4

Tais estabelecimentos devem possuir uma área para tratamento de material cru guarnecidas de equipamentos para o manuseio antes do processamento térmico e uma área para produtos processados termicamente com equipamentos para processamento térmico e manuseio após o processamento térmico.

A área para tratamento de material cru e a área para produtos processados termicamente devem estar totalmente isoladas uma da outra, exceto por uma janela que ligue as duas áreas, capaz de ser aberta e fechada, para a entrada e saída do material cru.

A área para tratamento do material cru deve ter instalações para armazenamento, tratamento e inspeção.

A área para tratamento de material cru e a área para produtos processados termicamente devem possuir suas próprias instalações como entrada e saída, vestiário, banheiro e sala de refeições para os trabalhadores de cada área, para evitar recontaminação.

O chão, as paredes e o teto devem ser lisos e fáceis de limpar; o chão deve ser feito de material impermeável, espalhado corretamente, e guarnecido de mecanismos de drenagem e que possa ser desinfetado.

Tais estabelecimentos devem ter instalações para descontaminação, bem como para fornecimento de água, capazes de fornecer água suficiente para limpeza.

Na produção do cozido congelado deve haver uma área crua, onde ocorre o manuseio e a embalagem do material cru submetido ao processamento térmico com equipamentos apropriados. Essa área deve estar completamente isolada da área de cozimento, do produto cozido, exceto por passagens ou janelas com fluxos líquidos ou materiais impeditivos que mantenham a total e absoluta separação das duas seções. Ambas precisam ter dispositivos que mantenham um fluxo de ar positivo na área fria.

A área crua precisa ter instalações e equipamentos para manuseio, armazenamento e inspeção industrial sanitária da carne crua.

O processamento térmico deve ser registrado por um dispositivo automático de registro de temperatura.

A área de cozimento deve estar completamente isolada dos outros setores e seu acesso deve estar restrito a pessoas que precisam de passagem devido a medidas especiais para higiene pessoal antes de entrar no setor, e deve possuir equipamentos separados para inspeção, resfriamento, embalagem, congelamento e embalagem.

Ambas as áreas precisam de instalações separadas para higiene pessoal isoladas dos outros setores e equipamentos a serem utilizados na desinfecção do ambiente e dos materiais.

Toda a manutenção operacional de qualidade e os procedimentos de segurança devem ser descritos em documento apropriado.

ARTIGO 5

As autoridades competentes do Governo do Brasil autorizarão a entrada, através dos portos designados pelas leis e regulamentações do Brasil, da carne processada termicamente congelada de origem chinesa.

As embalagens primária (interna) e secundária (externa) precisam indicar: nome do produto, peso, nome e endereço do produtor, país de origem, número oficial de registro, condições de estocagem, data de produção e prazo de validade. Especialmente, o produto em embalagem primária (interna) única e de tamanho grande para consumo indireto não necessita indicações.

ARTIGO 6

O processamento térmico é o tratamento feito de acordo com os padrões de Processamento Térmico estipulados pelo MAPA: a carne derivada das aves deve ser processada termicamente, após ser completamente desossada, de maneira a manter em sua parte central, 60°C por não menos que 30 minutos ou 70°C por não menos que 1 minuto ou outro tratamento térmico de efeito equivalente, acordado entre a AQSIQ e o MAPA

ARTIGO 7

Todo o processo de exportação de carne de aves processada termicamente para o Brasil, incluindo embalagem, armazenamento e transporte, deve atender requisitos sanitários e ser protegido de contaminação por materiais nocivos e venenosos.

ARTIGO 8

Cada container de carne de aves processada termicamente deve estar acompanhado de um certificado sanitário oficial confirmando que os produtos estão de acordo com os requisitos relevantes deste Protocolo e com as leis e regulamentações vigentes quanto a saúde pública e higiene veterinária da China.

Os certificados sanitários devem ser escritos em chinês e em português. O formato e conteúdo dos certificados serão acordados com antecedência pelos dois lados.

ARTIGO 9

Este Protocolo é passível de emendas por consenso mútuo da AQSIQ e do MAPA. A data de vigência das emendas propostas também será decidida por consenso.

ARTIGO 10

A AQSIQ ou o MAPA podem a qualquer momento através dos canais oficiais requisitar consultas nas provisões deste Protocolo. A data e local de tais consultas serão decididos por consenso mútuo.

ARTIGO 11

Este Protocolo terá efeito a partir da data de sua assinatura.

Assinado em Brasília, em 12 de novembro de 2004, em três idiomas: português, chinês e inglês, cada idioma com igual validade. Em caso de diferença na interpretação, a versão em inglês prevalecerá.



PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA,
PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL

ROBERTO RODRIGUES
Ministro de Estado da
Agricultura



PELA ADMINISTRAÇÃO GERAL DE
SUPERVISÃO DE QUALIDADE,
INSPEÇÃO E QUARENTENA
DA REPÚBLICA POPULAR
DA CHINA

LI CHANGJIANG
Ministro da Administração Estatal
para Supervisão de Qualidade Ins-
peção e Quarentena

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DU BÉTAIL ET DES RESSOURCES ALIMENTAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE SUPERVISION DE QUALITÉ, D'INSPECTION ET DE QUARANTAINE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA QUARANTAINE ET AUX CONDITIONS SANITAIRES VÉTÉRINAIRES DE VOLAILLES TRAITÉES À LA CHALEUR DEVANT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil (MAPA) et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine (AQSIQ),

Se sont entendus, dans le cadre de négociations amicales, sur les points suivants concernant la quarantaine et les conditions sanitaires vétérinaires de la viande de volaille traitée à la chaleur, devant être exportée de la République populaire de Chine à la République fédérative du Brésil.

Article premier

L'AQSIQ est chargée de l'inspection et de la quarantaine de la viande de volaille devant être exportée vers la République fédérative du Brésil après avoir été traitée à la chaleur ainsi que de la délivrance des certificats sanitaires.

Article 2

Il incombe à l'AQSIQ de fournir un train de lois et règlements applicables aux établissements d'abattage et de traitement ainsi que des programmes, méthodes, procédures et normes d'inspection et de quarantaine relatifs à la viande de volaille devant être exportée. L'AQSIQ fournit par ailleurs au MAPA des modèles de certificats sanitaires aux fins de référence. Elle informe le MAPA un mois à l'avance de toute modification des dispositions précitées devant intervenir prochainement.

Article 3

La viande de volaille traitée à la chaleur et congelée fait l'objet de mesures d'inspection et de supervision rigoureuses de la part du Bureau de l'inspection à l'entrée et à la sortie et de la quarantaine de la République populaire de Chine (CIQ) et, ce, de la production à l'embarquement aux fins de l'exportation, et n'est exportée que sur confirmation que les conditions sanitaires sont parfaitement remplies.

L'Administration de certification et d'accréditation de la République populaire de Chine (CNCA) est chargée de fournir au MAPA une liste des établissements de traitement qui

satisfont aux conditions exigées pour l'exportation vers le Brésil. Si nécessaire, le MAPA procède à une inspection des installations. Cette inspection est effectuée avec l'assistance de la CNCA.

Le CIQ délivre un certificat établi en chinois et en portugais. Ledit certificat comporte les indications suivantes :

a) Identification du produit :

- La raison sociale, le numéro d'enregistrement et le siège des établissements de traitement;

- La raison sociale de l'exportateur;

- La raison sociale de l'importateur (au Brésil);

b) Conditions du traitement à la chaleur :

- La date du traitement;

- Le poids de la découpe;

- La température appliquée et la durée de l'application;

c) Conditions après le traitement à la chaleur :

- Le résultat de l'inspection après traitement;

- Le lieu de stockage et le port d'exportation;

- La date de l'expédition;

d) Attestation sanitaire :

Celle-ci certifie que :

1. La viande provient d'animaux sains,

- Nés et élevés en République populaire de Chine;

- Originaires de zones agréées ou de zones dans lesquelles aucun animal n'a été abattu du fait de mesures d'éradication pour cause de maladie;

- N'ayant jamais eu la maladie de Newcastle ni la grippe aviaire hautement pathogène;

- Originaires de fermes dans lesquelles la maladie de Newcastle et la grippe aviaire hautement pathogène n'ont pas été signalées dans un rayon de 25 kilomètres au cours des six derniers mois, donnant lieu à la mise en place de mesures d'éradication;

- Transportés directement de la ferme à l'abattoir par des moyens de transport propres et désinfectés jusqu'à l'embarquement et sans contact avec des animaux dans des conditions ne satisfaisant pas aux recommandations ci-dessus;

- Ayant fait l'objet d'une inspection vétérinaire ante-mortem et postmortem et n'ayant montré aucun signe de maladies parasitaires, infectieuses ou contagieuses.

Le certificat indique en outre que :

2. La viande a été traitée à une température maintenue dans son centre à un niveau de 60° C pendant 30 minutes au moins ou de 70° C pour une minute au moins ou par tout autre traitement à la chaleur d'effet équivalent, convenus par l'AQSIQ et le MAPA.

3. La viande de volaille ne contient pas de résidus de médicaments vétérinaires, de produits chimiques, de métaux lourds et d'autres substances toxiques en quantités qui dépassent les seuils prescrits par la Chine et le Brésil.

4. La viande a été produite à l'aide de l'analyse des risques aux points critiques (HAC-CP), des bonnes pratiques de fabrication (BPF) et des modes opératoires normalisés en matière de sanitation et satisfait aux exigences de la réglementation chinoise et brésilienne après inspection.

5. Après avoir été traité, le produit est exempt de la maladie de Newcastle et de la grippe aviaire hautement pathogène.

6. La viande a été emballée dans des conteneurs n'ayant pas servi et exempts de vecteurs de toute maladies infectieuses susceptibles d'affecter les animaux domestiques.

7. Les produits sont salubres, conformes aux normes d'hygiène et propres à la consommation humaine.

8. Le produit final ne présente pas de *Listeria monocytogenes* dans 25 grammes.

Article 4

Les établissements de traitement doivent comporter une zone affectée au traitement du produit brut, pourvue des équipements appropriés pour les opérations précédant le traitement à la chaleur et une zone abritant les produits traités à la chaleur et pourvue des équipements appropriés pour le traitement à la chaleur et les opérations faisant suite à ce traitement.

La zone affectée au traitement du produit brut et la zone affectée aux produits traités à la chaleur sont complètement isolées l'une de l'autre, à l'exception d'une ouverture ouvrable et fermable pour le transport du produit brut entre les deux zones.

La zone affectée au traitement des produits bruts est pourvue d'installations de stockage, de traitement et d'inspection.

La zone affectée au traitement des produits bruts et la zone affectée aux produits traités à la chaleur disposent de leurs propres installations, telles qu'entrée et sortie, vestiaires, toilettes et réfectoire qui sont utilisées par leurs employés respectifs de manière à prévenir les recontaminations.

Le sol, les murs et le plafond des locaux sont lisses et faciles à nettoyer; les sols sont faits de matériaux imperméables, légèrement inclinés et pourvus d'un système d'évacuation des liquides, et se prêtent à la désinfection.

Les installations sont équipées de dispositifs de décontamination et d'installations d'alimentation en eau de capacité suffisante pour le nettoyage.

La production de viande cuite congelée doit s'effectuer dans une zone affectée à la manutention et l'emballage du produit brut et dotée des équipements voulus pour le traitement à la chaleur. Cette zone doit être complètement isolée de la zone de cuisson et de la zone où se trouve le produit cuit, à l'exception d'ouvertures pour le passage ou l'écoulement des liquides ou de matières obstruantes, de sorte que les deux sections soient complètement séparées l'une de l'autre. Les locaux doivent disposer d'appareils permettant une aération suffisante dans l'espace froid.

La zone dans laquelle s'effectue le travail des viandes brutes doit comporter des installations et des dispositifs pour le traitement, le stockage et l'inspection sanitaire industrielle de la viande brute.

Le traitement à la chaleur doit être relevé par un enregistreur de température automatique.

La zone de cuisson doit être complètement isolée des autres secteurs et ne peuvent y avoir accès que les personnes devant y passer pour des raisons d'hygiène personnelle avant d'entrer dans le secteur; elle doit être pourvue d'installations distinctes pour l'inspection, le refroidissement, l'emballage, la congélation et le stockage.

Dans les deux zones, les installations sont équipées d'équipements distincts d'hygiène personnelle, isolés de ceux des autres secteurs, et d'appareils servant à la désinfection des locaux et des matériels.

Toutes les procédures touchant la qualité et la sécurité doivent figurer dans un document approprié.

Article 5

Les autorités compétentes du Gouvernement du Brésil autorisent l'entrée de la viande traitée à la chaleur et congelée d'origine chinoise par les ports désignés dans les lois et règlements du Brésil.

Les emballages primaires (intérieurs) et secondaires (extérieurs) doivent indiquer l'appellation du produit, son poids, la raison sociale et le siège du producteur, le pays d'origine, le numéro officiel d'enregistrement, les conditions de stockage, la date de production et la durée de conservation. Il n'est pas nécessaire que l'emballage primaire (intérieur) d'un produit donné de grande taille, destiné à la consommation indirecte, porte de telles indications.

Article 6

Le traitement à la chaleur s'effectue conformément aux normes posées par le MAPA : la viande de volaille doit avoir été traitée à la chaleur après avoir été complètement désossée de sorte que la température au centre de la viande soit maintenue au niveau de 60° C pendant 30 minutes au moins ou de 70° C pendant une minute au moins, ou avoir subi un autre traitement thermique d'effet équivalent, convenu par l'AQSIQ et le MAPA.

Article 7

La viande de volaille traitée à la chaleur ne peut être exportée vers le Brésil que si les étapes précédant l'exportation, y compris le conditionnement, le stockage et le transport satisfont aux exigences sanitaires et mettent le produit à l'abri de la contamination par matières nocives ou nuisibles.

Article 8

Chaque conteneur de viande de volaille traitée à la chaleur doit être accompagné d'un certificat sanitaire officiel confirmant que les produits remplissent les conditions stipulées dans le présent Protocole et satisfont aux lois et règlements chinois touchant l'hygiène vétérinaire et la santé publique.

Les certificats sanitaires doivent être établis en portugais et en chinois. Leur présentation et contenu sont convenus par avance entre les Parties.

Article 9

Le présent Protocole peut être modifié par consentement mutuel de l'AQSIQ et du MAPA. La date à laquelle les modifications entreront en vigueur sera elle aussi convenue par accord mutuel.

Article 10

L'AQSIQ et le MAPA peuvent à tout moment demander, par les voies officielles, la tenue de consultations sur les dispositions du présent Protocole. La date et le lieu où se tiendront les consultations seront décidés par consentement mutuel.

Article 11

Le présent Protocole prend effet à la date de sa signature.

Fait à Brasilia le 12 novembre 2004, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État à l'agriculture,

ROBERTO RODRIGUES

Pour l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine :

Le Ministre de l'Administration générale,

LI CHANGJIANG

No. 40951

**Brazil
and
France**

**Extradition treaty between the Government of the Federative Republic of Brazil and
the Government of the French Republic. Paris, 28 May 1996**

Entry into force: *1 September 2004 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
France**

**Convention d'extradition entre le Gouvernement de la République fédérative du
Brésil et le Gouvernement de la République française. Paris, 28 mai 1996**

Entrée en vigueur : *1er septembre 2004 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Française, désireux d'assurer une coopération plus efficace entre leurs États en vue de la répression de la criminalité; souhaitant à cette fin régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Obligation d'extrader

Les deux États s'engagent à se livrer réciproquement, selon les dispositions de la présente Convention, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux États, est poursuivie pour une infraction ou recherchée aux fins d'exécution d'une peine par les autorités judiciaires de l'autre État.

Article 2. Faits donnant lieu à extradition

1. L'extradition sera accordée pour les faits qui, aux termes des législations des deux États, constituent des infractions passibles d'une peine privative de liberté d'au moins deux ans ou d'une peine plus sévère.

2. Si l'extradition est demandée aux fins d'exécution d'une peine prononcée par l'autorité judiciaire compétente de l'État requérant, à raison d'une infraction visée au paragraphe précédent, la durée de la peine restant à exécuter devra être d'au moins neuf mois.

3. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par les lois des deux États d'une peine privative de liberté, mais dont certains ne remplissent pas la condition relative au taux de la peine, l'État requis a la faculté d'accorder également l'extradition pour ces faits.

Article 3. Extradition des nationaux

1. L'extradition ne sera pas accordée si la personne réclamée a la nationalité de l'État requis. La qualité de national s'apprécie à la date des faits pour lesquels l'extradition est demandée.

2. Si, en application du paragraphe précédent, l'État requis ne remet pas la personne réclamée pour la seule raison de sa nationalité, celui-ci devra, conformément à sa propre loi, à la demande de l'État requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. A cet effet, les documents, rapports et objets concernant l'infraction sont adressés gratuitement par la voie prévue à l'Article 9. L'État requérant est informé de la décision intervenue.

Article 4. Motifs obligatoires de refus d'extradition

L'extradition ne sera pas accordée:

a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'État requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction;

b) Si l'État requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition, motivée par une infraction de droit commun, a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Si la personne réclamée devrait être jugée dans l'État requérant par un tribunal n'assurant pas les garanties fondamentales de procédure et de protection des droits de la défense ou par un tribunal institué pour son cas particulier ou lorsque l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine infligée par un tel tribunal. La condamnation de la personne jugée par défaut ou par contumace, si elle n'implique pas un aveu de culpabilité, ne constitue pas, à elle seule, un motif de refus d'extradition;

d) Si la personne réclamée a fait l'objet, dans l'État requis, d'un jugement définitif pour l'infraction ou les infractions en raison desquelles l'extradition est demandée;

e) Si, au moment de la réception de la demande, la prescription de l'action pénale ou de la peine est acquise d'après la législation de l'un ou l'autre des États;

f) En cas d'amnistie, soit dans l'État requérant, soit dans l'État requis à la condition que, dans ce dernier cas, l'État requis ait été compétent pour exercer la poursuite conformément à sa loi interne;

g) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'État requis comme une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction de droit commun.

Article 5. Peine capitale

Lorsque l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par la législation de l'État requérant et que la peine capitale n'est pas prévue par la législation de l'État requis pour une telle infraction ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra être refusée à moins que l'État requérant ne donne des assurances, jugées suffisantes par l'État requis, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 6. Infractions fiscales

En matière de taxes, d'impôts, de douane ou de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par la présente Convention.

Article 7. Motifs facultatifs de refus d'extradition

L'extradition pourra être refusée:

a) Si l'infraction en raison de laquelle elle est demandée a été commise hors du territoire de l'État requérant et si la législation de l'État requis n'autorise pas la poursuite d'infractions de même nature lorsqu'elles sont commises hors de son territoire;

b) Si la personne réclamée fait l'objet de la part de l'État requis de poursuites pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités judiciaires de l'État requis ont, selon les procédures conformes à la législation de cet État, mis fin aux poursuites que ces autorités ont exercées pour la même infraction;

c) Si la personne réclamée a fait l'objet d'une décision définitive de condamnation, d'acquiescement ou de relax dans un État tiers pour l'infraction ou les infractions en raisons desquelles l'extradition est demandée.

Article 8. Considérations humanitaires

La présente convention ne fait pas obstacle à ce qu'un des deux États puisse refuser l'extradition pour des considérations humanitaires, si la remise de la personne réclamée est susceptible d'avoir pour elle des conséquences d'une gravité exceptionnelle, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.

Article 9. Voie de transmission

Les demandes d'arrestation provisoire, d'extradition et toutes correspondances ultérieures ainsi que les documents justificatifs de la demande seront transmis par la voie diplomatique.

La transmission par la voie diplomatique leur confère authenticité.

Article 10. Requête et pièces à produire

La demande d'extradition doit être formulée par écrit et accompagnée:

a) de l'original ou de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné dans les formes prescrites par la législation de l'État requérant;

b) d'un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée mentionnant la date et le lieu de leur perpétration, leur qualification, la durée de la peine à exécuter et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables, y compris celles relatives à la prescription, ainsi que d'une copie de ces dispositions;

c) du signalement aussi précis que possible de la personne réclamée et de tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et, si possible, sa localisation.

Article 11. Complément d'informations

Si les informations communiquées par l'État requérant se révèlent insuffisantes pour permettre à l'État requis de prendre une décision en application de la présente Convention, ce dernier État demandera le complément d'informations nécessaire et pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 12. Règle de la spécialité

1. La personne qui aura été extradée ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine pour un fait antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

a) lorsque l'État qui l'a livrée y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'Article 10 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. Ce consentement ne pourra être accordé que lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé est de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente convention;

b) lorsqu'ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État auquel elle a été livrée, la personne extradée ne l'a pas quittée dans les deux mois qui suivent son élargissement définitif, ou si elle y est retournée librement après l'avoir quitté.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, l'État requérant pourra prendre les mesures nécessaires pour interrompre la prescription conformément à sa législation.

3. Lorsque la qualification légale d'une infraction pour laquelle une personne a été extradée est modifiée, cette personne ne sera poursuivie ou jugée que si l'infraction nouvellement qualifiée:

a) peut donner lieu à extradition en vertu de la présente Convention,

b) vise les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

Article 13. Réextradition

Sauf dans le cas prévu à l'Article 12, paragraphe 1,b), la réextradition au profit d'un État tiers ne peut être accordée sans le consentement de l'État qui a accordé l'extradition. Ce dernier peut exiger la production des pièces prévues à l'Article 10, ainsi qu'un procès-verbal d'audition par lequel la personne réclamée déclare si elle accepte la réextradition ou si elle s'y oppose.

Article 14. Concours de requêtes

Si l'extradition est demandée concurremment par l'un des États contractants et par d'autres États, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, l'État requis statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de l'existence d'autres accords signés par l'État requis, de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

Article 15. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La demande d'arrestation provisoire doit

indiquer l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa a de l'Article 10 et faire part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire mentionne également l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, la date, le lieu et les circonstances de sa commission, la durée de la peine encourue ou prononcée et les renseignements permettant d'établir l'identité et la nationalité de la personne recherchée.

3. La demande sera transmise, conformément aux dispositions de l'Article 9, par tout moyen laissant une trace écrite.

4. Si la demande paraît régulière, il y est donné suite par les autorités compétentes de l'État requis conformément à la loi de cet État. L'autorité requérante est informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

5. L'État requis mettra fin à l'arrestation provisoire si, au terme d'un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de l'arrestation, la demande d'extradition ainsi que les pièces mentionnées à l'Article 10 ne lui ont pas été remises.

6. La mise en liberté ne s'oppose ni à une nouvelle arrestation, ni à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 16. Décision et remise

1. L'État requis fait connaître à l'État requérant sa décision sur l'extradition par la voie diplomatique.

2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

3. Si l'extradition est accordée, l'État requérant est informé du lieu et de la date de la remise ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par la personne réclamée.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent Article, si la personne réclamée n'a pas été reçue à la date fixée, elle peut être mise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de cette date et elle est, en tout cas, mise en liberté à l'expiration d'un délai de trente jours; l'État requis peut refuser de l'extrader pour les mêmes faits.

5. En cas de circonstances insurmontables empêchant la remise ou la réception de la personne à extradier, l'État intéressé en informe l'autre État; les deux États se mettent d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent Article seront alors applicables.

Article 17. Remise ajournée ou conditionnelle

1. Après avoir statué sur la demande d'extradition, l'État requis peut ajourner la remise de la personne qui fait l'objet sur son territoire de poursuites ou d'une condamnation pour une infraction autre que celle motivant l'extradition, jusqu'à ce qu'elle ait satisfait à la justice de cet État.

2. Au lieu d'ajourner la remise, l'État requis peut, lorsque des circonstances particulières l'exigent, remettre temporairement la personne dont l'extradition a été accordée à l'État

requérant dans les conditions à déterminer entre ces États et, en tout cas, sous la condition expresse qu'elle sera maintenue en détention et renvoyée.

Article 18. Remise d'objets

1. A la demande de l'État requérant, l'État requis saisit et remet, dans la mesure permise par sa législation, les objets:

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction;
- b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de la personne réclamée;
- c) qui seront découverts et saisis ultérieurement à la suite d'une commission rogatoire.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent Article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'État requis, ce dernier pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que l'État requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, ces objets sont rendus le plus tôt possible et sans frais à l'État requis à la fin des poursuites exercées sur le territoire de l'État requérant.

Article 19. Transit

1. Le transit à travers le territoire de l'un des États contractants est accordé sur demande adressée par la voie diplomatique, à condition qu'il s'agisse d'une infraction de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente Convention.

2. L'État requis peut refuser le transit si la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou d'une condamnation sur le territoire de cet État, ou est un national de cet État

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent Article, la production des pièces prévues à l'Article 10 est nécessaire.

4. Si la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes:
- a) lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, l'État requérant avertit l'État dont le territoire est survolé et atteste l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa a) de l'Article 10. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'Article 15 et l'État requérant adresse une demande régulière de transit;
 - b) lorsqu'un atterrissage est prévu, l'État requérant adresse une demande régulière de transit;

Article 20. Langue à employer

Les pièces à produire sont établies dans la langue de l'État requérant et accompagnées de la traduction dans la langue de l'État requis.

Article 21. Procédure

La législation de l'État requis est la seule applicable aux procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit, sauf disposition contraire de la présente Convention.

Article 22. Frais

1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de l'État requis sont à la charge de cet État jusqu'au moment de la remise.

2. Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'État requis du transit sont à la charge de l'État requérant.

Article 23. Dispositions finales

1. Chacun des deux États notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Chacun des deux États pourra dénoncer la présente Convention à n'importe quel moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de réception dudit avis.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à , le 28 , en double exemplaire, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État des affaires étrangères,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République Française :

Le Ministre des affaires étrangères,

HERVÉ DE CHARETTE

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Francesa,

Desejando assegurar uma cooperação mais eficaz entre seus Estados com vistas à repressão da criminalidade;

Desejando, para este fim, regular, de comum acordo, suas relações em matéria de extradição,

Convieram nas seguintes disposições:

ARTIGO 1

Obrigação de Extraditar

Os dois Estados obrigam-se reciprocamente a entregar, segundo as disposi es do presente Tratado, qualquer pessoa que, encontrando-se no território de um dos dois Estados, seja processada por uma infra o ou procurada para fim de execu o de uma pena pelas autoridades judiciárias do outro Estado.

ARTIGO 2

Casos que Autorizam a Extradica o

1. A extradi o será concedida pelos fatos que, de acordo com as legisla es dos dois Estados, constituem infra es puniveis com uma pena privativa de liberdade de dura o de pelo menos 2 (dois) anos, ou mais grave.
2. Se a extradi o for pedida para fins de execu o de uma pena aplicada por autoridade judicial competente do Estado requerente em virtude de uma infra o prevista no parágrafo precedente, a dura o do restante da pena a ser cumprida deverá ser de pelo menos 9 (nove) meses.

3. Se o pedido de extradição contemplar vários fatos distintos punidos, cada um deles, pelas leis dos dois Estados, com uma pena privativa de liberdade, embora alguns não preencham a condição relativa à duração da pena, o Estado requerido terá a faculdade de também conceder a extradição com base nestes fatos.

ARTIGO 3

Extradição de Nacionais

1. A extradição não será concedida se a pessoa reclamada tiver a nacionalidade do Estado requerido. A condição de nacional é verificada na data dos fatos pelos quais a extradição é solicitada.

2. Se, por aplicação do parágrafo precedente, o Estado requerido não entregar a pessoa reclamada por causa unicamente da sua nacionalidade, este deverá, de acordo com a sua própria lei, a pedido do Estado requerente, submeter o caso às suas autoridades competentes para o exercício da ação penal. Para este fim, os documentos, relatórios e objetos relativos à infração serão encaminhados, gratuitamente, pela via prevista no Artigo 9. O Estado requerente será informado da decisão adotada.

ARTIGO 4

Casos de Recusa Obrigatória da Extradição

Não será concedida a extradição:

- a) se a infração que originou o pedido for considerada pelo Estado requerido como uma infração política ou um fato conexo a uma tal infração;
- b) se o Estado requerido tiver razões fundadas para crer que o pedido de extradição, motivado por uma infração de direito comum, foi apresentado para fins de perseguir ou punir uma pessoa por motivo de raça, religião, nacionalidade ou opiniões políticas ou que a situação desta pessoa corra o risco de ser agravada por uma ou outra dessas razões;
- c) se a pessoa reclamada tiver de ser julgada no Estado requerente por um tribunal que não assegure as garantias fundamentais de processo e de proteção dos direitos de defesa, ou por um tribunal instituído para seu caso particular, ou quando a extradição for pedida para a execução de uma pena proferida por um tal tribunal. A condenação de uma pessoa julgada à revelia, desde que não implique confissão ficta, não constitui, por si só, motivo de recusa da extradição;

- d) se a pessoa reclamada tiver sido objeto, no Estado requerido, de um julgamento definitivo pela infração ou pelas infrações em razão das quais a extradição é pedida;
- e) se, no momento do recebimento do pedido, a prescrição da ação penal ou da pena tiver ocorrido, segundo a legislação de um dos Estados;
- f) em caso de anistia, seja no Estado requerente, seja no Estado requerido, sob a condição de que, neste último caso, o Estado requerido tenha sido competente para instaurar o processo de acordo com a sua lei interna;
- g) se a infração pela qual ela é pedida for considerada pelo Estado requerido como infração militar que não constitua infração de direito comum.

ARTIGO 5

Penas de Morte

Quando a infração em razão da qual a extradição é pedida for punida com a pena de morte pela legislação do Estado requerente, e a referida pena não estiver prevista na legislação do Estado requerido para tal infração ou não for nela geralmente executada, a extradição poderá ser recusada, a menos que o Estado requerente ofereça garantias, consideradas suficientes pelo Estado requerido, de que a pena de morte não será executada.

ARTIGO 6

Infrações Fiscais

Em matéria de taxas, impostos, alfândega e câmbio, a extradição será concedida nas condições previstas pelo presente Tratado.

ARTIGO 7

Recusa Facultativa da Extradição

A extradição poderá ser recusada:

- a) se a infração em razão da qual ela é pedida tiver sido cometida fora do território do Estado requerente, e se a legislação do Estado requerido não autorizar a persecução penal de infrações da mesma natureza quando cometidas fora do seu território;

- b) se a pessoa reclamada for objeto, por parte do Estado requerido, de processos pela infração em razão da qual a extradição é pedida, ou se as autoridades judiciárias do Estado requerido, segundo procedimentos conformes com a sua legislação, tiverem extinguido os processos que estas autoridades tenham promovido pela mesma infração;
- c) se a pessoa reclamada tiver sido objeto de uma decisão condenatória ou absolutória em um terceiro Estado pela infração ou pelas infrações em razão das quais a extradição é pedida.

ARTIGO 8

Considerações Humanitárias

O presente Tratado não constitui obstáculo a que um dos dois Estados possa recusar a extradição por considerações humanitárias, quando a entrega da pessoa reclamada for suscetível de ter para ela conseqüências de excepcional gravidade, especialmente em razão da sua idade ou do seu estado de saúde.

ARTIGO 9

Via de Encaminhamento

Os pedidos de prisão preventiva, de extradição, toda correspondência posterior e os documentos justificativos do pedido serão encaminhados por via diplomática. A tramitação pela via diplomática confere autenticidade documental.

ARTIGO 10

Documentos que Fundamentam o Pedido

O pedido de extradição deverá ser formulado por escrito e acompanhado:

- a) do original ou da cópia autêntica, seja de uma sentença de condenação, seja de um mandado de prisão ou de qualquer outro ato que tenha a mesma força, expedido de acordo com as formas prescritas pela legislação do Estado requerente;
- b) de uma exposição dos fatos pelos quais a extradição for solicitada, na qual se mencionem a data e o lugar de sua perpetração, sua qualificação, a duração da pena a ser cumprida e as referências às disposições legais que lhe forem aplicáveis, inclusive as relativas à prescrição, bem como cópia dessas disposições;

- c) da determinação, tão precisa quando possível, da pessoa reclamada e de quaisquer outras informações capazes de determinar sua identidade e, se possível, sua localização.

ARTIGO 11

Complemento de Informação

Se as informações transmitidas pelo Estado requerente se revelarem insuficientes para permitir ao Estado requerido tomar uma decisão em cumprimento deste Tratado, este último solicitará o complemento de informações necessário e poderá fixar um prazo para obtenção dessas informações.

ARTIGO 12

Cláusula de Especialidade

1. A pessoa que tiver sido extraditada não será processada, julgada ou detida com vistas ao cumprimento de uma pena por um fato anterior à entrega, diferente daquele que tenha motivado a extradição, salvo nos seguintes casos:

- a) quando o Estado que a entregou assim o consentir. Será apresentado um pedido para este fim, acompanhado dos documentos previstos no Artigo 10 e de uma ata judicial consignando as declarações do extraditado. Este consentimento só será dado se a infração for passível de dar causa à extradição nos termos do presente Tratado;
- b) quando o extraditado tiver tido a possibilidade de deixar o território do Estado ao qual tenha sido entregue, e não o tiver deixado nos 2 (dois) meses seguintes à sua libertação definitiva, ou se a ele tiver retornado após tê-lo deixado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1 do presente Artigo, o Estado requerente poderá tomar as medidas necessárias para interromper a prescrição de acordo com a sua legislação.

3. Quando a definição legal de uma infração pela qual uma pessoa tiver sido extraditada for modificada, tal pessoa só será processada ou julgada se a infração novamente definida:

- a) puder ensejar a extradição em virtude do presente Tratado;
- b) contemplar os mesmos fatos que a infração pela qual a extradição tiver sido concedida.

ARTIGO 13

Reextradição

Salvo o caso previsto no Artigo 12, parágrafo 1.b, não poderá ser concedida a reextradição para um terceiro Estado sem o consentimento do Estado que tiver concedido a extradição. Este último poderá exigir a apresentação das peças relacionadas no Artigo 10, bem como uma ata de audiência pela qual a pessoa reclamada declara se aceita a reextradição ou a ela se opõe.

ARTIGO 14

Concurso de Pedidos

Se a extradição for pedida simultaneamente por um dos Estados Contratantes e por outros Estados, seja pelo mesmo fato, seja por fatos diversos, o Estado requerido decidirá levando em conta todas as circunstâncias e, especialmente, a existência de outros acordos assinados pelo Estado requerido, a gravidade relativa e o lugar das infrações, as datas respectivas dos pedidos, a nacionalidade da pessoa reclamada e a possibilidade de uma extradição posterior para outro Estado.

ARTIGO 15

Prisão Preventiva

1. Em caso de urgência, as autoridades competentes do Estado requerente podem pedir a prisão provisória da pessoa procurada. O pedido de prisão provisória deverá indicar a existência de uma das peças previstas na alínea "a" do Artigo 10 e participar a intenção de enviar o pedido de extradição.
2. O pedido de prisão provisória mencionará igualmente a infração pela qual a extradição será pedida, a data, o lugar e as circunstâncias em que foi cometida, a duração da pena prevista ou imposta e as informações que permitam estabelecer a identidade e a nacionalidade da pessoa procurada.
3. O pedido será transmitido consoante o disposto no Artigo 9, por qualquer meio que deixe um registro escrito.
4. Se o pedido parecer regular, será tramitado pelas autoridades competentes do Estado requerido de conformidade com a lei deste Estado. A autoridade requerente será informada sem demora do andamento dado ao seu pedido.
5. O Estado requerido fará cessar a prisão provisória se, no prazo de 60 (sessenta) dias contados da data de sua efetivação, não lhe tiverem sido entregues o pedido de extradição e as peças mencionadas no Artigo 10.

6. A libertação do extraditando não impedirá nova prisão, nem a extradição, se o pedido de extradição for apresentado posteriormente.

ARTIGO 16 Decisão e Entrega

1. O Estado requerido notificará sua decisão sobre a extradição ao Estado requerente por via diplomática.

2. Qualquer recusa completa ou parcial será motivada.

3. Se a extradição for concedida, o Estado requerente será informado do local e data para a retirada do extraditado, bem como da duração da prisão cumprida pela pessoa reclamada com vistas à extradição.

4. Ressalvado o caso previsto no parágrafo 5 do presente Artigo, se a pessoa reclamada não tiver sido recebida na data fixada, poderá ser posta em liberdade no prazo de 15 (quinze) dias, contado a partir dessa data, ou, em qualquer caso, será posta em liberdade após expiração de um prazo de 30 (trinta) dias. O Estado requerido poderá recusar-se a extraditá-la pelos mesmos fatos.

5. No caso de circunstâncias insuperáveis que impeçam a entrega ou o recebimento da pessoa a ser extraditada, o Estado interessado informará ao outro Estado; os dois Estados pôr-se-ão de acordo sobre uma nova data de entrega e as disposições do parágrafo 4 do presente Artigo serão então aplicáveis.

ARTIGO 17 Entrega Diferida ou Condiionada

1. Após haver deliberado sobre o pedido de extradição, o Estado requerido poderá adiar a entrega da pessoa que for objeto, no seu território, de processos ou de condenação por uma infração diferente da que tenha motivado a extradição, até que ela tenha cumprido suas obrigações para com a justiça deste Estado.

2. O Estado requerido poderá, quando circunstâncias particulares o exigirem, ao invés de adiar a entrega, entregar temporariamente ao Estado requerente a pessoa cuja extradição tiver sido concedida, nas condições a serem determinadas entre esses Estados e, em todo caso, sob a condição expressa de que ela será mantida presa e devolvida.

ARTIGO 18

Entrega de Objetos

1. A pedido do Estado requerente, o Estado requerido apreenderá e entregará, na medida permitida por sua legislação, os objetos:
 - a) que possam servir de elementos de convicção;
 - b) que oriundos da infração, tenham sido encontrados na posse da pessoa reclamada no momento da prisão;
 - c) que forem descobertos e apreendidos posteriormente em cumprimento de carta rogatória.
2. A entrega dos objetos indicados no parágrafo 1 do presente Artigo será efetuada mesmo se a extradição não puder ser executada por causa da morte, do desaparecimento ou da fuga da pessoa reclamada.
3. Quando os referidos objetos forem suscetíveis de apreensão ou confisco no território do Estado requerido, este último poderá, para fins de um processo penal em curso, retê-los temporariamente ou entregá-los sob condição de restituição.
4. Serão todavia reservados os direitos que o Estado requerido, ou terceiros, tiverem adquirido sobre esses objetos. Se tais direitos existirem, esses objetos serão entregues logo que possível sem despesas do Estado requerido, ao término dos processos ajuizados no território do Estado requerente.

ARTIGO 19

Término

1. O trânsito através do território de um dos Estados Contratantes será autorizado após pedido encaminhado por via diplomática, contanto que se trate de uma infração que possa dar causa à extradição nos termos do presente Tratado.
2. O Estado requerido poderá negar o trânsito se a pessoa reclamada for objeto de processos ou de condenação no território desse Estado ou for nacional desse Estado.
3. Ressalvadas as disposições do parágrafo 4 do presente Artigo, será necessário apresentar as peças previstas no Artigo 10.

4. Se for utilizada a via aérea, aplicar-se-ão as seguintes disposições:
- a) quando não estiver previsto nenhum pouso, o Estado requerente avisará o Estado cujo território serão sobrevoado e atestará a existência de uma das peças previstas na alínea “a” do Artigo 10. Em caso de pouso fortuito, essa notificação produzirá os efeitos do pedido de prisão provisória prevista no Artigo 15 e o Estado requerente apresentará um pedido regular de trânsito;
 - b) quando estiver previsto pouso, o Estado requerente apresentará um pedido regular de trânsito.

ARTIGO 20
Línguas a Utilizar

As peças a serem apresentadas serão redigidas no idioma do Estado requerente e acompanhadas de tradução no idioma do Estado requerido.

ARTIGO 21
Procedimento

A legislação do Estado requerido será a única aplicável aos procedimentos de prisão provisória, de extradição e de trânsito, ressalvados os dispositivos em contrário previstos no presente Tratado.

ARTIGO 22
Despesas

1. As despesas ocasionadas pela extradição no território do Estado requerido ficarão a cargo deste Estado, até o momento da entrega.
2. As despesas ocasionadas pelo trânsito no território do Estado ao qual se tenha solicitado o trânsito ficarão a cargo do Estado requerente.

ARTIGO 23
Disposições Finais

1. Cada um dos dois Estados notificará ao outro o cumprimento dos procedimentos exigidos pela sua Constituição para a entrada em vigor do presente Tratado.
2. O presente Tratado entrará em vigor no 1º (primeiro) dia do 2º (segundo) mês seguinte à data do recebimento da última dessas notificações.

3. Cada um dos dois Estados poderá denunciar o presente Tratado a qualquer momento, dirigindo ao outro, por via diplomática, notificação escrita de denúncia; neste caso, a denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da referida notificação.


Em fé do que os representantes dos dois Governos, autorizados para este efeito, assinaram e selaram o presente Tratado.

Feito em Paris, em 28 de maio de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA

HERVÉ DE CHARETTE
Ministro de Relations
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic, desiring to establish more efficient cooperation between their two States with a view to the suppression of crime and wishing to that end to regulate by common agreement their relations in the area of extradition,

Have agreed as follows:

Article 1. Duty to extradite

Each State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged with an offence or sought for the purpose of execution of a sentence by the judicial authorities of the other State.

Article 2. Conduct giving rise to extradition

1. Extradition shall be granted for conduct which, under the laws of the two States, constitutes an offence punishable by a term of imprisonment of at least two years or by a stricter penalty.

2. Where extradition is requested with a view to the execution of a sentence imposed by the competent judicial authority of the requesting State in respect of an offence of the type described in the preceding paragraph, the unserved portion of the sentence must be at least nine months.

3. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of the two States by a term of imprisonment, but some of which do not meet the requirement concerning the length of the sentence, the requested State may also grant extradition for such offences.

Article 3. Extradition of nationals

1. Extradition shall not be granted if the person sought has the nationality of the requested State. Nationality shall be determined as of the date of the offence for which extradition is requested.

2. If, pursuant to the preceding paragraph, the requested State does not extradite the person sought solely on account of his or her nationality, it shall, in accordance with its own legislation and at the request of the requesting State, submit the case to its competent authorities for criminal prosecution. For this purpose, the documents, reports and articles relating to the offence shall be transmitted free of charge through the channel referred to in article 9. The requesting State shall be informed of the action taken.

Article 4. Mandatory grounds for refusal to extradite

Extradition shall not be granted:

(a) When the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to be a political offence or conduct connected with such an offence;

(b) When the requested State has serious reason to believe that the request for extradition, submitted on the ground of an offence under ordinary law, was presented for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality or political opinion or that the situation of that person may deteriorate for any of these reasons;

(c) When the person is to be tried in the requesting State by a court that does not provide basic procedural or due process guarantees or by a court constituted for his or her specific case or when extradition is requested for the execution of a penalty imposed by such a court. Conviction by default or in contumacy without an admission of guilt shall not, in itself, be a ground for refusing extradition;

(d) When the person sought has been finally convicted in the requested State for the offence or offences for which extradition is requested;

(e) When, at the time that the request is received, the prosecution or punishment is barred by prescription pursuant to the law of either State;

(f) When the offence has been pardoned either in the requesting State or in the requested State, provided that, in the latter case, the requested State had the jurisdiction to institute proceedings under its domestic legislation;

(g) When the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to be a military offence which does not constitute an offence under ordinary law.

Article 5. Capital punishment

Extradition may be refused when the offence for which extradition is requested is punishable by death under the legislation of the requesting State and the legislation of the requested State does not provide the death penalty for such an offence or the death penalty is generally not executed, unless the requesting State gives such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty will not be executed.

Article 6. Fiscal offences

Where levies, taxes, duties or foreign exchange are concerned, extradition shall be granted under the terms of this Treaty.

Article 7. Grounds for discretionary refusal of extradition

Extradition may be refused:

(a) If the offence for which it is requested has been committed outside the territory of the requesting State and the legislation of the requested State does not authorize prosecution of similar offences when they are committed outside its territory;

(b) If the person sought is being prosecuted by the requested State for the offence for which extradition is requested or if the judicial authorities of the requested State have, in accordance with the procedures provided by the law of that State, terminated the prosecution that they have instituted for the same offence;

(c) If the person sought was finally convicted, acquitted or freed in a third State of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 8. Humanitarian grounds

This Treaty does not preclude one of the States from refusing extradition on humanitarian grounds if the surrender may have grave consequences for the person sought, in particular because of the age or state of health of that person.

Article 9. Method of transmission

Requests for provisional arrest or extradition and all subsequent correspondence, as well as any supporting documents, shall be transmitted through the diplomatic channel.

Transmission through the diplomatic channel confirms the authenticity of such requests.

Article 10. Request and documents to be submitted

The request for extradition shall be made in writing and shall be accompanied by:

(a) The original or a certified true copy either of the sentence or of the arrest warrant or of any other document having the same force, issued in accordance with the procedure set out in the legislation of the requesting State;

(b) A statement of the conduct for which extradition is requested, including the date and place of commission, the nature of the offence, the duration of the penalty to be executed and reference to the applicable legal provisions, including those relating to prescription, together with a copy of those provisions;

(c) As accurate a description as possible of the person sought and any other information that might help to determine his or her identity and, if possible, his or her whereabouts.

Article 11. Additional information

If the information provided by the requesting State is insufficient for the requested State to make a decision under this Treaty, the latter shall request the necessary additional information and may set a time limit for the receipt of that information.

Article 12. Rule of specialty

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, tried or detained for the purpose of enforcing a sentence for conduct prior to the surrender, other than that for which extradition was granted, except:

(a) When the State which extradited the person consents thereto. A request shall be presented for this purpose, together with the documents set out in article 10 and a judicial record setting out the statements of the person extradited. Such consent may be granted only when the offence for which it is requested is of such a nature as to justify extradition under the provisions of this Treaty;

(b) When the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the State to which he or she was extradited and has not done so within two months following final discharge or, having left, has returned freely to that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the requesting State may take the necessary measures to interrupt the period of prescription in accordance with its legislation.

3. When the legal nature of an offence for which a person has been extradited is changed, that person shall not be prosecuted or tried unless the new description of the offence:

(a) Would justify extradition under this Treaty,

(b) Relates to the same conduct as the offence for which extradition was granted.

Article 13. Re-extradition

Except in the case provided for in article 12 (1) (b), re-extradition to a third State may not be granted without the consent of the extraditing State. The latter may require the production of the documents listed in article 10, as well as a hearing during which the person extradited states whether he or she agrees or refuses to be re-extradited.

Article 14. Competing requests

Where concurrent requests for extradition are received from one of the Contracting States and from other States, either for the same offence or for different offences, the requested State shall give a ruling, having regard to all the circumstances and, in particular, the existence of other agreements signed by the requested State, the relative seriousness of the offences and the place of commission, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 15. Provisional arrest

1. In cases of urgency, the competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person sought. The request for provisional arrest shall attest to the existence of one of the documents referred to in article 10 (a) and indicate the intention to request extradition.

2. The request for provisional arrest shall also mention the offence for which extradition is being requested, the date, place and the circumstances in which it was committed, the duration of the penalty imposed and information concerning the identity and the nationality of the person sought.

3. The request shall be transmitted, in accordance with the provisions of article 9, by any method that provides a written record.

4. If the request appears to be in order, the competent authorities of the requested State shall give it effect in accordance with the law of that State. The requesting authority shall be informed without delay of the action taken on the request.

5. The requested State shall terminate the provisional arrest if, within 60 (sixty) days following the arrest, it has not received the request for extradition and the documents referred to in article 10.

6. Release from custody shall not prevent subsequent arrest or extradition if the request for extradition is subsequently received.

Article 16. Decision and surrender

1. The requested State shall notify the requesting State of its decision with respect to the extradition through the diplomatic channel.

2. Reasons shall be given for any refusal of the request in whole or in part.

3. In the event that extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of the surrender and of the length of time that the person sought was detained in custody awaiting extradition.

4. Without prejudice to the case set out in paragraph 5 of this article, if the person sought has not been surrendered at the appointed time, he or she may be discharged on the expiry of fifteen days from that date and shall, in any event, be discharged on the expiry of thirty days. The requested State may refuse to extradite him or her for the same conduct.

5. In the event of force majeure preventing the surrender or reception of the person to be extradited, the State concerned shall notify the other State; the two States shall agree on a new date for the surrender and the provisions of paragraph 4 of this article shall apply.

Article 17. Postponed or conditional surrender

1. After having given a ruling on the request for extradition, the requested State may postpone the surrender of the person sought in its territory for the purposes of prosecution or sentencing for an offence other than that forming the subject of the extradition until he or she has fulfilled the requirements of the justice system of that State.

2. Instead of postponing the surrender, the requested State may, when the circumstances so dictate, temporarily surrender the person extradited to the requesting State under conditions to be determined by the two States and, in any event, on the express understanding that the person shall be held in custody and returned.

Article 18. Surrender of property

1. Upon request of the requesting State, the requested State shall seize and surrender, to the extent permitted by its law, any property:

(a) That might be used as an exhibit;

(b) That was obtained by the commission of the offence and that was found at the time of arrest in the possession of the person sought;

(c) That may be discovered and seized subsequently following the submission of a letter of request.

2. The property referred to in paragraph 1 of this article shall be surrendered even where the extradition, having been granted, cannot take place on account of the death, disappearance or escape of the person sought.

3. When such property is subject to seizure or confiscation in the territory of the requested State, that State may, for the purposes of criminal proceedings already under way, keep it temporarily or surrender it on the condition that it be returned.

4. These provisions are subject to any rights that the requested State or third parties may have acquired to such property. If such rights exist, the property shall be returned to the requested State as soon as possible and without charge once the proceedings undertaken in the territory of the requesting State have ended.

Article 19. Transit

1. Transit through the territory of one of the Contracting State shall be granted on request through the diplomatic channel, providing that the offence in question fulfils the criteria for extradition set out in the present Treaty.

2. The requesting State may refuse to grant transit if the person sought has been prosecuted or sentenced in its own territory, or is a national of that State.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, the production of the documents specified in article 10 shall be required.

4. Where air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) When no landing is scheduled, the requesting State shall advise the State whose territory is to be overflown and shall certify that one of the documents referred to in article 10 (a) exists. In the case of an unscheduled landing, this advice shall have the effect of a request for provisional arrest pursuant to article 15 and the requesting State shall forward a normal transit request;

(b) When a landing is scheduled, the requesting State shall forward a normal transit request.

Article 20. Language to be used

Documents to be submitted shall be drafted in the language of the requesting State and accompanied by a translation into the language of the requested State.

Article 21. Proceedings

Only the legislation of the requested State shall be applicable to proceedings relating to provisional arrest, extradition and transit, except where this Treaty provides otherwise.

Article 22. Expenses

1. Expenses resulting from extradition in the territory of the requested State shall be borne by that State until the time of surrender.
2. Expenses resulting from transit in the territory of the requested transit State shall be borne by the requesting State.

Article 23. Final provisions

1. Each State shall notify the other when it has completed the formalities required by its Constitution for the entry into force of this Treaty.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.
3. Either State may terminate this Treaty at any time by giving the other State written notice of termination through the diplomatic channel; in that event, termination shall take effect six months after the date of receipt of the said notice.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

DONE at Paris on 28 May 1996 in two originals in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
State Minister of Foreign Affairs

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE
Minister of Foreign Affairs

No. 40952

**Brazil
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique for the implementation of the project "Social Insertion through Sports Practices", supplementary to the General Agreement on cooperation. Brasília, 3 November 2004

Entry into force: *3 November 2004 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'exécution du projet "Insertion sociale par l'intermédiaire de la pratique sportive", complémentaire à l'Accord général de coopération. Brasília, 3 novembre 2004

Eutrée en vigueur : *3 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40953

**Brazil
and
China**

Protocol between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on quarantine and veterinary sanitary conditions of poultry meat to be exported from the Federative Republic of Brazil to the People's Republic of China. Brasília, 12 November 2004

Entry into force: *12 November 2004 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Chine**

Protocole entre le Ministère de l'agriculture, du h tail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine relatif   la quarantaine et aux conditions sanitaires vétérinaires des volailles devant être exportées de la République fédérative du Brésil   la République populaire de Chine. Brasília, 12 novembre 2004

Entrée en vigueur : *12 novembre 2004 par signature, conformément   l'article 17*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部
和
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于巴西输华禽肉的检疫和兽医卫生条件议定书

巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部（以下简称“巴方”）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称“中方”）在目前两国战略伙伴关系的框架内，为便利双边贸易，经过友好协商，达成协议如下：

第一条

巴方负责对向中国输出禽肉的检验检疫工作，并出具卫生证书。

第二条

巴方负责向中方提供对屠宰活禽加工企业管理的法律法规，出口禽肉的检验检疫项目、方法、程序和标准；提供检疫印章印模、卫生证书样本等资料给中方备案，如有更改、变换，应提前一个月向中方通报。

巴方应定期提供其年度残留监控计划和残留监控报告供中方进行评估；根据中方的要求实施本议定书第三、第四条所列动物疫病的防治体系；提供疫病区域化的控制措施等资料；并定期向中方通报其动物疫情。

必要时中方可派员到巴西，按本议定书有关要求对巴西的国家残留监控计划、动物疫病和病原监测体系或操作程序进行核查。

第三条

巴方确认其境内无高致病性禽流感。

如巴西境内发生OIE规定的A类疾病和其它巴西政府规定的恶性传染病威胁或可能威胁到禽类健康时，巴方应立即通知中方，提供详细情况并按国际通行作法暂停对华出口；同样地，当发生OIE规定的B类疾病和其它重要传染病或食品卫生污染事件并威胁或可能威胁到禽类健康时，

巴方也应立即通知中方，提供详细情况并按国际通行作法停止感染区的肉类产品对华出口。

巴方为恢复其产品的出口，应向中方提供疾病发生地区的发病情况、疾病防治措施和检测方法及疫情是否已得到良好控制等内容的详情报告，并与中方按照国际通行作法协商恢复条件。

第四条

用于生产向中国输出禽肉的活禽须符合下列条件：

- (一) 出生并一直饲养于巴西境内；
- (二) 来自无新城疫的地区；
- (三) 来自过去6个月内未发生过传染性法氏囊炎、禽伤寒、禽痘、马立克氏病、鸡白痢、禽支原体病和鸚鵡热的农场；
- (四) 来自过去12个月内未因发生过巴西动物卫生法规规定应申报的禽病而受到限制或监测的农场。
- (五) 实施巴西国家残留监控计划监控，根据计划结果表明该地区生产的禽肉无有害人体健康的药物、化学物质残留和其他有毒、有害物质残留。

第五条

向中国输出禽肉的生产企业（包括屠宰、加工和储存企业），符合中国和巴西有关兽医卫生和公共卫生的要求，由中国国家认证认可监督管理局根据中国《进口食品国外生产企业注册管理规定》进行注册。未获得注册的禽肉生产企业的产品不得向中国出口。

第六条

巴西官方兽医应行使下列职能：

- (一) 依照中国和巴西的有关法律法规对用于生产出口禽肉的活禽实施宰前宰后检验检疫；
- (二) 证明所有屠宰活禽是健康的，符合本议定书第四条的要求；没有任何传染病的临床症状，胴体和脏器无病理变化；

(三) 证明产品中兽药、农药、化学物质、重金属及其他有毒、有害物质的残留量不超过中国及巴西规定的最高限量;

(四) 证明肉类产品是建立在以HACCP为基础的质量保证体系下组织生产的, 未受到任何中国及巴西法律规定和国际标准规定的病原的污染;

(五) 证明产品是卫生、安全的, 适合人类食用;

(六) 一旦发现违反(一)至(五)所述, 应立即通报中方, 暂停相关企业和产品的出口, 反向追溯调查原因并采取相应整改措施, 包括召回可能受污染的产品。

第七条

用于屠宰向中国输出禽肉的活禽, 不得与不符合本议定书第四条规定的活禽同时屠宰。向中国输出的禽肉不得与不符合本议定书第四条和第六条规定的禽肉一起加工。在存放禽肉的冷库中, 应当有存放向中国输出禽肉的专门区域。同时应做好加工和仓储各个阶段的标示, 以保证产品容易识别和追溯, 保证只有合格的产品才能出口到中国。

第八条

向中国输出的禽肉必须用符合国际卫生标准的全新材料包装。内外包装外侧要用中英文标明品名、重量、生产厂名称、地址、注册编号、储存条件、生产日期和保质期, 并施加经中方认可并备案的检验检疫合格标志。

第九条

向中国输出的禽肉, 从包装、存放到运输的全过程, 均应符合卫生条件, 防止受有毒有害物质的污染。运输过程中不得经过因发生疫病而受到限制或监测的地区。除了其它须经中方批准的特别禽肉制品, 冷冻肉的中心温度不应高于-18℃。货物装入集装箱后, 在巴西官方兽医监督下加施封识, 封识号须在卫生证书中注明。运输过程中不得拆开及更换包装。

第十条

向中国输出的每一集装箱禽肉应随附一份正本卫生证书，证明该批产品符合巴西兽医和公共卫生法律法规及本议定书的有关规定。

卫生证书用中文和葡萄牙文写成，卫生证书的格式、内容须事先获得双方认可。

第十一条

如果中方发现巴西输入的禽肉违反该议定书的有关规定，中方将立即通知巴方，并对产品作退回、扣留、销毁或其它处理。巴方将和中方合作解决问题，通报中方已采取的补救措施如召回其它有可能污染的产品以防止此类事件再次发生。

第十二条

本议定书所称禽肉是指活禽屠体的可食部分，包括内脏。

第十三条

双方关于本议定书的沟通应通过中巴双方2004年5月24日在北京签署的谅解备忘录第4.1条中指定的联络点进行。

第十四条

本议定书经双方协商同意，可以修改。修改部分的生效日期将由双方协商决定。

第十五条

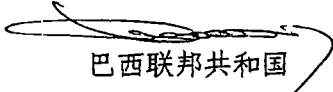
巴方或中方中的任何一方可以通过提前六个月向另一方提供书面通知的方式终止本议定书。


第十六条

巴方或中方中的任何一方可以在任何时候通过官方渠道提出条款磋商的应用。磋商的时间与地点将由双方协商决定。

第十七条

本议定书自签字之日起生效。由三种语言，葡萄牙文、中文和英文，于2004年11月12日在巴西利亚签订。三种语言具有同等的法律效力。如存在异议，以英文为准。


巴西联邦共和国
农业、畜牧和食品供应部
代 表


中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代 表

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD SUPPLY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON QUARANTINE AND VETERINARY SANITARY CONDITIONS OF POULTRY MEAT TO BE EXPORTED FROM THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of Brazil (MAPA) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ),

Through friendly negotiations within the current scope of strategic partnership and seeking to facilitate bilateral trade, have agreed as follows:

Article 1

MAPA shall be responsible for the inspection and quarantine of the poultry meat to be exported to the People's Republic of China and the issuing of Sanitary Certificates.

Article 2

MAPA shall be responsible for providing laws and regulations governing the slaughtering and processing establishments, as well as inspection and quarantine programs, methods, procedures, and standards on poultry meat to be exported. MAPA shall also provide AQSIQ with samples of quarantine stamps and sanitary certificates for AQSIQ's reference. MAPA shall notify AQSIQ one month in advance of any impending changes to the above.

MAPA shall regularly provide AQSIQ with annual residue monitoring plans and annual residue monitoring reports, which should be reviewed and evaluated by AQSIQ. In accordance with AQSIQ's requirements, MAPA shall be responsible for implementing prevention systems against epidemic diseases listed in Article 3 and Article 4 of this Protocol, providing control measures of disease zoning and reporting to AQSIQ on Brazil's animal disease status on a regular basis.

MAPA will receive visits from AQSIQ to Brazil when necessary to verify the compliance of MAPA systems or specific operations with the requirements of this Protocol, including Brazil's National Residue Survey Program and the control of animal diseases and pathogens surveillance.

Article 3

MAPA officially confirms that Brazil is free from Highly Pathogenic Avian Influenza.

If OIE List A diseases and other malignant epidemic diseases stipulated by the Brazilian Government break out in Brazil, which threaten or may threaten poultry health, MAPA will immediately inform AQSIQ and provide a detailed account of the situation as well as temporarily halt exports to the People's Republic of China in accordance with accepted international practice.

Similarly, if there are outbreaks of OIE List B diseases and other serious diseases of concern or other food contamination accidents, which threaten or may threaten poultry health, MAPA will immediately inform AQSIQ and provide a detailed account of the situation as well as temporarily halt meat products to the People's Republic of China from the affected area in accordance with accepted international practice.

In order to resume exports to the People's Republic of China, MAPA should provide AQSIQ with a detailed report containing information on the status of the disease, prevention and detection measures, and whether the disease is under control. MAPA may then negotiate with AQSIQ the conditions for the resumption of exports, in accordance with accepted international practice.

Article 4

The poultry meat to be exported to the People's Republic of China must be from poultry which meet the following requirements:

1. Born and raised in Brazil.
2. Must be from areas that are free from Newcastle disease.
3. From farms that have been free for the past 6 months from infectious bursal disease, fowl typhoid, fowl pox, Marek's disease, pullorum disease (*Salmonella pullorum*), avian mycoplasmosis and psittacosis.
4. Coming from poultry farms that are free for the past 12 months from restriction or surveillance because of avian diseases that must be reported in accordance with relevant health laws and animal regulations in Brazil.
5. Subjected to Brazil's National Residue Survey Program. Based on the results of this program, it can be attested that the poultry meat contains no medicine, chemical residue substance, or other toxic and harmful residue substance that can be hazardous to human health.

Article 5

The manufacturing (including slaughtering, processing and storing) establishments exporting poultry meat to the People's Republic of China should meet the veterinary hygiene and public health requirements stipulated by both China and Brazil. Registration is handled according to the Regulations for Administration of Registration of Foreign Food Establishments Intended to be imported into the People's Republic of China by Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (CNCA). Products from manufacturing establishments that have not got the registration must not be imported into the People's Republic of China.

Article 6

MAPA official veterinarians are responsible for the following requirements:

1. Undertake ante-mortem and post-mortem inspection to the slaughtering poultry in compliance with the relevant laws and regulations of Brazil and the China.
2. Attest the healthy status of all poultry slaughtered and that poultry meat complies with the requirements of Article 4, confirming that there are no clinical symptoms of any epidemic disease, and that the carcass and viscera show no pathological changes.
3. Certify that the residue level of veterinary medicine, chemicals, farm medicine, heavy metals, and other harmful and toxic residue substance in the products does exceed the maximum limit allowed by Brazil and China.
4. Attest that the meat has been produced under Quality Assurance Programs based on Hazard Analysis Critical Control Points (HACCP), and that the meat is not contaminated by pathogens stipulated by the relevant legislations and requirements of the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China and international standards.
5. Attest that the products are safe, clean, hygienic and fit for human consumption.
6. Immediately inform AQSIQ upon the discovery of any breach of requirements 1 to 5 and halt exports from any suspected facility or facilities. Official MAPA veterinarians are also responsible for tracking and investigating the reasons for the breach and taking measures to correct the situation, including recalling potentially contaminated products.

Article 7

The poultry, from which meat is exported to the People's Republic of China, shall not be slaughtered along with poultry in breach of Article 4 of this Protocol. Poultry meat exported to China should not be processed along with poultry in breach of Article 4 and Article 6 of this Protocol. In the freezing storage of meat packing plants a specific location shall be identified for poultry meat to be exported to China. Poultry meat to be exported to China shall be promptly identifiable at all stages of processing and storage to ensure a proper traceability so that only eligible products are exported to China.

Article 8

Poultry meat to be exported to the People's Republic of China must be packaged with completely new material in compliance with international hygiene standards. The primary (inner) and secondary (outside) package should indicate in both English and Chinese the name of the product, weight, name of producer, address and registration number, storage conditions, production date and shelf life and should be stamped with the quarantine stamps approved by and filed with AQSIQ.

Article 9

For poultry meat to be exported to China, the entire export process, including packaging, storage and transportation, should meet hygiene requirements and be protected against

contamination from harmful and poisonous materials. During transportation, poultry meat should not be passed through restricted or under surveillance area because of diseases. The core temperature for frozen poultry meat should not be higher than 18 degrees Celsius under 0 (zero), except for other specific poultry meat products, which shall be authorized by AQSIQ. After the poultry meat has been placed in the container, the container should be sealed under the supervision of a MAPA official veterinarian. The seal number should be indicated on the sanitary certificate. During transportation, the packaging should not be changed or opened.

Article 10

Each container of poultry meat should be accompanied by a sanitary certificate confirming that the products meet the relevant requirements of this Protocol and laws and regulations governing public and veterinary health in Brazil.

The sanitary certificates should be worded in both Chinese and Portuguese. Format and contents of the certificates will be previously agreed upon by both parties.

Article 11

If poultry meat imported by China is found by AQSIQ not to be in compliance with the requirements of this Protocol, AQSIQ will immediately notify MAPA, and should seek the return, detention, destruction or other disposal of the product. MAPA will cooperate with AQSIQ in addressing any problems, including notifying AQSIQ of any remedial actions to be taken, such as the recall of any other potentially affected products and help prevent recurrence of the non-compliance.

Article 12

For the purposes of this Protocol, poultry meat means edible products of poultry origin and offals, including animal parts for human consumption.

Article 13

Communications between the parties to this Protocol shall be made through the points of contact, in accordance with the Memorandum of Understanding between MAPA and AQSIQ, Article 4.1, signed in Beijing on May 24, 2004.

Article 14

This Protocol can be amended with the mutual consent of MAPA and AQSIQ. The date of enforcement of the proposed amendments shall be decided by consensus.

Article 15

Either MAPA or AQSIQ may terminate this Protocol by giving the other six months prior written notice

Article 16

Either MAPA or AQSIQ may at any time through official channels request consultations on the provisions of this Protocol. The date and venue of such consultations will be decided by mutual consent.

Article 17

This Protocol shall take effect as of the date of its signature.

Done in Brasilia on 12th November, 2004, worded in three (3) languages Portuguese, Chinese and English, each language of equal validity. In case of difference in the interpretation, the English version shall govern.

For the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of
the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO RODRIGUES
State Minister of Agriculture

For the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China:

LI CHANGJIANG
Minister of State Administration of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ADMINISTRAÇÃO GERAL DE SUPERVISÃO DE QUALIDADE, INSPEÇÃO E QUARENTENA DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE QUARENTENA E CONDIÇÕES SANITÁRIAS E VETERINÁRIAS DE CARNE DE AVES A SER EXPORTADA DO BRASIL PARA A REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento do Brasil (MAPA)

e

A Administração Geral de Supervisão de Qualidade, Inspeção e Quarentena da República Popular da China (AQSIQ),

Por meio de negociações amigáveis, dentro do escopo atual de parceria estratégica e na busca de facilitação do comércio bilateral tiveram os seguintes entendimentos:

ARTIGO 1

O MAPA será responsável pela inspeção e quarentena da carne de aves que será exportada para a República Popular da China e pela emissão de Certificados Sanitários.

ARTIGO 2

O MAPA será responsável por fornecer as leis e regulamentações dirigidas aos estabelecimentos de abate e processamento, bem como pela inspeção e programas de quarentena, métodos, procedimentos e padrões para a carne de aves destinada à exportação. O MAPA também fornecerá à AQSIQ modelos de selos de quarentena e de certificados sanitários para referência da AQSIQ. O MAPA deverá notificar a AQSIQ, com um mês de antecedência, sobre qualquer mudança iminente relacionada ao descrito acima.

O MAPA fornecerá regularmente à AQSIQ planos anuais de monitoramento de resíduos e relatórios anuais de monitoramento de resíduos, os quais deverão ser revisados e avaliados pela AQSIQ. De acordo com os requisitos da AQSIQ, o MAPA será responsável pela implantação de sistemas de prevenção contra doenças epidêmicas listadas nos Artigos 3º e 4º deste Protocolo, fornecendo medidas de controle de zoneamento das doenças e reportando em caráter regular à AQSIQ sobre a condição brasileira relativa a doenças animais.

O MAPA receberá visitas da AQSIQ no Brasil, quando necessário, para verificar a conformidade dos sistemas do MAPA ou operações específicas com os requisitos deste Protocolo, incluindo o Programa Nacional de Pesquisa de Resíduos no Brasil e o controle de doenças animais e prevenção de patógenos.

ARTIGO 3

O MAPA oficialmente confirma que o Brasil é livre da Influenza Aviária Altamente Patogênica.

Se ocorrer algum foco de uma doença da lista A da OIE ou de outras doenças epidêmicas malignas estipuladas pelo governo brasileiro, que ameacem ou possam ameaçar a saúde das aves, o MAPA informará imediatamente a AQSIQ e fornecerá um relatório detalhado da situação, bem como bloqueará temporariamente as exportações destinadas à República Popular da China, de acordo com as práticas aceitas internacionalmente.

Da mesma maneira, se houver focos de alguma doença da lista B da OIE e outras doenças graves passíveis de preocupação ou outra contaminação acidental de alimentos, que ameacem ou possam ameaçar a saúde das aves, o MAPA informará imediatamente a AQSIQ e fornecerá um relatório detalhado da situação, bem como bloqueará temporariamente produtos de carne da área atingida destinados à República Popular da China, de acordo com as práticas aceitas internacionalmente.

Com o objetivo de retomar as exportações para a República Popular da China, o MAPA deverá fornecer à AQSIQ um relatório detalhado contendo informações sobre o status da doença, medidas de prevenção e detecção e se a doença está sob controle. A partir daí o MAPA poderá negociar com a AQSIQ as condições para a retomada das exportações, de acordo com as práticas aceitas internacionalmente.

ARTIGO 4

A carne de frango destinada à exportação para a República Popular da China deve ser proveniente de aves que sigam os seguintes requisitos:

1. Nascidas e criadas no Brasil.

2. Provenientes de áreas livres da doença de Newcastle.
3. De propriedades que tenham estado livres nos últimos 6 meses de doença infecciosa de Bursa, tifo aviário, varíola aviária, doença de Marek, salmonelose (*Salmonella pullorum*), micoplasmose aviária e psitacose.
4. Provenientes de granjas que estejam livres nos últimos 12 meses de restrições ou vigilância devido a doenças aviárias que devem ser notificadas de acordo com as leis relevantes de saúde e regulamentação animal do Brasil.
5. Submetidas ao Programa Nacional de Pesquisa de Resíduos no Brasil. Baseado nos resultados desse programa, pode-se atestar que a carne de aves não contém medicamentos, substâncias de resíduos químicos ou outras substâncias tóxicas e prejudiciais à saúde humana.

ARTIGO 5

Os estabelecimentos de produção (incluindo abate, processamento e armazenamento) exportadores de carne de aves para a República Popular da China devem atender os requisitos de higiene pública e veterinária estipulado pela China e pelo Brasil. O Registro é concedido conforme Regulamentação para a Administração de Registro de Estabelecimentos Alimentícios Estrangeiros Destinados a Importação pela República Popular da China, através da Administração de Certificação e Permissão da República Popular da China (CNCA). Produtos provenientes de estabelecimentos de produção de carne de aves que não tenham obtido o registro não devem ser importados pela República Popular da China.

ARTIGO 6

Os veterinários oficiais do MAPA são responsáveis pelos seguintes requisitos:

1. Efetuar a inspeção das aves ante-mortem e post-mort em conformidade com as leis e regulamentos relevantes do Brasil e da República Popular da China.
2. Atestar a sanidade das aves abatidas e que a carne de aves atende aos requisitos do artigo 4º, confirmando que não há quaisquer sintomas clínicos de doença epidêmica, e que a carcaça e as vísceras não apresentem alterações patológicas.

3. Certificar que o nível de resíduos de medicamentos veterinários, químicos, agrotóxicos, metais pesados e outros resíduos de substâncias prejudiciais e tóxicas nos produtos não ultrapasse o limite máximo permitido pelo Brasil e China.
4. Atestar que a carne tenha sido produzida utilizando programas de Garantia de Qualidade baseados na Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controle (APPCC) e que a carne não está contaminada por patógenos estipulados pelas legislações e requisitos relevantes da República Federativa do Brasil e da República Popular da China e padrões internacionais.
5. Atestar que os produtos são seguros, limpos, higiênicos e adequados ao consumo humano.
6. Informar imediatamente à AQSIQ no momento da descoberta de qualquer ruptura dos requisitos 1 ao 5, e interromper a exportação de qualquer (quaisquer) estabelecimento(s) suspeito(s). Os veterinários oficiais do MAPA também são responsáveis pelo rastreamento e investigação das razões da ruptura além de tomar as medidas para retificar a situação, incluindo a requisição da devolução de produtos potencialmente contaminados.

ARTIGO 7

As aves, cuja carne é destinada à exportação para a República Popular da China não devem ser abatidas juntamente com as aves em não conformidade com o Artigo 4º deste Protocolo. A carne de aves exportada à China não deve ser processada juntamente com as aves em não conformidade com os Artigos 4º e 6º deste Protocolo. No armazenamento frigorífico em unidades de embalagem de carne, um local específico deve ser identificado para a carne de aves destinada à exportação para a China. A carne de aves destinada à exportação à China deve ser prontamente identificável em todos os estágios de processamento e armazenamento para garantir um rastreamento adequado, de maneira que apenas os produtos qualificados sejam exportados para a China.

ARTIGO 8

A carne de aves destinada à exportação para a República Popular da China deve ser embalada em material completamente novo e que esteja em conformidade com os padrões internacionais de higiene. As embalagens primária (interna) e secundária (externa) precisam indicar em inglês e chinês o nome do produto, peso, nome e endereço do produtor, número de registro, condições de estocagem, data de produção e prazo de validade e deverão ser selados com selos de quarentena aprovados e registrados pela AQSIQ.

ARTIGO 9

Para que a carne de aves que for exportada para a China, todo o processo de exportação, incluindo embalagem, armazenamento e transporte, devem estar em conformidade com os requisitos de higiene e protegidos contra a contaminação de materiais perigosos e venenosos. Durante o transporte, a carne de aves não deve passar pelas zonas restritas ou sob vigilância devido a doenças. A temperatura interna para a carne de aves congelada não deve ser superior a -18°C, exceto para outros produtos específicos de carne de aves, que deverão ser autorizados pela AQSIQ. Após a carne de aves ser colocada no container, o mesmo deve ser lacrado sob a supervisão do veterinário oficial do MAPA. O número do laque deve estar indicado no certificado sanitário. Durante o transporte, a carga não deve ser modificada ou aberta.

ARTIGO 10

Cada container de carne de aves deve estar acompanhado de um certificado sanitário confirmando que os produtos estão de acordo com os requisitos relevantes deste Protocolo e com as leis e regulamentações vigentes na saúde pública e veterinária do Brasil.

Os certificados sanitários devem ser escritos tanto em Chinês como em Português. O formato e conteúdo dos certificados serão acordados com antecedência pelas duas partes.

ARTIGO 11

Se a carne de aves importada pela China for determinada pela AQSIQ como em não conformidade com os requisitos deste Protocolo, a AQSIQ informará imediatamente o MAPA, e deverá visar o retorno, detenção, destruição ou outra dispensa para o produto. O MAPA irá cooperar com a AQSIQ no direcionamento de quaisquer problemas, incluindo a notificação à AQSIQ sobre ações remediadoras a serem tomadas tais como requisição da devolução de quaisquer outros produtos potencialmente afetados e apoio à prevenção da reincidência de não conformidades.

ARTIGO 12

Para os propósitos deste Protocolo, carne de aves significa produtos comestíveis derivados de aves e suas sobras, incluindo as partes do animal para consumo humano.

ARTIGO 13

As comunicações entre as partes deste Protocolo deverão ser realizadas por meio dos pontos de contato, de acordo com o Memorando de Entendimento entre o MAPA e a AQSIQ, artigo 4.1, assinado em Pequim, em 24 de maio de 2004.

ARTIGO 14

Este Protocolo é passível de emendas com consenso mútuo do MAPA e da AQSIQ. A data de vigência das emendas propostas será decidida por consenso.

ARTIGO 15

O MAPA ou a AQSIQ podem extinguir este Protocolo, por escrito, observado um prazo prévio de 6 (seis) meses.


ARTIGO 16

O MAPA ou a AQSIQ podem a qualquer momento através dos canais oficiais requisitar consultas nas provisões deste Protocolo. A data e local de tais consultas serão decididos por consenso mútuo.

ARTIGO 17

Este Protocolo terá efeito a partir da data de sua assinatura.

Assinado em Brasília, em 12 de novembro de 2004, em três idiomas: português, chinês e inglês, cada idioma com igual validade. Em caso de diferenças na interpretação, a versão em inglês deve prevalecer.


PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA,
PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL

ROBERTO RODRIGUES
Ministro de Estado da
Agricultura



PELA ADMINISTRAÇÃO GERAL DE
SUPERVISÃO DE QUALIDADE,
INSPEÇÃO E QUARENTENA DA
REPÚBLICA POPULAR DA
CHINA

LI CHANGJIANG
Ministro da Administração Estatal
para Supervisão de Qualidade Ins-
peção e Quarentena

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DU BÉTAIL ET DES RESSOURCES ALIMENTAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE SUPERVISION DE QUALITÉ, D'INSPECTION ET DE QUARANTAINE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA QUARANTAINE ET AUX CONDITIONS SANITAIRES VÉTÉRINAIRES DES VOLAILLES DEVANT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil (MAPA) et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine (AQSIQ),

À la suite de négociations amicales tenues dans le cadre actuel du partenariat stratégique, et désireux de faciliter le commerce bilatéral,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le MAPA est chargé de l'inspection et de la quarantaine de la viande de volaille devant être exportée vers la République populaire de Chine ainsi que de la délivrance des certificats sanitaires.

Article 2

Il incombe au MAPA d'offrir un train de lois et règlements applicables à l'abattage et aux établissements d'abattage et de traitement ainsi que des programmes, méthodes, procédures et normes d'inspection et de quarantaine relatifs à la viande de volaille devant être exportée. Le MAPA fournit par ailleurs à l'AQSIQ des modèles de tampons de quarantaine et de certificats sanitaires aux fins de référence. Le MAPA doit faire part à l'AQSIQ un mois à l'avance de toute modification des dispositions précitées devant intervenir prochainement.

Le MAPA communique régulièrement à l'AQSIQ les plans et rapports annuels de suivi des résidus, qui sont examinés et évalués par l'AQSIQ. Conformément aux conditions posées par l'AQSIQ, le MAPA est chargé de mettre en oeuvre les systèmes de prévention de maladies contagieuses énoncées aux articles 3 et 4 du présent Protocole, de prendre des mesures de contrôle dans le cadre de zonages et de faire régulièrement rapport à l'AQSIQ sur l'état des maladies des animaux.

Le MAPA reçoit les visites d'AQSIQ au Brésil lorsque cela est nécessaire pour assurer le respect des systèmes mis en place par le MAPA ou d'opérations particulières avec les exigences du présent Protocole, y compris le Programme national brésilien d'enquête sur les

résidus, ainsi que les mesures de lutte contre les maladies des animaux et de surveillance des agents pathogènes.

Article 3

Le MAPA confirme officiellement que le Brésil est exempt de la grippe aviaire hautement pathogène.

Si une maladie figurant à la Liste A de l'Office international des épizooties (OIE) ou autre affection maligne recensée par le Gouvernement brésilien éclate au Brésil, qui menace ou est susceptible de menacer la santé des volailles, le MAPA en informe immédiatement l'AQSIQ fournissant un état détaillé de la situation, suspend les exportations à destination de la République populaire de Chine, conformément à la pratique acceptée internationalement.

De même, s'il éclate une épidémie d'une maladie figurant à la liste A de l'OIE ou d'autres maladies graves susceptibles d'entraîner ou s'il se produit d'autres contaminations alimentaires accidentelles, qui menace ou sont susceptibles de menacer la santé de la volaille, le MAPA en informe immédiatement l'AQSIQ en fournissant un état détaillé de la situation et suspend les exportations en provenance de la zone affectée vers la République populaire de Chine, conformément à la pratique acceptée internationalement.

Avant de reprendre les exportations à destination de la République populaire de Chine, le MAPA doit fournir à l'AQSIQ un rapport détaillé sur l'évolution de la maladie, les mesures de prévention et de détection prises, en indiquant si l'épidémie est enrayée. Le MAPA peut alors entreprendre avec l'AQSIQ des négociations sur les conditions de la reprise des exportations, conformément à la pratique acceptée internationalement.

Article 4

La viande de volaille devant être exportée vers la République populaire de Chine doit provenir d'animaux, qui satisfont aux conditions suivantes :

1. Ils sont nés et ont été élevés au Brésil;
2. Ils proviennent de régions exemptes de la maladie de Newcastle;
3. Ils proviennent de fermes qui, au cours des six derniers mois, ont été exemptes des maladies suivantes : bursite infectieuse, typhoïde aviaire, variole aviaire, maladie de Marek, salmonella (*Salmonella pullorum*), mycoplasmosse aviaire et psittacose.
4. Ils proviennent de fermes, qui au cours des derniers 12 mois, n'ont fait l'objet d'aucune restriction ou surveillance du fait de maladies aviaires devant être signalées conformément à la législation sanitaire et aux règlements touchant la santé animale en vigueur au Brésil;
5. Ils ont respecté les dispositions du programme national brésilien d'enquête sur les résidus. Sur la base des résultats du Programme, il peut être attesté que la viande de volaille ne contient pas de médicaments, de résidus chimiques ou autre substance toxique ou nuisible pouvant présenter un danger pour la santé de l'homme.

Article 5

Les établissements de production (y compris l'abattage, le traitement et le stockage) de la viande destinée à l'exportation vers la République populaire de Chine doivent satisfaire aux conditions d'hygiène vétérinaire et de santé publique stipulées par la Chine et le Brésil. L'enregistrement est effectué conformément aux règlements applicables à l'administration de l'enregistrement des établissements étrangers de production alimentaire destinée à l'importation en République populaire de Chine par l'Administration de certification et d'accréditation de la République populaire de Chine (CNCA). Les produits d'établissements non agréés ne doivent pas être importés en République populaire de Chine.

Article 6

Les vétérinaires agréés du MAPA sont chargés des opérations suivantes :

1. Ils effectuent les inspections ante-mortem et postmortem dans les abattoirs de volaille conformément aux lois et règlements du Brésil et de la Chine.

2. Ils certifient que toutes les volailles abattues sont en bonne santé, que la viande répond aux conditions de l'article 4 et confirment l'absence de symptômes cliniques de toute maladie épidémique et qu'il n'est à signaler aucun changement pathologique des carcasses et viscères.

3. Ils certifient que les quantités de résidus de médicaments vétérinaires, de produits chimiques, de produits agrottoxiques, de métaux lourds, et autres substances nuisibles ou toxiques contenus dans les produits ne dépassent pas les seuils autorisés par le Brésil et la Chine.

4. Ils certifient que la viande a été produite conformément aux programmes d'assurance de qualité à l'aide de l'analyse des risques aux points critiques (HACCP) et que la viande n'est pas contaminée par les agents pathogènes énoncés dans la législation et les règlements applicables de la République fédérative du Brésil et de la République populaire de Chine ainsi que des normes internationales.

5. Ils certifient que les produits sont salubres, préparés dans des conditions d'hygiène et de propreté satisfaisantes et aptes à la consommation humaine.

6. Ils signalent immédiatement à l'AQSIQ tout manquement aux exigences figurant dans les articles 1 à 5 du présent Accord et suspendent les exportations en provenance d'un (des) établissement(s) suspect(s). Les vétérinaires agréés du MAPA sont également chargés de rechercher les causes du manquement et de prendre des mesures de redressement, y compris le rappel de produits susceptibles d'être contaminés.

Article 7

Les volailles dont la viande est exportée vers la République populaire de Chine ne doivent pas être abattues dans les mêmes locaux que les volailles ne répondant pas aux conditions de l'article 4 du présent Protocole. La viande de volaille exportée à destination de la Chine ne doit pas être traitée dans les mêmes locaux que les volailles ne répondant pas aux conditions des articles 4 et 6 du Protocole. Dans les entrepôts frigorifiques des établisse-

ments de conditionnement de la volaille, un secteur précis sera affecté à la viande de volaille devant être exportée vers la Chine. Celle-ci doit être rapidement identifiable à tous les stades du traitement et du stockage de sorte que l'on puisse bien s'assurer que seuls des produits répondant aux conditions voulues soient exportés vers la Chine.

Article 8

La viande de volaille devant être exportée vers la République populaire de Chine doit être emballée dans des matériaux n'ayant jamais servi conformément aux normes internationales d'hygiène. Les emballages primaires (intérieurs) et secondaires (extérieurs) doivent indiquer en anglais et en chinois l'appellation du produit, son poids, la raison sociale et le siège du producteur, le numéro officiel d'enregistrement, les conditions de stockage, la date de production et la durée de conservation, et doivent porter les cachets de quarantaine approuvés par l'AQSIQ et déposés auprès de cet organisme.

Article 9

Le traitement de la viande de volaille destinée à l'exportation vers la Chine (y compris l'emballage, l'entreposage et le transport) doit répondre à toutes les étapes aux conditions d'hygiène requises et la viande doit être protégée contre la contamination par des substances nuisibles ou toxiques. Au cours du transport, la viande ne doit pas passer par des zones réglementées ou sous surveillance du fait de maladies. La température centrale de la viande de volaille congelée ne doit pas être supérieure à 18 degrés Celsius au-dessous de zéro, sauf dans le cas de produits particuliers, qui devront être autorisés par l'AQSIQ. Une fois la viande placée dans un conteneur, celui-ci doit être scellé sous la supervision d'un vétérinaire agréé du MAPA. Le numéro du sceau doit figurer sur le certificat sanitaire. L'emballage ne doit ni être modifié ni ouvert au cours du transport.

Article 10

Chaque conteneur de viande de volaille doit être accompagné d'une attestation sanitaire certifiant que les produits répondent aux conditions stipulées dans le présent Protocole et satisfont aux lois et règlements sur la santé publique et vétérinaire du Brésil.

Les attestations sanitaires doivent être établies en chinois et en portugais. Leurs présentation et contenu sont convenus par avance entre les deux Parties.

Article 11

Lorsque l'AQSIQ constate que la viande de volaille importée par la Chine ne répond pas aux conditions posées dans le présent Protocole, elle le signale immédiatement au MAPA et s'efforce de refouler, retenir, détruire ou disposer du produit par d'autres moyens. Le MAPA coopère avec l'AQSIQ et remédie à tout problème, en communiquant notamment à l'AQSIQ toutes mesures de redressement prises, telles que le rappel de tous autres produits potentiellement affectés et aide à prévenir d'autres tels manquements.

Article 12

Aux fins du présent Protocole, on entend par viande de volaille les produits comestibles provenant du poulet ainsi que les abats, y compris les parties des animaux propres à la consommation humaine.

Article 13

Les communications entre les Parties au présent Protocole s'effectuent par l'intermédiaire des points de contact, conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Mémorandum d'accord entre le MAPA et l'AQSIQ, signé à Beijing le 24 mai 2004.

Article 14

Le présent Protocole peut être modifié par consentement mutuel du MAPA et de l'AQSIQ. La date à laquelle les modifications prennent effet sera décidée d'un commun accord.

Article 15

Le MAPA et l'AQSIQ peuvent dénoncer le présent Protocole moyennant un préavis écrit de six mois.

Article 16

Le MAPA et l'AQSIQ peuvent tout moment demander, par les voies officielles, la tenue de consultations sur les dispositions du présent Protocole. La date et le lieu où se tiendront les consultations seront décidés par consentement mutuel.

Article 17

Le présent Protocole prend effet à la date de sa signature.

Fait à Brasilia le 12 novembre 2004, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État à l'agriculture,

ROBERTO RODRIGUES

Pour l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine :

Le Ministre de l'Administration générale,

LI CHANGJIANG

No. 40954

**Brazil
and
China**

Protocol between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on quarantine and veterinary sanitary conditions of heat-processed pork to be exported from the People's Republic of China to the Federative Republic of Brazil. Brasília, 12 November 2004

Entry into force: *12 November 2004 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Chine**

Protocole entre le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine relatif à la quarantaine et aux conditions sanitaires vétérinaires de la viande de porc traitée à la chaleur devant être exportée de la République populaire de Chine à la République fédérative du Brésil. Brasília, 12 novembre 2004

Entrée en vigueur : *12 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部
和
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于中国向巴西出口熟制猪肉的检疫和兽医卫生条件议定书

巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部（以下简称“巴方”）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称“中方”）经过友好协商，就中国向巴西出口熟制猪肉的检疫和兽医卫生条件达成协议如下：

第一条

中方负责对向巴西出口熟制猪肉的检验检疫工作，并出具卫生证书。

第二条

中方负责向巴方提供对猪肉加工企业管理的法规，出口熟制猪肉的检验检疫项目、方法、程序和标准、卫生证书样本等资料给巴方备案，如有更改、变换，应提前一个月向巴方通报。

第三条

冷冻熟制猪肉从生产到出口装船都在中华人民共和国出入境检验检疫局（CIQ）检验和监管之下，只有证明符合卫生条件的才能出口。

中国国家认证认可监督管理局（CNCA）负责向巴西主管当局提供符合要求的加工厂名单，巴西主管当局需要对出口的冷冻熟制猪肉加工厂进行审核，CNCA为该审核提供必要的帮助。

CIQ出具中葡文卫生证书，包括以下内容：

a) 产品归属

-加工厂名称、注册编号和地址

-出口商名称

-进口商名称（巴西）

b) 熟制处理情况

-加工日期

-分割肉重量

-处理的温度和时间

c) 熟制后的情况

-熟制后的检验结果

-储存地点，出口口岸

-装船日期

d) 卫生证明

1. 来自于健康的动物

-在中国出生和饲养。

-来自于未受限制地区或未发生因采取疫病消灭措施而进行屠宰病例的地区。

-从未发生口蹄疫、牛瘟、猪水泡病、猪繁殖与呼吸综合症、传染性胃肠炎、古典猪瘟、非洲猪瘟。

-来自于扑杀政策 6 个月内在 25 公里范围内未发生口蹄疫、牛瘟、猪水泡病、猪繁殖与呼吸综合症、传染性胃肠炎、古典猪瘟、非洲猪瘟的农场。

-采用清洁和消毒运输工具直接从农场运输至屠宰场并且在装船前未接触不符合上述动物卫生条件的动物。

-经宰前宰后检验，未发现寄生虫病、传染病的症状。

2. 经加热肉中心温度保持或超过70°C至少30分钟。

3. 加工后的产品无口蹄疫、牛瘟、猪水泡病、猪繁殖与呼吸综合症、猪传染性胃肠炎、古典猪瘟和非洲猪瘟病毒。

4. 猪肉的兽药、化学物质、重金属和其它有毒有害物质残留不超过中国和巴西的标准。

5. 猪肉的加工过程在风险分析关键控制点 (HACCP)、良好操作规范 (GMP)、卫生标准操作程序 (SSOP) 的控制之下, 经检验符合中国和巴西的规定要求。

6. 使用未受任何国内动物疫病的致病性因子污染的新容器包装。

7. 该产品安全卫生, 适合人类食用。

8. 成品中每25克不得检出单核李斯特氏杆菌。

第四条

加工厂应具有熟制前的原料处理设备区域、熟制时的加工设备区域和熟制后的处理区域。

处理原料区域和熟制区域应相互完全分隔, 除了连接两个区域用于传入和传出原料的可以关闭的窗口。

原料处理区域应具备储存、处理和检验的设施。

原料处理区域和熟制区域应分别具有各自的出入口、衣帽间、卫生间、餐厅以防止再次污染。

地板、墙壁和天花板应光滑并易于清洗; 地板应由不可渗透性材料做成, 具有适当的坡度和排水系统并可消毒。

加工厂应具备净化去污设施和水供应设施以保证足够的清洁用水。

在原料区域应用适当设备将处理和包装地原料运往熟制区域进行加工。原料区域必须与熟制产品和熟制区域完全分隔, 除了传递、流水线窗口或物品阻碍以保持两个车间完全和绝对地分隔。在冷区域应保持正压。

原料区域须有传递、储存的设施和设备, 并有对原料肉进行卫生检验的设施。

熟制加工过程必须有自动温度记录仪器进行记录。

熟制区域必须与其它车间完全分隔，只有经过专门的卫生处理的人员才能进入，须有专门的检验、冷却、包装、冷冻和储存设备。

两个区域需要具备与其它车间隔离的单独人员卫生设施和对环境、物品消毒的设备。

所有的运作质量保持和安全程序必须在文件中记述。

第五条

巴西政府主管当局允许从巴西法律法规规定的口岸进口来自中国的冷冻熟制猪肉。

内外包装须注明：产品名称、重量、生产商名称和地址、产地国、官方注册编号、储存条件、生产日期和保质期。但是，只有一个大的内包装产品的内包装不需作任何标注。

第六条

熟制加工是指按照巴方规定的熟制加工的处理标准处理：猪肉必须经过熟制加工，在完全剔骨后使用水煮加热使中心温度达到或超过70℃并至少维持30分钟。

第七条

向巴西出口的熟制猪肉，从包装、存放到运输的全过程，均应符合卫生条件，防止受有毒有害物质的污染。

第八条

向巴西出口的每一集装箱熟制猪肉应随附一份正本卫生证书，证明该批产品符合中国兽医和公共卫生法律法规及本议定书的有关规定。

卫生证书用葡萄牙文和中文写成，卫生证书的格式、内容须事先获得双方认可。

第九条

本协议定书经双方协商同意，可以修改。修改部分的生效日期将由双方协商决定。

第十条

巴方或中方中的任何一方可以在任何时候通过官方渠道提出条款磋商的应用。磋商的时间与地点将由双方协商决定。

第十一条

本协议定书用葡萄牙文、中文和英文三种语言写成，于2004年11月12日在巴西利亚签订，自签字之日起生效。三种语言具有同等的法律效力。如存在异议，以英文为准。



巴西联邦共和国
农业、畜牧和食品供应部
代 表



中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代 表

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD SUPPLY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON QUARANTINE AND VETERINARY SANITARY CONDITIONS OF HEAT-PROCESSED PORK TO BE EXPORTED FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of Brazil (MAPA) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ),

Through friendly negotiations, reached the following agreements regarding the quarantine and veterinary sanitary requirements of heat-processed pork to be exported from the People's Republic of China to the Federative Republic of Brazil.

Article 1

AQSIQ will be responsible for the inspection and quarantine of heat-processed pork to be exported to the Federative Republic of Brazil and the issuing of Sanitary Certificates.

Article 2

AQSIQ will be responsible for providing laws and regulations governing the slaughtering and processing plants, as well as inspection and quarantine programmes, methods, procedures and standards on the heat-processed pork to be exported. AQSIQ will also provide MAPA with samples of sanitary certificates for MAPA's reference. AQSIQ will notify MAPA one month in advance of any impending changes to the above.

Article 3

The frozen heat-processed pork will be subjected to thorough inspection and supervision by Entry-Exit Inspection and Quarantine Bureau of the People's Republic of China (CIQ), from its production to shipment for export, and exported only upon confirmation of its perfect sanitary conditions.

The Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (CNCA) is responsible for providing MAPA the processing plants listed as satisfying the requirements for exportation to Brazil. MAPA will, when necessary, audit these plants. The audit will be made with assistance of CNCA.

The CIQ will issue a certificate in Chinese and Portuguese, with the following items:

a) Product identification:

- name, location and registration number of the processing plant

- name of the exporter

- name of the importer (in Brazil)

b) condition of treatment by boiling:

- date of processing

- weight of the cut meat

- heat applied, heating time

c) condition after boiling:

- result of inspection after boiling

- place of storage, port of exportation

- date of shipment

d) Sanitary attestation:

1. the meat has been derived from healthy animals that:

- were born and raised in the People's Republic of China;

- were originated from non-restricted areas or areas in which there were no cases of slaughtering due to disease eradication measures;

- have never had foot-and-mouth disease, rinderpest, swine vesicular disease, PRRS, TGE, classical swine fever, African swine fever.

- were originated from farms where foot-and-mouth disease, rinderpest, swine vesicular disease, PRRS, TGE, classical swine fever, African swine fever did not occur within a radius of 25 km in the previous 6 months, under the use of stamping-out policy.

- were removed straight from the farm to the abattoir in a clean and disinfected means of transportation as well as previously to the shipment and with no contact with animals in conditions which did not follow the above recommended;

- were from animals subjected to veterinary ante mortem and post mortem inspection and were found to be free from signs of parasitary, infectious or contagious diseases;

2. the meat has been heated at the temperature in its center part maintained at the level of 70° C or above, for not less than 30 minutes;

3. after being processed, the meat is free from the virus of food-and-mouth disease, rinderpest, swine vesicular disease, PRRS, TGE, classical swine fever, African swine fever.

4. the meat did not exceed the residue level of veterinary medicine, chemicals, heavy metals and other toxic and harmful residue substance prescribed by Brazil and China.

5. the meat has been produced using Hazard Analysis Critical Control Points (HACCP), Good Manufacturing Practice (GMP), Sanitation Standard Operating Procedures (SSOP) and meet the requirements of the regulations of Brazil and China after inspection.

6. the meat was packed in unused containers free from the causative agents of any infectious disease of domestic animals.

7. the product is safe, hygienic and suitable for human consumption.

8. the final product cannot have presence of *Listeria monocytogenes* in 25 grams.

Article 4

Such establishments shall have an area for treating raw material furnished with equipments to deal with before heat processing and area for heat processed products with equipments for heat processing and for dealing with after heat processing.

The area for treating raw material and the area for heat-processed products shall be completely isolated from each other, except for a window, able to be opened and shut, for carrying in and out of raw material, which connects two areas.

The area for treating raw materials shall have facilities for storage, treatment and inspection.

The area for treating raw materials and the area for heat processed products shall have their own facilities such as entrance and exit, locker room, toilet and dining room for the operators of each area in order to prevent recontamination.

Floors, walls and ceilings shall be smooth and easy to clean; floors shall be made of impermeable material, sloped properly, provided with drainage arrangements and able to be disinfected.

Such establishments shall be provided with facilities for decontamination as well as water supply facilities, which can supply sufficient water for cleaning.

On the production of cooked frozen there must be a raw area, on which occur the handling and packing of raw material to be submitted a heat processing with proper equipments. This area must be completely isolated from those to the cooked product, cooked area, except for passing or windows with liquid flows or materials impeditives that maintain the total and absolute separation of the two sections. They need to have dispositives that maintain positive air flow in the cold area.

The raw area need to have facilities and equipments for the handling, storage, and industrial on sanitary inspection of the raw meat.

The heat processing must be registered by an automatic temperature recorder.

The cooked area must be completely isolated from the other sectors and its access be restricted to the people who need passing by special measures for personal hygiene before the entrance in the sector and need to have equipments separated for the inspection, cooling, packing, freezing and storage.

The both areas need separated facilities for personal hygiene isolated from the other sectors and equipments to be used in the environment and material disinfections.

All the operational quality maintenance and safety procedures must be described in proper document.

Article 5

The competent authorities of the Government of Brazil will authorize the entry, through the ports designated by the laws and regulations of Brazil, of the frozen heat-processed meat of Chinese origin.

The primary (inner) and secondary (outside) packages must indicate: Name of the product, weight, name and address of the producer, country of origin, official registration number, storage conditions, producing date and shelf life. Specially, the product in unique and large size primary (inner) package for indirect consumption need no indications.

Article 6

Heat processing is the treatment according to the standards for Heat Processing stipulated by MAPA: the pork must have been heat-processed after being completely deboned to keep the temperature at the center of the meat of 70^o C or higher for 30 minutes or more by heating in water bath.

Article 7

For heat-processed pork to be exported to Brazil, the entire exportation process, including packaging, storage and transportation should meet sanitary requirements and be protected against contamination from harmful and poisonous material.

Article 8

Each container of heat-processed pork should be accompanied by an official health certificate confirming that the products meet the relevant requirements of this Protocol and the laws and regulations governing Chinese veterinary hygiene and public health.

The sanitary certificates should be written in both Chinese and Portuguese. The format and content of the certificates will be agreed upon in advance by both sides.

Article 9

This Protocol can be amended with the mutual consent of MAPA and AQSIQ. The date that any amendments will take effect will also be decided by mutual consent.

Article 10

Either MAPA or AQSIQ may at any time through official channels request consultations on the provisions of this Protocol. The date and venue of such consultations will be decided by mutual consent.

Article 11

This Protocol will take effect from the date of signing.

Done in Brasilia, on 12th November, 2004, in three languages Portuguese, Chinese and English each language of equal validity. In case of difference in the interpretation, the English version shall govern.

For the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of
Federative Republic of Brazil :

ROBERTO RODRIGUES

For the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China :

LI CHANGJIANG

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ADMINISTRAÇÃO GERAL DE SUPERVISÃO DE QUALIDADE, INSPEÇÃO E QUARENTENA DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE QUARENTENA E CONDIÇÕES SANITÁRIAS E VETERINÁRIAS DE CARNE SUINA PROCESSADA TERMICAMENTE A SER EXPORTADA DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA PARA A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento da República Federativa do Brasil (MAPA)

e

A Administração Geral de Supervisão de Qualidade, Inspeção e Quarentena da República Popular da China (AQSIQ),

Por meio de negociações amigáveis, tiveram os seguintes entendimentos sobre os requisitos sanitários e de quarentena para carne suína processada termicamente a ser exportada da República Popular da China para a República Federativa do Brasil:

ARTIGO 1

A AQSIQ será responsável pela inspeção e quarentena da carne suína processada termicamente que será exportada para a República Federativa do Brasil e pela emissão de Certificados Sanitários.

ARTIGO 2

A AQSIQ será responsável por fornecer as leis e regulamentações dirigidas aos estabelecimentos de abate e processamento, bem como os programas de inspeção e quarentena, métodos, procedimentos e padrões para a carne suína processada termicamente destinada à exportação. A AQSIQ também fornecerá ao MAPA modelos de certificados sanitários para referência. A AQSIQ deverá notificar o MAPA, com um mês de antecedência, sobre qualquer mudança iminente relacionada ao descrito acima.

ARTIGO 3

A carne suína processada termicamente congelada estará sujeita a inspeções e supervisões completas pelo Escritório de Inspeções de Entrada e Saída e Quarentena da República Popular da China (CIQ), desde a produção até o embarque para exportação, e somente será exportada mediante a confirmação das perfeitas condições sanitárias.

A Administração de Certificação e Credenciamento da República Popular da China (CNCA) é responsável por fornecer ao MAPA a lista de estabelecimentos de processamento que satisfaçam os requisitos de exportação para o Brasil. MAPA auditará essas plantas quando necessário. A auditoria será realizada com a assistência da CNCA.

O CIQ emitirá um certificado em chinês e português, com os seguintes itens:

- a) Identificação do produto:
 - nome, número de registro oficial e localização do estabelecimento de processamento
 - nome do exportador
 - nome do importador (no Brasil)
- b) Condições do tratamento térmico:
 - data de processamento
 - peso da carne cortada
 - temperatura e tempo de aquecimento aplicados
- c) Condições pós-aquecimento:
 - resultado da inspeção após aquecimento
 - lugar de armazenamento, porto de exportação
 - data de embarque
- d) Atestado sanitário:
 - 1. A carne deve ser derivada de animais saudáveis:
 - nascidos e criados na República Popular da China;
 - oriundos de áreas sem restrições ou de áreas em que não tenha havido casos de abate devido a medidas de erradicação de doenças;
 - que nunca tenham tido febre aftosa, peste bovina, doença vesicular dos suínos, PRRS, TGE, peste suína clássica, peste suína africana;
 - oriundos de propriedades onde febre aftosa, peste bovina, doença vesicular dos suínos, PRRS, TGE, peste suína clássica e peste suína africana não tenham ocorrido em um raio de 25 km nos 6 meses anteriores com o uso de políticas de erradicação;

- removidos diretamente da propriedade para o abatedouro em meios de transporte limpos e desinfetados, assim como no momento do embarque, e sem contato com animais em condições que não satisfaçam as recomendações acima;
 - sujeitos a inspeção veterinária *ante mortem* e *post mortem* e considerados livres de sinais de doenças parasitárias, infecciosas ou contagiosas.
2. a carne foi aquecida à temperatura de 70°C ou mais em sua parte central, mantida por mais de 30 minutos.
 3. após ter sido processado, o produto está livre de febre aftosa, peste bovina, doença vesicular dos suínos, PRRS, TGE, peste suína clássica e peste suína africana.
 4. a carne suína não teve excedidos os níveis de resíduos de medicamentos veterinários, químicos, metais pesados e outros resíduos de substâncias nocivas e tóxicas prescritas pelo Brasil e pela China.
 5. a carne suína foi produzida utilizando-se Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controle (APPCC), Boas Práticas de Fabricação (BPF) e Programa Padrão de Higiene Operacional (PPHO) e atender os requisitos das regulamentações do Brasil e da China após a inspeção.
 6. a carne foi embalada em recipientes não utilizados livres de agentes causadores ou quaisquer doenças infecciosas de animais domésticos.
 7. o produto é saudável, higiênico e adequado para consumo humano.
 8. o produto final não tem a presença de *Listeria monocytogenes* em 25 gramas.

ARTIGO 4

Tais estabelecimentos devem possuir uma área para tratamento de material cru guardadas de equipamentos para o manuseio antes do processamento térmico e uma área para produtos processados termicamente com equipamentos para processamento térmico e manuseio após o processamento térmico.

A área para tratamento de material cru e a área para produtos processados termicamente devem estar totalmente isoladas uma da outra, exceto por uma janela que ligue as duas áreas, capaz de ser aberta e fechada, para a entrada e saída do material cru.

A área para tratamento do material cru deve ter instalações para armazenamento, tratamento e inspeção.

A área para tratamento de material cru e a área para produtos processados termicamente devem, para evitar recontaminação, possuir suas próprias instalações como entrada e saída, vestiário, banheiro e sala de refeições para os trabalhadores de cada área.

O chão, as paredes e o teto devem ser lisos e fáceis de limpar; o chão deve ser feito de material impermeável, espalhado corretamente, e guarnecido de mecanismos de drenagem e que possa ser desinfetado.

Tais estabelecimentos devem ter instalações para descontaminação, bem como para fornecimento de água, capazes de fornecer água suficiente para limpeza.

Na produção do cozido congelado deve haver uma área crua, onde ocorra o manuseio e a embalagem do material cru submetido ao processamento térmico com equipamentos próprios. Essa área deve estar completamente isolada da área de cozimento, do produto cozido, exceto por passagens ou janelas com fluxos líquidos ou materiais impeditivos que mantenham a total e absoluta separação das duas seções. Ambas precisam ter dispositivos que mantenham um fluxo de ar positivo na área fria.

A área crua precisa ter instalações e equipamentos para manuseio, armazenamento e inspeção industrial sanitária da carne crua.

O processamento térmico deve ser registrado por um dispositivo automático de registro de temperatura.

A área de cozimento deve estar completamente isolada dos outros setores e seu acesso deve estar restrito a pessoas que precisam de passagem devido a casos especiais de higiene pessoal antes de entrar no setor, e deve possuir equipamentos separados para inspeção, resfriamento, embalagem, congelamento e armazenamento.

Ambas as áreas precisam de instalações separadas para higiene pessoal isoladas dos outros setores e equipamentos a serem utilizados na desinfecção do ambiente e dos materiais.

Toda a manutenção operacional de qualidade e os procedimentos de segurança devem ser descritos em documento apropriado.

ARTIGO 5

As autoridades competentes do Governo do Brasil autorizarão a entrada, através dos portos designados pelas leis e regulamentações do Brasil, da carne processada termicamente congelada de origem chinesa.

As embalagens primária (interna) e secundária (externa) precisam indicar: nome do produto, peso, nome e endereço do produtor, país de origem, número oficial de registro, condições de estocagem, data de produção e prazo de validade. Especialmente, o produto em embalagem primária (interna) única e de tamanho grande para consumo indireto não necessita indicações.

ARTIGO 6

O processamento térmico é o tratamento feito de acordo com os padrões de processamento térmico estipulados pelo MAPA: a carne suína deve ser processada termicamente, após ser completamente desossada, de maneira a manter a temperatura no centro da carne a 70°C ou acima por 30 minutos ou mais, por meio de aquecimento em água.

ARTIGO 7

Todo o processo de exportação de carne suína processada termicamente para o Brasil, incluindo embalagem, armazenamento e transporte, deve atender requisitos sanitários e ser protegido de contaminação por materiais nocivos e venenosos.

ARTIGO 8

Cada container de carne suína processada termicamente deve estar acompanhado de um certificado sanitário oficial confirmando que os produtos estão de acordo com os requisitos relevantes deste Protocolo e com as leis e regulamentações vigentes na saúde pública e higiene veterinária da China.

Os certificados sanitários devem ser escritos em chinês e em português. O formato e conteúdo dos certificados serão acordados com antecedência pelos dois lados.

ARTIGO 9

Este Protocolo é passível de emendas por consenso mútuo do MAPA e da AQSIQ. A data de vigência das emendas propostas também será decidida por consenso.


ARTIGO 10

O MAPA ou a AQSIQ podem a qualquer momento através dos canais oficiais requisitar consultas nas provisões deste Protocolo. A data e local de tais consultas serão decididos por consenso mútuo.


ARTIGO 11

Este Protocolo terá efeito a partir da data de sua assinatura.

Assinado em Brasília em 12 de novembro de 2004 em 3 (três) idiomas português, chinês e inglês, cada idioma com igual validade. Em caso de diferença na interpretação, a versão em inglês prevalecerá.


PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA,
PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL

ROBERTO RODRIGUES
Ministro de Estado da
Agricultura


PELA ADMINISTRAÇÃO GERAL
DE SUPERVISÃO DE QUALIDADE,
INSPEÇÃO E QUARENTENA DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

LI CHANGJIANG
Ministro da Administração Estatal
para Supervisão de Qualidade Ins_
peção e Quarentena

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DU BÉTAIL ET DES RESSOURCES ALIMENTAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE SUPERVISION DE QUALITÉ, D'INSPECTION ET DE QUARANTAINE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA QUARANTAINE ET AUX CONDITIONS SANITAIRES VÉTÉRINAIRES DE LA VIANDE DE PORC TRAITÉE À LA CHALEUR DEVANT ÊTRE EXPORTÉE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil (MAPA) et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine (AQSIQ),

Ont réalisé, à la suite de négociations amicales, les accords suivants sur la quarantaine et les conditions sanitaires vétérinaires de la viande de porc traitée à la chaleur, devant être exportée de la République populaire de Chine à la République fédérative du Brésil.

Article premier

L'AQSIQ est chargée de l'inspection et de la quarantaine de la viande de porc traitée à la chaleur devant être exportée vers la République fédérative du Brésil ainsi que de la délivrance des certificats sanitaires.

Article 2

Il incombe à l'AQSIQ d'offrir un train de lois et règlements régissant les établissements d'abattage et de traitement ainsi que des programmes, méthodes, procédures et normes d'inspection et de quarantaine relatifs à la viande de porc devant être exportée. L'AQSIQ fournit également au MAPA des modèles de certificats sanitaires aux fins de référence. Elle informe le MAPA un mois à l'avance de toute modification des dispositions précitées devant intervenir prochainement.

Article 3

La viande de porc traitée à la chaleur et congelée fait l'objet de mesures d'inspection et de supervision rigoureuses de la part du Bureau d'inspection à l'entrée et à la sortie et de quarantaine de la République populaire de Chine (CIQ) de la production jusqu'à l'expédition, et n'est exportée que sur confirmation de son parfait état sanitaire.

L'Administration de certification et d'accréditation de la République populaire de Chine (CNCA) est chargée de fournir au MAPA les installations de traitement qui satisfont aux conditions exigées pour l'exportation vers le Brésil. Si nécessaire, le MAPA procède à

une inspection de ces installations. Cette inspection est effectuée avec l'assistance de la CNCA.

Le CIQ délivre un certificat établi en chinois et en portugais. Ledit certificat comporte les indications suivantes :

a) Identification du produit :

- La raison sociale, le numéro d'enregistrement et le siège des établissements;
- La raison sociale de l'exportateur;
- La raison sociale de l'importateur (au Brésil);

b) Conditions du traitement à l'eau bouillante :

- La date du traitement;
- Le poids de la découpe;
- La température appliquée et la durée de l'application;

c) Conditions après le traitement à l'eau bouillante :

- Le résultat de l'inspection après traitement;
- Le lieu de stockage et le port d'exportation;
- La date de l'expédition;

d) Attestation sanitaire, certifiant que :

1. La viande provient d'animaux sains,

- Nés et élevés en République populaire de Chine;
- Originaires de zones non réglementées ou de zones dans lesquelles aucun animal n'a été abattu du fait de mesures d'éradication pour cause de maladie;

- N'ayant jamais été atteint des maladies suivantes : fièvre aphteuse, peste porcine, maladie vésiculeuse du porc, gastro-entérite transmissible (TGE), syndrome reproductif et respiratoire du porc, peste porcine classique, peste porcine africaine;

- Originaires de fermes dans lesquelles il n'a été signalé aucun cas de fièvre aphteuse, peste porcine, maladie vésiculeuse du porc, gastro-entérite transmissible, syndrome reproductif et respiratoire du porc, peste porcine classique, peste porcine africaine dans un rayon de 25 kilomètres au cours des six derniers mois, donnant lieu à des mesures d'éradication;

- Expédiés directement de la ferme à l'abattoir par moyens de transport propres et désinfectés sans avoir été en contact avec des animaux dans des conditions ne répondant pas aux recommandations ci-dessus;

- Soumis à l'inspection vétérinaire ante-mortem et postmortem, sans qu'il ait été constaté de signe de maladies parasitaires, infectieuses ou contagieuses.

2. La viande a été traitée à une température qui, dans son centre, a été maintenue à un niveau de 70° C ou plus pour 30 minutes au moins.

3. Après traitement, la viande est exempte du virus des maladies suivantes : fièvre aphteuse, peste bovine, maladie vésiculeuse du porc, syndrome reproductif et respiratoire du porc, gastro-entérite transmissible, peste porcine classique, peste porcine africaine.

4. Le niveau des résidus de médicaments vétérinaires, de produits chimiques, de métaux lourds et d'autres substances toxiques ou nuisibles ne dépassent pas les seuils prescrits par le Brésil et la Chine.

5. La viande a été produite à l'aide de l'analyse des risques aux points critiques (HACCP), des bonnes pratiques de fabrication (BPF) et des modalités opératoires normalisées et satisfait aux exigences de la réglementation chinoise et brésilienne après inspection.

6. La viande a été emballée dans des conteneurs n'ayant pas servi et exempts de vecteurs de maladies infectieuses des animaux domestiques.

7. Le produit est salubre, préparé dans les conditions d'hygiène satisfaisantes et est propre à la consommation humaine.

8. Il n'est constaté dans le produit final aucune présence de *Listeria monocytogenes* dans 25 grammes.

Article 4

Les établissements de traitement doivent disposer d'une zone affectée au traitement du produit brut, pourvue des équipements appropriés pour le travail précédant le traitement à la chaleur et d'une zone pourvue des équipements appropriés pour le traitement à la chaleur et le traitement postérieur à la chaleur.

Les zones affectées respectivement au traitement du produit brut et aux produits traités à la chaleur sont complètement isolées l'une de l'autre, à l'exception d'une ouverture ouvrable et fermable pour le passage du produit brut entre les deux zones.

La zone affectée au traitement du produit brut est équipée d'installations de stockage, de traitement et d'inspection.

La zone affectée au traitement des produits bruts et la zone affectée aux produits traités à la chaleur disposent de leurs propres installations, telles qu'entrée et sortie, vestiaires, toilettes et réfectoire, qui sont utilisées par leurs employés respectifs de manière à prévenir les recontaminations.

Le sol, les murs et le plafond des locaux sont lisses et faciles à nettoyer; les sols sont faits de matériau imperméable, légèrement inclinés, pourvus d'un système d'évacuation des liquides et se prêtent à la désinfection.

Les établissements sont équipés de dispositifs de décontamination et d'installations d'alimentation en eau de capacité suffisante pour le nettoyage.

La production de viande cuite congelée doit s'effectuer dans une zone affectée à la manutention et à l'emballage du produit brut devant être traité à la chaleur et dotée des équipements voulus. Cette zone doit être complètement isolée de la zone de cuisson et de la zone affectée au produit cuit, à l'exception d'ouvertures ou de l'écoulement des liquides ou de matières obstruantes, qui séparent de manière complète et absolue des deux espaces. Les locaux doivent disposer d'appareils permettant une aération suffisante de la zone froide.

La zone dans laquelle s'effectue le travail des viandes brutes doit comporter des installations et des dispositifs pour le traitement, le stockage et l'inspection sanitaire industrielle de la viande brute.

Les données du traitement à la chaleur sont enregistrées par un enregistreur de température automatique.

La zone de cuisson doit être complètement isolée des autres secteurs et ne peuvent y avoir accès que les personnes devant y passer pour des raisons spéciales d'hygiène personnelle avant d'y entrer; elles doit être pourvue d'installations distinctes d'inspection, de refroidissement, d'emballage, de congélation et de stockage.

Dans les deux zones, les installations sont équipées d'appareils distincts d'hygiène personnelle, isolés de ceux des autres secteurs, et d'appareils servant à la désinfection des locaux et des matériels.

Toutes les procédures touchant la qualité et la sécurité doivent être décrites dans un document approprié.

Article 5

Les autorités compétentes du Gouvernement du Brésil autorisent l'entrée de la viande congelée et traitée à la chaleur d'origine chinoise par les ports désignés dans les lois et règlements du Brésil.

Les emballages primaires (intérieurs) et secondaires (extérieurs) doivent indiquer l'appellation du produit, son poids, la raison sociale et le siège du producteur, le pays d'origine, le numéro officiel d'enregistrement, les conditions de stockage, la date de production et la durée de conservation. Il n'est pas nécessaire que l'emballage primaire (intérieur) de grandes dimensions d'un produit donné destiné à la consommation indirecte, porte de telles indications.

Article 6

Le traitement à la chaleur s'effectue conformément aux normes posées par le MAPA, à savoir que la viande de porc est traitée à la chaleur après avoir été complètement désossée de sorte que la température au centre de la viande soit maintenue au niveau de 70° C pendant 30 minutes ou plus par traitement dans un bain d'eau.

Article 7

La viande de porc traitée à la chaleur ne peut être exportée vers le Brésil que si les étapes précédant l'exportation, y compris le conditionnement, le stockage et le transport satisfont aux exigences sanitaires et mettent le produit à l'abri de la contamination par matières nocives ou nuisibles.

Article 8

Chaque conteneur de viande de porc traitée à la chaleur doit être accompagné d'un certificat sanitaire officiel confirmant que les produits remplissent les conditions stipulées dans le présent Protocole et satisfont aux lois et règlements chinois touchant l'hygiène vétérinaire et la santé publique.

Les certificats sanitaires doivent être établis en portugais et en chinois. Leur présentation et contenu sont convenus par avance entre les Parties.

Article 9

Le présent Protocole peut être modifié par consentement mutuel du MAPA et de l'AQ-SIQ. La date à laquelle les modifications prennent effet sera également décidée d'un commun accord.

Article 10

Le MAPA et l'AQSIQ peuvent à tout moment demander, par les voies officielles, la tenue de consultations sur les dispositions du présent Protocole. La date et le lieu où se tiendront les consultations seront décidés par consentement mutuel.

Article 11

Le présent Protocole prend effet à la date de sa signature.

Fait à Brasilia le 12 novembre 2004, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État à l'agriculture,

ROBERTO RODRIGUES

Pour l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine :

Le Ministre de l'Administration générale,

LI CHANGJIANG

No. 40955

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement on cooperation in the field of physical education and sports between the Ministry of Sports of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation. Brasília, 22 November 2004

Entry into force: *22 November 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération dans le domaine de la culture physique et du sport entre le Ministère des sports de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004

Entrée en vigueur : *22 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
de Cooperação na Área da Cultura Física e Esporte
entre o Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil e
a Agência Federal de Cultura Física e Esporte

O Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil e a Agência Federal de Cultura Física e Esporte, doravante denominadas "Partes",

aspirando ao desenvolvimento ulterior de cooperação na área esportiva como instrumento do fortalecimento de amizade e do melhoramento de entendimento recíproco entre os povos dos dois Países,

baseando-se no Acordo de Cooperação Cultural e Educacional entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Federação da Rússia, assinado em 21 de novembro de 1997,

acordaram o seguinte:

Artigo 1
Finalidades

O presente Acordo tem como finalidade de fortalecer e desenvolver a cooperação bilateral e os intercâmbios na área da cultura física e esporte à base de reciprocidade e benefício mútuo.

Artigo 2
Campos de cooperação

As Partes incentivarão o intercâmbio de programas, experiência, conhecimentos, informações e documentação, de interesse mútuo, entre as instituições esportivas públicas, os estabelecimentos esportivos de ensino superior, as confederações, federações e outras estruturas esportivas reconhecidas em ambos os Países nas seguintes áreas:

- 2.1. esporte de resultados máximos;
- 2.2. esporte em massa/esporte para todos;
- 2.3. esporte para deficientes físicos;

- 2.4. ciência esportiva e medicina;
- 2.5. tecnologias esportivas e infraestrutura de esporte;
- 2.6. combate anti-doping;
- 2.7. programas esportivas para mulheres;
- 2.8. gestão esportiva.

Artigo 3 **Formas de Cooperação**

A cooperação no âmbito do presente Acordo abrangerá:

- 3.1. cursos, seminários, simpósios e conferências;
- 3.2. programas de desenvolvimento do esporte;
- 3.3. consultas;
- 3.4. intercâmbio de delegações esportivas e visitas de trabalho.

Os intercâmbios realizados pelas federações esportivas serão acordados diretamente entre as respectivas federações.

Artigo 4 **Troca de informações e documentação**

As Partes efetuarão troca de informações e documentação referentes aos assuntos de pesquisa na área de medicina esportiva, controle de doping, educação física, esporte em massa, esporte infantil e juvenil, construção e manutenção das instalações e equipamento esportivo, assim como em outros domínios de interesse recíproco.

Artigo 5
Mecanismos de controle sobre a execução

Com o fim de executar o presente Acordo as Partes elaborarão os programas concretos de cooperação esportiva, levando em conta as suas possibilidades efetivas e a competência. As Partes trocarão as propostas de cooperação, que serão consideradas na concordância e na assinatura de tais programas. O procedimento para a sua concordância e os prazos de validade serão definidos pelo consentimento mútuo das Partes.

Artigo 6
Financiamento

O intercâmbio de especialistas será realizado nos seguintes termos financeiros:

- cabe à instituição que envia arcar com as despesas de ida e volta até o aeroporto internacional mais próximo ao local de realização do correspondente evento, assim como do seguro médico;
- cabe à instituição que recebe arcar com as despesas de acomodação, alimentação e de transporte nos trechos internos e com as despesas decorrentes de todos outros eventos previstos no programa de estadia;

As Partes poderão ampliar ou modificar, por escrito, pelo consentimento mútuo as condições financeiras de certos eventos.

Artigo 7
Modificações

As Partes poderão, por consentimento recíproco, introduzir no presente Acordo as modificações e os suplementos através da assinatura de um protocolo especial.

Artigo 8
Disposições finais

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade de três anos. A sua vigência ulterior será prorrogada automaticamente por cada período de três anos, salvo se uma das Partes comunicar, por escrito, à outra, com


antecedência mínima de seis meses da expiração do respectivo período, sua intenção de denunciar o presente Acordo.

Feito em Brasília em “ 22 ” de novembro de 2004 em duas vias originais, nos idiomas português e russo, sendo todos os textos autênticos.



Pelo Ministério do Esporte
da República Federativa do Brasil

AGNELO QUEIROZ
Ministro do Esporte



Pela Agência Federal de Cultura
Física e Esporte

VIATCHESLAV ALEKSANDROVITCH FETISSOV
Diretor

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Министерством спорта Федеративной Республики
Бразилии и Министерством здравоохранения
и социального развития Российской Федерации
о сотрудничестве в области физической культуры и спорта

Министерство спорта Федеративной Республики Бразилии и Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в области спорта как средства укрепления дружбы и улучшения взаимопонимания между народами двух стран,

основываясь на Соглашении между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры и образования, подписанном 21 ноября 1997 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Цели

Целью настоящего Соглашения является укрепление и развитие двустороннего сотрудничества и обменов в области физической культуры и спорта на основе взаимности и взаимной выгоды.

Статья 2
Области сотрудничества

Стороны поощряют обмены программами, опытом, знаниями, информацией и документацией, представляющими взаимный интерес, между государственными спортивными организациями, высшими спортивными учебными заведениями, конфедерациями, федерациями и другими признанными спортивными структурами обеих стран в следующих областях:

- 2.1. спорт высших достижений;
- 2.2. массовый спорт/спорт для всех;

- 2.3. спорт для инвалидов;
- 2.4. спортивная наука и медицина;
- 2.5. спортивные технологии и инфраструктура спорта;
- 2.6. борьба против допинга;
- 2.7. спортивные программы для женщин;
- 2.8. спортивный менеджмент.

По взаимному согласованию Сторон, сотрудничество может развиваться и в других областях.

Статья 3 Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает:

- 3.1. курсы, семинары, симпозиумы и конференции;
- 3.2. программы развития спорта;
- 3.3. консультации;
- 3.4. обмен спортивными делегациями и рабочие визиты.

Обмены по линии спортивных федераций согласовываются непосредственно между самими федерациями.

Статья 4 Обмен информацией и документацией

Стороны обмениваются информацией и документацией по вопросам исследований в области спортивной медицины, допинг контролю, физическому воспитанию, массовому спорту, детско-юношескому спорту, строительству и содержанию спортивных сооружений и оборудования, а также в других областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 5 Механизмы контроля за выполнением

В целях исполнения настоящего Соглашения Стороны, учитывая свои реальные возможности и компетенцию, разрабатывают конкретные

Программы спортивного сотрудничества. Стороны обмениваются предложениями о сотрудничестве, которые учитываются при согласовании и подписании таких Программ. Порядок их согласования и сроки действия определяются по взаимному согласию Сторон.

Статья 6 Финансирование

Обмены специалистами осуществляются на следующих финансовых условиях:

- расходы на проезд в оба конца до ближайшего к месту проведения мероприятия международного аэропорта и обратно, а также медицинскую страховку оплачивает направляющая организация;

- расходы по проживанию, питанию и внутреннему транспорту, а также по всем другим мероприятиям, предусмотренным программой пребывания, оплачивает принимающая организация.

Финансовые условия отдельных мероприятий могут быть расширены или изменены по взаимной договоренности Сторон в письменной форме.

Статья 7 Изменения

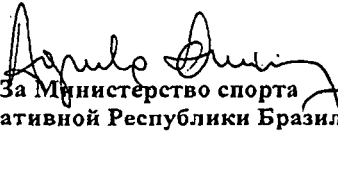
По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются путем подписания отдельного протокола.


Статья 8 Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение трех лет. В дальнейшем его действие автоматически продлевается на последующий трехлетний период, если ни одна из Сторон не менее, чем за шесть месяцев до истечения очередного периода, не уведомит в

письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г.Бразилиа « » ноября 2004 г. в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Министерство спорта
Федеративной Республики Бразилии


За Министерство здравоохранения
и социального развития
Российской Федерации

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS BETWEEN THE MINISTRY OF SPORTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF HEALTH AND SOCIAL DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Ministry of Sports of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop further their cooperation in the field of sports as a means of strengthening their friendship and enhancing the mutual understanding between the peoples of the two countries,

On the basis of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation, signed on 21 November 1997,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen and develop the bilateral cooperation and exchanges in the field of physical education and sports on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article 2. Areas of cooperation

The Parties shall encourage exchanges of programmes, experience, knowledge, information and documents of mutual interest between the official sports organizations, higher institutions of sports education, confederations, federations and other recognized sports bodies of the two countries in the following areas:

- 2.1 High-performance sports;
- 2.2 Mass sports/sports for all;
- 2.3 Sports for the disabled;
- 2.4 Sports science and medicine;
- 2.5 Sports technology and sports infrastructure;
- 2.6 Measures to combat drug use;
- 2.7 Sports programmes for women;
- 2.8 Sports management.

Cooperation may be developed in other areas as well by common accord of the Parties.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation under this Agreement shall include:

- 3.1 Courses, seminars, symposiums and conferences;
- 3.2 Sports development programmes;
- 3.3 Consultation meetings;
- 3.4 Exchanges of sports delegations and working visits.

Exchanges under the auspices of sports federations shall be agreed directly between the federations in question.

Article 4. Exchanges of information and documents

The Parties shall exchange information and documents on research topics relating to sports medicine, control of drug use, physical education, mass sports, sports for children and young people, and construction and maintenance of sports facilities and equipment, as well as in other areas of mutual interest.

Article 5. Arrangements for monitoring implementation

For the purposes of the implementation of this Agreement the Parties, bearing in mind their actual capacity and terms of reference, shall formulate concrete programmes of sports cooperation. The Parties shall make proposals for cooperation to each other, which shall be taken into account in the negotiation and signature of such programmes. The procedure for their adoption and their duration shall be determined by common accord of the Parties.

Article 6. Financing

Exchanges of experts shall be arranged on the following financial terms:

- The sending organization shall bear the full cost of return travel to the international airport nearest to the place where the event is being held and the cost of medical insurance;
- The receiving organization shall bear the cost of accommodation, food and internal transport, as well as the cost of all the activities scheduled in the programme for the visit.

The terms of the financing of individual activities may be expanded or amended with the written consent of both Parties.

Article 7. Amendments

Amendments and additions, which shall be officially adopted by signature of a separate protocol, may be made to this Agreement with the consent of the Parties.

Article 8. Final clauses

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years. It shall be automatically renewed for a further three-year period unless one Party, at least six months before the expiry of the current period, informs the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

Done at Brasilia on 22 November 2004 in duplicate in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Sports of the Federative Republic of Brazil:

AGNELO QUEIROZ
Minister of Sports

For the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation:

VIATCHESLAV ALEKSANDROVITCH FETISSOV
Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE PHYSIQUE ET DES SPORTS ENTRE LE MINISTÈRE DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Ministère des sports de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les " Parties ",

Désireux de développer plus avant leur coopération dans le domaine des sports et de contribuer ainsi au renforcement des liens d'amitié qui les unissent et de la compréhension mutuelle entre les populations des deux pays,

Sur la base de l'Accord de coopération en matière culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signé le 21 novembre 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

L'objet du présent Accord est de resserrer et élargir la coopération et les échanges bilatéraux dans le domaine de l'éducation physique et des sports sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties encouragent les échanges de programmes, de données d'expérience, de savoir, d'information et de documentation d'intérêt mutuel entre les organisations sportives officielles, les établissements d'éducation sportive de niveau supérieur, les confédérations, fédérations et autres organismes sportifs reconnus des deux pays dans les domaines suivants :

- 2.1 Les sports de haute performance;
- 2.2 Les sports de masse/sports pour tous;
- 2.3 Les sports pour personnes handicapées;
- 2.4 La science et la médecine des sports;
- 2.5 La technologie et l'infrastructure des sports;
- 2.6 La lutte antidopage;
- 2.7 Les programmes sportifs à l'intention des femmes;
- 2.8 La gestion des sports.

La coopération peut être étendue à d'autres domaines par accord mutuel des Parties.

Article 3. Formes de la coopération

La coopération prévue au titre du présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

- 3.1 Cours, séminaires, colloques et conférences;
- 3.2 Programmes de développement sportif;
- 3.3 Réunions de consultation;
- 3.4 Échange de délégations sportives et visites de travail.

Les échanges organisés sous les auspices de fédérations sportives sont convenus directement entre les fédérations en question.

Article 4. Échanges d'information et de documentation

Les Parties échangent des informations et documents sur des thèmes de recherche touchant la médecine sportive, la lutte antidopage, l'éducation physique, les sports de masse, les sports pour enfants et jeunes et la construction et l'entretien d'installations et de matériel sportifs, ainsi que d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 5. Arrangements de suivi de la mise en oeuvre

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties, compte tenu de leurs possibilités et de leurs mandats respectifs, formulent des programmes concrets de coopération dans le domaine des sports. Elles présentent des propositions de domaines de coopération mutuelle, dont il sera tenu compte lors de la négociation et de l'adoption desdits programmes. La procédure d'adoption des projets ainsi que la durée de ceux-ci sont déterminées par accord mutuel des Parties.

Article 6. Financement

Les échanges de spécialistes se font sur la base des conditions financières suivantes :

- L'organisation qui envoie les spécialistes prend à sa charge tous les frais du voyage aller-retour de ceux-ci à partir de l'aéroport international le plus proche de l'endroit où se déroulera l'événement, ainsi que les coûts de l'assurance médicale;
- L'organisation qui accueille les spécialistes prend à sa charge les frais de logement, de nourriture et de transport interne ainsi que le coût de toutes les activités prévues au programme de la visite;

Les conditions du financement des diverses activités peuvent être élargies ou modifiées avec le consentement écrit des deux Parties.

Article 7. Modifications

Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord mutuel des Parties au moyen de protocoles distincts, qui seront adoptés séparément.

Article 8. Clauses finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant trois ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de trois ans à moins qu'une autre Partie n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer six mois au mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Brasilia, le 22 novembre 2004 en double exemplaire, dans les langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des sports de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des sports,

AGNELO QUEIROZ

Pour le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie :

Le Directeur,

VIATCHESLAV ALEKSANDROVITCH FETISSOV

No. 40956

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation regarding mutual assistance in the prevention, investigation and suppression of customs offences. Brasília, 12 December 2001

Entry into force: *1 August 2004 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord d'assistance mutuelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour la prévention, l'investigation et la poursuite des fraudes douanières. Brasília, 12 décembre 2001

Entrée en vigueur : *1er août 2004 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR LA PREVENTION L'INVESTI-
GATION ET LA POURSUITE DES FRAUDES DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, commerciaux, fiscaux, sociaux et culturels;

Considérant qu'il est essentiel d'assurer l'application correcte des mesures de contrôle, de restriction ou de prohibition, et la perception exacte des droits douaniers et d'autres taxes dues à l'administration douanière à l'exportation ou à l'importation des marchandises;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue une menace grave pour la santé publique et la société;

Vu la Recommandation du Conseil de Coopération Douanière - Organisation Mondiale des Douanes - sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Vu encore les Conventions internationales qui établissent des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle concernant des marchandises spécifiques;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions des Termes

Aux fins du présent Accord, on entend par:

1. "Législation douanière": l'ensemble des dispositions légales, réglementaires et administratives que les administrations douanières sont chargées de faire appliquer à l'exportation et à l'importation des marchandises, au transit des marchandises, ou au placement des marchandises sous les régimes douaniers ou bien à la perception des droits de douane ou d'autres droits ou taxes perçus par les administrations douanières, ainsi que les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle à l'exportation ou à l'importation des marchandises.

2. "Administration douanière"

a) pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil: la Coordination Générale du Système Douanier auprès du Secrétariat de la Recette Fédérale du Ministère des Finances:

b) pour le Gouvernement de la Fédération de Russie: le Comité d'État des douanes.

3. "Infraction douanière" : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

4. "Personne" : toute personne physique ou morale.

5. "Produits stupéfiants et substances psychotropes": les produits figurant sur les listes de la Convention Unique de l'Organisation des Nations Unies sur les stupéfiants du 30 mars 1961, de la Convention unique de l'Organisation des Nations Unies relative aux substances psychotropes du 21 février 1971, ainsi que les substances chimiques figurant aux tableaux I et II de l'annexe à la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988.

6. "Informations" : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication.

7. "Renseignements": les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière.

8. "Administration requise": l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée.

9. "Administration requérante": l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance.

Article 2. Champ d'Action de l'Accord

1. Les administrations douanières se prêtent assistance dans les conditions fixées par le présent Accord en vue d'assurer l'application correcte de la législation douanière et de prévenir, investiguer et poursuivre les infractions douanières.

2. L'assistance prévue au paragraphe précédent ne vise pas la perception par l'administration douanière de l'État d'une Partie des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes dues à l'administration douanière de l'État de l'autre Partie.

3. Sur demande de l'administration requérante, l'administration requise notifiera aux personnes intéressées résidentes sur le territoire de son État tous avis, décisions et autres documents concernant l'application de la législation douanière en vigueur sur territoire de l'État de l'administration requise et dans les limites de la compétence de cette administration.

Article 3. Échange d'information

1. Les administrations douanières échangent, spontanément ou sur demande, les informations qui puissent être utiles pour assurer l'application correcte de la législation douanière:

a) à la perception par les administrations douanières des droits de douane et taxes ainsi que l'évaluation correcte de la valeur de douane des marchandises et leur classement tarifaire;

b) au respect des mesures de prohibition, de contingentement, de taxation préférentielle ou d'exemption concernant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises;

c) à l'application des règles concernant l'origine des marchandises;

d) à la prévention et à la restriction aux infractions douanières et au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Lorsque l'administration requise ne dispose pas de l'information demandée, elle prendra des mesures en vue d'obtenir cette information.

Article 4. Lutte contre le Trafic Illicite des Marchandises d'Importance Particulière

Chaque administration douanière fournit, spontanément ou sur demande et sans délai tous les renseignements dont elle dispose, concernant:

a) les opérations dont ait été constaté ou suspecté le caractère frauduleux au regard de leur respective législation douanière, en particulier toute irrégularité décelée à l'occasion d'un contrôle à l'exportation, à l'importation ou à la circulation de marchandises;

b) les nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour commettre des infractions à leur législation douanière respective;

c) les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux à l'importation, à l'exportation ou au transit telles que les armes, les munitions, les explosifs, les produits stupéfiants et substances psychotropes, les objets d'art ou antiquité ayant une grande valeur artistique, historique ou archéologique pour l'une des Parties, les produits toxiques ou dangereux pour la santé publique, les marchandises fortement taxées ou soumises à des restrictions quantitatives;

d) les personnes soupçonnées de commettre, éventuellement ou habituellement, des infractions douanières;

e) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières;

f) les nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières ayant fait preuve de leur efficacité.

Article 5. Forme et Contenu de la Demande

1. Chaque administration douanière doit fournir sur demande écrite ou, en cas d'urgence, sur demande orale confirmée ensuite par écrit, et aussi rapidement que possible tous les renseignements:

a) relatifs aux extraits de documents de douane concernant les mouvements de marchandises entre les deux Etats faisant ou pouvant faire l'objet d'un trafic frauduleux, notamment celles visées au point "c" de l'article 4 du présent Accord, au regard de la législation douanière appliquée par l'administration requérante, autant que possible sous forme de copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents ou sur support informatique. Dans ce dernier cas, toutes les informations nécessaires au traitement des documents seront fournies sur demande;

b) pouvant servir à déceler des infractions à la législation douanière appliquée par l'administration requérante.

2. Ces demandes ou confirmations écrites doivent comporter les indications suivantes:

-- le nom et la qualité de l'autorité douanière requérante,

-- la nature de la procédure en cours,

- l'objet et le motif de la demande,
- l'identité des parties impliquées (nom, date et lieu de naissance pour les personnes physiques, raison sociale pour les personnes morales) et leur adresse (siège social pour les personnes morales);
- un exposé sommaire de l'affaire ainsi que les éléments juridiques y afférents.

Article 6. Surveillance des Personnes, des Marchandises et des Moyens de Transport

Sur demande de l'administration requérante, l'administration requise fournit des renseignements et des communications et exerce une surveillance spéciale sur:

- a) les personnes dont l'administration requise ait connaissance d'avoir commis des infractions ou soupçonne de les pouvoir commettre, particulièrement celles en déplacement à l'entrée ou à la sortie du territoire douanier de l'État de l'administration requise;
- b) les mouvements suspects de marchandises qui ont été signalés par l'administration requérante et qui sont soupçonnés d'infraction à la législation douanière appliquée par cette administration;
- c) les lieux d'entrepôt des marchandises que l'administration requérante soupçonne d'être destinées à l'importation illégale sur le territoire de son État;
- d) les moyens de transport que l'administration requérante soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire de l'État d'une ou d'autre Partie;
- e) les actes qui peuvent être liés au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes.

Article 7. Livraison Surveillée

1. Les administrations douanières peuvent, d'un commun accord, au cas par cas et après avoir défini les modalités financières et pratiques, utiliser la méthode de la livraison surveillée pour les produits stupéfiants et substances psychotropes de manière à identifier les personnes impliquées dans des infractions douanières.

2. Les expéditions illicites dont il est convenu de surveiller la livraison peuvent, d'un commun accord, être interceptées ou autorisées à poursuivre leur acheminement telles quelles, ou bien après que les stupéfiants ou les substances psychotropes en aient été soustraits ou aient été remplacés en tout ou partie par d'autres produits.

Article 8. Dérogations

1. L'assistance prévue par le présent Accord pourra être refusée complètement ou partiellement par chaque administration douanière quand elle puisse porter préjudice à la souveraineté, à l'ordre public, ou à d'autres intérêts essentiels pour son État, ou puisse impliquer la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Lorsque l'administration requérante présente une demande qu'elle même ne serait pas en mesure de satisfaire, présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans

l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être retardée par l'administration requise en cas d'intervention dans une enquête, poursuite ou procès judiciaire en cours. Dans un tel cas, l'administration requise consulte l'administration requérante à fin de déterminer si l'assistance pourra être accordée sous réserve de l'accomplissement des conditions imposées par l'administration requise.

4. Tout refus ou délai d'assistance doit être motivé.

Article 9. Enquêtes

1. En vue de faciliter la recherche sur le territoire de son État, chaque administration douanière procède, à la requête de l'autre administration douanière, à des enquêtes relatives aux opérations présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'administration requérante et effectue telles enquêtes dans les mêmes conditions que si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de son État.

2. L'administration requise peut autoriser au cours des enquêtes que des agents de l'administration requérante soient présents lors desdites enquêtes. Dans ce cas, ces agents ne seront ni armés ni revêtus de leur uniforme.

Article 10. Établissement des Relations Directes

Les administrations douanières peuvent établir des relations directes entre leurs services chargés de prévenir, d'investiguer ou de poursuivre les infractions douanières en vue d'échanger des renseignements. Dans ce cas, elles présenteront les listes des agents spécialement désignés à cette fin.

Article 11. Confidentialité

1. Les informations obtenues ayant comme source l'assistance prévue par le présent Accord ne seront utilisées qu'aux fins déterminés par celui-ci. Toute utilisation différente desdites informations ne sera possible que si l'administration douanière qui les a fournies y consent expressément et par écrit.

2. Les informations, les renseignements et les documents obtenus par une administration douanière en application du présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier des mêmes garanties en termes de protection que celles accordées par la législation appliquée par cette administration douanière à ses propres informations de même nature.

Article 12. Utilisation des Renseignements et des Documents

1. Les administrations douanières peuvent faire état à titre de preuve, tant dans les procès-verbaux, rapports et témoignages, qu'au cours des procédures et poursuites devant les

tribunaux, des renseignements et documents recueillis dans les conditions prévues par le présent Accord.

2. L'étendue de la force probante attribuée à ces renseignements et documents est déterminée par la législation appliquée par l'administration requérante.

Article 13. Experts et Témoins

1. Sur demande d'un tribunal ou d'une autorité de l'État d'une des Parties, l'administration douanière de l'État de l'autre Partie peut autoriser ses agents à comparaître en qualité d'experts ou de témoins devant un tribunal ou l'autorité requérante.

2. Ces agents peuvent déposer, dans le cadre de l'autorisation de leur administration respective, sur les constatations faites par eux-mêmes dans l'exercice de leurs fonctions.

3. La demande de comparution devra préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

4. Les frais de déplacement ainsi que les indemnités versées aux experts, aux témoins et aux interprètes seront à la charge de l'administration requérante.

Article 14. Frais

Chacune des Parties renonce à toute réclamation tendant à obtenir le remboursement par l'autre Partie des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses engagées au titre de l'article 13.

Article 15. L'Application Territoriale de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers de la République Fédérative du Brésil et de la Fédération de Russie tels que définis par leur législation.

Article 16. Réalisation

1. Les modalités et mesures concrètes d'application de certaines dispositions du présent Accord peuvent être précisées, si besoin, par voie d'arrangement entre les administrations douanières.

2. En vue de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, les administrations douanières peuvent définir par voie d'arrangement des mesures de coopération technique mutuelle.

3. Il sera créé une Commission mixte composée de représentants des deux administrations douanières, chargée d'examiner les questions liées à l'application du présent Accord.

4. La Commission mixte se réunira, si besoin, alternativement sur le territoire de l'État de chacune des Parties.

5. Les différends non résolus seront réglés par la voie diplomatique.

Article 17. Entrée en Vigueur et Dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que la dernière note diplomatique par laquelle l'une des Parties ait informé à l'autre l'accomplissement des procédures légales internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée illimitée, sauf si l'une des Parties le dénonce à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 180 (cent-quatre-vingts) jours après la date de notification.

3. Le présent Accord peut être modifié par la voie diplomatique et par consentement mutuel entre les Parties; les modifications entreront en vigueur en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de cet Article.

Fait à Brasilia, le 12 décembre, 2001, en double exemplaire originaux, en portugais, russe et français, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte en français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État des affaires étrangères,

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Le Président du Comité d'État douanier,

MIKHAIL VALENTINOVITCH VANIN

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE ASSISTÊNCIA MÚTUA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA PARA PREVENÇÃO, INVESTIGAÇÃO E COMBATE A INFRAÇÕES ADUANEIRAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados as “Partes”),

Considerando que as infrações à legislação aduaneira são prejudiciais a seus interesses econômicos, comerciais, fiscais, sociais e culturais;

Considerando que é essencial assegurar a aplicação correta das medidas de controle, de restrição ou de proibição, e a percepção exata dos direitos aduaneiros e outras taxas cobradas na exportação e na importação de mercadorias;

Considerando que o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas constitui uma ameaça grave à saúde pública e à sociedade;

Tendo em vista a Recomendação do Conselho de Cooperação Aduaneira - Organização Mundial das Aduanas - sobre a Assistência Administrativa Mútua, de 5 de dezembro de 1953;

Tendo em vista, igualmente, as Convenções Internacionais que formulam proibições, restrições e medidas especiais de controle com respeito a mercadorias específicas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Definição dos termos

Para fins do presente Acordo, entende-se por:

1. “Legislação aduaneira”: o conjunto de disposições legais, regulamentares e administrativas que as administrações aduaneiras estão encarregadas de fazer aplicar à exportação, à importação e ao trânsito de mercadorias, ou à colocação de mercadorias sob regimes aduaneiros, à percepção de direitos aduaneiros ou de outros direitos ou taxas cobrados pelas administrações aduaneiras, bem como as medidas de proibição, de restrição ou de controle à exportação ou a importação de mercadorias.
2. “Administração Aduaneira”:
 - a) para o Governo da República Federativa do Brasil: a Coordenação-Geral do Sistema Aduaneiro da Secretaria da Receita Federal no Ministério da Fazenda;
 - b) para o Governo da Federação da Rússia: o Comitê de Estado das Aduanas;
3. “Infração Aduaneira”: qualquer transgressão ou tentativa de transgressão da legislação aduaneira.
4. “Pessoa”: significa qualquer pessoa física ou jurídica.
5. “Produtos Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas”: os produtos que figuram nas Listas da Convenção Única da Organização das Nações Unidas sobre Entorpecentes, de 30 de março de 1961, da Convenção única da Organização das Nações Unidas relativa às Substâncias Psicotrópicas, de 21 de fevereiro de 1971, bem como as substâncias químicas que figuram nos quadros I e II do Anexo à Convenção da Organização das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e de Substâncias Psicotrópicas, de 20 de dezembro de 1988;
6. “Informação”: todo e qualquer dado, documento, relatório, cópia autenticada relativa a estes ou quaisquer outras comunicações.
7. “Inteligência”: informações processadas ou analisadas de modo a fornecerem particularidades relevantes de uma infração aduaneira.
8. “Administração Requerida”: a Administração Aduaneira à qual um pedido de assistência é endereçado.
9. “Administração Requerente”: a Administração Aduaneira que formula um pedido de assistência.

ARTIGO 2

Campo de Ação do Acordo

1. As Administrações Aduaneiras prestam-se mútua assistência nas condições estabelecidas pelo presente Acordo, com vistas a assegurar a correta aplicação da legislação aduaneira e prevenir, investigar e combater as infrações aduaneiras.
2. A assistência prevista no parágrafo anterior não visa à percepção, pela Administração Aduaneira do Estado de uma Parte, dos direitos aduaneiros, impostos, taxas, multas e outras quantias devidas à Administração Aduaneira do Estado da outra Parte.
3. A pedido da Administração requerente, a Administração requerida notificará às pessoas interessadas residentes no território de seu Estado quaisquer procedimentos, decisões e outros documentos referentes à aplicação da legislação aduaneira em vigor no território do Estado da Administração requerida e nos limites da competência dessa Administração.

ARTIGO 3

Intercâmbio de Informação

1. As Administrações Aduaneiras trocarão, por iniciativa própria ou a pedido, as informações que possam ser úteis para assegurar a correta aplicação da legislação aduaneira, no que se refere:
 - a) à percepção, pelas Administrações Aduaneiras, de direitos aduaneiros e taxas, bem como à avaliação correta do valor aduaneiro das mercadorias e sua classificação tarifária;
 - b) ao respeito às medidas de proibição, de contingenciamento, de tributação preferencial ou de isenção referentes à importação, exportação ou ao trânsito de mercadorias;
 - c) à aplicação das regras referentes à origem das mercadorias;
 - d) à prevenção e repressão aos ilícitos aduaneiros e ao tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas.
2. Quando a Administração requerida não dispuser da informação solicitada, ela tomará as medidas necessárias para obtenção de tal informação.

ARTIGO 4

Luta contra o Tráfico Ilícito de Mercadorias
de Importância Singular

Cada Administração Aduaneira fornecerá, por iniciativa própria ou a pedido e sem demora, quaisquer informações de que dispuser referentes a:

- a) operações sobre as quais se tenha verificado ou se suspeite serem de caráter fraudulento, em relação à respectiva legislação aduaneira, em particular toda irregularidade verificada por ocasião de um controle na exportação, importação ou circulação de mercadorias;
- b) os novos meios ou métodos utilizados para a prática de infrações à sua respectiva legislação aduaneira;
- c) as categorias de mercadorias conhecidas como sendo objeto de um tráfico fraudulento na importação, na exportação ou no trânsito, tais como as armas, munições, explosivos, produtos entorpecentes e substâncias psicotrópicas, objetos de arte ou antiguidades tendo um grande valor artístico, histórico ou arqueológico para uma das Partes, produtos tóxicos ou perigosos para a saúde pública, mercadorias fortemente tributadas ou sujeitas a restrições quantitativas;
- d) as pessoas suspeitas de cometerem eventual ou habitualmente infrações à legislação aduaneira;
- e) os meios de transporte suspeitos de utilização para prática de infrações aduaneiras;
- f) as novas técnicas de combate às infrações aduaneiras com eficácia comprovada.

ARTIGO 5

Forma e Conteúdo do Pedido

1. Cada uma das Administrações Aduaneiras fornecerá, a pedido por escrito ou, em caso de urgência, por solicitação verbal que deverá ser confirmada por escrito, tão logo seja possível, todas as informações:

- a) relativas a extratos de documentos aduaneiros referentes a movimentos de mercadorias entre os dois Estados que são ou possam ser objeto de tráfico fraudulento, especialmente as contempladas no inciso “c” do Artigo 4º do presente Acordo, relativamente à legislação aduaneira aplicada pela Administração requerente, tanto quanto possível sob forma de cópias devidamente certificadas ou autenticadas dos referidos

documentos ou por meio informatizado. Neste último caso, todas as informações necessárias ao tratamento dos documentos serão fornecidas a pedido;

b) que possam servir para revelar infrações à legislação aduaneira aplicada pela Administração requerente.

2. Esses pedidos ou confirmações escritas devem apresentar as seguintes informações:

- o nome e o cargo da autoridade aduaneira requerente;
- a natureza do procedimento em curso;
- o objetivo e o motivo do pedido;
- a identificação das partes implicadas (nome, data e lugar de nascimento para as pessoas físicas, razão social para as pessoas jurídicas) e seu endereço (sede social para as pessoas jurídicas);
- um relatório sucinto do caso, bem como os elementos jurídicos a ele referentes.

ARTIGO 6

Vigilância sobre Pessoas, Mercadorias e Meios de Transporte

A pedido, a Administração requerida fornecerá informações e inteligências e exercerá especial vigilância sobre:

- a) às pessoas de quem a Administração requerente tenha conhecimento de que cometeram infrações ou suspeite de virem a cometê-las, especialmente aquelas em movimentação de entrada e saída do território aduaneiro do Estado da Parte requerida;
- b) a movimentação de mercadorias que a Administração requerente suspeite serem objeto da prática de infração à legislação aduaneira por ela aplicada;
- c) os locais de entreposto de mercadorias que a Administração requerente suspeite serem destinados à importação ilegal no território de seu Estado;
- d) os meios de transporte que a Administração requerente suspeite serem utilizados para o cometimento de infrações aduaneiras no território do estado de uma ou de outra das Partes;

- e) as ações que possam estar vinculadas ao tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas.

ARTIGO 7

Entrega sob Vigilância

1. As Administrações Aduaneiras poderão, de comum acordo, caso a caso, e após terem definido as modalidades financeiras e práticas, utilizar o método da entrega sob vigilância para os produtos entorpecentes e substâncias psicotrópicas, de maneira a identificar as pessoas implicadas em infrações aduaneiras.
2. As remessas ilícitas cuja entrega se concorda em efetuar sob controle poderão, de comum acordo, ser interceptadas ou autorizadas a continuar seu encaminhamento, tal qual se apresentem, ou após os entorpecentes ou as substâncias psicotrópicas terem sido retirados ou substituídos total ou parcialmente por outros produtos.

ARTIGO 8

Derrogações

1. A assistência prevista no presente Acordo poderá ser recusada total ou parcialmente quando possa ser prejudicial à soberania, à ordem pública ou a outros interesses fundamentais de uma das duas Partes, ou que possa implicar quebra de sigilo industrial, comercial ou profissional.
2. Quando a Administração requerente apresentar um pedido que ela mesma não poderia atender, caso fosse apresentado pela Administração requerida, deverá indicar tal circunstância no seu pedido. Em tal caso, o atendimento desse pedido ficará a critério da Administração requerida.
3. A assistência pode ser adiada pela Administração requerida quando possa interferir em uma investigação, demanda ou procedimento judiciário em andamento. Nesse caso, a Administração requerida consultará a Administração requerente para determinar se a assistência poderá ser dada sob a reserva de serem cumpridas as condições impostas pela Administração requerida.
4. A assistência negada ou adiada deve ser justificada.

ARTIGO 9
Investigação

1. Com vistas a facilitar a investigação no território de seu Estado, cada Administração Aduaneira procede, a pedido da outra Administração Aduaneira, às investigações relativas às operações que apresentem ou sejam passíveis de apresentar um caráter fraudulento em relação à legislação aduaneira em vigor no território do Estado da Administração requerente e efetuará tais investigações nas mesmas condições como se agisse por conta própria ou a pedido de outras autoridades de seu Estado.

2. A Administração requerida poderá autorizar, durante os trabalhos de investigação, a presença de funcionários da Administração requerente. Nesse caso, os funcionários não poderão estar armados nem revestidos de seus uniformes.

ARTIGO 10
Estabelecimento de Relações Diretas

As respectivas Administrações Aduaneiras podem estabelecer relações diretas, entre seus serviços encarregados de prevenir, investigar ou reprimir a prática das infrações aduaneiras com vistas ao intercâmbio de informações. Nesse caso, apresentarão listas de funcionários especialmente designados para esse fim.

ARTIGO 11
Confidencialidade

1. As informações recebidas com base na assistência administrativa prevista no presente Acordo serão utilizadas exclusivamente para os fins nele estabelecidos. Qualquer outra utilização de tais informações somente será possível se a Administração Aduaneira que as forneceu autorizar expressamente por escrito sua utilização para outros fins.

2. As informações, comunicações e documentos obtidos por uma Administração Aduaneira nos termos do presente Acordo deverão ser consideradas como confidenciais e se beneficiar das mesmas garantias em termos de proteção que as concedidas pela legislação aplicada por essa Administração Aduaneira às suas próprias informações da mesma natureza.

ARTIGO 12
Utilização de Informações e Documentos

1. As Administrações Aduaneiras podem fazer uso, a título de prova diante dos Tribunais, e nos procedimentos verbais, relatórios e testemunhos, dos documentos e informações recebidos nas condições previstas no presente Acordo.

2. O valor de prova atribuído a esses documentos e informações será determinado pela legislação aplicada pela Administração requerente.

ARTIGO 13

Peritos e Testemunhas

1. A pedido de um tribunal ou de uma autoridade de uma das Partes, a Administração Aduaneira do Estado da outra Parte pode autorizar seus funcionários a se apresentarem na qualidade de testemunhas ou de peritos perante o tribunal ou autoridade requerente.

2. Esses funcionários, autorizados por suas respectivas Administrações, podem depor sobre as averiguações por eles realizadas no exercício de suas funções.

3. O pedido de comparecimento deverá expressar exatamente o caso a que se refere e a que título o funcionário será interrogado.

4. As despesas de deslocamento bem como as diárias e ajudas de custo pagas aos peritos e às testemunhas, bem como as despesas com tradutores e intérpretes ficarão a cargo da Administração requerente.

ARTIGO 14

Custos

Cada uma das Partes renuncia, em favor da outra Parte, a qualquer reivindicação de reembolso de despesas incorridas na execução do presente Acordo, salvo no tocante às despesas referidas no Artigo 13.

ARTIGO 15

Aplicação Territorial do Acordo

O presente Acordo é aplicável nos territórios aduaneiros da República Federativa do Brasil e da Federação da Rússia tais como definidos por suas legislações.

ARTIGO 16

Implementação do Acordo

1. As modalidades e medidas concretas de aplicação de certos dispositivos do presente Acordo podem ser estabelecidas com exatidão, quando necessário, por via de acordo entre as Administrações Aduaneiras.

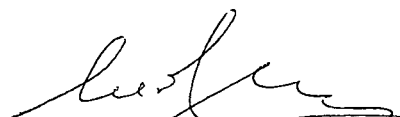
2. Com a finalidade de facilitar a aplicação do presente Acordo, as Administrações Aduaneiras podem estabelecer, por via de acordo, medidas de cooperação técnica mútua.
3. Será criada uma Comissão Mista composta de representantes das duas Administrações Aduaneiras, encarregada de examinar as questões relativas à aplicação do presente Acordo.
4. A Comissão Mista se reunirá, em caso de necessidade, alternadamente no território do Estado de cada uma das Partes.
5. As divergências para as quais não forem encontradas soluções serão resolvidas por via diplomática.

ARTIGO 17

Entrada em Vigor e Denúncia

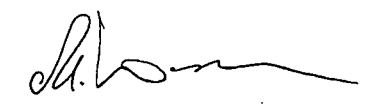
1. O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do segundo mês após a última nota diplomática pela qual uma Parte comunicar à outra o cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias para sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo permanecerá em vigor por prazo ilimitado, a menos que uma das Partes o denuncie a qualquer momento, através de notificação escrita à outra por via diplomática. A denúncia terá efeito 180 (cento e oitenta) dias a partir da data da respectiva notificação.
3. O presente Acordo pode ser modificado por via diplomática e mútuo acordo entre as Partes; as alterações entrarão em vigor em conformidade com as disposições do parágrafo 1 deste Artigo.

Feito em Brasília, em 12 de dezembro de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e francês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em francês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RUSSIA

Mikhail Valentinovitch Vanin
Presidente do Comitê Alfandegário Estatal

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Федеративной Республики Бразилии и
Правительством Российской Федерации
о взаимной помощи в предотвращении, расследовании
и пресечении таможенных нарушений

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб их экономическим, торговым, налоговым, общественным и культурным интересам;

учитывая важность обеспечения надлежащего применения мер контроля, ограничения и запрета, а также обеспечения точного исчисления и взимания таможенными службами таможенных платежей при ввозе и вывозе товаров;

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ представляет серьезную угрозу для здоровья граждан и общества;

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года;

принимая во внимание также положения международных конвенций, устанавливающих запреты, ограничения и специальные меры контроля в отношении отдельных товаров;

согласились о нижеследующем:

Статья I
Определение терминов

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают:

1. «Таможенное законодательство» - совокупность нормативных правовых актов, которые уполномочены применять таможенные службы при ввозе, вывозе, транзите товаров, при помещении товаров под таможенные режимы, или взимании таможенных платежей, а также мер по запрету, ограничению или контролю, применяемых при ввозе и вывозе товаров.

2. «Таможенная служба»:

а) в Федеративной Республике Бразилии - Главное Управление Таможенной системы при Секретариате доходной части федерального бюджета Министерства финансов Федеративной Республики Бразилии;

б) в Российской Федерации - Государственный таможенный комитет Российской Федерации.

3. «Таможенное нарушение» - любое нарушение, а также любая попытка нарушения таможенного законодательства.

4. «Лицо» - любое физическое или юридическое лицо.

5. «Наркотические средства и психотропные вещества» - вещества, включенные в списки Единой Конвенции ООН о наркотических средствах от 30 марта 1961 года, Конвенции ООН о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года, а также химические вещества, включенные в таблицы I и II Приложения к Конвенции ООН о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года.

6. «Информация» - любые данные, документы, доклады, заверенные копии подлинников документов или любые другие сообщения.

7. «Сведения» - информация, проработанная с целью внесения ясности по таможенным нарушениям.

8. «Запрашиваемая служба» - таможенная служба, к которой направлен запрос о помощи.

9. «Запрашивающая служба» - таможенная служба, которая направляет запрос о помощи.

Статья 2

Сфера действия Соглашения

1. Таможенные службы оказывают друг другу взаимную помощь на условиях, определенных настоящим Соглашением, в целях обеспечения правильного применения таможенного законодательства и предотвращения, расследования и пресечения таможенных нарушений.

2. Помощь, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, не касается взимания таможенной службой государства одной Стороны таможенных пошлин, налогов, сборов, штрафов и других сумм в пользу таможенной службы государства другой Стороны.

3. По просьбе запрашивающей службы запрашиваемая служба уведомляет заинтересованных лиц, находящихся на территории государства последней, о постановлениях, распоряжениях и других документах, касающихся применения таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашиваемой службы и в пределах компетенции этой службы.

Статья 3

Обмен информацией

1. Таможенные службы предоставляют друг другу по собственной инициативе или по запросу информацию, которая может помочь в обеспечении правильного применения таможенного законодательства:

а) при взимании таможенными службами таможенных платежей, а также правильной оценке таможенной стоимости товаров и их тарифной классификации;

б) при соблюдении запретов, ограничений, преференций и льгот при ввозе, вывозе и транзите товаров;

в) при применении правил происхождения товаров;

г) для предупреждения и пресечения таможенных нарушений и незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.

2. В случае если запрашиваемая служба не располагает запрашиваемой информацией, она принимает меры к получению этой информации.

Статья 4

Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение

1. Таможенные службы, по собственной инициативе или по запросу, незамедлительно предоставляют друг другу все сведения, имеющиеся в их распоряжении и касающиеся:

а) имевших место или намечаемых действий, которые нарушают либо могут нарушить таможенное законодательство одного или другого государства, в особенности касающихся любых нарушений, выявленных в ходе контроля за ввозом, вывозом или перемещением товаров;

б) новых средств или методов, используемых при нарушении таможенного законодательства одного или другого государства;

в) категорий товаров, известных как объект незаконного оборота при ввозе, вывозе или транзите, таких как оружие, боеприпасы, взрывчатые вещества, наркотические средства и психотропные вещества, предметы старины и искусства, представляющие значительную художественную, историческую и археологическую ценность для одной из Сторон, ядовитые вещества и вещества, представляющие опасность для здоровья граждан, товары, облагаемые высокими таможенными пошлинами и налогами или подпадающие под количественные ограничения;

г) лиц, в отношении которых есть основания полагать, что они совершили или могут совершить таможенные нарушения;

д) транспортных средств, подозреваемых в использовании для совершения таможенных нарушений;

е) новых эффективных методов борьбы с таможенными нарушениями.

Статья 5

Форма и содержание запроса

1. По письменному запросу или, в условиях чрезвычайной ситуации, устному запросу, подтвержденному затем в письменной форме, и в возможно короткий срок, таможенные службы предоставляют друг другу все сведения:

а) находящиеся в таможенных документах и касающиеся перемещения между двумя государствами товаров, которые являются либо могут стать объектами незаконного оборота, в частности, товаров, перечисленных в подпункте «в» статьи 4 настоящего Соглашения, в соответствии с таможенным законодательством, применяемым запрашивающей службой, по возможности в виде надлежащим образом заверенных копий или подлинников упомянутых документов или в виде компьютеризованной информации. В последнем случае вся информация, необходимая для обработки документов, предоставляется по запросу;

б) которые могут помочь в выявлении нарушений таможенного законодательства, применяемого запрашивающей службой.

2. Письменные запросы и обращения должны содержать следующие данные:

- наименование и функции запрашивающего таможенного органа;
- вид разбирательства;
- цель и причины запроса;
- идентификационные данные вовлеченных сторон (фамилия, дата и место рождения - для физических лиц, наименование - для юридических лиц) и их адреса (юридический адрес - для юридических лиц);
- общее изложение сути дела, а также законы и другие нормативные акты, имеющие к нему отношение.

Статья 6

Наблюдение за лицами, товарами и транспортными средствами

По просьбе запрашивающей службы запрашиваемая служба передает сведения и информацию и осуществляет особое наблюдение за:

а) лицами, вовлеченными или подозреваемыми в совершении таможенных нарушений, в частности, их въездом на таможенную территорию и выездом с таможенной территории государства запрашиваемой службы;

б) перемещениями товаров, о которых ее уведомила запрашивающая служба и в отношении которых имеется подозрение в нарушении таможенного законодательства, применяемого этой службой;

в) местами складирования товаров, по которым запрашивающая служба имеет основания полагать, что они предназначены для незаконного ввоза на территорию ее государства;

г) транспортными средствами, в отношении которых запрашивающая служба имеет основания полагать, что они могут быть использованы для совершения таможенных нарушений на территории государства одной или другой Стороны;

д) действиями, которые могут быть связаны с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 7

Контролируемая поставка

1. Таможенные службы могут, по взаимному согласию в каждом отдельном случае и по достижении договоренностей по финансовым и организационным вопросам, использовать метод контролируемой поставки наркотических средств и психотропных веществ в целях выявления лиц, участвующих в таможенных нарушениях.

2. Незаконные партии наркотических средств и психотропных веществ, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия обеих таможенных служб могут быть перехвачены или оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой незаконной партии.

Статья 8

Исключения из обязательств по оказанию помощи

1. Каждая таможенная служба вправе полностью или частично отказать в предоставлении помощи, предусмотренной настоящим Соглашением, если таковая может нанести ущерб суверенитету, публичному порядку либо другим существенным интересам ее государства, либо повлечь за собой нарушение промышленной, коммерческой или профессиональной тайны.

2. Если запрашивающая служба обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама в случае аналогичного обращения к ней запрашиваемой таможенной службы, то в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой службы.

3. Оказание содействия может быть отложено запрашиваемой службой, если это повлечет за собой вмешательство в проводимое ею расследование, преследование или разбирательство. В этом случае запрашиваемая служба консультируется с запрашивающей службой с целью определения возможности оказания содействия при соблюдении таких условий, какие могут быть выдвинуты запрашиваемой службой.

4. Любой отказ или задержка в оказании помощи должны быть мотивированы.

Статья 9

Расследования

1. В целях облегчения расследования на территории своего государства каждая таможенная служба проводит по запросу другой таможенной службы расследования в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству, действующему на территории государства запрашивающей службы. Запрашиваемая служба проводит такие расследования, как если бы она выступала от своего имени или по просьбе других органов своего государства.

2. Запрашиваемая служба может разрешить сотрудникам запрашивающей службы присутствовать при проведении этих расследований. В этом случае они не должны быть одеты в форменную одежду и иметь при себе оружие.

Статья 10

Установление прямых связей

Для обмена информацией таможенные службы могут устанавливать прямые связи между своими подразделениями, уполномоченными вести действия по предотвращению, расследованию и пресечению таможенных нарушений. В этом случае они обмениваются списками сотрудников, специально назначенных для этих целей.

Статья 11

Конфиденциальность

1. Информация, полученная в соответствии с настоящим Соглашением, используется только для целей, указанных в нем. Любое другое использование такой информации возможно лишь в случае явно выраженного письменного согласия предоставившей ее таможенной службы.

2. Информации, сведениям и документам, полученным таможенной службой в соответствии с настоящим Соглашением, обеспечивается такой же режим конфиденциальности, который предусмотрен законодательством государства этой таможенной службы для собственной информации аналогичного характера и содержания.

Статья 12

Использование сведений и документов

1. Таможенные службы могут использовать сведения и документы, полученные на основании настоящего Соглашения, в качестве доказательства в своих протоколах, актах, записях свидетельских показаний, а также в ходе судебных и административных разбирательств.

2. Доказательная сила таких сведений и документов определяется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашивающей службы.

Статья 13

Эксперты и свидетели

1. В случае запроса судебных или административных органов государства одной из Сторон таможенная служба государства другой Стороны может уполномочить своих служащих выступить в качестве свидетелей или экспертов в ходе таких судебных или административных разбирательств.

2. Эти служащие в рамках имеющихся у них полномочий дают показания по фактам, установленным ими при исполнении своих служебных обязанностей.

3. В запросе об участии свидетелей или экспертов должно быть конкретно указано, по какому делу и в каком качестве будет выступать служащий.

4. Транспортные расходы и расходы по проживанию свидетелей, экспертов и переводчиков берет на себя запрашивающая Сторона.

Статья 14

Расходы

Стороны взаимно отказываются от любого требования возмещать расходы, вытекающие из применения настоящего Соглашения, за исключением расходов, предусмотренных в его статье 13.

Статья 15

Территориальное действие Соглашения

Настоящее Соглашение действует на таможенных территориях Федеративной Республики Бразилии и Российской Федерации в соответствии с их законодательством.

Статья 16

Реализация Соглашения

1. Порядок реализации отдельных положений настоящего Соглашения при необходимости устанавливается по согласованию между таможенными службами путем достижения отдельных договоренностей.

2. В целях облегчения реализации настоящего Соглашения таможенные службы путем достижения отдельных договоренностей могут определить параметры технического сотрудничества.

3. Создается Смешанная комиссия, состоящая из представителей обеих таможенных служб, которая уполномочена рассматривать вопросы, связанные с применением настоящего Соглашения.

4. Смешанная комиссия собирается по мере необходимости поочередно на территории Федеративной Республики Бразилии и Российской Федерации.

5. Разногласия, не урегулированные Смешанной комиссией, разрешаются по дипломатическим каналам.

Статья 17

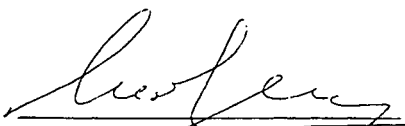
Вступление в силу и денонсация Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца с даты переданного по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

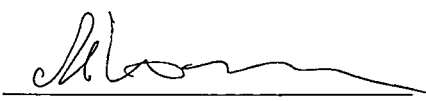
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может в любой момент прекратить его действие путем письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны. Действие настоящего Соглашения прекращается через 180 (сто восемьдесят) дней с даты такого уведомления.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено путем переговоров по дипломатическим каналам и взаимному согласию Сторон. При этом внесенные изменения и дополнения вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Совершено в г. Бразилиа "12" декабря 2001 года в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании Соглашения применяется текст на французском языке.



За Правительство
Федеративной Республики
Бразилии



За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN THE PREVENTION, INVESTIGATION AND SUPPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that violations of customs legislation are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social and cultural interests,

Considering that it is vital to ensure strict enforcement of control, restriction and prohibition measures and the proper collection of customs duties and other taxes owed to the customs administration upon the export or import of goods,

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a grave threat to public health and to society,

Having regard to the recommendations of the Customs Cooperation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953,

Having regard as well to the provisions of international conventions establishing prohibitions, restrictions and special control measures on specific types of merchandise,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean the laws, regulations and administrative provisions that the customs administrations are responsible for enforcing in connection with the export, import or transit of goods, the placement of goods under customs regimes or the collection of customs duties or other fees or taxes collected by customs administrations, as well as measures of prohibition, restriction or control on the import and export of merchandise.

2. "Customs administration"

(a) Shall mean, in the case of the Federative Republic of Brazil, the General Customs System Coordination Office within the Federal Revenue Secretariat of the Ministry of Finance;

(b) Shall mean, in the case of the Russian Federation, the State Customs Committee.

3. "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs legislation.

4. "Person" shall mean any natural or legal person.

5. "Narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean any substance listed in the schedules of the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 or the United Nations Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, as well as chemical substances listed in tables I and II of the annex to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

6. "Information" shall mean any data, documents, reports or authenticated copies thereof or any other communications.

7. "Intelligence" shall mean information processed or analysed so as to shed light on a customs offence.

8. "Requested administration" shall mean the customs administration to which a request for assistance is addressed.

9. "Requesting administration" shall mean the customs administration that makes a request for assistance.

Article 2. Scope of the Agreement

1. The customs administrations shall accord one another assistance in accordance with the terms of this Agreement, with a view to ensuring the proper enforcement of customs legislation and preventing, investigating and suppressing customs offences.

2. The assistance envisaged in the preceding paragraph does not relate to the collection by the customs administrations of the State of one Party of customs duties, taxes, fees, fines and other sums owed to the customs administration of the State of the other Party.

3. At the request of the requesting customs administration, the requested customs administration shall serve upon the persons concerned who reside in the territory of its State of any notices, decisions or other documents pertaining to the enforcement of the customs legislation in force in the territory of the State of the requested administration and within the competence of that administration.

Article 3. Exchange of information

1. The customs administrations shall exchange, on their own initiative or on request, information which may be helpful in ensuring the proper enforcement of customs legislation relating to:

(a) Collection of customs duties and taxes by the customs administrations and the correct assessment of the customs value of goods and their tariff classification;

(b) Observance of bans, quotas, tariff preferences or exemptions relating to the import, export or transit of goods;

(c) Enforcement of rules concerning the origin of goods;

(d) Prevention and suppression of customs offences and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. If the requested administration is not in possession of the information sought, it shall take steps to obtain that information.

Article 4. Combating illicit trafficking in goods of particular significance

1. Each customs administration, on its own initiative or on request, shall provide without delay any intelligence it may have regarding:

(a) Operations known or suspected to be fraudulent in relation to the respective customs legislation, in particular any irregularity detected during a check on the export, import or movement of goods;

(b) New means or methods used to commit offences against the respective customs legislation;

(c) Categories of goods known to be the subject of fraudulent import, export or transit traffic, such as weapons, ammunition, explosives, narcotic drugs and psychotropic substances, antiques or works of art of particular artistic, historic or archaeological value for one of the Parties, toxic substances or substances hazardous to public health, goods subject to high customs tariffs or to quantitative restrictions;

(d) Persons suspected of committing or who have frequently committed customs offences;

(e) Vehicles suspected of being used to commit customs offences;

(f) New methods that have proved effective in combating customs offences.

Article 5. Form and content of requests

1. Each customs administration, upon written request, or, in cases of emergency, on oral request subsequently confirmed in writing, shall provide the other, as quickly as possible, with all the intelligence it may have:

(a) Derived from customs documents having to do with movements between the two States of goods that are or may be the subject of fraudulent traffic, particularly the types of goods mentioned in subparagraph (c) of article 4 of this Agreement, pursuant to the customs legislation by the requesting administration, if possible, in the form of duly certified or authenticated copies of the documents in question or in electronic form. In the latter case, all information necessary for processing the documents shall be provided on request;

(b) That may be helpful in detecting violations of the customs legislation applied by the requesting administration.

2. Such requests or written confirmations should contain the following information:

- The title and function of the requesting customs authority;

- The nature of the proceeding in progress;

- The object of and reasons for the request;

- Identifying data for the parties involved (name, date and place of birth for natural persons, corporate name for legal persons) and their addresses (headquarters or registered office for legal persons);

- A brief account of the matter and the legal aspects involved.

Article 6. Surveillance of persons, goods and vehicles

At the request of the requesting administration the requested shall transmit information and intelligence and maintain special surveillance over:

(a) Persons whom the requesting administration knows to have committed offences or suspects of being likely to commit them, particularly when they enter or leave the customs territory of the State of the requested administration;

(b) Suspicious movements of goods that the requesting administration suspects are in violation of the customs legislation applied by that administration;

(c) Storage facilities for goods that the requesting administration suspects are intended for illegal import into the territory of its State;

(d) Vehicles that the requesting administration suspects may be used to commit customs offences in the territory of the State of one of the Parties;

(e) Acts that may be related to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 7. Controlled delivery

1. The customs administrations may, by mutual agreement on a case-by-case basis and after agreeing on the financial and practical arrangements, employ the method of controlled delivery of narcotic drugs and psychotropic substances with a view to identifying the persons involved in customs offences.

2. An illegal shipment subject to controlled delivery by mutual agreement may be intercepted or allowed to go forward, either as it is or with the narcotic and psychotropic substances removed or replaced wholly or in part by other products.

Article 8. Derogations

1. Either customs administration may decline to furnish the assistance provided for in this Agreement wholly or in part, when such assistance might be prejudicial to the sovereignty, public order or other vital interests of its State or might involve the breach of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration is making a request that it could not fulfil if it were presented by the requested administration, it shall so indicate when formulating its request. In such cases, the requested administration may use full discretion in determining whether to fulfil the request.

3. The requested administration may postpone its rendering of assistance if it would interfere with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the requested administration shall consult with the requesting administration to determine whether the assistance could be provided under conditions set by the requested administration.

4. Reasons shall be given for a refusal of assistance or delay in providing it.

Article 9. Investigations

1. With a view to facilitating investigations in the territory of their respective States, each customs administration shall, at the request of the other customs administration, conduct investigations into operations that are or appear to be fraudulent in relation to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting administration and shall conduct such investigations as if acting on its own behalf or responding to a request from other authorities of its own State.

2. The requested administration may authorize agents of the requesting administration to be present during the investigation. In such cases, the agents should not be armed or in uniform.

Article 10. Establishing direct contact

For the purposes of information exchange the customs administrations may establish direct contacts between their respective departments responsible for preventing, investigating or suppressing customs offences. In such case they shall exchange lists of agents specially designated for that purpose.

Article 11. Confidentiality

1. Information obtained as a result of the administrative assistance provided for by this Agreement may be used only for the purposes contemplated herein. Any other use of the information shall be permitted only if the customs administration furnishing the information has given its express consent in writing.

2. Information, intelligence and documents obtained by a customs administration in accordance with this Agreement shall be considered confidential and shall enjoy the same protection as that afforded by the legislation applied by that customs administration to similar information of its own.

Article 12. Use of information and documents

1. The customs administrations of the two Parties may use information and documents obtained under the conditions provided for by this Agreement as evidence in proceedings before the courts and in their official records, reports and testimony.

2. The extent of the probative value attributed to such information and documents shall be determined by the legislation applied by the requesting administration.

Article 13. Experts and witnesses

1. At the request of a court or an authority of the State of one of the Parties, the customs administration of the State of the other Party may authorize its agents to appear as experts or witnesses before such court or requesting authority.

2. The agents, as authorized by their respective administrations, may testify to the facts they have ascertained in the course of their duties.

3. The request for appearance shall specify the case concerned and the capacity in which the agent will be questioned.

4. Travel expenses and compensation paid to experts, witnesses and interpreters shall be borne by the requesting administration.

Article 14. Costs

Each of the Parties shall waive any request for reimbursement by the other Party of costs incurred in the implementation of this Agreement, except with regard to the expenses referred to in article 13.

Article 15. Territorial scope of the Agreement

This Agreement shall be applicable to the customs territories of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation as defined by their legislation.

Article 16. Implementation

1. If necessary, specific procedures and measures for implementing particular provisions of this Agreement may be specified by arrangement between the customs administrations.

2. In order to facilitate the implementation of this Agreement the customs administrations may agree on mutual technical cooperation measures.

3. A Mixed Commission shall be formed, composed of representatives of both customs administrations, to consider issues related to the implementation of this Agreement.

4. The Mixed Commission shall meet as necessary, alternately in the territory of the State of each of the Parties.

5. Differences which have not been resolved shall be settled through the diplomatic channel.

Article 17. Entry into force and denunciation

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month from the date of the last diplomatic note by which one Party has notified the other that the internal legal procedures necessary for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by written notification addressed through the diplomatic channel to the other Party. Termination shall take effect 180 days after the date of such notification.

3. This Agreement may be amended through the diplomatic channel by mutual agreement of the Parties. In such a case, the amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

Done at Brasilia on 12 December 2001 in duplicate in the Portuguese, Russian and French languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

MIKHAIL VALENTINOVITCH VANIN
President of the State Customs Committee